

Проф. С. ГАЛСАН, И. А. ГРАБАРЬ

УЧЕБНИК
МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ

УЛСЫН ХЭВЛЭЛИЙН ГАЗАР
Улаанбаатар. 1989

С. Галсан, И. А. Грабарь

**УЧЕБНИК МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ**

Редактор доктор, профессор *С. Галсан*
Хэвлэлийн редактор *О. Заяа*
Уран сайхны редактор *Б. Цог*
Техник редактор *Ц. Өнөр*
Хянагч *С. Энхбаяр, О. Баярмаа,*
Б. Наранжаргал, Т. Энхбаяр, Н. Сарантуяа

Өрөлтөд 1989—5—30. Хэвлэлтэд 1989—10—30.
Цаасны хэмжээ 60X90/16. Хэвлэсэн тоо 1000
Өндөр хэвлэлийн цаас № 2. Үсэг: Утга зохиолын.
ХГ № 339/88. Х.х 18 Тх Зах № 148
Үнэ 17 тө 40 мө

Улсын Хэвлэлийн Газар, Улаанбаатар—11.
Элдэв-Очирын гудамж, 7.

Д. Сүхбаатарын нэрэмжит Улсын Хэвлэлийн
Комбинатад хэвлэв. Улаанбаатар—46.
Шмералийн гудамж, 2.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	
Предисловие	3
Вводный фонетический курс	24
Основной курс	32
Урок 1	32
Урок 2	50
Урок 3	64
Урок 4	79
Урок 5	92
Урок 6	105
Урок 7	119
Урок 8	134
Урок 9	146
Урок 10	157
Урок 11	165
Урок 12	172
Урок 13	183
Урок 14	194
Урок 15	207
Урок 16	218
Урок 17	229
Урок 18	245
Урок 19	256
Урок 20	267

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый вниманию читателей учебник рассчитан прежде всего на иностранных студентов, аспирантов и стажёров, специализирующихся в области монголоведения. Он также может быть использован в качестве основного учебного пособия всеми теми, кто изучает монгольский язык. Мы старались больше и дольше останавливаться на тех лексико-грамматических аспектах, представляющих наибольшие трудности для студентов-иностранцев, исходя из опыта преподавания монгольского языка иностранцам.

Учебник содержит «Введение», «Вводный фонетический курс», «20 уроков основного курса», а также раздел «Повторение».

Он рассчитан примерно на 900 часов аудиторных и столько же часов для домашних занятий, ибо по-настоящему выучить иностранный язык может только тот, кто умеет систематически, не страшась усталости и нудности, работать самостоятельно над языком.

При написании учебника мы старались избежать формальных, неестественных фраз и словосочетаний, так как считаем необходимым, чтобы с самого начала студенты овладевали тем монгольским языком, на котором действительно говорят его носители в МНР. Поэтому следовало отказаться от строгого соблюдения «лексико-грамматической дозы» в каждом уроке.

В учебник включены наиболее важные и коммуникативно ценные темы, по парадигме которых студенты самостоятельно могут работать дома.

Мы выражаем нашу искреннюю признательность и благодарность проф. Г. Д. Санжееву и доц. Ю. Н. Мазуру, К. Н. Г. Жамбалсурену и преп. Лувсандоржу, просмотревшим рукопись и высказавшим ряд ценных замечаний.

Авторы учебника будут благодарны и признательны за критическую оценку книги и замечания, связанные с использованием её в практике преподавания монгольского языка.

Авторы

АЛФАВИТ

Буквы	В изолированном виде читаются примерно как русские	Буквы	В изолированном виде читаются примерно как русские
А а	а	П п	п
Б б	б (полузвонкий)	Р р	р
В в	в (почти как англ. "w")	С с	с
Г г	г (полузвонкий)	Т т	т
Д д	д (полузвонкий)	У у	приблизительно "у"
Е е	е (произносится дво- яко: "jэ" и перед "ө" следующего слога — "jө")	Ү ү	как немец. "ii" или как русс. "у" в словах типа суть*)
Ё ё	ё	Ф ф	ф
Ж ж	дж	Х х	х
З з	дз	Ц ц	ц
И и	и	Ч ч	ч
Й й	й — "и" краткое (ха- гас "й")	Ш ш	ш
К к	к	Щ щ	буква эта встречается только в русизмах
Л л	л	Ъ ъ	твёрдый знак (хатуугийн тэмдэг)
М м	м	Ы ы	ы (в монгольском только в окончаниях падежей)
Н н	н (в конце слова и некоторых слогов -заднеязычный н типа англ. "т")	Ь ь	мягкий знак (зөөлний тэмдэг)
О о	о	Э э	э
Ө ө	как немец. "ö"	Ю ю	ю
		Ө ө	я

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Буква «п» пишется в основном в заимствованных словах (пионер, пролетари, пальто), а буквы «к», «ф», «щ» — только в иноязычных словах (клуб, кино, концерт, килограмм; ферм, физик, философи; Щедрин, Щепкин, Шукин).

2. Буква «ы» передает звук, который напоминает русский ударный «ы» в словах «бык», «рык», «алтын»; встречается в окончаниях родительного и винительного падежей, а также в русизмах. Например:

Таны	— Ваш (род. пад.)
сарын	— месяца (род. пад.)
дасгалыг	— упражнение (вин. пад.)
цыган	— цыган
Крым	— Крым

3. Буква «й» употребляется лишь для обозначения второго компонента долгого «и» («ий») и дифтонгов («ай», «ой» и т. д.) и в данном случае звука «j» не обозначает. Например:

илэрхий	— ясный
айраг	— кумыс
толгой	— голова

4. Буква «я» передает сочетание среднеязычного «j» («йот») и гласного «а», а также гласный «а» после палатализованного согласного (вроде русского «мясо»). Например:

ямар	= йамар	— какой
явган	— йавган	— пеший
мянга		— тысяча
бяслаг		сыр

5. Буква «ё» передает сочетание того же «j» и гласного «о»; напоминает русское «ё» в словах типа «ёмкий», ёлка». Например:

ёс	= йос	— порядок
ёр	= йор	— примета

6. Буква «ю» передает либо сочетание того же «j» и гласного «у». Например:

юм = йум = является (глагольная связка),

либо сочетание «и гласного» «ү». Например:

юүдэн = йүүдэн — капюшон

7. Буква «ё» передает либо сочетание того же «j» и гласного «э», либо сочетание «j» и гласного «ө» (в тех случаях, когда последующий слог содержит «ө»). Например:

ер (эн)	— йэр (эн)	— девяносто
ердөө	= йөрдөө	— вообще

Ф О Н Е Т И К А

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

(Эгшиг авиа)

а — широкий, нелабиализованный гласный; произносится примерно как неударный нередуцированный русский «а» в словах типа «аптека», «аршин», но при произнесении монгольского «а» язык более отодвинут назад. Например:

гал	—	огонь
багш	—	учитель
бас	—	также, еще
сар	—	месяц
ам	—	рот
тал	—	степь; сторона

о — средний, полуузкий, лабиализованный гласный; напоминает русский ненапряженный «о» в словах типа «мостовая», «золотистый». Например:

хол	—	далеко
олон	—	много
овог	—	фамилия
болох	—	быть, становиться

у — узкий, лабиализованный гласный заднего ряда; напоминает русский «у» в словах типа «урок», «уран»; произносится как средний между русскими «о» и «у». Например:

гурав	—	три
тул	—	поскольку
сур!	—	учись!
унш	—	читай!

э — более передний звук, чем русский «э»; напоминает русский «э» в словах типа «эрудиция», «элегия». Краткий монгольский «э» артикуляционно ближе к звуку, среднему между русскими «ы» и «и», а акустически краткий монгольский «э» нельзя сравнивать с русским «э». Например:

тэгвэл	(≈тыгвэль)	— в таком случае
эхнэр	(≈ихнир)	— жена
тэр	(≈тыр)	— тот, та, он, она
нэг	(≈ныг)	— один
хэл	(≈хэль)	— язык

ө — полуузкий, лабиализованный гласный звука среднего ряда, вроде немецкого «ö», произносимый с оттянутым назад и несколько опущенным книзу языком, при умеренно раскрытом рте и слабо округленном отверстии губ. Например:

өвгөн — старик
өдөр — день
дөрөв — четыре
хөл — нога

ү — узкий, лабиализованный гласный звука среднего ряда, вроде немецкого «U», слегка напоминающий русский звук «у» в словах типа «будить», «суть», Например:

үсэг — буква
дүрэм — правило
үг — слово
хүн — человек
бүгд — все
үлгэр — образец; сказка

и — узкий, нелабиализованный гласный звука переднего ряда (как русский «и»). Например:

ирэх — приходить, приезжать
бичиг — письменность, пособие
тэнхим — кафедра
салхивч — форточка
танил — знакомый

Запомните: Все монгольские гласные звуки произносятся при относительно слабом напряжении органов речи и с минимальным раскрытием рта.

ДОЛГИЕ И КРАТКИЕ ГЛАСНЫЕ

(Урт, богино эгшиг)

Гласные монгольского языка делятся на краткие (богино эгшиг) и долгие (урт эгшиг).

Долгие гласные на письме обозначаются удвоением соответствующих букв:

1) после твердых согласных или в начале слова — аа, оо, уу, ээ, өө, үү (саад — препятствие, цоохор — пестрый, уул — гора, үлээвэр хөгжим — духовой оркестр, өөрөө — сам, лично, үүрэг — ноша, долг);

2) после палатализованных согласных — иа, но, ну, (та-
внад — поставив, солиод — сменив, халиун — буланый).

«Иотированные» долгие (т.е. сочетания «йот» и долгих
гласных) передаются так: яа, ёо, юу, еэ, еө, юү

яах — как быть, ёотон — сахар — рафинад

юу — что, биеэ — свое тело, хөөө — зоб

(у птиц), юүлэх — переливать.

Но: «хоёулаа» (от «хоёр» — «два») — «вдвоём» — вмес-
то «хоёулаа». Долгий «и» принято изобаржать в виде «ий»:
тийш — туда; хий — воздух, газ; ийн — этак.

Краткие гласные произносятся приблизительно как русс-
кие гласные неударных слогов в словах типа «амбар», «ост-
ров», «сургуч». Долгие гласные произносятся протяжно,
примерно как русские ударные гласные.

Сравните:

произносится одинаково	Монг.	русс.
	саам (удой) аадар (гроза) даам (шашки)	сам ад дам
Произносится неодинаково	сам (расчёска) ад (злой дух) дам (слух)	сам ад дам

Долгие гласные монгольского языка выступают как от-
дельные фонемы, изменяя значения слов. Поэтому краткие
и долгие гласные в произнесении следует чётко различать.
Например:

{тарах — расходиться; кончаться

{таарах — соответствовать, годиться

{бол — будь! станы!

{боол — раб

{удам — наследственность; потомство

{уудам — обширный, необъятный

{тэр — он, она, (тот, та, то)

{тээр — обуза, помеха

{өр — долг

{өөр — другой

{нүх — дыра, отверстие

{нүүх — кочевать

{харин — но, однако

{харийн — чужой

УДАРЕНИЕ

(Өргөлт)

Ударение в монгольском языке покоится на первом слоге слова. Оно силовое и имеет свои принципиальные отличия от русского ударения, поэтому произнесение кратких гласных в ударной позиции представляет особую трудность.

По своей продолжительности монгольские ударные гласные почти равны русским неударным гласным полной артикуляции. Другими словами, для ударных монгольских гласных не характерна продолжительность слога. Что касается произнесения монгольских безударных гласных, т. е. гласных непервых слогов, то для них характерна сильнейшая редукция. Редукции подвергаются все краткие гласные непервых слогов. Гласные первого слога произносятся **относительно чётко**, но чем дальше от первого слога-тем больше происходит редукция. Более того, очень часто при произнесении — особенно в разговорной речи! — наблюдается полное исчезновение редуцированных гласных. Поэтому краткие гласные непервых слогов нужно читать **очень нечётко**, почти опуская их.

Например, в словах типа «олон» (много), «байсан» (был), «байна» (есть), «явсан» (ушел) и т. д. подчеркнутые гласные фактически не произносятся.

ДИФТОНГИ

(Хос эгшиг)

В монгольском языке имеются дифтонги ай, ой, уй, эй, үй; уа — в заимствованных словах (аймаг — аймак; манай — наш; ой — лес, годовщина; уйтгар — грусть; хэрэгтэй — нужно; үгүй — нет; хуаран — казарма; лянхуа — лотос).

Отличительной чертой монгольских дифтонгов является то, что у них компонент «и» (на письме — «й») почти не произносится. Поэтому монгольские дифтонги производят впечатление долгих гласных.

Например, «гэртээ» («дома») и «гэртэй» (с юртой) произносятся почти одинаково, т. е. в данном случае буква «й» обозначает не «j» а краткий редуцированный гласный.

При произнесении монгольских дифтонгов (т. е. сочетаний двух гласных, образующих один слог) язык сильно не оттягивается назад, в результате чего слово «аймаг» произносится как «аэмък», слово «ой» — как «эон» и т. д.

ГАРМОНИЯ ГЛАСНЫХ

(Эгшиг зохицох ёс)

Все гласные монгольского языка делятся на «мужские» — или твердые — (эр эгшиг — а, о, у, ы, я, ё, ю, йу), «женские» — или мягкие — (эм эгшиг — э, ө, ү, е, ю, — «юү») и «нейтральные» (саармаг эгшиг — и, й).

Гармония гласных (сингармонизм) означает, что в одном и том же слове могут одновременно быть гласные либо только твёрдого ряда, либо только мягкого ряда.

Исключение составляют лишь сложные (иначе — комбинированные) слова, а также заимствованные слова).

Отсюда все монгольские слова делятся (по составу гласных) на:

1) слова твердого ряда (эр үг), например:

оюутан — студент дуудах — звать, называть
улсын — государственный хоёулаа — вдвоём
баяртай — до свидания!

2) слова мягкого ряда (эм үг), например:

үзэг — ручка дөрөвдүгээр — четвертый
есдүгээр — двяетый юүдэн — капяшон
өгүүлбэр — предложение

Что касается нейтральных гласных (и, й), то они могут входить в состав любого слова — и твердого, и мягкого. Например:

сонин — новость, весть, газета
анги — класс, аудитория
харийн — чужой
ярих — разговаривать, говорить.
итгэх — верить
ирээдүй — будущее
ерөнхий — общий, главный, генеральный

Те слова, в состав которых входят только нейтральные гласные, относятся к **мягкому ряду**. Например:

бичих — писать, бичээрэй! — напиши (те)!
хийх — делать, хийгээрэй! — сделай (те)!

Для монгольского языка характерна также лабиальная гармония гласных. Суть ее в том, что гласные каждого последующего слога зависят от гласных предшествующего сло-

га, т. е. второй слог — от первого, третий — от второго, четвертый — от третьего и т. д., а именно:

1) если в предыдущем слоге имеется «а(э)», то в последующем не может быть «о(ө)»;

2) если в предыдущем слоге имеется «у(ү)», то в последующем не может быть «о(ө)»;

3) если в предыдущем слоге имеется «о(ө)», то в последующем не может быть «а(э)».

Примечание: Гармония гласных не распространяется на составные (иначе «комбинированные» слова (например: санхүү-финансы, т. е. «сан»+«хүү»; Дашцэрэн—собственное имя, т. е. «Даш»+«Цэрэн»), а также на заимствованные слова (например: пионер, феодал, вагон, социализм и т. п.).

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

(Гийгүүлэгч авиа)

б — в монгольском языке «б» произносится при слабом и почти незаметном смыкании губ; это скорее губно-зубной, чем губно-губной звук, особенно в абсолютном начале слов; производит впечатление звука, среднего между «б» и «в». Например:

байна	— есть, имеется
болох	— становится, происходить
баярлалаа	— спасибо

Монгольский почти губно-губной звук «б» можно слышать в звуковом потоке как позиционный вариант в словах типа «явбал» (если пойдешь), «далбаа» (флаг), «самбар» (доска), «хэн бэ?» (кто?) и т. д. В данном случае предыдущие согласные в, л, м, н сильно влияют на произношение последующего «б».

в — напоминает очень слабый губно-губной согласный; нижняя губа не прикасается к верхнему ряду зубов. По сути дела, в монгольском языке «б» и «в» — аллофоны одной фонемы (монгольский орфографический «в» почти не встречается в начале исконно монгольских слов). Например:

авдар	— сундук (произносится абдър)
волейбол	— волейбол (произносится болейбол)
вандуй	— горох (произносится бандуй)

г — в монгольском языке есть два качественно различных звука «г»:

1) заднеязычный «г» в словах мягкого ряда; в этих словах монгольский звук «г» звучит почти так же, как русский «г». Например:

гэр — юрта
гүн — глубокий; глубина
гёлгөр — гладкий, ровный

2) велярно-заднеязычный смычный «г», которому нет аналогии в русском языке. Такой «г» произносится всегда, когда за ним следуют гласные а, о, у, ы.

Гласные звуки а, о, у, которые следуют за таким «г», произносятся более заднеязычно, чем те же самые гласные русского языка, т. е. в подобных монгольских словах язык сильно оттягивается назад. Например:

гадаа — на улице, вне; говь — полупустыня
галуу — гусь гурав — три
гол — река гутал — обувь

Примечание 1. Порой (главным образом на конце слов) гласные а, о пишутся формально, т. е. они не произносятся, а лишь указывают на то, что звук «г» — горловой. Например:

бага	— малый, мало	
тарга	— упитанность	последняя
орлого	— доход, прибыль	гласная
ботго	— верблюжонок	не
дарга	— начальник	произносится
арга	— метод	

Примечание 2. В конце слова, а также иногда перед глухими согласными «г» оглушается и произносится как «к», например:

баг (администрат, единица)	— бак
тараг (простокваша)	— тарак
бичиг (письмо)	— бичик
хэрэг (дело)	— хэрэк
агт (конь, рысак)	— акт
багш (учитель)	— бакш

(Сравни. русск. снег (снег), творог (творок), рычаг (рычак) и. т. п.)

д — переднеязычный звук; в изолированном виде напоминает соответствующий русский звук, но отличается меньшей звонкостью. Монгольский «д» перед гласными мягкого ряда **ане** подвергается смягчению (т. е. в мягких словах — напр., «дээр» («на» — послелог), «дөрөв» («четыре»), «дүр» («образ», «вид») — согласный «д», следует произносить отнositельно твердо). Например:

дулаан	— тепло, теплый
давхар	— этаж
долсо	— семь
дүү	— младший брат; моложе
дээд	— высший
дөч	— сорок

ж — слабая переднеязычная аффриката («дж»); произносится всегда мягко. При произнесении монгольского «ж» язык сильно не оттягивается ложкообразно назад, а наоборот, он лежит как бы горизонтально, только передняя часть спинки языка слегка прикасается к альвеолам. Например:

жар (джар)	— шестьдесят
жил (джил)	— год
жад (джад)	— копьё, штык
жор (джор)	— рецепт
журам (джурам)	— порядок; режим

Сравните:

з — слабая переднеязычная аффриката (дз). Например:

за (дза)	— да
зөв (дзөв)	— правильно
зүгээр (дзүгээр)	— ничего, приемлемо
зэс (дзэс)	— медь
зориг (здориг)	— смелость
зочин (дзочин)	— гость
зураг (дзураг)	— картина

Сравните:	русск.	монг.
	зори	— зориг (дзорик)
	за	— за (дза)
	зал	— заал (дзаал)

ј — среднеязычный, звонкий проточный звук. Существует в йогированных гласных звуках (т. е. сочетается с гласными а, о, у, э, ө, ү, что на письме выражается буквами я, ё, ю, е). Например:

яам (јаам)	— министерство
заяа (дзајаа)	— судьба
явъя (жавъя)	— пойду-ка!
ёс (јос)	— обычай
соёл (сојол)	— культура
больё (болиј)	— хватит!
юу (јуу)	— что
аюул (ајуул)	— опасность
юүдэн (јүүдэн)	— капюшон
ер (эр)	— девяносто
хэлье (хэлэ)	— скажу-ка!
ер (јер)	— вообще

к — этот звук наблюдается в потоке речи как позиционный вариант звуков «г» и «х». Например:

хэрэг (хэрэк)	— дело
магтаал (мактаал)	— ода
тагтаа (тактаа)	— голубь
тэнгис (тэнким)	— кафедра
жирхэнэ (жингхэнэ)	— настоящий

л — монгольский звук «л» в любой фонетической позиции более палатализованный звук, чем «л» в русском языке.

Сравните: русск — монг.

дал — дал	(лопатка — анат.)
гол — гол	(река)

При произнесении монгольского звука «л» положение языка меняется в зависимости от следующего за ним гласного. В словах с гласными твердого ряда «л» произносится **относительно твердо**, например:

тул	— так как (последелог)
хёол	— еда
залуу	— молодой
хоёулаа	— вдвоём
лав	— определенно, точно
олон	— много

В словах с гласными мягкого ряда «л» произносится **всегда смягченно**, например:

хичээл (хичээль)	— урок
хэл (хэль)	— язык
шил (шилль)	— стекло

дээл (дээль) — дэли, шуба
 эхэлсэн (эхэльсэн) — начался

Примечание: Случается, что орфографически твердый монгольский «л» произносится смягченно иногда даже в словах твердого ряда. Это касается тех слов, где имеются дифтонги, например:

айл (айль) — аил, двор; тайл (тайль) — развяжи (те)!; открой (те)!

м — губно-губной, носовой звук (как и в русском языке). Например:

мод — перево мөөг — гриб
 мал — скот мэнд — привет

н — в монгольском языке есть:

1) переднеязычный звонкий «н», который произносится так же, как и русский «н», и орфографически сопровождается гласной (которая в конце слов в быстром темпе речи почти не произносится и пишется лишь формально, т.е. показывает что впереди стоит переднеязычный «н»). Например:

нэр	— имя	
нас	— возраст	
ном	— книга	
сана	— вспомни!	
тана	— перламутр	
байна	— есть (связка)	последняя
жинхэнэ	— настоящий	гласная
тэмээлзгэнэ	— стрекоза	почти не
хулгана	—мышь	произносится
жимсгэнэ	— ягода	

2) заднеязычный, носовой «н» (типа англ. η), при произнесении которого конец языка не касается зубов; встречается либо в конце слов, либо в середине слов перед согласными «г» и «х». Например:

байшин (г)	— здание
үзэсгэлэн (г)	— выставка
монгол	— монгол; монгольский
хангах	— удовлетворять; снабжать
лонх	— бутылка
манхан	— барханный
анхны	— первоначальный

п — этот звук встречается в начале некоторых изобразительных монгольских слов. Например:

пад пад — междометие (звукоподражание)
пагдгар — приземистый

авч (апч) — беря

авч (апч) — беря
философи (пилософи) — философия

гар — руки орох — входить

гар	— руки	орох	— входить
ирэх	— приходить, приезжать	төмөр	— железо
гурав	— три	цэрд	— мел

сар — месяц

сар — месяц
сонин — газета; новость
сурах — учиться

гартаа — в своей руке

гартаа — в своей руке
том — большой
татах — тянуть

тэрэг — телега

тэрэг — телега
тээр — обуза, помеха

х — заднеязычный, глухой проточный звук, при произнесении которого иногда наблюдается легкое придыхание

17

(на слух приближается к русскому сочетанию «кх», произносимому бегло. Например:

хүн	— человек	энх (энкх)	— мир
хот	— город	цонх (цонкх)	— окно
хийх	— делать		
мөнх (мөнкх)	— вечный		
хийх	— делать	данх (данкх)	— чайник

ц, ч — аффрикаты (т. е. согласные звуки, имеющие смычное начало и щелевой конец); произносятся так же, как и русские «ц» и «ч», но с придыханием. Например:

цаг	— время; час; часы	цол	— звание, чин
цай	— чай	чанар	— качество
цэцэг	— цветок	чухам	— именно
цув	— плащ	чимэг	— украшение
цөл	— пустыня		

В разных говорах монгольского языка при произнесении некоторых слов вместо «ч» появляется «ц». Например:

чухал (цухал)	— важный
гачуур (гацуур)	— ель
өчигдөр (өцөгдөр)	— вчера

ш — монгольский «ш» на слух производит впечатление русского «щ», т. е. произносится очень мягко. Например:

шугам (щугам)	— линия	шил (шил)	— стекло
шар (шар)	— желтый шог (шог)	— юмор, шутка	

ОРФОГРАФИЯ

(Зөв бичих зүй)

Согласные монгольского языка орфографически делятся на:

1) **вокализованные** (эгшигт гийгүүлэгч) — «семёрка»: м, н, г, л, б, в, р — «монгол баавар»;

2) **невокализованные** (заримдаг гийгүүлэгч) — «девятка»: д, ж, з, с, т, х, ц, ч, ш.

Такое деление согласных положено в основу двух правил, которыми регулируется написание кратких гласных непровых слогов.

ПРАВИЛО «СЕМЁРКИ»

(Эгшигт 7 гийгүүлэгчийн дүрэм)

Любая из семи вокализованных согласных должны быть снабжена (либо справа, либо слева) гласной:

арал	— арлыг	— остров (вин. п.)
цэцэг	— цэцгээр	— цветком (орудн. п.)
ордон	— ордны	— дворца (род. п.)
гэрэл	— гэрлээс	— от света (исх. п.)

Но: не должно быть «лишних» гласных, т. е. такого положения, при котором вокализованная согласная буква имеет две гласные: и справа, и слева. На это следует обращать особое внимание при наращивании к основе различных суффиксов, в частности — падежных.

Нельзя писать:

аралыг	ордоны
цэцэгээр	гэрэлээс

(подчеркнуты лишние гласные)

Исключения из правила «семёрки» бывают:

1) при склонении собственных имен:

Сүхбаатар — Сүхбаатарын, Дархан — Дарханаас

2) при склонении будущего причастия:

явах	— явахаар (чтобы ехать)
эрэх	— эрэхэд (когда ищешь)

3) при склонении имен, содержащих краткую гласную в середине слова после «н» или «г»:

чанар	— чанарын (качества)
загас	— загасаар (рыбой)
сонин	— сониноос (из газеты)

4) при палатализованных согласных:

уурь! — пригласи! урилаа — пригласили.

ПРАВИЛО «ДЕВЯТКИ»

(Заримдаг 9 гийгүүлэгчийн дүрэм)

Невокализованные согласные могут не снабжаться гласной. По правилу «девятки» допускается скопление (в середине или иногда — в конце слова (трех, реже — четырех) согласных, из которых одна или две — невокализованные. Например:

төмсний з — картофельный	арслан — лев
малтмал — ископаемый	зарчмын — принципа
алхмаар — шагом	сурагчдад — ученикам
хэлэх эрхтний — органа речи	
эмхтгэл — сборник.	

УПОТРЕБЛЕНИЕ ТВЕРДОГО И МЯГКОГО ЗНАКОВ

(Хатуу зөөлний тэмдгийг хэрэглэх нь)

Ъ — твердый знак употребляется только в словах твердого ряда как разъединительный знак (как и в русском языке: «съезд» объект» и т. п.). Например:

явьѧ — пойду, пойдем (-ка)!
 явьѧ [явај]
 олѣѣ — найду, найдем (-ка)!
 гарѧ — выйду, выйдем (-ка)!
 босѣѣ — встану, встанем (-ка)!

Ь — мягкий знак употребляется:

1) для обозначения палатализованного согласного в словах твердого ряда. Например:

хувьсгал — революция	тоть — попугай
амьсгал — дыхание	хувь — часть, доля
морь — конь	тарь — сей (те)!
сургууль — школа	зах! — закажи (те)!
хонь — овца	

2) для обозначения раздельного произношения йотированных гласных в мягких словах (во всех случаях) и в твердых словах (после палатализованного согласного). Например:

хэлье — скажу, скажем (-ка)
 бичье — напишу, напишем (-ка)
 идье — съем, съедим (-ка)
 мэдые — узнаю, узнаем (-ка)
 больѣ — перестану, перестанем (-ка)
 харья — вернусь, вернемся (-ка)

При словоизменении и словообразовании мягкий знак основы заменяется гласным «и» (при этом начальный гласный суффикса выпадает). Например:

хувь — часть	хувийн — личный
морь — конь	мориор — конем, на коне
Говь — Гоби	Говиос — из Гоби
холь — смешай (те)	холиод — смешав

урь — пригласи (те)	урив — пригласили
захь — закажи (те)	захидал — письмо
тарь — сей (те)	тарилга — сев
цохь — ударь (те)	цохилт — удар
хорь — двадцать	— хориод — около двадцати

МОРФОЛОГИЯ

В монгольском языке слова распределяются по следующим частям речи:

- | | |
|--------------------------|---|
| I. Именные части речи | <ul style="list-style-type: none"> имена предметные (бодит нэр), часто называемые „именами существительными“ („жинхэнэ нэр“) имена качественные (чанарын нэр) числительные (тооны нэр) местоимения (төлөөний үг) |
| II. Глаголы | <ul style="list-style-type: none"> собственно глаголы (үйл үг) причастия (үйлт нэр) деепричастия (нөхцөл үйл үг) |
| III. Наречия | |
| IV. Служебные части речи | <ul style="list-style-type: none"> последлоги (дагавар үг) союз (холбоос үг) частицы (сул үг) междометия (аялга үг) |

В монгольском языке имеется восемь падежей, и все именные части речи (а также причастия) имеют единую систему склонения. Категория грамматического рода отсутствует. Есть категория грамматического числа. Однако множественное число в монгольском языке представляет собой относительно непродуктивную морфологическую категорию, в нем сильно развита категория собирательности (например: оюутан—студент, студенчество; ургамал—растение, растительность; ном—книги). Имеются личные местоимению I-го и II-го лиц, но нет личных местоимений III-го лица, вместо которых выступают указательные местоимения. Производные имена качественные, которые в предложении могут определять как имя, так и глагол, не имеют особых различительных морфологических показателей. Например, слово «сайн» в зависимости от своей функции в предложении на русский язык будет переводиться по-разному:

1. сайн хүн — хороший человек
2. сайн бичдэг — хорошо пишет (пишущий)

В первом случае слово «сайн» является определением, а во втором-обстоятельством образа действия.

Предметные имена типа «төмөр (железо)», «болд (сталь)» могут, не изменяя своей основы, являться определением к последующему имени. В этом случае эти слова, на русский язык переводятся прилагательными («железный», «стальной» и. т. п.).

Исключительно важное значение имеют в монгольском языке глаголы. Монгольским глагольные формы очень употребительны и частотны в речи. Фактически, по-монгольски невозможно говорить и писать, не употребляя причастных и деепричастных форм. Очень часто русские именные слова переводятся на монгольский язык глаголами. Глаголы не согласуются с именами ни в лице, ни в числе. У собственно глаголов имеются формы двух наклонений-повелительно-желательного и изъявительного.

В монгольском языке вместо предлогов имеются послелоги.

Монгольский язык не знает специальных подчинительных союзов. В нем есть книжные союзы «ба» и «бөгөөд» («и»). Если речь идет о двух однородных предметах, то русский соединительный союз «и» на монгольский язык переводится словом «хоёр», («два»), например:

«Цэрэн и Дамба» — «Цэрэн Дамба хоёр».

СИНТАКСИС

Отличительной чертой структуры простого предложения монгольского языка является то, что в нем сказуемое находится **всегда в конце предложения**. Обычно в начале любого простого предложения располагается подлежащее, затем идут второстепенные члены. **Определение всегда стоит перед определяемым.**

Сравните:

в мон. языке

Би уншив.

Би бодов.

Би ойлгов.

в русск. языке

Я читал

Я думал

Я понял

В самых элементарных конструкциях монгольского сложноподчиненного предложения **главное предложение постпозитивно** (тогда как в русском языке главное предложение часто находится в препозиции).

Сравните:

Чамайг ирнэ гэж **би бодсон юм. Я** подумал, что ты придешь.

При переводе на монгольский язык русских сложноподчиненных предложений чаще всего употребляются монгольские причастные и деепричастные формы.

В монгольском языке предложения могут быть как односоставными, так и двусоставными.

Особенностью синтаксических конструкций монгольского языка является также то, что в нем часто встречаются длинные периоды, включающие в себя причастные и деепричастные обороты.

ВВОДНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

ЗАНЯТИЕ I

Гласные звуки а, о, у, э, ө, ү, и.
Иотированные звуки ја, јо, ју, јэ, јө, јү.
Краткие и долгие гласные. Ударение.

Упражнение. 1. Произнесите правильно гласные звуки в следующих словах:

а: ам	о: он	у: гурав
гал	хол	тул
бас	овог	сур
ард	бол	унш
нам	дор	улам
сар	тос	будаг
э: тэр	ө: өвгөн	ү: нүд
хэл	өдөр	үсэг
тэрэг	хөл	дүрэм
эхнэр	дөрөв	хүн
нэг	төгс	үг
тэмдэг	шөл	бүгд

и: ирэх салхивч бичиг танил тэнхим хир

Упражнение 2. Произнесите попарно следующие слова:

а) пол — цөл	ор — өр
ов — өв	тос — төс
хол — хөл	ол — өл
б) ус — үс	уг — үг
дур — дүр	ур — үр
хун — хүн	ул — үл

Упражнение 3. Произнесите попарно краткие и долгие гласные:

а) а — аа	о — оо	у — уу
э — ээ	ө — өө	ү — үү и — ий
б) я а) — ја (аа)	ё о) — ёо (оо)	
е э) — еэ (ээ)	е е) — еө (өө)	
ю (ји) — юу (јуу)		
ю (јү) — юү (јүү)		

Упражнение 4. Произнесите попарно следующие слоги:

ад — аад	од — оод	уд — ууд
эд — ээд	өд — өөд	үд — үүд
ар — аар	ор — оор	ур — уур
эр — ээр	өр — өөр	үр — үүр
та — таа	то — тоо	ту — туу
тэ — тээ	тө — төө	тү — түү
ха — хаа	хо — хоо	ху — хуу
хэ — хээ	хө — хөө	— хү хүү

Упражнение 5. Произнесите правильно следующие слова:

- а) ямар, явган, ёс, ёр, юм, ерэн, ердөө, есөн, ертөнц;
 б) яам, яах, заяа, ётон, хоёулаа, юу, юугаар, аюул, биеэ, еэвэн, хөөө, юүж, юүлэх, юүдэн;
 в) яриа, солиод, хольод, хариад, тавиад, буриад, тахиа, бариад, хориод, халиун, хариу, тариа.

Упражнение 6. Произнесите правильно следующие монгольские имена:

Аюур, Адъяа, Авирмэд, Амгалан, Алтанцоож, Аюүш, Осор, Оюун, Олзот, Очир, Удвал, Уламбаяр, Ундармаа, Урантүлхүүр, Эрдэнэ, Эрэндоо, Өлзий, Өнөрбат, Үржин, Үнэнбүрэн, Үнэнбат, Ёндон, Юмжав, Юндэндорж, Ядамсүрэн, Ичинхорлоо.

Упражнение 7. Различая краткие и долгие гласные, произнесите попарно следующие слова:

ав — аав	дэр — дээр
давуу — даавуу	эрэх — ээрэх
хана — хаана	дэд — дээд
дарах — даарах	эрүүл — ээрүүл
тарах — таарах	дэл — дээл
тос — тоос	төрөх — төөрөх
бол — боол	цөлөх — цөөлөх
тосгон — тоосгон	нүх — нүүх
хол — хоол	хүр — хүүр
тогтох — тогтоох	үд — үүд
зун — зуун	үл — үүл
удам — уудам	үр — үүр
зэл — зээл	им — ийм
тэр — тээр	харин — харийн
эрүү — ээрүү	иш — ийш
эмэг — ээмэг	хил — хийл
эх — ээх	чиг — чийг

Упражнение 8. Произнесите попарно следующие слова:

нуур — нүүр	цоолох — цөөлөх
суу — сүү	дуу — дүү

хуур — хүүр	нуух — нүүх
зуу — зүү	ногоо — нөгөө

Упражнение 9. Выучите следующие слова:

эгшиг авиа	— гласный звук
богино эгшиг	— краткая гласная
урт эгшиг	— долгая гласная
«j»-бүхий авиа	— йотированный звук
өргөлт	— ударение
яриа	— беседа, разговор

ЯРИА

— Сайн байна уу? — Здравствуйте!
 — Сайн, сайн байна уу? — Здравствуйте! (ответ)
 — Сонин сайхан юу байна? — Что нового?
 — Юмгүй, тайван сайхан байна. — Ничего нового.
 — Танайхан сайн уу? — Как ваша семья?
 — Баярлалаа, цөм сайн. — Спасибо, все здоровы.

ЗАНЯТИЕ 2

Долгие гласные и дифтонги

Гармония гласных.

Согласные звуки б, в, г, к, д, т, л, м.

Упражнение 1. Произнесите попарно слоги с долгими гласными и дифтонгами:

баа — бай	таа — тай	тоо — той
бүү — бүй	боо — бой	гаа — гай
гоо — гой	гуу — гуй	буу — буй
даа — дай	доо — дой	гүү — гүй
дүү — дүй	лаа — лай	луу — луй
маа — май	моо — мой	муу — муй

Упражнение 2. Произнесите следующие слова, выделяя дифтонги ай, ой, уй, үй, эй, уа:

байв, аймаг, цай, малгай, айраг, туулай, ууртай, тайван, айл, далай, гахай, дайн, толгой, мойл, одтой, хоолой, орой, ойр, могой, ой, похой, нойр, уйтгар, огторгуй, ханцуй, уй, уйлах, хүйтэн, үгүй, зүйл, нрээдүй, зүйтэй, гэртэй, хэрэгтэй, гэрэлтэй, хүүхэлдэй, бүүвэй, эмэгтэй.

Упражнение 3. Произнесите следующие слова, выделяя звуки б, в, г, к:

а) бас, бал, байна, боловч, баярлалаа, бараа, булаг, бу-
 сад, бүхэл, бэлэн, бэлэвсэн, бямба, бяслаг, бяцхан, байдал,
 авдар, волейбол, вандуй, өвөг, өвс, явбал, далбаа, самбар;

б) гэр, гүн, гөлгөр, гөрөөс, гүнж, гүү, гэргий, гүрвэл, гүйцэх, гүүр, бүргэд, тэгэх, өгөх, түргэн, нийгэм, өгүүлэл, гүйх, гүрэн, гэгээн, гийчин, гийгүүлэгч;

в) гадаа, галуу, гол, говь, гурав, гутал, гахай, гайль, хас, тогоруу, хувьсгал, тогос, агаар, цагаан, гайхал, булга, хурга, арга, хаалга, бага, тарга, ботго, орлого, буга, дарга, хутга, байгууллага, халбага;

г) бичиг, алаг, үүрэг, хэрэг, бяслаг, баг, будаг, тараг, үсэг, сүрэг, хайрцаг, үзэг, цаг, нутаг, булаг, тогтох, урагш, багш, агт, гайхамшигт, эгч, тагтаа, эгшигт, магтаал, жинхэнэ, тэнхим.

Упражнение 4. Произнесите следующие слова, выделяя звуки **д, т**.

а) дотор, дараа, дөрөв, дүрэм, долоо, дөч, дээд, дүү, дээл, дор, дугаар, дугуй, дүрс, дэр, дээвэр, дал, далбаа, дугтуй, дөлгөөн, дүр, дээр, дов, дахин, дасгал;

б) том, тасаг, төмс, тагтаа, татах, түргэн, төл, тогтох, тогтоол, төмөр, түр, тэмдэг, тарах, тарих, танил, тийм, толь, тайлбар, таавар, тав, тал, тийш, тоо, тус, тул, тугал, тухай, төр;

в) хэд — хэт, дууд — дуут, морьд — морьт, хувьсгалд — хувьсгалт; ухаанд — ухаант, гэрэлд — гэрэлт, зөвлөлд — зөвлөлт, алд — алт, хад — хат.

Упражнение 5. Произнесите следующие слова выделяя звуки **л, м**:

а) бүтээл, төл, хичээл, гийгүүлэгч, үйлдвэр, илүү, үйл, өвөл, өглөө, дээл, хэл, үлгэр, юүлэх, гөлгөр, шил, цэлмэг, сэтгэл, хүсэл, тэгвэл, үйлчлэгч, гэрэл, сүүд, өгүүлбэр, үлдэх, төлөвлөгөө, шөл, ижил, төллөх, лянхуа, салхи, зайл, дайл, айл, тайл;

б) хоол, залуу, хоёулаа, лав, олон, дал, гол, бал, орлого, сурлага, цол, салах, тоолох, мал, залхуу, лоовууз, лам, магтаал, талх, лхагва, Лхам, Лхас;

в) май, мод, мэт, мэлхий, мэдэх, манай, магадгүй, манлай, могой, мөд, муу, маяг, мөс, мөрөн, мойл, морь, ямар, яам, самар, хэрэм, урам, сум, өгөөмөр, үзэм, сэлэм, өлмий, самнах, самбар, хямд, мянга, мятрах, мягмар.

Упражнение 6. Произнесите правильно следующие монгольские имена:

Бат, Болд, Баатар, Бадраа, Бэгз, Базар, Балдан, Банзрагч, Бор, Буд, Балдорж, Баатарчулуун, Бадрах, Ванчиг, Ванчиндорж, Гомбожав, Ганбат, Галсан, Ганболд, Гантөмөр, Гантөгс, Дүгэрсүрэн, Дэндэв, Дарамбал, Дулмаа, Дашням, Дамдин, Дугар, Дашдаваа, Даржаа, Дулам, Долгор, Даваа, Дашзэвэг, Дорж, Дэнсмаа, Дэлгэр, Дэндэв, Төмөр, Түмэнжаргал, Туяа, Туул, Түдэв, Төрмандах, Лувсан, Лодой, Лхаг-

васүрэн, Лхамсүрэн, Мядаг, Мишиг, Магсар, Молом, Мягмарсүрэн, Мөнх.

Упражнение 7. Выучите следующие слова:

юс эгшиг — дифтонг
эр эгшиг — мужская гласная
эм эгшиг — женская гласная
саармаг эгшиг — нейтральная гласная
эр үг — твердое (мужское) слово
эм үг — мягкое (женское) слово
эгшиг зохихцох ёс — гармония гласных
авиан зүй — фонетика
гийгүүлэгч авиа — согласный звук
нэр томьёо — термин
оршил — предисловие
тайлбар — примечание

ЯРИА

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| — Та сайхан нойрсов уу? | — Доброе утро! |
| — Сайхан. Та тавтай нойрсов уу? | — Доброе утро! (ответ) |
| — Таны бие сайн уу? | — Как ваше самочувствие? |
| — Сайн, сайн. Таны бие сайна уу? | — Спасибо, хорошо. А Ваше? |
| — Сонин юу байна? | — Что нового? |
| — Юмгүй, тайван сайхан. | — Ничего нового |

ЗАНЯТИЕ 3

Согласные звуки ж, з, н, п, ф, р, с.

Упражнение 1. Произнесите следующие слова, выделяя аффрикаты ж, з.

а) жар, жад, жил, жимс, жор, журам, жагсаал, жаргал, жанжин, жүжиг, тууж, тусламж, хожим, аргамжаа, бүжиг, мэргэжил, хажууд, үргэлж, жигд, бүтээмж, жороо, дөрвөлжин, жич, жижиг, цээж, жолоо, Дорж, Даржаа, өвөлжөө, жишээ, жаахан;

б) за, зөв, зүгээр, зэс, зориг, зочин, заяа, зураг, зүү, зогсоол, зам, зардал, зорилт, зээл, загас, засаг, зун, зовох, хазаар, хазгай, гуанз, үзэг, бузар, олз, залуу, зургаа, зүгээр, зүйл, захидал, хэзээ, хүрз, зүйр, лоовууз, залхуу, зөгий, зөвлөл.

Упражнение 2. Произнесите следующие слова, выделяя **звук н**:

а) нэр, нас, ном, нийгэм, ноёоо, нойр, нам, нар, намхан, ноднин, ноён, нөгөө, нугас, нөлөө, нуруу, нум, нуур, нүд, нүүр, нүүдэл, найр, нэг, нэмэр, нэрт, нягт, нялх, ням, няцах, нээлт, нэхмэл, нэмэлт, нөгөөдөр, нийт, намар, нутаг;

б) сана, хана, үнэ, жинхэнэ, хулгана, байна, хялгана, тэмээлзгэнэ, гүзээлзгэнэ, чацаргана, бөөрөлзгөнө, батгана, хэдгэнэ, хайлгана, хаана, багана, наана, цаана, жимсгэнэ;

в) сан (г), байшин (г), үзэсгэлэн (г), далан (г), ан (г), жин (г), хүрээлэн (г), булан (г), жан (г), дүн (г), цалин (г), хөвөн (г), жалан (г), баясгалан (г), зовлон (г), өнгө, анги, мянга, монгол, мөнгө, мангас, хангах, хөрөнгө, манхан, лонх, цонх, хонх, мөнх, анхны, энх.

Упражнение 3. Произнесите следующие слова, выделяя звуки **п, ф**.

пагдгар, пад пад, пул, пур, нөх, пээ, пал, пүрэв, нял, пянз, пүүс, паалан (г), паспорт, партизан, пролетари, практик, программ, пионер, профессор, авч, философи, физик, ферм, факультет, фабрик, франц, феодал, фронт, фосфор, филиппин, далавч, давтах, хавтас, боловч, товч.

Упражнение 4. Произнесите следующие слова, выделяя звуки **р, с**:

а) гар, ирэх, гурав, төмөр, орох, цэрд, жар, нэр, үлгэр, өгүүлбэр, тэрэг, зураг, тараг, үүрэг, баяр, хурга, арга, төр, хар, орос, рашаан, уруул, архи, урхи, тархи, горхи;

б) сурах, сонин, сар, тоос, зэс, сайхан, сайд, самбар, салаа, сан (г), санаа, дарс, ёс, элс, дасгал, загас, мөс, зоос, сүрэг, суух, сэрээ, тус, тусгаар, бяслаг, үсэг, сүүл, сэргэлэн, эсрэг, эцэс, цас, солонгос, сонс, зүс, зураас, сөөнгө, сүх, сая, соёмбо, сав, саармаг.

Упражнение 5. Произнесите правильно следующие монгольские имена:

Жигжид, Жамьян, Жанчив, Жамсран, Жамц, Жамба, Жавзан, Зориг, Зандраа, Найдан, Нямжав, Нямсүрэн, Нацагдорж, Наран, Нямаа, Намсрай, Нямбуу, Пүрэв, Пунцаг, Равдан, Рэнчин, Рагчаа, Рэнцэндорж, Сэнгээ, Санжаа, Сүрэн, Самбуу, Сүхбаатар, Содномдорж, Сумьяа, Сарантуяа, Сосор, Санжмятав, Сүрэнжав, Самдан.

Упражнение 6. Выучите следующие слова:

зөв бичих зүй	— орфография
удиртгал	— введение
цагаан толгой	— алфавит
хагас «н»	— «н» краткое
хатуугийн тэмдэг	— твердый знак
зөөлний тэмдэг	— мягкий знак
эгшигт гийгүүлэгч	— вокализованная согласная
заримдаг гийгүүлэгч	— невокализованная согласная

ЯРИА

- Сайн байна уу, Бат аа! — Здравствуй, Бат!
- Сайн. Чи сайн уу? — Здравствуй! (ответ)
- Ажил сайн уу? — Как дела?
- Зүгээр, сайн. — Ничего, успешно.
- Бие чинь сайн уу? — Как твоё здоровье?
- Сайн, сайн. — Спасибо, хорошо.

ЗАНЯТИЕ 4

Согласные звуки х, ц, ч, ш.

Упражнение 1. Произнесите следующие слова, выделяя звук **х**:

а) хот, хүн, хэлхээ, хэмх, хий, харин, харах, хөл, хаа, хавь, хавар, хил, хийл, хурга, хээр, хулгана, хяналт, хязгаар, хялгана, хувь, хөсөг, хэн, хувьсгал, хөх, хөлөг, хөрөнгө, хор, хуурай, хэд, хэл, хооронд, холбоо, хэзээ, хумхи, холхи, дараах, дундах, тав дахь, хоёр дахь, тахь, охь, салхи, ойрх, доторх, тамхи, дарах, нээх, хөндий, хийх, хадах, алх, халх, талх, зүрх, хүнд, хүү, хүйтэн, хоёр, хаах;

б) мөнх, энх, цонх, данх, лонх, ихэнх, цэнхэр, хонх, анх, цүнх, дийлэнх, төвөнх.

Упражнение 2. Произнесите следующие слова, выделяя звук **ц**:

цаг, цай, цэцэг, цув, цол, цөл, цаана, цоо, цаас, цуваа, цохих, цуу, цөөн, цус, цөм, явц, дэлгэц, орхиц, түлхэц, гарц, зарц, ургац, нөөц, харц, өгцөө, авцаа, хольцоо, барьцаа, хийц, сууц, далайц, хайлц, ярилцах, хэлэлцэх, цэрд, өвөрмөц, харилцаа, онц, ганиц, нууц, цэвэр, цэлмэг, цэцэрлэг, цээж, цэцэн, цэг.

Упражнение 3. Произнесите следующие слова, выделяя звук **ч**:

чухал, чанар, чимэг, чадал, чулуу, чиглэл, чихэр, чацаргана, чийг, чиг, чанга, чөлөө, чөтгөр, чимээ, чих, чисчүү, сурагч, бугуйвч, салхивч, товч, далавч, боловч, гэвч, үсчин, эмч, тогооч, гуталчин, зохиолч, будагчин, зураач, малчин, оч, гуч, дөч, ажилчин, тариачин, манаач, чихэвч, чоно, чүдэнз, чавхдас, чуулган.

Упражнение 4. Произнесите следующие слова, выделяя звук **ш**:

шар, шил, шугам, шог, шавар, шохой, шувуу, шат, шүүгээ, шагнал, ширээ, шөнө, шинэ, шоо, шовх, шанага, шүүс, шинж, шударга, шугуй, шүлэг, шууд, шүүмж, рашаан, мэрэгшил, дарш, багш, иш, ийш, банш, түлш, биш, тэвш, хойш, өшөө,

ишиг, ааш, олшрох, цэрэгших, үдэш, маргааш, ташаа, гайхамшиг, нуршаа, шүүгч, шөл, шаардлага.

Упражнение 5. Произнесите правильно следующие монгольские имена:

Хасбаатар, Хандсүрэн, Хайдав, Хавх, Халтар, Хадхүү, Хоролсүрэн, Хорлоо, Цэнд, Цолмон, Цэрэн, Цэгмид, Цэрэнсодном, Цоож, Цогт, Цэрэндорж, Цоодол, Цэдэндамбаа, Чойжамц, Чимэддорж, Чойжилсүрэн, Чойндон, Чадраа, Чимэг, Чүлтэм, Чойжилжав, Чулуун, Чимидцэрэн, Шагдар, Шарбаатар, Шаандар, Ширчинсүрэн, Шүр, Шарав.

Упражнение 6. Выучите следующие грамматические термины:

бүтээвэр зүй	— морфология
нэр үг	— именная часть речи (имя)
бодит нэр	— имя предметное
чанарын нэр	— имя качественное
тооны нэр	— числительное
төлөөний үг	— местоимение
үйл үг	— глагол
үйлт нэр	— причастие
нөхцөл үйл үг	— деепричастие
дайвар үг	— наречие
туслах үг	— служебное слово
холбоос үг	— союз
дагавар үг	— послелог
сул үг	— частица
аялга үг	— междометие
өгүүлбэр зүй	— синтаксис

ЯРИА

- Таны нэр хэн бэ? — Как Ваше имя?
- Миний нэр Шагдар — Моё имя Шагдар.
- Та хэдэн настай вэ? — Сколько Вам лет?
- Би арван есөн настай. — Мне 19 лет.
- Та хаана суралцаж байна? — Где Вы учитесь?
- Би их сургуульд суралцаж байна. — Я учусь в университете.

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК I

ПРИВЕТСТВИЕ

Сайн байна уу? — Здравствуй, здравствуйте (дословно: хорошо есть ли?)

а) Сайн байна уу та?¹ — Здравствуйте (по отношению к одному человеку).

б) Сайн байцгаана уу? — Здравствуйте (обращение к группе лиц, к публике, классу, аудитории и т. д.).

— Сайн байнаа. Та сайн байна уу? — Здравствуйте. (Дословно: Хорошо есть. Вы хорошо есть ли?).

— Сонин сайхан юу байна? — Что нового и хорошего?

— Юмгүй, тайван сайхан байна — Ничего нового нет (Дословно: Всё спокойно и мирно).

— Таны бие сайн уу? — Как самочувствие?

— Сайн, сайн — Самочувствие хорошо (Спасибо, хорошо).

а) Таны бие зүгээр үү? — (Спрашивают так в том случае, когда собеседник до этого был болен).

б) Бие тань сайн уу? — Как здоровье? (Обращение к старшему).

в) Бие чинь сайн уу? — Как здоровье? (Обращение к молодым и близким).

г) Бие сайн уу? — Как здоровье? (Нейтрально ко всем).

д) Бие чинь овоо юу? — Сейчас здоровье лучше?

— Бие базаахгүй байна — Здоровье неважное.

— Бие их сайн байна — Здоровье отличное.

Текст для чтения

Сайн байцгаана уу. Сууцгаа. Би та нарын багш. Миний нэрийг... гэдэг. Удахгүй Улаанбаатараас бас нэг багш ирнэ. Бид хоёул та нарт монгол хэл заах болно.

— Тэр хүн чинь монгол хүн үү?

— Монгол хүн.

— Хэн гэдэг хүн бэ?

— ... гэдэг хүн. Та нар «...багшаа» гэж дуудаж байгаарай!

¹ «Байна уу» читается как «байнуу». Подчеркнутая буква «а» звука не обозначает.

- «Багшаа» гэж юу гэсэн үг вэ? Овог нь юм уу?
- Овог бишээ, энэ бол оросоор «Учитель» гэсэн үг.
- Та бол юу гэж хэлэх вэ?
- Тэр хүн миний танил тул би «...гуай» гэнэ.
- «Гуай» гэж юу гэсэн үг вэ?
- «Гуай» гэж хүндэтгэсэн үг.
- Тэгвэл тэр хүн залуу биш хүн үү?
- Залуу биш.
- Настай хүн үү?
- Настай биш, дунд хэрийн настай.
- Тэр хүн хэзээ ирэх вэ?
- Сайн мэдэхгүй байна. Есдүгээр сарын сүүлээр л ирэх ёстой.
- Галт тэргээр ирэх үү?
- Галт тэргээр ирнэ.
- Ганцаараа ирэх үү?
- Гэр бүлтэйгээ ирнэ. Бид галт тэрэгний буудал дээр угтана.
- Тэд хаа байрлах вэ?
- Их сургуулиас холгүй.
- Байр нь тохилог уу?
- Гайгүй, зүгээр.
- Хэдэн өрөө юм бэ?
- Гурван өрөө.
- Хэддүгээр давхар вэ?
- Нэгдүгээр давхар.
- Тэр багш орос хэл мэдэх үү?
- Мэднээ.
- Яасан сайн юм бэ!
- Тэгэхдээ та нар багштайгаа оросоор биш, монголоор ярина шүү.
- За, за.

Слова и выражения

хичээл	— урок
сууцгаа!	— садитесь! (к группе лиц)
би	— я
та нар	— вы
та нарын	— ваш, ваша, ваше
та нарт	— вам
багш	— учитель, учительница
та	— Вы (вежливо)
миний нэрийг... гэдэг	— меня зовут...
нэр	— имя
удахгүй	— скоро
Улаанбаатараас	— из Улан-Батора

бас	— ещё (также)
нэг	— один
нэгдүгээр	— первый (по счёту)
ирнэ	— приедет (придёт)
бид	— мы
хоёулаа	— вдвоём
монгол	— монгольский
хэл (эн)	— язык
заах болно	— будем преподавать
заах	— указывать, показывать, преподавать
тэр хүн	— он (букв.: тот человек)
тэр	— тот, та, то
хүн	— человек
чинь	— частица личного притяжания (2-е лицо, ед. число)
хэн	— кто
дуудаж байгаарай!	— зовите (называйте)!
дуудаж	— звать, называть
юу	— что
үг (эн)	— слово
овог	— фамилия
нь	— частица личного притяжания (3-е лицо)
юм	— 1. вещь, нечто, что-либо — 2. сказуемая частица — «ест», «суть»
биш	— отрицание — «не», «нет» (используется с именами)
энэ	— этот, эта, это, эти
бол	— частица (здесь: показатель подлежа- щего)
оросоор	— по-русски
хэлэх	— говорить, сказать
миний	— мой
танил	— знакомый, приятель
тул	— поскольку, так как (послелог)
хүндэтгэсэн	— уважительный
тэгвэл	— в таком случае, тогда
залуу	— молодой
настай	— пожилой
дунд хэрийн настай	— среднего возраста
хэзээ	— когда
ирэх	— приезжать
сайн	— точно, конкретно
мэдэхгүй	— не знаю
— гүй	— отрицательный суффикс — «не», «без» (используется и с именами, и с гла- гольными формами)

үгүй
есдүгээр сар
есдүгээр сарын
сүүлээр
л

ёстой
галт тэрэг
галт тэргээр
ганцаараа
гэр бүл
гэр бүлтэйгээ
галт тэрэгний
буудал
дээр
угтана
тэд
хаа
байрлах
их сургууль
сургууль
их
хол
их сургуулиас
холгүй

байр
гайгүй
зүгээр
хэд (эн)
өрөө (н)
гурав (гурван)
хэддүгээр
давхар
орос
мэднээ
яасан
сайн
тэгэхдээ
багштайгаа
монголоор
ярина
шүү

- 1) нет; 2) отсутствие
- сентябрь (букв.: дөгтий месяц)
- в конце сентября
- усилительная частица — «же», «ведь», «-ка»
- должен, должна, должны
- поезд (букв.: огненная телега)
- поездом
- один, в одиночестве
- семья
- со своей семьей
- вокзал
- на (последлог)
- встретим, будем встречать
- они
- где
- располагаться, жить
- университет
- школа, учебное заведение
- великий, большой; много, очень
- далеко
- недалеко от университета
- квартира, помещение, место
- ничего (разг.)
- ничего, приемлемо, терпимо
- сколько
- комната, аудитория
- три
- который (по порядку)
- этаж
- русский
- знает
- какой...! до чего...!
- хорошо, хороший
- но, однако
- со своим учителем
- по-монгольски
- будете говорить (разговаривать)
- ведь (частица)

ГРАММАТИКА:

По своему морфологическому строю монгольский язык является агглютинативным. Это значит, что к основе (кото-

рая, как правило, остаётся неизменной) механически присоединяются суффиксы-словообразовательные (например, при образовании имен от глаголов) и формообразовательные (при склонении имен, изменении глаголов). Причём, глагольная основа совпадает с формой 2-го лица повелительно-желательного наклонения, а именная основа — с формой именительного падежа единственного числа. Например:

яв!	— иди (те)!	хүн	— человек им. п.)
бич!	— пиши (те)!	хүний	— с человеком (совм. п.)
ор!	— войди (те)!	хүнтэй	— с человеком (совм. п.)

Посредством агглютинации осуществляется также образование множественного числа от имён. Например:

ард (арат)	— ардууд (араты)
далай (океан)	— далайнууд (океаны)

ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

(Нэрлэхийн тийн ялгал)

За исключением местоимений, которые могут иметь несколько основ, основой имён в монгольском языке является форма именительного падежа.

Во внешней форме именительного падежа может быть:

1) подлежащее (Багш хичээл зааж байна. Учитель ведёт урок);

2) именная часть составного именного сказуемого («Манай хаяг — Зөвлөлт Холбоот Улс». — «Наш адрес — Советский Союз»)

3) определение (төмөр зам—жслсзная дорога):

4) именное сказуемое при связках (вместо русского творительного падежа): (Түүний хүү эмч боллоо. — Его сын стал врачом.)

Необходимо проводить различие между формой именительного падежа имён и их основой, к которой могут наращиваться соответствующие суффиксы для образования косвенных падежей.

В монгольском языке именительный падеж имён существительных совпадает лишь с той их основой, где не имеется конечного согласного «н» 1) (например, «газар» — «земля», «танхим» — «зал»).

Когда же полная основа оканчивается на -н (например, «уул (ан)» — «гора», «төмс, (өн)» — «картофель», «морь (мо-рин)» — «лошадь», именительному падежу имен существительных будет соответствовать их усеченная основа: «уул», «төмс», «морь».

Это различие касается и имен предметных, форма именительного падежа которых совпадает либо просто с их основой (например, «хүрэл» — «бронза», «шавар» — «грязь», «гантиг» — «мрамор»), либо со второй, или усеченной, основой, если речь идет об именах с конечным -н (например, «мөнгө (н)» — «серебро» «цаас (ан)» — «бумага», «ноос (-он)», — «шерсть», «мод (он)» — «дерево»).

Синтаксически полная основа неместоименных частей речи, которая не совпадает с формой именительного падежа, может выступать в определенной функции (например, «түүхэн явдал» — «историческое событие»; «түүх (эн)» — «история»), а имена в форме усеченной основы могут являться в предложении прямым дополнением (например, «морь барив» — «поймали коня», морь (морин)» — «конь»). Слово «морь» выступает в форме своей усеченной основы, а в синтаксическом плане — в качестве дополнения. В таких случаях форму усеченной основы иногда называют термином «неоформленный винительный падеж».

Однако чаще всего усеченная основа является в предложении подлежащим.

Для количественных числительных формой именительного падежа будет либо просто их основа (например, «хоёр» — «два», «сая» — «миллион»), либо для имен с конечным-н усеченная основа (например, долоо (н) — семь, мянга (н) — тысяча).

В сочетаниях с существительными полная основа числительных употребляется в препозиции, а усеченная основа — в постпозиции. Например:

1. Гурван сандал — Три стула.
2. Сандал гурав — Стульев три.

В первом случае числительное выполняет функцию определения, а во втором — функцию сказуемого.

Примечание 1. Числительное «нэг (эн)» — «один» в своем сочетании с другими именами выступает, как правило, в форме усеченной основы: «нэг мянга» — «одна тысяча», «нэг өдөр» — «однажды (букв: один день)». Гораздо реже встречаются такие сочетания, как «нэгэн байшин» — «одно здание» и т. п.

Примечание 2. У слова «түм (эн)» — «десять тысяч» (оказнально — «масса») употребляется чаще всего его полная основа (например, «ард түмэн» — «народ», «улс түмэн» — «страны»), преимущественно в составе парных слов, тогда как усеченная основа «түм» встречается в употреблении очень редко (например, в сочетании «түмэн түм» — «сто миллионов», у которого есть синоним «дүнчүүр» с тем же числовым значением).

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

(Өгүүлбэр дэх үгсийн байрлал)

Монгольские предметные имена могут соответствовать как именам существительным, так и именам прилагательным русского языка, а имена качественные могут определять как предмет, так и действие. Кроме того, для синтаксиса монгольского языка характерно отсутствие согласования между определением и определяемым: то или иное слово в монгольском предложении в зависимости от своей позиции может выполнять различные функции.

В монгольском языке порядок членов предложения не произвольный, как в русском языке, а строго определенный: 1) подлежащее (өгүүлэгдэхүүн) стоит впереди сказуемого; 2) сказуемое (өгүүлэхүүн) всегда находится в конце предложения 3) определение (тодотгол) всегда предшествует определяемому.

Исключения встречаются лишь в языке поэзии, где подлежащее может стоять в самом конце предложения, после сказуемого.

Например: ...Даманск арлыг үзлээ би.

(...Остров Даманский видел я).

Б. Явуухулан «Даманск арал»
(Остров Даманский)

В случаях, когда на подлежащее необходимо сделать акцент или оно может быть принято как другой член предложения, подлежащее оформляется особыми показателями — частицами «нь» и «бол» (причем, «бол» ставится только после имен, а «нь» обслуживает и имена, и причастия). Например:

1) Би бол оюутан юм.

Я студент (в смысле: «Что касается меня, то я студент»)

2) Тэр нь сургуульд сурч байна.

Он учится в школе.

Если бы частица «нь» отсутствовала, то можно было бы понять так: «Учится в той школе» (кто — неизвестно).

Чтобы выделить подлежащее, на письме часто пользуются запятой:

Бид хоёр, багшийг үзээд босов.

Мы двое, увидев учителя, встали.

(При отсутствии запятой возможен и другой вариант: «Мы, увидев двух учителей, встали»).

Если в русском языке подлежащее и сказуемое, как правило, стоят рядом, то в монгольском языке они находятся

в двух концах предложения. Это специфика монгольского языка.

Сказуемое в монгольском предложении может быть именным или глагольным. Что касается составного именного сказуемого, то для него характерно наличие связки. Причем, в простых предложениях связка настоящего времени «байна» или «юм» — «есть, является» часто опускается, например:

Энэ мод. (Вместо «Энэ мод байна»).

Это — дерево.

Если в русском языке определения можно расставлять совершенно произвольно, особенно в поэзии и устной речи, поскольку определяемое всегда согласуется с определением в роде, числе и падеже, то в монгольском языке такого согласования нет. Формы монгольского определения не согласуются с определяемым.

Сравните:

эндэр байшин — высокий дом, высокое здание
эндэр байшингууд — высокие дома, высокие здания
эндэр байшингийн — высокого дома, высокого здания
эндэр байшинг — высокий дом, высокое здание — вин. п.
монг: указат. пад.

сайн хүн — хороший человек
сайн хүмүүс — хорошие люди
сайн хүний — хорошего человека — род. п.
сайн хүнийг — хорошего человека — вин. п.
монг: указат. пад.

В монгольском языке притяжательное определение выражается именем в родительном падеже. Например:

манай анги — наш класс, наша аудитория
багшийн шохой — мел учителя (дословно: «учителя мел»).

сургуулийн байшин — здание школы, школьное здание

Если у определяемого есть несколько определений и среди них имя в родительном падеже, то такое определение стоит как можно дальше от определяемого. Вслед за ним может стоять числительное, затем — имя качественное. Например:

1. Доржийн нэг шинэ ном энд байна. Одна новая книга Доржа лежит здесь (букв.: Доржа одна новая книга здесь есть).

2. Намын хоёрдугаар их хурал... — 2-й съезд партии...
(букв.: Партии второе великое собрание...)

Конечно, у определяемого может быть не три, а гораздо больше определений, выраженных разными частями речи. Тем не менее в любом случае для цепочки определений в монгольском предложении характерно то, что родительный

надеж" максимально удален, а числительное предшествует имени качественному.

При расстановке определений, выраженных разными частями речи, необходимо учитывать следующее:

1) Монгольские качественные имена являются определениями к тем словам, которые следуют непосредственно за ними. Они могут определять как имя, так и глагол. Поэтому только их позиция в предложении определяет их синтаксическую функцию. Например, выражение «хороший приятель отца» будет звучать по-монгольски «аавын сайн танил» (качественное имя «сайн» — «хороший, хорошо» — стоит непосредственно перед определяемым «танил» — «приятель»). Поменять местами эти два определения (т. е. приблизить слово «аавын» — «отца» к определяемому — «сайн аавын танил» (ни в коем случае нельзя, так как тогда фраза приобретет смысл «приятель хорошего(!) отца». 2) Имена с конечным -н в форме своей полной основы являются определением только к последующему слову (например, «морин тойруулга» — «ипподром» (букв.: конный круг); «усан цэрэг» — «матрос» (букв.: водный солдат); «тосон будаг» — «масляная краска». Причем, на русский язык имена существительные морь (морин) — конь, ус (ан) — вода, тос (он) — масло в данном случае преводятся прилагательными. Следовательно, при нескольких определениях к окному и тому же имени определение, выраженное именем в форме своей полной основы, стоит непосредственно перед определяемым. Например: «хотын нэгэн түшмэл» — «один городской чиновник». Если сказать «нэгэн хотын түшмэл», получится другой смысл, а именно: «чиновник одного города».

Дополнение (тусагдахуун) чаще всего занимает место между подлежащим и сказуемым.

Особо следует обратить внимание на прямое дополнение. Если оно выражено именем в форме основы (а для имен с конечным — н — в форме их усеченной основы), то такое дополнение стоит непосредственно перед сказуемым. Например:

- | | | |
|--|---|---|
| 1) Тэд бидэнд дуу дуулав.
Они спели нам песню | } | слова
дуу (н). |
| 2) Би тэнд загас барив.
Я там поймал рыбу. | | |
| 3) Хүүхэд зоос оллоо.
Ребенок нашел монету. | } | представлены здесь в своей
усеченной основе. |

- 4) Тэр хүн дэлгүүрээс гутал худалдан авчээ.
Он (она) купил (а) в магазине туфли.

Если же прямое дополнение оформлено винительным падежом, то оно, при необходимости (скажем при наличии обстоятельства, образа действия, выраженн.о именем качественным), может удаляться от сказуемого. Например:

Та энэ өгүүлбэрийг зөв бичлээ.

Вы правильно написали это **предложение**.

(Как видим, ближе к сказуемому стоит слово «зөв» — «правильно»).

Более того, дополнение в винительном падеже может стоять и в начале предложения, например:

Эрийг нас дарна Мужчину старость одолевает

Уулыг цас дарна Гору снег покрывает

Здесь налицо логическое ударение на словах «нас» (возраст, старость) и «цас» (снег).

Обстоятельство образа действия (байдлын байц) обычно ставится непосредственно перед сказуемым, например:

Чи гэрийн даалгавраа **хурдан** хийлээ.

Ты **быстро** сделал домашнее задание.

Обстоятельство времени (цагийн байц) находится, как правило, в начале предложения (хотя и может, при логическом ударении, непосредственно предшествовать сказуемому), например:

Маргааш үдэшлэг болно.

Завтра будет вечер (вечеринка).

(Сравните: Үдэшлэг **маргааш** болно.

Вечер будет **завтра**.)

Обстоятельство места (байрын байц) встречается как в начале предложения, так и перед сказуемым, например:

Тэнд багш суудаг — Там (обычно) сидит учитель.

Багш **тэнд** суудаг — Учитель (обычно) сидит там.

Имя нарицательное должно стоять после имени собственного, например:

Ленин багш — букв.: Ленин учитель

Москва хот — букв.: Москва город

«Үнэн» сонин — букв.: «Правда» газета

Вера эмч — букв.: Вера доктор

Туул гол — букв.: Тола река

«Улаанбаатар» зочид буудал — букв.: «Улан-Батор» гостиница

Хөвсгөл нуур — букв.: Хувсугул озеро

Цэвээн дарга — букв.: Цэвээн председатель

Однако в некоторых случаях такой порядок слов нарушается и вместо «Дорж профессор» мы находим «профессор Дорж», не говоря уже о таких явлениях, где нарицательным именем является слово «нөхөр» (товарищ) — нөхөр Самбуу, нөхөр Нямаа и т. п.

Иначе говоря, в обозначении некоторых должностных категорий имя нарицательное может быть впереди имени собственного.

Это явление стало наблюдаться в монгольском языке все чаще и чаще, особенно в официально деловой речи.

Кроме того, в зависимости от порядка слов подобные сочетания могут приобретать тот или иной оттенок. Например, можно сказать «багш Лувсанвандан» и «Лувсанвандан, багш». В первом случае выражение звучит официально, а во втором случае употребляют в разговорной.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

(Асууж хариулах нь)

Особенность вопросительного предложения состоит в том, что оно сопровождается вопросительными частицами (уу, үү, юу, юү, бэ, вэ), которые до некоторой степени снимают функцию вопросительной интонации. Поэтому в монгольском языке вопросительная интонация не имеет столь важного значения, как в русском.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ЧАСТИЦ

(Асуух сул үгийг хэрэглэх нь)

1. Если в предложении нет вопросительного слова, то ставятся частицы уу, үү, юу, юү (в соответствии с гармонией гласных). Причем, «юу», «юү» употребляются только после слов, оканчивающихся на долгие гласные и дифтонги например:

Энэ, зураг уу?	— Это картина?
Тэр үүл үү?	— То — облако?
Энэ харандаа юу?	— Это карандаш?
Тэр, ширээ юу?	— То — стол?
Чамд ном бий юү?	— У тебя есть книга?
Энэ, туулай юу?	— Это заяц?

Русские вопросительные предложения с союзом «или», соединяющим однородные члены предложения, переводят на монгольский язык путём употребления вопросительной частицы (уу, үү или юу, юү) после каждого из однородных членов, делая, таким образом, предложение на отрезки, например:

Это врач или учитель?	— Энэ эмч үү, багш уу?
Ты пойдешь или не	— Чи явах уу, явахгүй юү?

пойдешь?

(или: Чи явах уу, үгүй юу?)

Здесь (лежат) мои конфеты — Энд миний чихэр байна уу, или твои? чиний чихэр байна уу?

(обратите внимание на то, что в последнем примере в монгольском варианте, в отличие от русского, слова «чихэр» (конфеты) и «байна» (лежат) употреблены дважды, в обоих отрезках предложения)

Если в русском вопросительном предложении после союза «или» стоит слово «нет», то в монгольском варианте слова «үгүй» (нет), образуя второй отрезок, также сопровождается вопросительной частицей (юу). Например:

Это Дархан или нет? — Энэ, Дархан хот уу, үгүй юу? (или: Энэ, Дархан уу, биш үү?)

Ты позвонишь или нет? — Чи утастах уу, үгүй юу?

Там есть лампочка или нет? — Тэнд чийдэн байна уу, үгүй юу?

II. Если в предложении есть вопросительное слово, то ставятся частицы «бэ» (после слов, оканчивающихся на согласные в, м, н) и «вэ» (во свех остальных случаях), например:

Энэ хэний ном бэ? — Это чья книга?
Чиний нэр хэн бэ? — Как твое имя?
Хурал хэдийд эхлэх вэ? — Во сколько начнется собрания?

Чи яагаад дуугүй сууж байна (вэ)? — Ты почему молчишь? (букв.: Ты почему без звука сидишь?)

Ямар ном бий вэ? — Какие книги есть?
Чи одоо юу хийх вэ? — Что ты сейчас будешь делать?

Тэд хаа байна (вэ)? — Где они?

На практике вопросительные частицы «бэ» и «вэ» нередко опускаются, особенно если отсутствует логическое ударение.

Примечания. 1) При переводе с русского на монгольский язык предложений типа «Ты где?», «Там что?», «В доме кто?», «У тебя что?», т. е. неполных вопросительных предложений, в которых пропущено сказуемое, но вопросительные слова предполагает наличие в ответе обстоятельства места или дополнения, либо эти члены предложения уже имеются в вопросе — монгольском варианте сказуемое должно обязательно присутствовать: «Чи байна?», «Тэнд юу байна?», «Байшинд хэн байна?», «Чамд юу байна?».

Сказуемое, как видим, выражено глаголом «бай» — «быть, иметься, находиться».

В ответах на такие вопросы сказуемое «байна» присутствует: «Би гэртээ байна» (Я дома), «Тэнд цаас байна» (Там бумага) «Байшинд цэрэг байна» (В доме солдат), «Надад ном байна» (У меня книга).

2) Если в вопросе нет связи «байна» — нет ее и в ответе, например:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Энэ хэний хөрөг вэ? | — Это чей портрет? |
| Энэ эцгийн хөрөг. | — Это портрет отца. |
| 2. Та оюутан уу? | — Вы студент? |
| Би оюутан. | — Я студент. |
| Би оюутан биш. Би багш | — Я не студент. Я учитель. |
| 3. Тэр, монгол хүн үү? | — Он — монгол? |
| Тийм ээ. Тэр, монгол хүн | — Да. Оон — монгол. |
| Үгүй. Тэр, буриад хүн. | — Нет. Он — бурят. |

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

(Асуух үгс)

- | | |
|-----------|--|
| хэн | — кто? (относится только к человеку) |
| юу | — что? (относится ко всем другим случаям) |
| хаа | — где? куда? |
| хаана | — где? |
| хаашаа | — куда? |
| хаанаас | — откуда? |
| хэзээ | — когда? (какого числа, в какой день недели, в какой из ближайших дней — сегодня ли, завтра ли и т. п.) |
| хэдийд | — когда? (в котором часу, году) |
| аль | — который? (предполагает выбор из однородных понятий, т. е. употребляется в тех случаях, когда в ответе ожидаются указательные местоимения «энэ (этот)» или «тэр (тот)» либо слова «баруун (правый, западный)», «зүүн (левый, восточный)» и т. п.) |
| хэддүгээр | — который? (по счету) |
| ямар | — 1) какой? (предполагает качество)
2) как? (Чи ямар сурч байна? — Ты как учишься? (в смысле: хорошо ли, плохо ли?)
3) что? (Чи ямар дүн авсан? — Ты что получил? (в смысле: какую оценку?)) |
| хэдэн | — сколько? (в препозиции: хэдэн ном бэ? — сколько книг?) |
| хэд | — сколько? (в постпозиции: ном хэд вэ? — книг сколько?) |
| хэчнээн | — сколько? (приблизительно) |

- хэр — насколько, как? (Та монголоор хэр ярьдаг вэ? Вы как говорите по-монгольски? (в смысле: хорошо ли, плохо ли?)
- хэний хэнд — чей, чья, чьё? (о человеке)
— кому?
- хэнийг — кого? (только о человеке: Чи хэнийг зурав (бэ)? Ты кого нарисовал?)
- хэнээс — у кого? от кого?
хэнээр — кем?
хэнтэй — с кем? только с человеке
юуны — чей, чья, чьё? (обо всем, кроме человека)
юунд — зачем? почему? для чего? в чём?
юуг — что? (обо всем, кроме человека)
юунаас — с чего? из чего?
юугаар — чем? на чём? (на каком транспорте?)
юутай — с чем? с кем? (обо всем, кроме человека)
ях — как быть? что делать (не в смысле «производить»)? (Одоо ях вэ? — Как сейчас быть?)
- яаж — как? каким образом?
(Яаж үг тогтоох вэ? — Как выучить слова?
Яаж хийх вэ? — Как сделать?)
- яагаад — почему? отчего?
(Яагаад ч юм бэ?... — И отчего это?...
...
Яагаад нийм болов? — Почему так случилось?)
- яасан — 1) что сделал? что случилось? что произошло?
(Чи тэр үзгийг яасан? — Что ты сделал с той ручкой?
Тэр яасан бэ? — Что с ним произошло?
2) как! насколько! какой! (Яасан бэрх хичээл вэ!
— Какой трудный урок! Как труден урок!

Примечание: Некоторые вопросительные слова приведены в тех формах, в которых они встречаются наиболее часто. Например, вопросительное местоимение «аль» (который?) приведено только в форме именительного падежа, а глагол **ях** — (что делать?) — лишь в формах соединительного и разделительного деепричастий и в двух причастных формах — будущего и прошедшего времени.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

(Асуух үгсийг хэрэглэх нь)

Вопросительные слова (за исключением тех случаев, когда они употребляются в вопросах, относящихся к определению) ставятся непосредственно перед сказуемым или (если глагол-связка опущен) перед вопросительной частицей. Например:

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| Та хаана суудаг вэ? | — Где Вы живете? |
| Энд юу байхгүй байна? | — Что здесь отсутствует? |
| Тэнд юу байна вэ? | — Что там есть? |
| Тэр хэн бэ? | — Кто он? |
| | (1) Что он? — математик? |
| | Физик?... |
| | 2) Как его имя? |
| Энэ юу вэ? | — Что это? |
| Таны морь аль вэ? | — Ваша лошадь которая? |
| Чиний цаг ямар вэ? | — Твои часы какие? |

Что касается вопросительных слов «яаж» и «яагаад», то поскольку они являются деепричастными формами глагола, они иногда могут быть удалены от сказуемого:

Чи яагаад намайг энд хүлээж байна? — Почему ты здесь меня ждешь?

Гэр яаж барих вэ? — Как поставить юрту?

Сравните:

- 1) Энэ гэрийг яаж барих вэ? — Как поставить эту юрту?
- 2) Часто: «Яаж гэр барих вэ? Больё!» — говорят, т. е. «Как поставим юрту? Давайте не будем!»

Если вопросительные слова употребляются в вопросах, относящихся к определению, то они должны стоять непосредственно перед определяемым. Например:

Энэ ямар үсэг вэ? — Это какая буква?

Чи ямар кино үзсэн бэ? — Какой фильм ты видел?

Аль харандаа сайн гардаг вэ? — Какой карандаш хорошо пишет?

При наличии нескольких вопросительных слов возможна любая их последовательность, но то слово, которое несет на себе логическое ударение, ставится ближе к сказуемому. Например:

1. Чи хэзээ, хэнтэй, юугаар явах вэ?
— Ты когда, с кем и на чём поедешь?
2. Чи хэзээ, юугаар, хэнтэй явах вэ?
— Ты когда, на чём и с кем поедешь?
3. Чи хэнтэй, юугаар, хэзээ явах вэ?
— Ты с кем, на чём и когда поедешь?

В ответах сохраняется такой же порядок слов, что и в вопросах.

— Некоторые вопросительные слова могут дублироваться: «ямар ямар», «хэн хэн», «юу юу», «хаа хаа». Это бывает в тех случаях, когда речь идет не об одном лице, предмете или месте, а о нескольких. В монгольском языке это один из способов синтаксического выражения множественности. 3) Причем, в ответах на такие вопросы необходимо перечислять конкретных лиц, конкретные места, предметы или их качества. Например:

- | | |
|---|--|
| 1. Хэн хэн алга вэ? | — Кто отсутствует? |
| Дорж, Бат хоёр алга. | — Отсутствуют Дорж и Бат. |
| 2. Энд юу юу байна вэ? | — Здесь что есть? |
| Энд мах, ногоо, талх байна. | — Здесь есть мясо, овощи, хлеб. |
| 3. Та гадаадын ямар ямар хэл мэддэг вэ? | — Какие иностранные языки Вы знаете? |
| Би монгол, англи хэл мэддэг | — Я знаю монгольский и английский языки. |
| 4. Та нар хаа хаа очсон бэ? | — Вы куда ходили? |
| Бид дэлгүүр, музей, театрт очсон. | — Мы ходили в магазин, музей, театрт. |

Если в вопросе слово «хэд (эн)» — «сколько» употреблено в форме своей полной основы, т. е. в форме «хэдэн», то полная основа будет и числительного в ответе. И наоборот, например:

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Өнөөдөр хэдэн бэ? | — Какое сегодня число? (букв.: сегодня сколько?) |
| Өнөөдөр аравдугаар сарын зургаан | — Сегодня шестое октября. |
| 2. Хэдэн сандал байна? | — Сколько есть стульев? |
| Дөрвөн сандал байна. | — Есть четыре стула. |
| 3. Сандал хэд байна? | — Стульев сколько? |
| Сандал дөрөв байна. | — Стульев — четыре. |
- (Это употребляется тогда, например, когда мы перечисляем много предметов, среди которых было 4 стула, 3 стола т. д.)

Личные местоимения 1, 2, 3-го лиц

В монгольском языке личные местоимения 1-го и 2-го лиц обоих чисел таковы:

единственное число

- | | |
|----------|---------|
| I лицо: | би — я |
| II лицо: | ти — ты |

множественное число

- | |
|-------------|
| бид — мы |
| та — Вы |
| та нар — вы |

В значении личных местоимений 3-го лица употребляются указательные местоимения «тэр» — «он», «она», «оно», (букв.: «тот», «та», «то» (и «тэд» — «они» (букв.: «те»)⁴.

Упражнение 1. Поставьте следующие предложения в вопросительной форме.

1. Тэр хүн монгол хүн. 2. Би та нарын багш. 3. Энэ бол овог юм. 4. Тэр хүн залуу хүн биш. 5. Тэр хүн миний танил. 6. Тэр багш настай хүн. 7. Би тодорхой мэдэхгүй байна. 8. Галт тэргээр ирэхгүй. 9. Та нар тодорхой мэдэхгүй. 10. Тэр багш ганцаараа ирэхгүй. 11. Бид галт тэрэгний буудал дээр угтана. 12. Тэд их сургуулиас хол байрлах юм. 13. Тэр багш орос хэл мэднэ. 14. Та нар багштайгаа оросоор ярина. 15. Та нар монголоор ярих ёстой. 16. Та нарын багш есдүгээр сарын сүүлээр ирнэ. 17. Та нар гэхдээ «багшаа» гэж дуудах ёстой. 18. Бид хоёр монгол хэл заана. 19. Энэ бол нэгдүгээр давхар биш. 20. Байр нь тохилог. 21. Энэ бол миний өрөө юм. 22. «Гуай» гэж хүндэтгэсэн үг. 23. Энэ бол оросоор «учитель» гэсэн үг. 24. Тэр хүн галт тэргээр ирнэ. 25. Бид хоёулаа угтана.

Упражнение 2. Ответьте на следующие вопросы:

1. Бид хоёр ямар хэл заах вэ?
2. Та нарын багш хэн бэ?
3. Энэ бол оросоор юу гэсэн үг вэ?
4. Тэр хүн хэний танил вэ?
5. «Гуай» гэж хүндэтгэсэн үг үү?
6. Тэр хүн залуу хүн үү?
7. Тэр багш настай хүн үү?
8. Та сайн мэдэхгүй юу?
9. Та нарын багш хэнтэй, хэзээ юугаар ирэх вэ?
10. Галт тэргээр хэн ирэх вэ?
11. Галт тэрэгний буудал дээр хэн хэн угтах вэ?
12. Тэд их сургуулиас хол байрлах уу? Ойр байрлах уу?

Упражнение 3. Переведите на монгольский язык:

1. Он ваш учитель?
2. Он знает русский язык?
3. Что вы будете говорить?
4. Что такое «гуай»?
5. Он не молодой?
6. Он пожилой человек?
7. Когда придет учитель?
8. Кто будет встречать на вокзале?
9. Где они будут жить?
10. Сколько комнат?
11. Какой (который) этаж?
12. Квартира удобная?
13. Как он знает русский язык (хорошо ли, плохо ли)?
14. Вы хорошо знаете русский язык?
15. Вы будете разговаривать со своим учителем по-русски или по-монгольски?
16. На каком языке (ямар хэлээр) Вы будете разговаривать?
17. Вы его (түүнийг) встретите или нет?
18. Он придет или нет?
19. Он придет один или нет (не один)?
20. Он здесь (энд) разместится или нет?
21. Вы знаете монгольский язык?

22. Кто знает монгольский язык? 23. Где вы его (түүнийг) встретите? 24. С кем он придет?

Упражнение 4. Переведите на монгольский язык следующие вопросы. Затем дайте на них утвердительные и отрицательные ответы.

1. Вы будете говорить по-русски? 2. Вы знаете русский язык? 3. Это — имя? 4. Это — фамилия? 5. Скоро ваш учитель придет? 6. Он — монгол? 7. Вы — русский? 8. Он Ваш (Таны) знакомый? 9. Он придет из Улан-Батора? 10. Он — молодой? 11. Это — уважительное слово? 12. Это по-русски «учитель»?

Упражнение 5. Переведите на монгольский язык.

1. Когда он должен приехать? 2. Что такое «багшаа»? 3. Что такое «гуай»? 4. С кем Вы будете преподавать монгольский язык? 5. Кто придет в конце сентября? 6. Чей он учитель? 7. Он знает русский язык или нет? 8. Он молодой или не молодой? 9. Он ваш учитель или мой? 10. Он среднего возраста или нет? 11. Он Ваш (Таны) знакомый?

Упражнение 6. Расставьте члены предложения в соответствии с порядком слов в монгольском языке.

1. «Особенно хороша была сверкающая сверху донизу королева сосна.

Молодой собакой прыгала в груди моей радость.»

(М. М. Пришвин)

2. «Над скошенной травой изредка перелетают белые, чуть побольше моли, бабочки.»

(М. М. Пришвин)

3. «В четырёх верстах от меня находилось богатое поместье, принадлежащее графине Б***; но в нём жил только управитель.»

(А. С. Пушкин)

4. «Лучший стрелок, которого удалось мне встречать, стрелял каждый день, по крайней мере три раза перед обедом.»

(А. С. Пушкин)

5. «Деревня, где скучал Евгений,
Была прелестный уголок;
Там друг невинных наслаждений
Благословить бы небо мог.»

(А. С. Пушкин)

6. «Быть можно дельным человеком
И думать о красе ногтей:
К чему бесплодно спорить с веком?
Оыбчай деспот меж людей»

(А. С. Пушкин)

7. «Золотистою долиной
Ты уходишь, нем и дик

Таёт в небе журавлиный
 Удаляющийся крик.
 Замер, кажется, в зените
 Грустный голос, долгий звук.
 Бесконечно тянет нити
 Торжествующий паук.
 Сквозь прозрачные волокна
 Солнце, света не тая,
 Праздно бьёт в слепые окна
 Опустелого жилья.
 За нарядные одежды
 Осень солнцу отдала
 Улетевшие надежды
 Вдохновенного тепла»

(А. Блок)

8. «Порою в воздухе, согретом
 Воспоминаньем и тобой,
 Необычайно хладным светом
 Горит прозрачный камень твой.
 Гаси, крылатое мгновенье,
 Холодный блеск его лучей,
 Чтоб он воспринял отраженье
 Её ласкающих очей».

(А. Блок «Аметист»)

УРОК 2

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

(продолжение)

- ... — Одоо та нар дэвтрээ нээцгээ, бичицгээ. Володя, Та яагаад бичихгүй байна?
- Үзэг гарахгүй байна, бэх дуусжээ.
- Май, миний үзгийг ав!
- Баярлалаа.
- Саша, салхивчаа онгойлгочих! Гадаа дулаахан байна. Та нар үүнээс өмнө монгол сонин үзсэн үү?
- Үгүй, үзээгүй.
- За, үүнийг хар. Энэ бол «Үнэн» сонин.
- «Үнэн» гэж «Правда» гэсэн үг үү?
- «Правда» гэсэн үг. Энэ үгийг бичээд ав! Яасан муу гардаг шохой вэ! Та нарт өөр шохой байна уу?
- ... — Хичээлээ хэр ойлгов?
- Сүүлийн өгүүлбэрийг дахиад унш! Сайн байна. Володя,

Та цонх уруу бүү хар! Над уруу хар! Сүүлийн өгүүлбэрийг орчуулада орхи (орчуулаатах)! Ухай, зүйтэй. Алив, дэвтрээ! Та алдаатай бичсэн байна. Энд орос «у»-ийн оронд монгол «ү» бичих ёстой юм. Гэрийн даалгавраа бичицгээ! Хэр зэрэг хэцүү хичээл байна?

- Их хэцүү хичээл байна!
- Тэгвэл энэ хоёр дасгалыг амаар хийгээд ирээрэй!
- Үгийг яаж тогтоох вэ?
- Үсгээ л зөв биччих!
- Ердөө юу?
- Ердөө л! Алив, журналаа! Би тэмдэглэе. Өнөөдөр хэн Их сайн байна. Та нарт алга байна? Бүгд ирсэн үү? монгол-орос толь бий юу?
- Байхгүй.
- Номын сангаас энэ номыг заавал аваарай!
- Маргааш бид дөрөвдүгээр өрөөнд хичээллэх үү?
- Тиймээ, дөрөвдүгээр өрөө том, самбар нь ч бас том юм. Маргааш бид их юм бичнэ. За баяртай.
- Баяртай.

Слова и выражения

- | | |
|----------------|------------------------------|
| одоо | — сейчас |
| дэвтрээ | — свою тетрадь, свои тетради |
| нээ! | — открой (те)! |
| бич! | — пиши (те)! |
| яагаад | — почему |
| үзэг | — ручка |
| гарахгүй байна | — здесь: «не пишет» |
| бэх | — чернила |
| дуусжээ | — кончились |
| най! | — на, нате! |
| ав! | — держи (те), возьми (те). |
| | бери (те)! |
| Баярлалаа | — спасибо |
| залхивчаа | — форточку (вин. п.) |
| энгсйлгочих! | — открой (те)! |
| гадаа | — вне, на улице |
| дулаан | — тепло, теплый |
| урьд өмнө | — раньше, прежде |
| онин | — газета |
| үзсэн | — видели |
| үзээгүй | — (еще) не видели |
| үннийг хар! | — посмотри (те) на это! |
| нэ үгийг | — это слово (вин. п.) |
| ичээд ав! | — запиши (те)! |

муу
шохой
өөр
хичээлээ
хэр
ойлгов
сүүлийн өгүүлбэрийг

дахиад
унш!
цонх уруу
бүү хар
над уруу
орчуулаад орхи
(орчуулаатах — разговор)
ухай (уухай)
зүйтэй
алий

андаатай
бичсэн байна
энд
орос «у»-гийн оронд
гэрийн даалгавраа

бичигцгээ!
хэр зэрэг
хэцүү
энэ хоёр дасгалыг
амаар
хийгээд ирээрэй!
үгийг (үгсээ)
яаж
тогтоох
зөв
биччих!
ердөө
би тэмдэглэе!
өнөөдөр
хэн
алга
бүгд
ирсэн
гэль
бий
байхгүй

— плохой, плохо
— мел
— другой
— (свой) урок (вин. п.)
— как
— поняли
— последнее предложение
(вин. п.)
— снова, еще раз
— прочти (те)!, читай (те)!
— в окно (в сторону окна)
— не смотри (те)!
— на меня (в мою сторону)
переведи (те)!

— та-а-ак, ага, да-да
— правильно
— 1. дай-ка!, дай-те-ка!
2. междометие «ну-ка!»
— с ошибками
— написано, написали
— здесь
— вместо русского «у»
— свое домашнее задание
(вин. п.),
— запишите!
— насколько, в какой степени
— трудный, трудно
— эти два упражнения (вин. п.)
— устно
— сделайте!
— слова (вин. п.)
— как каким образом
— выучить
— правильно
— пиши (те)!
— всё, вообще
— отмечу-ка я!
— сегодня
— кто
— нет, отсутствует
— все
— пришли
— словарь
— есть, имеется
— нет, не имеется

номын сангаас
 энэ номыг
 заавал
 аваарай!
 дөрөвдүгээр өрөөнд
 хичээллэх
 том
 бас
 самбар
 за
 баяртай

— здесь: в библиотеке
 (букв: из библиотеки)
 — эту книгу (вин. п.)
 — обязательно, непременно
 — возьми (те)!
 — в четвертой аудитории
 — заниматься
 — большой
 — также
 — доска
 — ну, итак
 — до свидания

ГРАММАТИКА ГЛАГОЛЬНАЯ СИСТЕМА

(Үйл үгийн систем)

Все глагольные формы в монгольском языке можно разделить на две основные группы: окончательные и неокончательные.

1. Окончательные — это такие формы глагола, наличие которых делает предложение законченными. К ним относятся формы повелительно-желательного и изъявительного наклонений, которые функционируют только в качестве сказуемого.

а) Особенностью форм повелительно-желательного наклонения является то, что каждая форма строго сочетается с определенным лицом (1-м, 2-м или 3-м). Повелительно-желательные формы выражают приказание, просьбу или желание совершить действие (5). Они никогда не имеют после себя вопросительных частиц, и в отрицательных предложениях с ними употребляются не отрицательные частицы, а частицы запрете («битгий» и «бүү»).

б) В монгольском языке у изъявительных форм нет согласования в лице. Они относятся ко всем лицам и указывают только на время совершения действия (настоящее, будущее или прошедшее). Изъявительные формы могут принимать вопросительные частицы и частицы отрицания («эс» или «үл»).

Синтаксически и повелительно-желательные, и изъявительные формы выполняют только функцию сказуемого законченного предложения.

II. Неокончательные — деепричастные формы. Они, главным образом, подчиняются управляющему глаголу, т. е. окончательной форме. Что же касается причастий, то они в

современном монгольском языке часто могут выступать в роли сказуемого. (6). В таком случае причастие в нулевой форме находится в самом конце предложения (т. е. после него стоит точка).

Кроме того, они склоняются по всем падежам, а некоторые даже образуют формы множественного числа. Поэтому в определенной позиции причастия могут являться в предложении подлежащим, определением, дополнением, обстоятельством, сказуемым. Причастные формы могут сопровождаться вопросительными частицами, а также слитно употребляемым отрицанием — **гүй** (не). Некоторые из них принимают отрицательные частицы **эс** или **үл**.

ПРИЧАСТИЕ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

(Ирээдүй цагт үйлт нэр)

Суффиксом причастия будущего времени (будущего причастия) является — **х**:

нээ	— нээх	— открывать
гарга	— гаргах	— выпускать
суу	— суух	— сидеть

Если основа глагола оканчивается на согласную, то к основе добавляется соединительная гласная (в соответствии с гармонией гласных), например:

ол	— + о	— олох	— находить
үз	— + э	— үзэх	— смотреть, видеть
бич	— + и	— бичих	— писать
ав	— + а	— авах	— брать
өг	— + ө	— өгөх	— давать

Будущее причастие выражает:

- 1) либо действие в будущем времени; тогда оно переводится на русский язык изъявительной формой будущего времени причем, в этом случае будущее причастие сопровождается связкой **болно** или отрицанием — **гүй**:
Бид өнөөдөр явах болно — Мы поедем сегодня.
Тэд өнөөдөр явахгүй — Они сегодня не поедут.

- 2) либо (если сопровождается и отрицанием — **гүй**, и связкой настоящего времени **байна**) действие в настоящем времени:

Би итгэхгүй байна — Я не верю.

Если связки «байна» не будет — можно понять иначе:
«Я не поверю», «Я не буду верить».

Впрочем, на практике сплошь и рядом связку опускают. Например:

Би мэдэхгүй — Я не знаю (т. е. сейчас не знаю).

Би явахгүй — Я не пойду (поеду).

3) либо действие **вообще**: что в какой-то мере соответствует неопределенной форме глагола в русском языке;

уух — пить
хүсэх — хотеть

чадах — мочь
хийх — делать

В роли определения будущее причастие означает то действие, которые присуще определяемому в настоящее время. В таких случаях оно переводится на русский язык либо неопределенной формой глагола (вспомните русское выражение «Наука побеждать»), либо-что гораздо чаще! — процессным существительным с предлогом «для» (изредка-существительным без предлога или с предлогом «на»):

хөдөлмөрлөх эрх — право на труд (= право трудиться)
Эрүүлийг хамгаалах яам — Министерство здравоохранения (буква.: здоровье охранять + министерство)

сурах бичиг — учебник (букв.: учить + письмо, пособие)
ууших ном — книга для чтения (букв.: читать + книга)

Бывают случаи когда сочетания с будущим причастием состоящие из двух-трех слов, переводятся на русский язык одним словом:

будах газар — красильня (букв.: красить + место)

талх барих газар — пекарня (букв.: хлеб+делать+ место)

Иногда будущее причастие (в роли определения, конечно) переводится на русский язык прилагательным, например:

лавлах товчоо — справочное бюро (букв.: спрашивать+ бюро)

шүүх хурал — судебное заседание

Это причастие в сочетании с модальными словами «хэрэгтэй» — «надо» (хэрэггүй — не надо), «ёстой» — «должен, должна, должны» (ёсгүй — не должен, не должна, не должны) на русский язык переводится неопределенной формой глагола:

сурах хэрэгтэй — надо учиться

хүлээх хэрэггүй — не надо ждать

утагах ёстой — должен (должна, должны) позвонить

мартах ёсгүй — не должен (не должна, не должны) забывать

В сочетании с глаголом **бол** — (становиться, происходить) в форме прошедшего причастия — **болсон** — или в изъявительной форме прошедшего времени — **болов** или **боллоо** — будущее причастие выражает действие, которому пора совершаться:

Өвс хадах цаг болов. — Пора косить траву.
 За, миний явах цаг боллоо. — Ну, мне пора (идти).
 Багш удахгүй ирэх болсон. — Скоро учитель придет.
 Подобные сочетания могут также иметь оттенок изменения ситуации:

Бид явах болсон. — Нам приходится ехать (или: «Решено: мы едем»).

ИЗЪЯВИТЕЛЬНАЯ ФОРМА НАСТОЯЩЕ-БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА

(Үйл үгийн одоо, ирээдүй цаг)

При помощи суффикса — на (— нэ, — но, — нө) образуется из 4-х форм изъявительного наклонения глагола — форма настоящего и будущего времени, которая употребляется для выражения:

1) действия, которое происходит в настоящем времени, но с оттенком закономерности, естественности, постоянства, констатации факта (т. е. в «расширенном» настоящем времени):

Өвөл цас орно.
 Болдын охиныг Туяа гэнэ.
 Ууланд цэцэг ургана.
 Дээд сургуульд суралцагчдыг оюутан гэнэ.
 Уур бие зовооно.
 Уул морь зовооно.

Хар үхрийг
 Улаан үхэр долооно

— Зимой идет снег.
 — Дочь Болда зовут Туяа.
 — В горах растут цветы.
 — Обучающихся в ВУЗ-е называют студентами.
 — Гнев мучит тело
 — Гора мучит коня (пословица)
 — Черную корову
 Красная корова лижет

(оньсого: тогоо, гал хоёр)

Цаг цохино.
 Цагийн хэмээр
 Нас цогино.
 (Д. Нямаа
 «Шагны цохилт»)

— Часы идут.
 По мере часов
 Годы бегут.
 (Д. Нямаа
 «Ход часов»)

2) действие, которое будет происходить:

Бид орой уулзана — Мы встретимся вечером.

Здесь мы имеем лишь простую констатацию того, что действие будет происходить. И ничего больше.

Изъявительные формы вообще и форма настоящ-будущего времени в частности не имеют личных показателей: они относятся ко всем лицам и к обоим числам.

Более того, поскольку форму на -на «обслуживает» либо настоящее время (в широком смысле слова), либо будущее, но точ сказать, о каком времени идет речь (если нет других намеков), можно только на основании контекста. Впрочем, для выражения действия будущего времени существуют и другие средства (Например, формы повелительно-желательного наклонения).

Сопровождаясь вопросительной частицей уу/үү, изъявительная форма настоящего — будущего времени приобретает оттенок вежливого обращения и на русский язык переводится с добавлением слова «пожалуйста». Например:

- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| Та сууна уу! | — Садитесь, пожалуйста! |
| Энэ номыг үзүүлнэ үү! | — Покажите, пожалуйста, эту книгу? |

Отсюда следует, что путём прибавления к изъявительной форме настоящего времени вопросительной частицы образуется, по сути дела, не столько вопрос, сколько приглашение к действию, просьба. Поэтому постановки вопроса к данной форме используется причастие будущего времени. Например:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| а. Та түүнийг таних уу? | — Вы с ним знакомы? |
| Танина. | Знаком. |
| б. Чи хэдийд ирэх вэ? | — Во сколько ты придешь! |
| 2 цагт ирнэ. | В 2 часа приду. |
| в. Та нар мэдэх үү? | — Вы знаете? |
| Мэднэ. | Знаем. |

Отрицанием для этой изъявительной формы может быть частица үл («не»). Однако такой способ отрицания не продуктивен. В разговорном языке самое распространенное выражение такого типа — үл болно: орж үл болно — «входить не разрешается».

Вообще же для отрицания в будущем времени принято использовать будущее причастие с отрицательным суффиксом — гүй. Например:

явахгүй — не пойду хэлэхгүй — не скажу

Очень редко с этой изъявительной формой употребляется отрицание эс — не:

Би дахин уншивч эс ойлгоно. — Даже если снова прочту, — не пойму.

(Эти частицы — «эс» и «үл» — больше всего встречаются в книжном языке. Однако с формами причастия и иногда глагола можем услышать в устной речи: үл мэдэгч оргих —

претворяться незнающим; эс мэдэв ээ — не знаю, навряд ли! (Что же касается действия, которое протекает **именно сейчас**) т. е. в настоящем времени в узком смысле слова или иначе — **в конкретном** настоящем времени), то оно выражается комбинированной формой: соединительное деепричастие (показатель — суффикс **-ж** или **-ч**) + вспомогательный глагол **бай** — (быть) в изъявительной форме настоящего-будущего времени:

Би бичиж байна.

— Я пишу (в данный момент, а не вообще).

Чи уншиж байна уу?

— Ты читаешь (в данный момент)?

Глагол **бол** — в сочетании с соединительным деепричастием имеет значение **можно** или **нельзя**, например:

Авч болно.

— Можно взять.

Орж болно.

— Можно войти.

Авч болохгүй.

— Брать нельзя.

Орж болохгүй.

— Входить нельзя.

ПОВЕЛИТЕЛЬНО-ПРИГЛАСИТЕЛЬНАЯ ФОРМА 2-ГО ЛИЦА

(2-р биед захиран хүсэх үйл үгийн хэлбэр)

Повелительно-пригласительная форма 2-го лица соответствует русским глаголам повелительного наклонения в форме единственного или множественного числа.

Эта форма образуется путем присоединения суффикса **-аарай** (**-ээрэй**, **-оорой**, **-өөрэй**) в соответствии с гармонией гласных) к глагольной основе. Причем, конечный мягкий знак основы меняется на и, конечный и основы сохраняется (при этом первая гласная суффикса выпадает), а если основа оканчивается на дифтонг или долгий гласный-добавляется соединительное г:

Яв

— яваарай

— пойди (те)!

унш-

— уншаарай

— прочти (те)!

ир-

— ирээрэй

— приходи (те)!

бол-

— болоорой

— стань (те)!

өг-

— өгөөрэй

— дай (те)!

хэл-

— хэлээрэй

— скажи (те)!

холь-

— холнорой

— смешай (те)!

орхи-

— орхиорой

— оставь (те)!

хий-

— хийгээрэй

— сделай (те)!

хичээ-

— хичээгээрэй

— постарайся (тес)!

Повелительно-пригласительная форма на **-арай** отличается от повелительной формы II лица, совпадающей с чистой основой глагола, тем, что:

во-первых, форма на **-аарай** имеет оттенок вежливости;

во-вторых, данная форма означает, что действие должно быть осуществлено не сию минуту, а в ближайшем или отдаленном будущем.

Когда в монгольском языке употребляется глагол в повелительной форме 2-го лица (яв! бич! унш! и. т. п.), — это означает, что действие должно совершаться немедленно.

Форма же на **-аарай** означает повеление, просьбу или приглашение совершить действие не сразу, а **потом-в** более или менее отдаленном будущем.

Говоря по-русски «Передавай (те) привет!», мы просим передать наш привет **при случае**, когда представится такая возможность. Мы вовсе не имеем в виду, что это нужно сделать немедленно. Следовательно, данной фразе в монгольском языке соответствует только фраза «Мэнд хүргээрэй!» («хүргэ»-доставлять, доводить).

«Самбар дээр бичсэнийг битгий арилгаарай!», — говорит учитель своим студентам во время перерыва между лекциями. Это означает «Не стирайте написанное на доске!»

«Сайн яваарай!» — «Счастливого пути!» — говорят при прощаниях.

«Сайн сууж байгаарай!» — «Счастливого оставаться!» — желают, в свою очередь, те, кто отъезжает.

Упражнение 1. Образуйте форму будущего причастия от следующих глаголов в повелительном наклонении:

ир, дууд, заа, бай, байрла, хэл, бол, мэд, онгойлго, үз, нээ, ярь, бич, ав, унш, ойлго, хар, орхи, орчуул, хий, тогтоо, тэмдэглэ, хүндэтгэ, бичигчээ, сууцгаа, биччих, онгойлгочих, угт.

Образец: ярь + х — ярих

Не забывайте вставлять соединительную гласную **-в** нужном месте.

Упражнение 2. Переведите на монгольский язык следующие сочетания:

А. Должен прийти, должна понимать, должны читать, должен открыть, должна выучить, должны знать, должен быть, должны писать, должны отметить, должен стать, должна кончить, должны закрыть:

Б. нужно смотреть, нужно позвать, надо сказать, надо кончить, надо понять, надо перезести, надо встретить, нужно быть, надо писать, нужно расположиться, надо стать, надо уважать.

Упражнение 3. Переведите на монгольский язык следующие предложения:

1. Я не должен писать письмо (захидал). 2. Ты не должна здесь сидеть. 3. Вы не должны завтра уезжать. 4. Они не должны брать деньги (мөнгө). 5. Я не должен снова переводить. 6. Он не должен быть один (в одиночестве). 7. Вы не должны писать с ошибками. 8. Мы не должны располагаться здесь. 9. Я не должен читать последнее предложение. 10. Она не должна говорить «багшаа». 11. Не надо приходить сюда! 12. Не надо сидеть вдвоем! 13. Не надо смотреть в окно! 14. Не надо брать деньги! 15. Не надо открывать форточку! 16. Не надо их (тэднийг) звать! 17. Не надо переводить последнее предложение! 18. Не надо учить слова! 19. Не надо говорить «гуай»! 20. Ничего (юу ч) не надо делать!

Упражнение 4. Переведите на монгольский язык:

А. возьми, открой, говори, делай, зови, выучи, располагайся, отметь, переведи, читай, приди, стань, будь, знай, садись, садись, пиши, пишите, кончай, смотри.

Б. То же самое переведите с отрицанием (т. е. «не бери!» и т. д.) используя **частицы запрета** монгольского языка.

Образец: бүү ав! битгий ав!

Упражнение 5. Переведите на монгольский язык следующие предложения:

1. Мне пора выступать (үг хэлэх). 2. Вам пора понимать это (үүнийг) 3. Ей пора знать алфавит (цагаан толгой). 4. Ему пора кончать институт (дээд сургууль). 5. Решено: мы располагаемся здесь. 6. Мне приходится брать словарь в библиотеке. 7. Решено: мы поедем поездом. 8. Нам приходится сесть вдвоем. 9. Ей приходится учить эти слова (энэ үгийг). 10. Им приходится говорить по-монгольски. 11. Решено: ты их встречаешь. 12. Ему приходится стать учителем.

Упражнение 6. Поставьте следующие предложения в вопросительной и отрицательной формах.

Образец: Энэ өрөө том.

Энэ өрөө том уу?

Энэ өрөө том биш.

1. Энэ хичээл их хэцүү юм. 2. Тэр хүн миний танил. 3. Гадаа дулаан байна. 4. Маргааш бид их юм бичнэ. 5. Маргааш багш ирнэ. 6. Сүүлийн өгүүлбэрийг дахиад унших хэрэгтэй. 7. Энэ хоёр дасгалыг амаар хийх хэрэгтэй. 8. Та нар «багшаа» гэж дуудах ёстой. 9. Тэр багш орос хэл мэднэ. 10. Тэр багш ганцаараа ирнэ. 11. Та нар үгсээ зөв бичих ёстой. 12. Энэ номыг номын сангаас авна. 13. Маргааш дөрөвдүгээр өрөөнд хичээллэнэ.

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык, обращая внимание на употребление вопросительных слов.

А. 1. Какой словарь у вас есть? 2. Сколько тетрадей Вы возьмете? 3. Который учитель ваш (учитель)? 4. Которое (по счету) предложение трудное (предложение)? 5. Каким учителем он станет? 6. Каким врачом (эмч) она станет? 7. Которая тетрадь моя (тетрадь)? 8. Какую газету вы видели? 9. Который урок трудный? 10. Какой язык мы будем преподавать вдвоем? 11. Какая там квартира? 12. Сколько там комнат? 13. Какое (по счету) упражнение вы сделаете устно? 14. Чью ручку Вы возьмете? 15. Чьё имя Вы напишете? 16. Сколько слов вы выучите?

Б. 1. Где Вы будете жить? 2. Что мы вдвоём будем преподавать? 3. Он откуда завтра придет? 4. Почему Вы не открываете форточку? 5. С кем вы будете говорить по-монгольски? 6. Что вы должны отметить? 7. Где Вы должны сидеть? 8. Кто напишет последнее предложение? 9. В какой аудитории есть большая доска? 10. Что вы видели? 11. Вы почему не открываете свои тетради? 12. Что нужно сделать? 13. Как составить эти два предложения? 14. Кто придет в конце сентября? 15. Где (откуда) вы возьмете словарь? 16. Когда мы будем их (тэднийг) встречать? 17. Когда (в котором часу) придет поезд? 18. На чем (на каком транспорте) мы поедем (явах)? 19. Как вы поняли этот урок? 20. Почему вы не знаете точно? 21. Кто скоро придет из Улаан-Батора? 22. Где мы завтра будем заниматься? 23. Как вы напишете слово «Үнэн»? 24. Почему Вы на меня не смотрите? 25. Как выучить слова? 26. Кто выучить слова? 27. Кто сегодня отсутствует? 28. Когда (в котором часу) закончится урок? 28. Почему вы должны говорить «багшаа»? 29. Где (откуда) Вы возьмете хороший мел?

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык следующие вопросительные предложения:

1. Ваш учитель русский или монгол? 2. Это имя или фамилия? 3. Вы это знаете или нет? 4. Вы видели монгольскую газету или нет? 5. Вы его (түүнийг) видели или не видели? 6. Ты его будешь встречать или не будешь? 7. Этот учитель молодой человек или нет? 8. Это четвертый этаж или нет? 9. Он поймет урок или не поймет? 10. Вы снова прочтете или не прочтете? 11. Вы возьмете мою ручку или нет? 12. У вас есть мел или нет? 13. Этот мел плохой или хороший? 14. Первый урок трудный или не трудный? 15. Четвертая аудитория большая или нет? 16. Вы последнее предложение напишете или нет? 17. Здесь лежит Ваш (Таны) словарь или мой? 18. Там лежат ваши фото (гэрэл зураг) или мои?

19. У вас есть журнал или нет? 20. Вы монгол или нет? 21. Еще один учитель придет или нет? 22. На улице тепло или нет? 23. Это монгольская газета или русская? 24. Вы видели фото или не видели? 25. Это уважительное слово или нет? 26. Вы раньше видели этот фильм (кино) или нет? 27. Это карандаш (харандаа) или ручка? 28. Вы с учителем будете говорить по-русски или по-монгольски?

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык следующие вопросы и ответы:

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| А. Это чья ручка? | — Это моя ручка. |
| Это чьи чернила? | — Это мои чернила. |
| Это какая аудитория? | — Это первая аудитория. |
| Это который урок? | — Это первый урок. |
| Которая газета? | — Эта газета. |
| Который учитель? | — Тот учитель. |
| Он русский? | — Да, он русский. |
| Он молодой? | — Да, он молодой. |
| Она монголка? | — Да, она монголка. |
| | (женщина — эмэгтэй). |
| Она пожилая? | — Да, она пожилая. |
| Вы учитель? | — Нет, я не учитель. |
| Это монгольское слово? | — Нет, это не монгольское слово. |
| Это монгольское имя? | — Нет, не монгольское. |
| Это большая аудитория? | — Нет, не большая. |
| Это трудное предложение? | — Нет, не трудное. |
| Это чей учитель? | — Это ваш учитель. |
| Вы русский? | — Да, я русский. |
| Это наш (манай) поезд? | — Да, это наш поезд. |
| То-монгольское слово? | — Да. То-монгольское слово. |
| То-уважительное слово? | — Да. То-уважительное слово. |
| Это чья газета? | — Это моя газета. |
| Б. Ты где? | — Я в четвертой аудитории. |
| Там кто? | — Там учитель. |
| У вас (Танд) что? | — У меня (надад) мел. |
| У вас что? | — У нас (бидэнд) словарь. |
| Сколько там тетрадей? | — Там четыре тетради. |
| Где чернила? | — Чернила здесь. |
| Что здесь? | — Здесь большая доска. |
| Где ручка? | — Ручка там. |
| Где мел? | — Мел в первой аудитории. |
| Где первая аудитория? | — Первая аудитория здесь. |
| Там что? | — Там монголо-русский словарь. |
| Здесь сколько газет? | — Здесь две газеты. |

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Вы где? | — Я недалеко от университета. |
| Он где? | — Он дома (гэртээ). |
| Где его (түүний) семья | — Его семья в Москве.
(Москвал). |
| Кто в аудитории? | — В аудитории ваш учитель. |
| Что у тебя (чамд)? | — У меня (надад) журнал. |
| Сколько у тебя тетрадей? | — У меня две тетради. |

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык, употребляя, где нужно, связку «байна».

1. Я не беру. Я не возьму. 2. Мы не пишем. Мы не напишем. 3. Он не смотрит. Он не посмотрит. 4. Они не делают. Они не сделают. 5. Я не открываю. Я не открою. 6. Ты не читаешь. Ты не прочтёшь. 7. Она не говорит. Она не скажет. 8. Он не переводит. Он не переведет. 9. Ты не понимаешь. Ты не поймёшь. 10. Вы не знаете. Вы не узнаете. 11. Вы не зовете. Вы не позовете. 12. Они не кончают. Они не закончат. 13. Он не приходит. Он не придет. 14. Мы не учим. Мы не выучим. 15. Она не встречает. Она не встретит.

Упражнение 11. Образуйте форму конкретного настоящего времени от следующих глаголов:

онгойлго, үз, ав, тогтоо, мэд, бич, хар, ир, бай, хэл байрла, хий, дууд, унш.

Упражнение 12. Образуйте повелительную и повелительно-пригласительную формы II лица от следующие глаголов:

холь, өг, орхи, бол, ир, хичээ, унш, яв, хий, онгойлго, хэл, тэмдэглэ, нээ, орчуул, тогтоо, заа, байрла, дуус, угт, хар, хүндэтгэ, үз, ойлго.

Упражнение 13. Переведите на монгольский язык.

1. Нельзя открывать. 2. Можно отметить. 3. Нельзя разговаривать. 4. Можно сказать. 5. Нельзя располагаться. 6. Можно написать. 7. Можно встретить. 8. Нельзя брать. 9. Можно позвать.

Упражнение 14. Поговорите между собой. Затем переведите (текст).

- Таны нэр хэн бэ?
- Миний нэрийг Дорж гэдэг.
- Та бидэнд монгол хэл заах уу?
- Тиймээ, би та нарт монгол хэл заана.
- Монгол хэл сурахад хэцүү юу? (Трудно ли изучать монгольский язык?)

— Ямар ч хэлийг сурахад амар биш шүү дээ (Всякий язык не легко ведь изучать).

Орос монгол хэл өөр өөр төрлийн хэл тул сурахад бүр ч амаргүй. Гэвч сурч болно! Это еще и потому, что русский и монгольский языки принадлежат к различным семьям. Однако можно выучить (язык). Хэл сурахад их зүтгэл, системтэй ажиллагаа, уйгагүй оролдлого хэрэгтэй (Для изучения языка нужны огромное усердие, систематический и неустанный труд).

— За, танд баярлалаа.

— За, баяртай.

Упражнение 15. Вставьте вместо точек нужные слова, затем читайте текст 7—8 раз.

1. ... нэрийг гэдэг.
2. Энэ охины (этой девочки) нэрийг ... гэдэг.
3. Таны ... хэн бэ?
4. Бид ... хэл үзэж байна.
5. Монгол ... хэл өөр өөр ... хэл юм.
6. Монгол хэлний ... хэзээ ... вэ?
7. ... багш ... сард ирнэ
8. Энэ ... толь байна.
9. Би маргааш ... толь авна.

Упражнение 16. Читайте текст 6—7 раз. Дома, используя словарь, переведите (на русский язык).

МОНГОЛ ХЭЛ

Монгол хэлний систем орос хэлнийхээс өөр юм. Монгол хэлэнд орос хэлнээ байхгүй олон авиа (много звуков) бий. Хэл сурахад их зүтгэл хэрэгтэй. Хэл сурахад үйл үг (глаголы) тогтоох нь их чухал (важны). Үйл үгийг зөв хэрэглэж суръя. Хэл сурах сайхан. Хэлний мэргэжилтэн болох бүр ч сайхан. Монгол хэлийг сайн сурцгаая.

Упражнение 17. На следующие вопросы ответьте устно. Потом напишите ваши ответы.

1. Хэл сурахад юу хэрэгтэй вэ?
2. Та ямар хэл сурч байна?
3. Хэл сурах амар уу?
4. Таны нэр хэн бэ?
5. Таны багшийг хэн гэдэг вэ?
6. Танд монгол хэл хэн гэдэг багш заадаг вэ?

УРОК 3

МАНАЙ СУРГУУЛЬ

Манай сургуулийг Москвагийн их сургуулийн дэргэдэх Ази, Афикийн орны дээд сургууль гэдэг юм.

Манай сургууль хотын төвд байдаг. Манай сургуульд дорно дахины хэл үздэг. Иран, энэтхэг, япон, солонгос, монгол хэлний тэнхим бий. Тэдгээрт дорно дахины хэл ий нэрт эрдэмтэд багшилдаг. Дорно дахины хэлний талаар манай сургууль эрдэм шинжилгээний ажил явуулдаг. Манай сургуулийг төгссөн олон хүн эдүгээ нэрт эрдэмтэн, багш нар болсон юм. Би одоо энэ сургуулийн оюутан. Ирээдүйд би дорно дахиныг судлаач болно. Би сургуульдаа онц сайн суралцаж чадна.

Би өөрийнхөө сургуульд хайртай. Манай сургууль галаад орны олон сургуультай холбоотой ажилладаг.

Одоо би монгол хэлний хичээл хийж байна. Над монгол хэлний ном байна. Энэ номыг монгол, зөвлөлтийн эрдэмтэд хамтран зохиосон юм.

Энэ манай анги. Тэр хүн манай ангийн багш. Ангид самбар, шохой байна. Манай ангийн багш над монгол хэл заадаг. Би монгол хэлийг сайн сурна. Би таван жил болоод сургуулиа төгсөөд монгол хэлний мэргэжилтэн болно.

Слова и выражения

манай	— паш
дэргэдэх	— ири
орон	— страна
гэдэг юм	— называется
төвд	— в центре
энэтхэг	— индийский
солонгос	— корейский
тэнхим	— кафедра
дорно дахины	— восточный
дорно	— восток, восточный
дахин	— 1. слова, еще раз 2. весь
нэрт эрдэмтэд	— известные (знаменитые) ученые
эрдэмтэн	— ученый
талаар	— в области (чего-либо)
эрдэм шинжилгээний ажил	— научная работа (научные работы)
төгсөх	— кончать (ся), заканчивать (ся)
олон хүн (хүмүүс)	— много людей
эдүгээ (одоо)	— ныне, сейчас
болох	— становиться, происходить
оюутан	— студент
ирээдүйд	— в будущем

судлаач	— исследователь
онц сайн	— отлично
онц	— особенно, чрезвычайно; особенный, чрезвычайный
сурч чадна	— смогу учиться, буду учиться
чадах	— мочь
сурах	— учиться
өөрийнхөө	— свой
хайртай	— люблю
хайр	— любовь
гадаад орон	— зарубежная страна, зару- бежные страны
гадаад	— внешний
холбоотой ажиллах	— держать связи (букв.: со- связями работать)
хэлбэл (н)	— связь, союз
зөвлөлтийн	— советский
хамтран зохих	— совместно составить (создать)
анги	— класс, аудитория
жил	— год (астрономический и жи- вотного цикла)
таван жил болоод	— через пять лет
мэргэжилтэн	— специалист

Запомните. Пословицу «Сурсан далай, сураагүй балай»-
(Букв.: Учение — море, а неученье — тьма) — «Учение —
свет, а неученье — тьма».

ГРАММАТИКА:

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

(Харьяалахын тийн ялгал)

Родительный падеж отвечает на вопросы хэний? (кого? чей?), юуны? (чего? чей?).

1. Окончание (дагавар) **ы** присоединяется к словам с мужскими гласными (эр эгшиг); то есть с гласными твердого ряда (без скрытого, глухого г). с конечным согласным **н**:

оюутан — оюутны — студента, студенческий

мод (он) — модны — дерева, деревянный

2. **-ий** — к словам с женскими гласными (эм эгшиг). то есть с гласными мягкого ряда, конечным звуком которых тоже является **н**:

хэн — хэний — кого, чей, чья, чье, чьи
хүн — хүний — человека, человеческого
ширээ (н) — ширээний — стола, настольный

3. -н — к словам, конечным звуком которых является дифтонг или долгий и:

ой — ойн — леса, лесной
орой — оройн — вечера, вечерний
дугуй — дугуйн¹ — колеса, велогонки
дэлхий — дэлхийн — мира, мировой

В учебнике А. Р. Ринчинэ «Монгольский язык» даны примеры: цай-цайн, шохой — шохойн, эсгий — эсгийн. В современном языке вы услышите только «цайны», «шохойн и шохойны», «эсгийн и эсгийнний». Например: «шохойн чулуу», но «наад шохойны чинь» и т. д.

4. -ын — к словам с гласными твердого ряда, конечным звуком которых является любой, за исключением и, н, шипящих и глухого г. Например:

хана² — ханын — стены, настенный
бага — багын — малого
намар — намрын — осени, осенний
мал — малын — скота, скотный
аав — аавын — паны, панин
улс — улсын — государства, государственный, казенный

5. -ийн — к словам в основном с гласными мягкого ряда; а если слова с гласными твердого ряда, то после и, после глухого г, после мягкого согласного или шипящего. Например:

анги — ангийн³ — класса, классный
сургууль — сургуулийн — школы, школьный
ан (г) — ангийн — охоты, охотничий
Лодон (г) — Лодонгийн
багш — багшийн — учителя, учительский
Дорж — Доржийн

¹ Во многих случаях в современном монгольском языке данная парадигма нарушается. В отдельных случаях идет дифференциация значений. Например: от слова «дугуй» по общей парадигме должна образоваться форма «дугуйн». Но в современном языке в более конкретных значениях может наблюдаться форма «дугуйны». Например: «дугуйны хий гарчээ» — «шина ступила». В этом случае «дугуйн хий гарчээ» не говорят.

² В словах типа «хана», «бага» вторые краткие гласные пишутся формально. Здесь нет никакой фонемы. Это лишь различитель «и» и «г», то есть некоторая неточность орфографии. См. подробно: С. Галсан, «Сопоставительная грамматика.» УБ. Изд-во МНО. 1975. стр. 33.

³ Родительный падеж от слова «анги» (класс) и от слова «ан» (охота) в современном письме не различается. Так что форма «ангийн» переводится двояко, в зависимости от контекста.

жолооч — жолоочийн — шофера
зураг — зургийн — рисунка, рисуночный
шөнө — шөнийн — ночи, ночной
гэр — гэрийн — юрты, домашний

6. -гийн — к словам с долгим гласным на конце:
дүү — дүүгийн — брата (младшего)
(дүүгийн морь — букв.: младшего брата конь)
цагдаа — цагдаагийн — милиционера, мили-
цейский — Самбуу — Самбуугийн

При образовании подобных форм особое внимание сле-
дует обращать на слова с так называемым «скрытым», иногда
говорят «неустойчивым», н. Так, например, по общей пара-
дигме от слова «морь» (конь) можно образовать форму ро-
дительного падежа по типу «сургууль», так как это слово
оканчивается на мягкий согласный. Однако надо говорить
не «морийн», а «морины». Это объясняется исторически:
кроме корня «морь», в монгольском языке всегда была ос-
нова «морин», которая, в свою очередь, тоже явилась на-
чальной формой, весьма располагающей к образованию дру-
гих форм, особенно падежных. Поэтому:

морь + ы = морины — коня, конный
хонь + ы = хонины — барана, овечий

В дальнейшем эти две формы надо хорошо запомнить,
потому что от той или иной основы (одного и того же слова!)
иногда зависит и семантика. Сравните:

«Нэг» в современном языке означает «один, одна» и т. д.

Но в родительном падеже можно сказать не только «нэ-
гийн», но и «нэгний». Говорят: «нэгийн цаана хоёр бий» —
«За первым числом следует «2». Но: «шинийн нэгний сар»
— «неполнолуние».

Следует, однако, помнить, что ряд слов не имеет этого
«скрытого», «н»: у слова «улс» (государство) нет формы
«улсын», всегда нужно говорить «улсын» — «государства,
государственный».

Примечания: 1. При склонении монгольских имен
собственных правило «семерки» не действует, т. е. «лишняя»
гласная не выпадает. Например:

Баатар — Баатарын
Осор — Осорын
Чимэг — Чимэгийн

2. В середине слова после согласных н и г гласная не
выпадает. Например:

чанар — чанарын — качества
онол — онолын — теории, теоретический
тугал — тугалын — телёнка

3. Монгольские «комбинированные» слова, т. е. такие, где одна часть слова — твердого ряда, а другая часть — мягкого ряда (это, главным образом, относится к собственным именам) — склоняются с учетом последнего слога. Например:

Батхүү — Батхүүгийн

Оюунчимэг — Оюунчимэгийн

санхүү-санхүүгийн — финансы, финансовый

4. Склонение иностранных слов подчиняется общим правилам лишь в тех случаях, когда по составу гласных их можно отнести либо к твердому, либо к мягкому ряду. Например:

Франц — Францын

Итали — Италийн

Ливан — Ливанын

Ливи — Ливийн

Сидней — Сиднейн

Шарль — Шарлийн

Женев — Женевийн

Праг — Прагийн

- Но: 1) если иностранное слово имеет на конце **к** — оно склоняется как мягкое, например:

Турк — Туркийн

марк — маркийн — марки, марок

Африк — Африкийн

- 2) иностранные собственные имена, имеющие на конце гласную (кроме «и»), обычно принимают суффикс **-гийн**. Например:

Москва — Москвагийн

Петя — Петягийн

Кастро — Кастрогийн

Пеле — Пелегийн

Маша — Машагийн

5. При склонении иностранных слов, содержащих гласные как твердого, так и мягкого рядов, следует ориентироваться на последний слог. Например:

Ереван — Ереваны, Ливерпуль — Ливерпулийн

(здесь последний слог имеет мягкий знак, поэтому «-ийн»),

Бюливи — Бюливийн, Белград — Белградын

Белорус — Белорусын

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

(Заахын тийн ялгал)

Винительный (монг. «указательный») падеж имеет окончания **-ийг**, **-ыг**, **-г**.

-ийг — употребляется в словах с гласными мягкого ряда, а -ыг -в словах с гласными твердого ряда; -г — словах, у которых на конце имеется долгий гласный или дифтонг.

Кроме того, если слова твердого ряда имеют на конце глухой г¹, мягкий согласный или шипящий, то к ним тоже присоединяется окончание -ийг. Например:

-ийг: гэр — гэрийг — юрту
хичээл — хичээлийг — урок, занятие
эх — эхийг — маму
зураг — зургийг — картину
анги — ангийг — класс, группу
сургууль — сургуулийг — школу
багш — багшийг — учителя

-ыг: ном — номыг — книгу
улс — улыг — республику, государство
оюутан — оюутныг — студента

-г тасалгаа — тасалгааг — комнату
сурагчид — сурагчдыг — учеников, учащихся
хөдөө — хөдөөг — сельскую местность, худон
дүү — дүүг — младшего брата
шохой — шохойг — мел

В монгольском языке прямое дополнение выражается винительным (монг. «указательным») падежом.

В русском языке формы винительного падежа могут быть троякими:

- | | |
|------|--------------------------------------|
| | 1. дом — окончания нет |
| Важу | 2. юрту — есть специальное окончание |
| | 3. брата — одушевленный предмет |

В монгольском же языке исключаются второй и третий случаи, ибо в нем нет грамматического рода и категории одушевленности.

В монгольском языке в этом случае наблюдаются маркированные и немаркированные окончания этого падежа. Например:

Би ном (номыг) уншив — Я читал книгу.
Би морь (морийг) барив — Я поймал коня.

Яркая маркированность окончания этого падежа, помимо всего прочего, имеет некоторое артиклевое значение:

Би морь барив — Я поймал коня (неопределенность).

¹ Мы уже рассказали в вводной части, что в монгольском языке имеется два принципиально различных «г». Во многих случаях формальным различителем в письме велярно-гортанного «г» является наличие после этого «г» краткой гласной буквы, которая фактически не обозначает никакого звука: бага (маленький, малый, меньше) — отличие от слова «баг» (административная единица; команда).

Би энэ морийг барив — Я поймал этого коня.

Существительное приобретает это окончание, при чем обязательное, путем введения слова «энэ». Поэтому по-монгольски нельзя сказать «Би ахын морь барив». Надо говорить «Би ахын морийг барив» — «Я поймал коня брата».

Запомните пословицу:

Эрхийг сурахаар

Бэрхийг сур!

(Буквально: баловству чем учиться, трудностям учись)

— Чем баловаться, учись мудрости!

Здесь нельзя сказать: «Эрх сурахаар, бэрх сур!»

Примечание: Если подряд несколько имен составляют однородные члены предложения, то в монгольском языке только самый последний компонент получает маркированное окончание, распространяясь на все другие имена.

Би ном, сонин, сэтгүүлийг тогтмол уншдаг

Я регулярно читаю книги, газеты и журналы.

Здесь две особенности: во-первых, в монгольском языке непродуктивны формы множественного числа, поэтому все слова даны в форме единственного числа. Это напоминает русскую категорию **собирабельности**. Во-вторых, из трех слов: ном, сонин, сэтгүүл-грамматическое окончание **-ийг** мы видим только у последнего компонента. На самом же деле это означает: «Би номыг, сониныг, сэтгүүлийг тогтмол уншдаг». Однако так не говорят. Налицо принцип экономии языка.

СОЕДИНИТЕЛЬНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

(Зэрэгцэх нөхцөл үйл үг)

Соединительное деепричастие (вместе со слитным и раздельным) входит в группу **сопутствующих** деепричастий, которые названы так потому, что выражают действия, сопутствующие действиям управляющих глаголов.

Соединительное деепричастие является наиболее употребительной формой глагола. Оно выражает действие, характеризующее действие управляющего глагола или, чаще всего, протекающее одновременно с ним. Например:

Бид сайн явж ирлээ. — Мы хорошо доехали.

(букв.: Мы, хорошо едучи, приехали).

Тэд зугаалж явна. — Они гуляют.

(букв.: Они, гуляя, ходят).

В этой связи необходимо сказать вот о чем. Многие русские глаголы передаются на монгольский язык двумя или даже тремя глаголами, поскольку особенностью монгольского

языка является стремление указать линейное направление движения и состояние, в котором протекает действие.

По-русски, например, достаточно сказать, что «кто-то есть», причем, по отношению и к человеку, и к животным мы можем употребить один и тот же глагол «есть»: «человек ест». «корова ест».

Иную картину мы наблюдаем в монгольском языке.

Говоря о людях, помимо глагола «есть», необходимо употребить еще один глагол — «суу» — «сидеть», чтобы указать, что человек ест сидя — «идэж сууна». А когда речь идет о животных, которые пасутся на лугу, следует добавлять глагол «ява-» — «ходить»: «идээшилж явна». В обоих случаях мы находим указание на то, в каких обстоятельствах происходит процесс еды.

Точно так же русский глагол «думать» может переводиться на монгольский язык двумя глаголами: «бодож явлаа» (т. е. думал, находясь в пути) или «бодож суулаа» (т. е. думал, сидя, скажем, в кресле).

Если по-русски мы можем просто сказать, что человек «приехал на родину»; подразумевая при этом, что он возвратился домой, то монгольский язык в подобной ситуации непременно оперирует двумя глаголами: «буца-» — «возвращаться» и «ирэ-» — «приехать»: «буцаж ирлээ». Здесь отражено стремление указать линию движения.

В монгольском языке нет приставок.

В русском языке огромную роль играют приставки. С их помощью можно образовывать множество глаголов с самым разным значением: «вышел», «вошел», «подошел», «отошел» и т. д.

На монгольский язык подобные глаголы чаще всего переводятся двумя словами: основные и тем что передает русскую приставку, например: «вышел» — «гарч очив», «вошел» — «орж ирэв», «подошел» — «ойртож очив (ирэв)».

Поэтому часто русским приставкам оказываются в монгольском языке эквивалентными глаголы в форме соединительного деепричастия.

Кроме того, соединительное деепричастие может выражать действие, предшествующее второму действию (в рамках одного времени). В таких случаях оно является либо одним из однородных сказуемых простого предложения, либо сказуемым такого простого предложения, которое входит в состав сложносочиненного, и на русский язык переводится в той же форме, что и управляющий глагол.⁹ Например:

а. Маргааш би ажлаасаа 8 цагт ирээд, чам уруу утасгана.

Завтра я приду с работы в 8 часов и позвоню тебе.

б. Өнөөдөр хүүхдүүд дуу дуулж, бүжиг хийж, шүлэг уншина.

Сегодня дети споют, станцуют и прочтут стихи.

(В каждом из этих предложений действия протекают в рамках будущего времени, на что указывает форма последнего, управляющего глагола. А поскольку деепричастия «ирж», «дуулж», «хийж» являются в предложениях сказуемыми, то на русский язык они переводятся глаголами в изъявительном наклонении).

в. Бороо арилж, тэнгэр цэлмэв.

Перестал дождь, прояснилось небо.

г. Бороо арилж, тэнгэр цэлмэнэ.

Перестанет дождь, прояснится небо.

(А эти два предложения являются сложносочиненными. Однако для перевода деепричастия «арилж» на русский язык имеет значение только форма глагола в последнем простом предложении, входящем в состав сочиненного. Вот почему одну и ту же деепричастную форму «арилж» мы переводим по-разному: в третьем предложении — «перестал» т. к. управляющий глагол имеет изъявительную форму прошедшего времени, а в четвертом предложении — «перестанет» — т. к. управляющий глагол стоит в изъявительной форме настоящего-будущего времени).

Правила употребления суффиксов соединительного деепричастия «-ж» и «-ч»

После основ, оканчивающихся на любую гласную или согласную (кроме-в, -г, -р), пишется -ж. Причем, если основа оканчивается на невокализованный согласный — между основой и суффиксом вставляется (в соответствии с гармонией гласных) соединительная гласная. Например:

суу — = сууж (сидя), хий — = хийж (делая), нэм — = нэмж, (добавляя), ол — = олж (находя), бич — = бичиж (пиша), дуус — = дуусаж (кончая), өмс — = өмсөж (одевая).

Примечание: В старописьменном монгольском языке после основ, оканчивающихся на -с, стоял суффикс -ч. Сейчас же новые правила орфографии предписывают писать в этом случае — ж (добавив к основе дополнительную гласную). Вот почему одну и ту же форму можно встретить в двух вариантах, например:

нисч — нисэж — летая

дуусч — дуусаж — кончая

босч — босож — вставая

төгсч — төгсөж — кончая

алгасч — алгасаж — минуя, пропуская

Исключения: После основ, оканчивающихся на согласные -в, -г, -р, пишется -ч:

ав — = авч — беря; өг — = өгч — давая; сур — = сурч — учась.

ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

(Өнгөрсөн цагт үйлт нэр)

Суффиксом причастия прошедшего времени (прошедшего причастия) является — сан, — сэн, — сон, — сөн в соответствии с гармонией гласных:

яв- — явсан — пришедший

бол- — болсон — ставший

ид- — идсэн — съевший, съеденный

өг — өгсөн — давший, данный

Прошедшее причастие выражает действие, совершившееся или совершенное в прошлом, и на русский язык переводится в основном изъявительной формой прошедшего времени совершенного вида (если причастие выполняет функцию сказуемого), причастием-страдательным или действительным — прошедшего времени (если причастие является определением) или же оборотами со словом «который» (главным образом в определительных причастных оборотах) например:

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. ... ном уншсан. | — ... прочел книгу. |
| ... гэр барьсан. | — ... поставил юрту. |
| ... роман бичсэн. | — ... написал роман. |
| 2. уншсан ном ... | — прочитанная книга = книга, которую прочли ... |
| барьсан гэр ... | — поставленная юрта = юрта, которую поставили ... |
| бичсэн роман ... | — написанный роман = роман, который написали ... |
| ном уншсан хүн ... | — человек, прочитавший книгу, = человек, который прочитал книгу, — |
| гэр барьсан хүмүүс ... | — люди, поставившие юрту, = люди, которые поставили юрту ... |
| роман бичсэн зохиолч ... | — писатель, написавший роман, = писатель, который написал роман ... |

Отрицанием к данной причастной форме является суффикс **-гүй**:

... ном уншсангүй.	— ... книгу не прочел.
... гэр барьсангүй.	— ... юрту не поставил.
... роман бичсэнгүй.	— ... роман не написал.

Прошедшее причастие может образовывать форму множественного числа на — д (т. е. конечное — н суффикса меняется на — д):

цугла- — цугласан — цуглагсад — собравшиеся
хуралд- — хуралдсан — хуралдагсад — заседавшие

Обратите внимание, что в форме множественного числа перед «-сад» возникает г.

Дело в том, что в старописьменном монгольском языке суффиксом прошедшего причастия был не -сан, а -гсан. В современном же монгольском языке это г восстанавливается в форме множественного числа.

Прошедшее причастие в форме множественного числа может являться в предложении подлежащим:

Хуралдагсад инээлдэв. — Заседавшие рассмеялись.

Вообще, причастия, которые употребляются во множественном числе, всегда обозначают **субъекты действий**, а не сами действия.

МНОГОКРАТНОЕ ПРИЧАСТИЕ

(Давтах үйлт нэр)

Многократное причастие выражает такое действие, которое на протяжении большего или меньшего отрезка времени является обычным, постоянным.

Это причастие образуется путем присоединения к глагольной основе суффикса **-даг** (-дэг, -дог, -дөг - в соответствии с гармонией гласных). Например:

захидал явуулдаг — постоянно посылает письма

хоол бэлтгэдэг — постоянно готовит еду

мөнгө өгдөг — постоянно дает деньги

8 цагт босдог — постоянно встает в 8 часов

На практике слова «постоянно», «регулярно», «обычно» и т. п. опускаются, особенно если из контекста ясно, что речь идет о действиях, которые совершаются **систематически** или характеризуют тот или иной предмет. Например:

1. Ах нь сургадаг, дүү нь сонсдог (цэцэн үг). —

— Старший брат поучает, младший (брат) слушает (пословица).

2. Мэддэг хүн — человек, который отвечает за что-то или знает что-то.
3. «Уудаг усыг минь сураглаад асуувал...» —
— «Если поинтересуешься, откуда я беру воду...»
(из народной песни).

В предложении многократное причастие может выполнять любую функцию.

Отрицанием является суффикс — гүй:
мэддэггүй — (обычно) не знает
өгдөггүй — (обычно) не дает

Упражнение 1. Сначала ответьте устно. Затем напишите ваши ответы.

1. Танай сургуулийг юу гэж нэрлэдэг вэ?
2. Танай сургууль хаана байдаг вэ?
3. Танай сургуульд ямар ямар хэл үздэг вэ?
4. Танай сургуульд зөвхөн (только) эдгээр хэлийг л үздэг үү?
5. Танай сургууль төгсөгчид (окончившие) одоо ямар ажил хийж байна?
6. Бид ирээдүйд ямар мэргэжилтэй болох вэ?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

1. ... манай сургууль оршдог (находится). 2. Манай сургууль ... холбоотой ажилладаг. 3. Би ... хайртай. 4. Би ... сурч чадна. 5. ... манай сургууль ... ажил явуулдаг. 6. ... төгссөн хүмүүс ... сургуульдаа багшаар ажиллаж байна.

Упражнение 3. Дайте определения к следующим словам.

1. ... ширээ. 2. ... сургууль. 3. ... багш, 4. ... анги,
5. ... хэл. 6. ... орон.

Составьте с этими словами (словосочетаниями) предложения.

Образец: 1. Энд манай ширээ байна.

Примечание: В предложении может и не быть слова «байна». Например, по-монгольски можно сказать «Энэ ширээ» и «Энэ ширээ байна». Во втором случае «байна» приносит некоторый дополнительный оттенок: «Это, оказывается, стол.» А если в предложении употреблено наречие, то наличие слова «байна» — обязательно: «Энд ширээ байна. «Здесь уже нельзя сказать «Энд ширээ».

Сравните: Энэ ширээ ... — Этот стол ...

Энэ — ширээ. — Это стол.

Энэ ширээ байна. — Это есть стол (а не что иное). (Мы раньше не знали, что это был стол).

Энэ ус байна. — Это, оказывается, вода (а не водка).

Упражнение 4. Переведите на русский язык.

- а. Манай сургуульд гадаад хэл үзэхээс гадна (кроме) эрдэм шинжилгээний ажил явуулдаг.
- б. Бид монгол хэлийг шинжлэх ухааны үндэстэй (с науч-ной основой, на научной основе) судалж байна.
- в. Манай сургуульд иран, энэтхэг, япон, солонгос, монгол хэлний зэрэг олон тэнхмүүд байдаг бөгөөд эдгээрт нэрт эрдэмтэн багш нар ажилладаг.
- г. Би таван жилийн дараа энэ сургуулиа төгсгөөд дорно дахины хэлний мэргэжилтэн болно:

Упражнение 5. Прочтите диалог несколько раз. Потом поговорите между собой.

- Сайн байна уу, Дорж оо!
- Сайн, чи сайн уу?
- Чи хаана сурч байна?
- Би Дорно дахины сургуульд сурч байна.
- Чи ямар хэл үзэж байна?
- Би монгол хэл үзэж байна.
- Чи одоо хэддүгээр курст суралцаж байна?
- I-р курст
- Чи хэдэн жил сурах вэ?
- Би таван жил сурна.
- Чи сургуулиа төгсгөөд ямар мэргэжилтэй болох вэ?
- Би сургуулиа төгсгөөд дорно дахины судлаач болно.
- За, ойлголоо, баяртай (понятно, до свидания).
- За, баяртай.

Упражнение 6. Переведите на монгольский язык.

- А. 1. Мы (обычно) не занимаемся в первой аудитории.
2. Она (постоянно) хорошо учится. 3. Мы (обычно) берем словарь в библиотеке (из библиотеки). 4. Он (обычно) приходит в 10 часов (10 цагт). 5. Я (обычно) не делаю ошибок (алдаа гаргах). 6. Вы (постоянно) неучите слова.
7. Он (обычно) не преподает монгольский язык. 8. Мы (обычно) пишем правильно.

- В. 1. Он не закончил Институт Стран Азии и Африки при МГУ. 2. Они не смогли прийти вовремя (цагтаа). 3. Они не стали учителями. 4. Вы смогли написать это письмо? 5. Ты смог взять этот словарь в библиотеке? 6. Вы смогли перевести это предложение? 7. Она не смогла закончить наш институт. 8. Я не понял последнее предложение.

Упражнение 7. Составьте 10 предложений, употребляя следующие слова и выражения.

Дорно дахины хэл; эрдэм шинжилгээний ажил; манай багш; би ирээдүйд; хотын төвд; монгол хэл; сургуульдаа хайртай; таван жил болоод; монгол хэлний мэргэжилтэн.

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык.

1. Как называется наше учебное заведение? 2. Наше учебное заведение называется МГУ. 3. Где находится наш институт? 4. Это (есть) наша аудитория. 5. Вы знаете нашего преподавателя? 6. Я хорошо знаком с вашим преподавателем. 7. После окончания института я буду востоковедом. 8. Я люблю свой институт.

Упражнение 9. Читайте правильно. Переведите на русский язык.

1. Багшийн ширээ хаана байна?¹ 2. Манай сургууль дорно дахины хэлээр мэргэжилтэн (специалистов) бэлтгэдэг (готовит). 3. Манай сургууль дорно дахины хэлээр мөн (также) эрдэм шинжилгээний ажил явуулдаг. 4. Би дорно дахиныг судлаач болох хүсэлтэй (желаю, мечтаю). 5. Чи ямар ямар хэл үзэж байна? (изучаешь).

Упражнение 10. Поставьте вместо точек нужные слова и прочитайте текст три раза.

1. Манай... хотын... байдаг. 2. ...манай хичээлийн ...байна. 3. ...сургуульд... хэл үздэг. 4. Би... үзэж байна. 5. ...ирээдүйд ...хэлний ...болно. 6. Би... багшийг ...танина.

Упражнение 11. Поставьте следующие слова в родительном и винительном (указательном) падежах.

Сургууль, анги, ширээ, багш, хот, төв, хэл, сюутан, судлаач.

Упражнение 12. Из текста «Наше учебное заведение» выпишите все существительные, которые даны в родительном и винительном (указательном) падежах.

Упражнение 13. Переведите на русский язык.

ЗАЛЬТАЙ ХҮҮ

- Балдан, чи цагаан толгойн үсэг мэдэх үү?
- Мэднээ, аав аа!
- «А»-гийн дараа ямар үсэг ордог вэ?
- Бусад бүх үсэг нь, аав аа!

Логик

- Хоногт хэдэн цаг байдаг вэ?
- Хорин дөрөв.

¹ Когда мы говорим «зөв унш» — Читайте правильно, — это не случайно. Вот возьмем слова «байна». В этом слове для говорящих по-русски сразу три трудности: 1) начальный «б» — часто не взрывной, хотя многие исследователи пишут, что монгольский «б» в начале слов «абсолютно взрывной». Здесь надо читать звук между «б» и «в»; 2) буква «й» — в данном случае не обозначает «j», как в русском; 3) в конце слова «а» не читается.

— Зөв өө! Одоо нэгдүгээр сар. Нэгдүгээр сард өдөр бүтэн цагаар уртасдаг юм чинь!
(хоногт — в сутках; цагаар — здесь: на час...)

Упражнение 14. Переведите пословицу на русский язык.

Хүний сайхан хүүхэд
Ургамлын сайхан цэцэг

Упражнение 15. Поставьте следующие слова в родительном и единственном (указательном) падежах.

Өрнөлт, ерөнхийлөгч, гавьяа (н), дадлага, гэрэл, засаг, хувьсгал, санал, үйлдвэр, өвөл, ажил, дэвтэр, утас (ан), хурал, эвэр, багана, онгорхой, орлого, зарлзга, аймаг, нэгдэл, туршлага, туулай, хэжэг, хууль, будаа (н), ээлж, дүрэм, хүүхэд, шавар, ус(ан), хоолой сонгууль, хэл(эн), суудал, сан(г), үзэсгэлэн(г).

Упражнение 16. Переведите на русский язык. Используя словарь.

Өнгөрсөн өвөл Монголын баруун аймгуудад цас ихтэй байлаа. Хавар болж, мөс, цас хайлж байна. Өдөр ирэх бүр цаг сайхан болж байна. Одоо мал төллөж байна. Сайн малчид малаа сайн маллаж байна.

Упражнение 17. Переведите на монгольский язык.

1. Я (постоянно) преподаю монгольский язык. 2. Мы (постоянно) читаем газеты и смотрим телевизор (зурагт радио). 3. Он (постоянно) приходит домой (гэртээ) в 6 часов (6 цагт). 4. Наш учитель (обычно) говорит с нами (бидэнтэй) по-монгольски. 5. Мы (обычно) сидим вдвоем.

Упражнение 18. Переведите на монгольский язык следующие словосочетания.

1. человек, который пришел; 2. форточка, которую открыли; 3. книга, которую перевели; 4. фильм (кино), который посмотрели; 5. работа, которая закончена; 6. слово, которое написано; 7. тетрадь, которую взяли; 8. стихотворение (шүлэг), которое выучили.

УРОК 4

ВСТРЕЧА

Дорж, Довдон хоёр уулзав. Энэ хоёр ойрдоо уулзаагүй байжээ. Хавьд уулзаагүй хүнтэйгээ уулзах сайхан байдаг. Энэ хоёр уулзангуут бие биетэйгээ дуу алдан мэндэлцгээв.

— Хүүе, Доржоо, чи сайн уу?

— Өө, яасан сонин хүн бэ! Чи чинь хаанаас гараад ирэв ээ.

- Сайн уу, чи?
- Сайн, сайн.
- Чи одоо хаана байна?
- Дорноговь аймагт багшилж байна. Чи Улаанбаатар хотдоо хэвээр үү?
- Үгүй ээ, би Эрдэнэт хотын үйлдвэрт ажиллаж байгаа. Манай Эрдэнэтийн үйлдвэр дэлхийн арван том үйлдвэрийн тоонд орж байгаа шүү.
- Их сайн байна. За, хоёулаа явъя! Баян-гол зочид буудалд жаахан сууж хуучилъя!
- За, тэгье. Над нэг цагийн зав байна. Хоол идээд гаръя.
- За, ямар хоол идэх вэ?
- Юу ч яах вэ. Би ч нэгдүгээр хоол авахгүй.
- Би ч бас авахгүй. Хоёулаа хоёрдугаар хоол хоёрыг нэг нэг хул айраг авах уу?
- За, тэгье.
- Үйлчлэгч ээ! Хоол захиж болох уу?
- За, би одоохон очлоо.
- Дорноговь аймгаар сонин сайхан юу байна даа?
- Онц сонин юмгүй шив дээ. Энэ жил газрын гарц сайн, сайхан зун болж байна. Манай нутаг усныхан цөм сайн.
- Чи манай дүү нарыг таних бил үү?
- Сайн танина.
- Манай дүү нар одоо их том болцгоосон. Хоёр дүү маань их сургуульд сурч байгаа.
- Ээжийн чинь бие сайн уу?
- Ээжийн минь бие овоо шүү. Аймгийн төвд байгаа. Өөртөө таарсан жаахан ажил хийчихдэг. Харин Эрдэнэт хотоор сонин сайхан юу байна даа?
- Манай Эрдэнэт ч сайхан хот доо! Ёстой хөдөлмөр өрнөж байгаа газар. Ах дүү зөвлөлтийн анд нөхөд ч өдөр шөнөгүй ажиллах юм аа. Намайг зөвлөлтийн мэргэжилтэн Иванов дагалдуулан сургаж байгаа. Бид тохилог сайхан байранд суудаг. Өнөөгийн амьдралын зүйл зүйлийн юмыг бодоход үлгэрийн юм шиг санагдах юм.
- Ашгүй, үйлчлэгч ирж явна. Хоолоо захъя!
- За тэгье.

Слова и выражения

хоёр

— два; в данном случае употребляется в значении союза «и»

уулзах

— встретиться

ойрдоо

— давно, на днях, в эти дни

хавьд
сайхан
байдаг
дуун алдан мэндлэх
хүүе!
хаанаас гараад ирэв
багшлах

хотдоо хэвээр үү?

үйлдвэр
дэлхий
арван том
тоо (н)
зочид буудал
жаахан суух
суух
хуучлах
за, тэгье
над
цаг
зав
хоол идээд гарах
хоол (он)
нэг нэг хул айраг
үйлчлэгч
захих
одоохон очлоо
очих

аймгаар

газрын гарц
газар
гарц
зун
цөм
нутаг усныхан
дүү
нар

ээж
бүр

өөртөө таарсан

— давно, на днях, близко
— приятно
— бывает
— поздороваться с окриком
— эй!
— откуда взялся
— преподавать, работать
учителем
— в городе по-старому?
— промышленность
— мир, земля, свет
— десять крупных
— число, цифра
— гостиница
— немного посидеть
— сидеть, жить
— вспоминать прошлое
— ну, давайте! ладно, хорошо
— здесь в значении «у меня»
— время, период, час
— свободное время
— пообедать
— еда
— по одной чашке кумыса
— официант (-ка)
— заказать (-ывать)
— сейчас приду
— идти, пойти, поехать (куда-либо)
— в аймаке (букв: аймаком, по аймаку)
— травостой
— земля
— урожайность, всхожесть
— лето, летом
— все, всё
— местные жители
— младший брат
— чистица множественного числа (при именах, обозначающих людей)
— мама
— усилительная частица: совсем, ещё, вполне, совершенно
— по (своей) возможности, ей (ему) под силу

өрнөх ёстой

хөдөлмөр

ах

анд

нөхөд

өдөр шөнөгүй

өдөр

шөнө

дагалдуулан сургах

сургах

тохилог

өнөө

амьдрал

зүйл зүйлийн

зүйл

бодох

үлгэрийн юм шиг

санагдах

ирж явна

— по-настоящему разверты-
ваться

— труд

— старший брат

— побратим

— товарищи, друзья

— дено и почно

— день, днем

— ночь, ночью

— здесь: быть прикрепленным

— обучать, поучать

— комфортабельный

— сегодня, теперь

— жизнь

— различные, всякие

— вид, род, сорт; вещь; пункт;
фактор, обстоятельство

— думать, размышлять

— как в сказке

— казаться

— идет

ГРАММАТИКА:

ЖЕЛАТЕЛЬНАЯ ФОРМА 1-ГО ЛИЦА

(1-р биеийн хүсэх хэлбэр)

Желательная форма 1-го лица единственного и множественного чисел означает либо желание говорящего (или говорящих) совершить действие, либо приглашение совершить это действие совместно с ним (или с ними). На русский язык данная форма переводится либо изъявительной формой будущего времени, либо сочетанием глагола «давай» (давайте) со смысловым глаголом. Например:

явъя—1(пойду! пойдем! пойдете! (пошли!)) (с оттенком: пойду-ка!, пойдете-ка! пойдете-ка!)

2) давай пойду! давай пойдем! давайте пойду! Давайте пойдем!

Суффиксом этой формы является -я, -ё, -е в соответствии с гармонией гласных. Например:

хаа— —хаая—открою (-ка)!, откроем (-ка)!

гарга— —гаргая—выпущу (-ка)!, выпустим (-ка)!

хүргэ— —хүргэе—дове́ду (-ка)!, доведем (-ка)!

олго — олгоё — вручу (-ка)!, вручим (-ка)!

боль — — больё — перестану (-ка)!, перестанем (-ка)!

Но:

Если основа глагола оканчивается на согласную, к основе добавляется твердый знак (в твердых словах) или мягкий знак (в мягких словах):

ол — + ё = ол^ьё — найду, найдем!

ав — + я = ав^яя — возьму, возьмем!

унш — + я = унш^яя — прочту, прочтем!

хар — + я = хар^яя — посмотрю, посмотрим!

оч — + ё = оч^ьё — пойду, пойдем!

бич — + е = бич^ье — напишу, напишем!

ир — + е = ир^ье — приду, придем!

тэг — + е = тэг^ье — сделаю так, сделаем так!

өг — + е = өг^ье — дам, дадим!

хүс — + е = хүс^ье — пожелаю, пожелаем!

В отношении последнего примера надо сказать, что слово «хүсье» лучше перевести на русский язык как «желаю!, желаем!». т.е. изъявительной формой глагола настоящего времени. Подобным же образом переводятся такие слова, как «хүргэе», «ерөөе», в следующих предложениях:

1. Баяр хүргэе! — Поздравляю!

Поздравляем!

2. Сайн сайхныг ерөөе! — Желаю самого хорошего!,
Желаем самого хорошего!

В официальном языке форму на «я(—ё, —е)» можно переводить, используя слово «разрешите»:

1. «...хундага өргөөе!» — «Разрешите поднять (про-
возгласить) тост... ...»

2. «...найдварыг илэрхийлье!» — «Разрешите выразить на-
дежду... ...»

ДАТЕЛЬНО-МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

(Өгөх оршихын тийн ялгал)

В современном монгольском языке дательно-местный падеж, отвечающий на вопросы хэнд? юунд? (хэзээ?, хаана?) — кому? чему? у кого? в чем? (когда? где?), имеет суффиксы —т, —д.

Правила употребления суффиксов -т, -д

1. После основ, оканчивающихся на б (только в иностранных словах), в, г, р, с, пишется —т:

клуб — клуб^т (в клубе)

дөрөв — дөрөв^т (четырем)

цаг — цаг^т (во время)

нэгдүгээр — нэгдүгээрт (во-первых)

дэлгүүр — дэлгүүрт (в магазине)

эцэс — эцэст (в конце)

Примечание: После некоторых основ на -в и -р пишется суффикс -д. Например:

төв—төвд (в центре) нэр—нэрд (имени)

аав — аавд (отцу) сар — сард (в месяце)

хар—хард (черному)

Это объясняется наличием гласного звука после согласных в и р, который не обозначается орфографией.

II. а) После основ, оканчивающихся на все прочие согласные, пишется —д. Причем, к основам с конечными —д, —з, —т, —х, —ц добавляется гласная а, э, о или е (в соответствии с гармонией гласных), к основам, имеющим на конце шипящие —ж, —ч, —ш, —гласная и, а мягкий знак после невокализованных согласных (практически-либо т, либо х) меняется на и. Например:

хүн—хүнд (человеку)

мал— малд (скоту)

ном—номд (книге)

Болд—Болдод (Болду)

наз— найзад (приятелю)

Бат—Батад (Бату)

эх—эхэд (матери)

явц—явцад (в ходе)

Дорж—Доржид (Доржу)

жолооч—жолоочид (шофёру)

багш—багшид (учителю)

тот—тотид (попугаю)

боть—ботид (в томе)

тахь—тахид (лошади Пржевальского)

Примечание: Суффикс —д употребляется также после некоторых основ с конечным —с (при этом к основе добавляется —в соответствии с гармонией гласных — соединительная гласная), например: улс—улсад (в государстве), тус—тусад (в пользе), бөс—бөсөд (в материи)

б) После основ с конечным вокализованным согласным, после которого стоит мягкий знак, пишется —д:

шавь—шавьд (послушнику)

сургууль—сургуульд (в школе)

хань— ханьд (другу)

говь—говьд (в Гоби)

в) После полных основ на —н (т.е. слова имеющие две основы—полную и усеченную, —в дательном-местном падеже предстают в своей полной основе) пишется —д:

ширээ— ширээнд (в столе) үг—үгэнд (в слове)

ус—усанд (в воде) морь—моринд (коню)

ноос—ноосонд (в шерсти) толь—толинд (в словаре)

цаас— цаасанд —(в бумаге) уушги—уушгинд (в лёгких)

хана—хананд (в стене) амь—аминд (в жизни)

Примечание: Бывает (правда, очень редко), что у слова с двумя основами в дательном-местном падеже —н полной

основы не восстанавливается. Вернее, слово может иметь дав варианта (с н и без н), например:

1) Хүүхэд хэлд орлоо—Ребенок начал говорить (букв.: «вошел в язык»).

2) Би монгол хэлэнд муу. —Я плох в монгольском языке. (т.е. «плохо знаю»).

3) Нэгд ирэв. — Приехал (пришел) в час; или: приехал, прибежал первым.

4) Нэгэнд ирэв. —Приехал (пришел) первого числа.

5). Аравт ирэв. —Пришел, приехал в 10 часов; или: прибежал десятым.

6). Арванд ирэв. — Приехал (пришел) 10 числа.

г) После основ, оканчивающихся на гласные (краткие, долгие) или дифтонги, пишется —д:

анги—ангид (в классе) Эрлэнэ—Эрдэнэд (Эрдэнэ)

зорилго—зорилгод (к цели) дэлхий—дэлхийд (в мире)

дүү—дүүд (младшему брату) толгой—толгойд (в голове)

Примечание: К основам, оканчивающимся на —хи, иногда добавляется н, например:

салхи—салхинд (на ветру) горхи—горхинд (в ручье)

ИЗЪЯВИТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА

(Өнгөрсөн цагт үйл үгийн хэлбэр)

1. Самой нейтральной формой глагола прошедшего времени является форма на —лаа (—лээ, —лоо, —лөө). Она употребительна и частотна не только в разговорном, но и в письменном языке.

Би хоёр хуудас зүйл бичлээ. —Я написал (сейчас) две страницы.

Бид Доржийнд айраг уулаа. —Мы выпили у Доржа кумыса.
Би өнөөдөр Эрдэнэтээс ирлээ. —Я сегодня приехал из Эрдэнэты.

Иногда эта форма прошедшего времени употребляется в значении настоящего времени:

Нар жаргалаа, хөөрхий. —Солнце заходит.

2. Главгольная форма на —в встречается исключительно в книжном языке. А в разговорном встречается только перед вопросительными частицами.

Оюутнууд кино үзэв. —Студенты посмтрели фильм.

Би оюутан болов. —Я стал студентом.

Чи миний үзгийг үзэв үү? —Ты видел мою ручку?

3. Глагольная форма на —жээ —чээ больше сочетается с местоимениями II и III лиц.

Бат Москва явжээ. —Бат (оказывается) уехал в Москву.

Дулмаа оюутан **болжээ**. —Дулма (оказывается) стала студенткой.

Тэд хотод **уулзжээ**. —Они встретились в городе.

Эта форма сочетается с местоимением 1 лица только в двух случаях:

а) когда говорящий (1 лицо) вспоминает о чем-то:
Би онц сурдаг **байлаа**. —Я (тогда) учился на отлично.

б) когда что-либо совершено вне ведома говорящего:
Би зохион бичлэг муу **бичжээ**. —Я написал сочинение плохо (то есть я этого раньше не знал).

—лаа

—в

в разговоре {
Багш ангид орлоо.
Ээж надад ном өглөө.
Хавар боллоо.
Зуны амралт өнгөрлөө.
Хичээл эхэллээ.
и оюутан боллоо.
Багш ном заалаа.
Ангийн хурал боллоо.

в письме {
Багш ангид оров.
Ээж надад ном өгөв.
Хавар болов.
Зуны амралт өнгөрөв.
Хичээл эхлэв.
Би оюутан болов.
Багш ном заав.
Ангийн хурал болов.

—жээ, —чээ

Энэ дипломын ажил их сонин ажил **болжээ**.

(синоним: **болсон байна**)

Өчигдөр Иранд газар **хөдөлжээ**.

(синоним: **хөдөлсөн байна**)

Ах Москвад сайн **хүрчээ**.

(синоним: **хүрсэн байна**)

Цэрэн арван найман нас **хүрчээ**.

(синоним: **хүрсэн байна**)

НАСТОЯЩЕЕ (НЕСОВЕРШЕННОЕ) ПРИЧАСТИЕ

(Өнгөрөн үргэлжилж байгаа үйлт нэр)

Настоящее, или несовершенное, причастие выражает действие, которое началось до момента речи и продолжается в настоящее время. Оно образуется при помощи суффикса -аа, -ээ, -оо, -өө, —в соответствии с гармонией гласных)»
Если основа глагола имеет на конце мягкий знак, он меняется на и; конечный и основы сохраняется (при этом первая гласная суффикса выпадает). Если же основа оканчивается на дифтонг или долгий гласный, добавляется соединительный г. Например:

яв— —яваа —идуший

хэвт— хэвтээ —лежащий, горизонтальный

бос — — босоо —стоящий, вертикальный

өг — — өгөө —дающий

тань — — таниа —узнающий

орхи — — орхио —оставляющий

гүй — — гүйгээ —бегущий

суу — — суугаа —сидящий, живущий

Употребляемое с отрицанием —гүй, это причастие выражает действие, которое еще не совершилось (но которое может или должно совершиться). Например:

1) Багш ирээгүй. —Учитель еще не пришел (хотя должен придти; его прихода ждут).

2) Би энэ номыг уншаагүй. —Я еще не прочла эту книгу (хотя могла прочесть).

3) Цаг болоогүй —Еще не наступило время (еще рано!).

В предложении настоящее причастие может выполнять любую функцию.

Запомните пословицу: Төрөөгүй хүүхдэд

Төмөр өлгий бэлтгэх

(букв.: Еще не родившемуся ребенку готовить железную колыбель —Делить шкуру неубитого медведя.)

РАЗДЕЛИТЕЛЬНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

(Урьдчилах нөхцөл үйл үг)

Разделительное деепричастие образуется путем присоединения к глагольной основе суффикса —аад, —ээд, —оод, —өөд —в соответствии с гармонией гласных (Причем, мягкий знак основы меняется на и, конечный и основы сохраняется (при этом первая гласная суффикса выпадает); если у основы на конце имеется дифтонг или долгий гласный —добавляется соединительное г. Например:

гарга — — гаргаад —выпустив

хэрэглэ — — хэрэглээд —использовав

ол — — олоод —найдя

өг — — өгөөд —дав

холь — — холиод —смешав

орхи — — орхиод —оставив

гүй — — гүйгээд —побегав

сэрээ — — сэрээгээд —разбудив

Разделительное деепричастие (которое иногда называют деепричастием прошедшего времени) употребляется тогда, когда необходимо подчеркнуть, что одно действие совершается раньше другого (а не одновременно!). Например:

1. Эгч 6 цагт босоод намайг сэрээлээ.—

Старшая сестра встала в 6 часов и разбудила меня.

Или: Старшая сестра, встав в 6 часов, разбудила меня.

2. Би «Цаг үе» программ үзээд чам уруу утастана.—

Я посмотрю программу «Время», и позвоню тебе.

Или: Посмотрев программу «Время», я позвоню тебе.

В сочетании с глаголом **бай**—^{10/} разделительное дееспричастие может выражать действие, которое к настоящему моменту уже совершено. Например:

Одоо тогтоод байгаа цэргийн хүчний тэнцүүр...—

Сложившееся сейчас равновесие военных сил...

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы.

1. Хэн хоёр уулзав? 2. Энэ хоёр ойрдоо уулзсан уу? (дайте полный ответ). 3. Хавьд уулзаагүй хүнтэйгээ уулзахад ямар байдаг вэ? 4. Довдон Доржоос юу гэж асуув (спросил)? (Слово «гэж» пока не переводите). 5. Дорж юу гэж хариулав (ответил)? 6. Дорж хаана юу хийдэг вэ?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

1. ...хүн бэ! —гэж Довдон хэлэв. 2. Хавьд ... хүнтэйгээ уулзах ... байдаг. 3. Дорж ... ажиллаж байгаа. 4. Надад ... байна.

Упражнение 3. Составьте вопросительные предложения. Потом ответьте на них.

1. Дорж Довдон хоёр уулзав. 2. Энэ хоёр ойрдоо уулзсан. 3. Хавьд уулзаагүй хүнтэйгээ уулзах сайхан байдаг. 4. Чамд (у тебя) зав байна.

Упражнение 4. Переведите. Затем ответьте.

1. Дорж чамтай (с тобой) ойрдоо уулзаагүй юу? 2. Дорж хаана байгаа вэ? 3. Дорж Дорноговь аймагт байгаа юу? 4. Дорж юу хийж байгаа вэ? (В значении: кем работает)? 5. Хоол идэх үү? 6. Жаахан суух үү?

Упражнение 5. Составьте по три вопросительных предложения и задайте друг другу вопросы.

Образец: 1. Сайн байна уу, Володя?

2. Бие чинь сайн уу?

Упражнение 6. Составьте по образцу 5 предложений и ответьте на них.

Образец: —Чи Дорж мөн үү? —Ты Дорж?

—Үгүй, Би Дорж биш, Довдон —Нет, я не Дорж, а Довдон.

Упражнение 7. Дайте сначала утвердительный, затем отрицательный ответы.

1. Энэ үйлдвэр үү? 2. Энэ дэлхий юу? 3. Энэ багш уу?
4. Энэ хот уу?

Упражнение 8. Переведите дома.

1. — Энэ хот уу? — Тиймээ, энэ хот байна.
Энэ Дархан хот байна.
2. — Энэ ямар аймаг вэ? Энэ Дорноговь аймаг байна.
3. — Хоол идэх үү? — Тэгье, хоол идье.
4. — Үгүй, над зав злга.
5. — Жаахан хуучлах уу? — Тэгье, жаахан хуучилъя.

Упражнение 9. Поставьте в форме дательного-местного падежа, следующие имена:

хувцас, оргилуур, тав, микроб, эвлэл, тамхи, хэсэг, хууль, ус(ан), хүүхэд, зарлага, утас(ан), хурал, үйлдвэр, хоолой, үзэсгэлэн (г), туршлага, засаг, санал, дэвтэр, аав, төв, шавар, туулай, будаа (н), эвэр, жолооч, удирдаач, найз, тоть, хувьсгал, гэрэл, өрнөлт, шалгалт, сан(г), тус, хань, хэл(эн), нэг(эн), аймаг, архи, анги, ах, өвөл, тайж, нэр, явц, уушги (н), ерөнхийлөгч.

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык.

1. Они (оказывается) вчера встретились.
2. Он (оказывается) стал учителем.
3. Мой приятель (оказывается) жил там.
4. Я (оказывается) плохо перевел этот текст.
5. Мы (тогда) немного посидели, вспомнили прошлое.
6. Мой младший брат (тогда) учился на отлично.
7. Наш отец (тогда) работал в Улан-Баторе.
8. Я (тогда) преподавал монгольский язык.
9. Учитель (оказывается) приехал вчера.
10. Мы (оказывается) сделали много ошибок.

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

1. Давай с ним встретимся!
2. Давайте поедem домой (гэртээ)!
3. Давай сядем!
4. Давайте посмотрим телевизор (зурагт радио)!
5. Выучу (-ка) я слова!
6. Давайте напишем ему (түүнд) письмо (захидал)!
7. Переведем (-ка) этот текст!
8. Давай пообедаем!
9. Давайте пойдem в театр!
10. Сделаю (-ка) я это упражнение!
11. Открою (-ка) я форточку!
12. Закажем (-ка) мы кумыс!

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык.

1. Наш отец еще не приехал.
2. Я еще не стал учителем.
3. Мы еще не заказали второе блюдо.
4. Я еще не написал последнее предложение.
5. Мой младший брат еще не прочел эту книгу.
6. Официант еще не пришел.
7. Это предприятие еще не вошло в число крупных предприятий.
8. Мы еще не прочли эти газеты и журналы (сэтгүүл).
9. Они еще не ездили в Эрдэнэт.
10. Он еще не был в Москве.
11. Мы еще не закончили эту работу.
12. Она еще не поняла это правило (дүрэм).

Упражнение 13. Выучите наизусть следующие числительные:

нэг(эн) — один
хоёр — два
гурав (гурван) — три
дөрөв (дөрвөн) — четыре
тав (таван) — пять
зургаа (зургаан) — шесть
долоо (долоон) — семь
найм (найман) — восемь
ес (есөн) — девять
арав (арван) — десять
арван нэг — одиннадцать
арван хоёр — двенадцать
мянга (мянган) — тысяча
түм (эн) — десять тысячи

хорь (хорин) — двадцать
гуч (гучин) — тридцать
дөч (дөчин) — сорок
тавь (тавин) — пятьдесят
жар (жаран) — шестьдесят
дал(далан) — семьдесят
ная (наян) — восемьдесят
ер(ерэн) — девяносто
зуу(зуун) — сто
хоёр зуу (н) — двести
хорин нэг — двадцать один
хорин хоёр — двадцать два
бум — сто тысяч
сая — миллион

Упражнение 14. Переведите на монгольский язык.

1. Я прочту эту книгу и дам её тебе (чамд). 2. Мы встретимся, немного посидим и вспомним прошлое. 3. Он позвал официантку и заказал по одной чашке кумыса. 4. Приехав в Эрдэнэт, вы встретитесь со своим приятелем. 5. Сделав домашнее задание, мы будем смотреть телевизор. 6. Приехав из Улан-Батора, он написал мне (надад) письмо. 7. Став учителем, он преподаёт в сельской (хөдөөгийн) школе. 8. Они вдвоём пообедали и сидят сейчас в той комнате. 9. Встретившись, они поздоровались друг с другом. 10. Окончив университет, он будет преподавать русский язык.

Упражнение 15. Переведите на монгольский язык следующие сочетания:

1. Сидящий здесь студент; 2. Читающий книгу человек; 3. Работающие сейчас в университет известные ученые; 4. Встречающие его люди (хүмүүс); 5. Открывающий собрание (хурал) работник (ажилтан); 6. Располагающиеся здесь люди; 7. Живущий там знакомый; 8. Заканчивающий институт младший брат.

Упражнение 16. Переведите на русский язык.

ГАХАЙ ТООЛСОН НЬ

Нэг хүн 20 гахайтай юмсанжээ. «Түүнээ тоолоод ир!» гэж зарцаа илгээжээ. Зарц нь баахан удаад эргэн ирсэнд:

— Чи юундаа ингэж их удав? Гахай маань бүрэн байна уу?

— Бүрэн ч бүрэн л юм шиг байна. Харин арван ес болчоод ер болдоггүй. Нэг хэцүү торой бултаж зугтаагаад тоолулдаггүй шүү гэжээ.

20 гайхайтай	—(у кого-то) 20 свиной
тоолохо	—считать
зарцаа	—своего слугу (Ви.п.)
илгээх	—посылать
удах	—задерживаться
эргэн ирэх	—возвращаться
бүрэн юм шиг байна	— как -будто все
19 болчихоод ер болдоггүй	—больше 19-ти не получается
торой	—поросёнок
бултаж зугтаах	—бежать, петляя (увертываясь)

Упражнение 17. Переведите загадку на русский язык.

Мэддэгт
Мэргэн цоохор
Мэддэггүйд
Эрээн цоохор (ном)

Упражнение 18. Переведите на русский язык, используя словарь.

ЗОЧИД БУУДАЛД

Жуулчин, зочид буудалд ирээд, хоол захиалъя гэжээ.
Хоол зөөгч хариулсан нь:

— Одоо дөнгөж арван цаг болж байна.
— Таны цаг хэд болж байгаа нь над хамаагүй. Миний гэдсэнд аль хэдийнээ үд болоод байна гэжээ.
Д. Дамдинсүрэн

ЯВЖ БАЙГАА ЗАМ ДЭЭР

Явж байгаа зам дээр
Ягаан өнгийн цэцэг байна.
Ясан сайхан өнгөтэй
Ямар сайхан цэцэг вэ?
Хажууд яваа найз минь
Хархан нүдтэй бүсгүй байна.
Хараад байхад аятайхан
Хаашаа язын бүсгүй вэ?
Жимийж байгаа уруулд чинь
Жимсний амт бий дээ.
Жижиг цагаан гарыг чинь
Атгаж үзэхийг хүснэ дээ.

1932.

УРОК 5

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС

БНМАУ—бол Азийн төв хэсэгт оршино. Нэг сая 500 гаруй мянган шоо дөрвөлжин километр нутагтай.

Монголд очиж үзээгүй гадаадын хүмүүстэй ярихад Монголыг нэг их цөл, тал, олон мал, гэр гэж ойлгох нь цөөнгүй тохиолддог. Энэ бол буруу төсөөлөл юм. Монгол нутгийн ихэнх хэсэг нь уулархаг, өндөр бөгөөд ой мод, ан амьтан ихтэй. Гол мөрөн элбэгтэй. Монголын гол мөрөн, нуур загасаар баян. Монголд Алтай, Хангай, Хэнтийн уулархаг нутгууд бий. Алтайн нурууны ноён оргил далайн төвшнөөс 4362 (дөрвөн мянга гурван зуун жаран хоёр) метр өргөгджээ.

БНМАУ-социалист орон юм. Монголын ард түмэн 1921 онд засгийнхаа эрхийг гартаа авчээ. 1921 оноос өмнө манж ба хятадын түрэмгийлэгчид эзэрхэж байв. БНМАУ бол дэлхийд хоёрдогч социалист орон бөгөөд 1945 он хүртэл дэлхийн социалист системийн хоёр орны нэг нь байсаар иржээ. Хоцрогдсон буурай орон капитализмыг алгасаж социализмд шилжин орж болох Лениний онолыг амьдралд анх хэрэгжүүлж буй орон бол БНМАУ мөн.

БНМАУ нь ЗХУ-ыг өмөг түшгээ гэж үздэг. Манай хоёр орон он удаан жилийн турш найрамдалтайгаар оршиж байна.

Одоо БНМАУ-д үйлдвэр их хөгжиж байна. Жишээ нь Эрдэнэт хотод зэс молибдений том үйлдвэр байгуулсан нь дэлхийн арван том үйлдвэрийн тоонд орно.

БНМАУ-ын нийслэл Улаанбаатар хот. Улаанбаатар хот орчин үеийн гоёмсог хот юм.

БНМАУ-д дэлхийд ховордсон ан амьтан олон бий. Үүнд хулан, тахь, хавтгай, янгир, аргал, хойлог, бөхөн орно.

Монголын хангайн хэсэгт ой мод их, цэнгэг уст мөрөн гол олон. Зөвхөн өмнөд хэсэг цөл буюу хагас цөлийн байдалтай. Тэнд байгалиас заяасан эртний үлэг гүрвэлийн бүхэл бүтэн музей тохиолдоно.

Монгол бол үнэхээр үзэсгэлэнт сайхан орон юм.

Слова и выражения

хэсэг
орших
гаруй
шоо дөрвөлжин
нутаг

— часть
— находится, существовать
— более
— квадратный километр
— территория, местность
(иногда «Родина»)

очиж үзээгүй
гадаад
их цөл
тал
олон мал
гэр
ойлгох
цөөнгүй
тохиолдох
буруу зүйл
буруу

ихэнх

уулархаг
өндөр
бөгөөд
ой мод (он)
мод (он)
ан амьтан
ан (г)
гол мөрөн
элбэгтэй
нуур
(загас (ан)
баян
нуруу (н)
ноён оргил
ноён
оргил
төвшин
өргөгдөх

социалист
ард түмэн
он
засгийн эрх
гартаа авах
өмнө

ба
хятад

түрэмгийлэгчид
эзэрхэх

хүртэл

— не приходилось бывать
— иностранный
— большая пустыня
— степь
— много скота
— юрта
— понять (понимать)
— нередко
— встречаться, попадаться
— неправда
— 1. неверный, неправильный
2. вина, ошибка
— большая часть, большин-
ство
— горный, гористый
— высокий
— союз (книжн.), и, да
— лес, леса
— дерево
— животные
— звери, дичь
— реки
— много, обильно
— озеро
— рыба
— богат, богатый
— хребет
— пик
— князь, господин
— вершина, пик
— уровень
— подниматься, быть подня-
тым вверх
— социалистический
— народ
— год (календарный)
— государственная власть
— взять в свои руки
— до, перед (последлог); юг;
южный
— союз (книжн.) «и»
— 1. китаец
2. китайский
— захватчики
— господствовать, властво-
вать
— до, вплоть до (последлог)

хоцрогдсон
 бага буурай
 алгасах
 шилжин орох
 аяа удаа

 хэрэгжүүлэх
 мөн
 өмөг түшиг
 он удаан жил
 турш
 найрамдал
 хөгжих
 жишээ
 онол
 зэс
 байгуулах
 нийслэл
 гоёмсог
 орчин үеийн
 ховордсон амьтан
 хулан
 тахь
 хавтгай
 янгир
 аргал
 хойлог
 бөхөн
 цэнгэг ус
 хойд
 цөл
 хагас цөл
 байдал

 байгалиас заяасан
 өмнөд
 тэнд
 үлэг гүрвэл
 гүрвэл
 бүхэл бүтэн
 үнэхээр үзэсгэлэнт

— отсталый
 — малый
 — миновать, пропускать
 — переходить, перейти
 — впервые
 — претворять (в жизнь),
 — осуществлять
 — (связка) есть, является
 — оплот
 — многие годы
 — в течение (последлог)
 — дружба
 — развиваться
 — пример
 — теория
 — медь
 — строить, воздвигать
 — столица
 — красивый
 — современный
 — редкие животные
 — куланы
 — лошадь Пржевальского
 — дикий верблюд
 — горные козы
 — архары
 — улары
 — сайгак
 — пресная вода
 — северный
 — пустыня
 — полупустыня
 — 1. положение, состояние
 — 2. вид, образ, облик
 — рожденный природой
 — южный
 — там
 — динозавр (ы)
 — ящерица
 — целый
 — поистине красивый

ГРАММАТИКА:

ПРИЧАСТИЕ ОДНОКРАТНОЕ

(Одоо цагт үйл байнга гүйцэтгэгчийг
заасан үйлт нэр)

Путем присоединения суффикса —гч к глагольной основе образуется так называемое однократное причастие, которое все больше и больше теряет признаки глагола и становится в современном монгольском языке формой образования отглагольных имен деятеля, например:

сур — +а+гч—сурагч—ученик (учащийся)

удирд — +а+гч—удирдагч—руководитель (руководящий)

сонго — +гч—сонгогч—избиратель (избирающий)

түрэмгийл — +э+гч—түрэмгийлэгч—захватчик (захватывающий)

шатаа — +гч—шатаагч—поджигатель (поджигающий)

орчуул — +а+гч—орчуулагч—переводчик (переводящий)

оролц — ±о+гч—оролцогч—участник (участвующий)

зөө — +гч—зөөгч—носильщик (таскающий)

(В некоторых случаях—по закону «семерки»—добавлена соединительная гласная).

Несмотря на то, что в современном монгольском языке однократное причастие превратилось в отглагольное имя, оно еще не совсем утратило такое свойство глагола, как управление падежными формами, например:

хуралд оролцогч—участник собрания (участвующий в собрании; здесь управление д. -м. падежом).

коммунизмыг эсэргүүцэгч—антикоммунист (противящийся коммунизму, противник коммунизма; управление вин. падежом).

фашизмыг эсэргүүцэгч—антифашист (противящийся фашизму, противник фашизма; управление вин. падежом).

сургаалыг үргэлжлүүлэгч—продолжатель учения (продолжающий учение; управление вин. падежом).

агаарыг бохирдуулагч—загрязнитель воздуха (загрязняющий воздух; управление вин. падежом).

марк цулуулагч—филателист (собирающий марки; здесь подразумевается вин. падеж).

хоол зөөгч—официант (носящий еду; здесь подразумевается вин. падеж).

По сути дела, в последних двух примерах мы имеем управление так называемым «неоформленным» винительным падежом.

В предложении однократное причастие встречается чаще всего в ролях подлежащего и дополнения. При субстантивации может (в качестве имени деятеля) являться именной частью составного именного сказуемого, что и наблюдается довольно часто.

В функции определения данное причастие встречается редко. Например:

мөлжигч анги—эксплуататорский класс (эксплуатирующий класс)

энхийг эрхэмлэгч хүн—миролюбивые силы (уважающие мир силы)

дарлагдагч олон түмэн—подавляемые массы
шийдвэрлэгч гурав дахь жил—решающий 3-й год (пятилетки)

эрх баригч бүлгийнхэн—правлящие круги

Однократное причастие принимает частицу отрицания «үл», например: ...үл мэдэгч—не знающий...

Это причастие может образовывать форму множественного числа (очень употребительную) путем присоединения к основе суффикса -д с добавлением соединительной гласной и, например:

сурагчид — ученики

сонгогчид — слушатели

сурагчид — ученики

оролцогчид — участники

удирдагчид — руководители

түрэмгийлэгчид — захватчики и т. п.

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

(Үргэлжлэх нөхцөл үйл үг)

Продолжительное деепричастие входит в группу обстоятельственных деепричастий, названных так потому, что они выражают действия являющиеся обстоятельствами, при которых протекают действия управляющих глаголов.

Форма продолжительного деепричастия образуется путем присоединения к глагольной основе суффикса -саар (-сээр, -соор, -сөөр — в соответствии с гармонией гласных) и выражает действие, совершающееся в течение длительного времени. Она является единственной формой глагола, при которой глагольная основа может дублироваться:

яв явсаар—продолжая идти и идти

тэг тэгсээр — продолжая делать и делать таким образом
Сопровождаюсь связкой бай — или ир — и яв яясь при
этом конечным сказуемым, продолжительное деепричастие
может выражать такое действие, которое как бы переходит
из прошлого в настоящее:

Чамайг мөрөөдсөөр байна. — Все скучаю по тебе.

Чи үзсээр байна уу? — Ты все еще смотришь (телевизор)!

Бывает, что связка «байна» не используется:

1. «Энх тайвныпрограмм хэрэгсээр» — Программа мира
— в действии»

(букв.: «Программа мира продолжает осуществляться»)
— заголовок газетной статьи.

2. «...Идэрийн гол мөн хэвээр урссаар...» — «...Река Идэр
по — прежнему все течет...»

(Д. Нацагдорж «Үзэгдээгүй юм»)

Запомните: Глагол—связка ир—в изъявительной
форме прошедшего времени—«ирлээ»—вовсе не означает,
что действие совершалось в прошлом. Наоборот, продолжи-
тельное деепричастие со связкой «ирлээ» на русский язык
переводится глаголом в форме **настоящего** времени, что
часто наблюдается в языке прессы. Например:

Манай нам... улс төр-хүмүүжлийн ажлын агуулгыг улам
гүнзгийрүүлж, арга хэлбэрийг нь боловсронгуй болгосоор
ирлээ. — Наша партия, ...все более углубляя содержание
политико-воспитательной работы, продолжает совершенство-
вать ее методы и формы.

Напротив, если в форме на —лаа находится глагол—
связка бай-, то это означает, что действие происходило в
прошлом. Например:

Охин маань сургуульдаа явсаар, би ажлаа хийсээр л
байлаа.

— Дочка наша **продолжала** ходить в школу, а я **про-**
должала работать

Түүний дүр нүдэнд минь харагдсаар байлаа.—Его образ
все еще стоял у меня перед глазами.

Продолжительное деепричастие часто выражает такое
действие, после завершения которого исполнитель переход-
ит к другому действию, и на русский язык переводится со-
четаниями «как сделал что то,...» «с тех пор, как...». В та-
ких случаях форма на —саар не имеет значения «продол-
жительного действия». Ее вполне можно заменить формой
разделительного деепричастия (или формой прошедшего
причастия в исходном падеже с послелогом «хойш»).

Чаще всего исполнителем действия продолжительного
деепричастия у управляющего глагола является одно и то

же лицо. **Но:** если речь идет о временах, то исполнители у действий разные. Например:

Би ирсээр 3 хонож байна. — С тех пор, как я приехал, — третьи сутки провожду. (Би ирээд 3 хонож байна)

Дайн эхэлсээр хоёр жил болж байна. — С тех пор, как началась война, прошло (исполняется) два года. (=Дайн эхлээд (эхэлснээс хойш) хоёр жил болж байна).

ОРУДНЫЙ ПАДЕЖ

(Үйлдэхийн тийн ялгал)

Орудный падеж, отвечающий на вопросы «хэнээр?» (кем?) и «юугаар?» (чем? кем), имеет суффикс **-аар** (-ээр, -оор, -өөр — в соответствии с гармонией гласных). Причем, конечный мягкий знак основы меняется на и, конечный и основы сохраняется (при этом первая гласная суффикса выпадает); если основа оканчивается на дифтонг или долгий гласный добавляется соединительное г; скрытое г основы восстанавливается. Например:

ажил	— ажлаар	— работой
хүрз	— хүрзээр	— лопатой
мод	— модоор	— деревом, из дерева
төмөр	— төмрөөр	— железом, из железа
морь	— мориор	— конем, на коне
тамхи	— тамхиар	— табаком
шохой	— шохойгоор	— мелом
харандаа	— харандаагаар	— карандашом
байшин (г)	— байшингаар	— зданием, домом

Орудный падеж обозначает орудие действия (конкретное или абстрактное), место и средство передвижения, предмет, из которого или через который что-то делается, отрезок времени для совершения действия. Например:

Харандаагаар битгий бич! — Не пиши карандашом!

Цээжээр бичицгээ! — Пишите наизусть!

Замаар машин зөрөлдөнө. — По дороге снуют машины.

Би мориор явж ирлээ. — Я приехал на лошади.

Ханыг цаасаар цаасалжээ. — Стены оклеили бумагой.

Торгоор хийсэн цамц. — Рубашка, сделанная из шелка.

Махаар хийсэн хоол. — Еда, приготовленная из мяса.

Нэг чихээр ороод, нөгөө чихээр нь гардаг. — В одно ухо входит — в другое выходит.

Нүднийхээ шилээр хар! — Посмотри через очки!

Бид бүтэн сараар явна. — Мы поедем на целый месяц.

Кроме того, **запомните:**

1. Би монголоор (монгол хэлээр) ярьж чадна. — Я могу говорить по-монгольски (на монгольском языке).
2. — Чи мөнгөөр ямар байна? — Как у тебя с деньгами? — Би мөнгөөр муу байна. — У меня с деньгами плохо.
- Мөнгөөр баян байна. — Денег много (букв.: деньгами богат).
3. Таван төгрөгөөр хоёр талх худалдаж авлаа. — За пять тугриков купил две буханки хлеба.
4. Нэг нэгээр ав! — Возьмите по одной (тетради!)
5. «Хүний гараар могой барих» (цэцэн үг). — «Чужой рукой схватить змею» (Чужими руками жар загребать).

СОВМЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

(Хамтрахын тийн ялгал)

Совместный падеж отвечает на вопросы «хэнтэй?» (с кем?) и «юутай?» (с чем? с кем) и имеет суффикс «-тай» (-тэй, -той — в соответствии с гармонией гласных). Например:

талх	— талхтай	— с хлебом
дүү	— дүүтэй	— с младшим братом
ном	— номтой	— с книгой
нөхөр	— нөхөртэй	— с товарищем
өрөө	— өрөөтэй	— с комнатой

Являясь в предложении дополнением, совместный падеж обозначает предмет или лицо, совместно с которым совершается действие. Например:

Ээж тос, сүүтэй ирэв. — Мама принесла масло и молоко (букв: Мама пришла с маслом и молоком).

Би дүүтэйгээ явна. — Я поеду с младшим братом.

При помощи совместного падежа выражается понятие «иметь» (поскольку в монгольском языке глагола «иметь» нет). Например:

Тэд гурван өрөөтэй — У них три комнаты (= Они имеют три комнаты: букв.: Они с тремя комнатами).

Би дулаан малгайтай. — У меня есть теплая шапка (Я имею теплую шапку; букв: Я с теплой шапкой).

Чи номтой юу? — У тебя есть книга? (букв.: Ты с книгой?)

Та эхнэртэй юу? — Вы женаты? (букв.: Вы с женой?)

Би хорин настай. — Мне 20 лет. (букв.: Я с 20-ю годами).

Упражнение 1. Ответьте на вопросы.

1. Монгол орон хаана оршдог вэ? 2. Монгол орныг үзээгүй хүмүүс юу гэж төсөөлдөг вэ? 3. Монголд ямар уулархаг нутаг байна? 4. Монголын хамгийн өндөр газар ямар газар вэ? 5. Монголд хэдэн онд хувьсгал (революция) ял-

сан бэ? 6. 1945 он хүртэл дэлхийд ямар ямар социалист орнууд байв? 7. Монголын ард түмэн ЗХУ (Зөвлөлт Холбоот Улс)-ыг юу гэж үздэг вэ? 8. Монголд хамгийн том үйлдвэр ямар үйлдвэр вэ? 9. БНМАУ-ын нийслэл ямар хот вэ? 10. Монголд ямар ямар ховор ан амьтан бий вэ?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова и выражения. Переведите.

1. БНМАУ ... орших бөгөөд ... нутагтай. 2. Монгол нутгийн... уулархаг... бөгөөд зөвхөн... цөл, хагас цөлийн байдалтай. 3. Монголын ард түмэн... засгийн эрхээ гартаа авсан бөгөөд Монгол нь ... социалист орон мөн. 4. Монголын ард түмэн... социализмын өмөг түшиг гэж үздэг. 5. ...бол дэлхийд арван том үйлдвэрийн тоонд орно. 6. Монголын нийслэл ... бөгөөд тэр нь ... гоёмсог хот юм. 7. Монголд ... зэрэг ховор ан амьтан....

Упражнение 3. Поговорите по образцу, переведите.

- Чи БНМАУ-ыг мэдэх үү?
- Мэдэлгүй яах вэ!
- Монголд очиж үзсэн үү? (был ли, были ли)
- Үгүй, би очиж үзээгүй.
- Би очиж үзсэн, гэвч удаагүй (не надолго).
- Чи тэнд юу юу үзсэн бэ?
- Би удаагүй ч гэсэн хэд хэдэн сонин зүйл үзсэн. Жишээ нь эрийн гурван наадам (три мужские игры)
- Энэ чинь юу юм бэ?
- Монголчууд бөх барилдах (борьбу), сур харвах (стрельбу из лука), морь уралдахыг (скачку) эрийн гурван наадам гэдэг юм. Мөн цирк үзсэн. Гавьяат жүжигчин Норовсамбуугийн уран нугаралт (пластичный танец) онц сонин санагдсан (показалось потрясающим).
- За, хичээл орлоо, баяртай.
- Баяртай.

Упражнение 4. Расскажите текст «МНР» своими словами.

Упражнение 5. Составьте 10 предложений со следующими словами и словосочетаниями.

1. Азийн төвд. 2. Хоёрдогч социалист орон. 3. Монголд ховор ан амьтан. 4. Цэнгэг уст гол мөрөн. 5. Найрамдлын орон. 6. Үйлдвэр хөгжиж. 7. Капитализмыг алгасаж.

Упражнение 6. Задайте друг другу вопросы. Напишите их. Ошибки исправьте с учителем.

1. Монголд хэдэн онд хувьсгал ялсан бэ? 2. Монгол орон капитализмыг үзсэн үү? 3. Капитализмыг алгасаж социализм хүрэх тухай онол (теория) хэний онол вэ? 4. Октябрийн хувьсгал ялсны дараахан мөнхийн найрамдал тогтсон хоёр орон бий. Энэ нь ямар хоёр орон бэ? 5. Дэлхийн со-

циалист системийн анхны хоёр төлөөлөгч гэж юуг хэлдэг вэ?

Упражнение 7. Прочитайте текст и поговорите между собой

— Монгол нутаг сайхан нутаг шүү, үргэлж нартай (всегда солнце), оюун хөх огторгуйтай (лазурно-синее небо) гэж Володя хэлэхэд

— Тиймээ, үнэхээр сайхан нутаг—гэж Дорж давтан өгүүлэв.

— Хүн төрсөн нутагтаа заавал хайртай байх юмаа.

— Төрсөн нутагтаа хайртайн олон сайхан жишээ (много хороших примеров) бий шүү дээ.

Дорж: — Орос нутаг ч гэсэндээ, мөн ч тэнэгэр (обширная) сайхан юм байна. Улаанбатараас Москва ирэх замд тохиолдох тэр их ой хөвч (тайга, лес), гол мөрөнг харахад бахдалтай. Мөн ч удаан явах юмаа.

Володя: — Тиймээ, бүтэн тав хоног явж байж Москвад ирнэ.

Танай нутаг ч мөн уудам (просторная) шүү.

Дорж — Монгол нутаг бас л өргөн уудам, манай нутаг Англи, Франц, Итали, Швед, Швейцар, Данийн нийлүүдсэн нутгаас том шүү дээ.

Володя: — Харин хүн ам (население) л арай бага юм.

Дорж: — Тийм ээ (В самом деле так).

Володя: — Социалист Монголын хүн ам арван саяд хүрчээ гэж дуулдах цаг удахгүй байх аа!

Дорж: — За баяртай.

Володя: — Баяртай.

Упражнение 8. Дома напишите сочинение на тему «МНР». Пишите своими словами.

Упражнение 9. Выучите наизусть 2 куплета из стихотворения Д.Нацагдоржа «Миний нутаг».

Дашдоржийн Нацагдорж (1906—1937)

МИНИЙ НУТАГ

1. Хэнтий, Хангай, Саяаны өндөр сайхан нуруунууд,
Хойд зүгийн чимэг болсон ой хөвчин уулнууд,
Мэнэн Шарга Номины өргөн их говиуд,
Өмнө зүгийн манлай болсон элсэн манхан далайнууд.

Энэ бол миний төрсөн нутаг,

Монголын сайхан орон.

2. Хэрлэн, Онон, Туулын тунгалаг ариун мөрнүүд,
Хотол олны эм болсон горхи булаг рашаанууд,
Хөвсгөл, Увс, Буйрын гүн цэнхэр нуурууд,
Хүн малын ундаа болсон тойром бүрд уснууд.

Энэ бол миний төрсөн нутаг,
Монголын сайхан орон.

Новые слова

хөвчин	— весь, полный
чимэг	— украшение
говь	— пустыня
манлай	— главный, самый лучший
элсэн	— песчаный, песочный
элсэн манхан	— песчаные барханы
тунгалаг	— прозрачный, ясный
ариун	— священный, чистый
мөрөн	— река (большая)
хотол олон	— весь (народ), все
горхи	— ручей, речушка
булаг	— источник, родник
рашаан	— целебный минеральный источник
гүн	— глубокий
цэнхэр	— светло-голубой, светло-лазурный
ундаа	— питьё
тойром	— такыр
бүрд	— криница
зүг	— сторона, направление

Упражнение 10. Поставьте в формах орудного и совместного падежей следующие имена:

онгорхой, аймаг, нэгдэл, сонгууль, орлого, будаа (н), ээлж, туулай, хэсэг, дэвтэр, эвэр, утас (ан), багана, хүрхрээ, өрнөлт, гавьяа (н), ерөнхийлөгч, гэрэл, дадлага, санал, өвөл, зарлага, үйлдвэр, ажил хувьсгал, онол, дүрэм, хууль, хоолой, шалгалт, нэг (эн), хэл (эн), тус, шавар, тайж, анги, хавар, явц, ах, тоть, жолооч, төв, морь (морин), утаа (н), өр (н), төл, төмөр, засаг, хүрээлэн (г), сан (г), дүн (г), үзэсгэлэн (г), чанар, тугал.

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

1. Это государство богато скотом. 2. Я могу говорить по-монгольски и по-английски. 3. Эти сапоги (гутал) сделаны из хрома. 4. За тридцать мунгов (мөнгө) я купил две газеты. 5. Этот текст пишите наизусть! 6. Первое блюдо она сделала из мяса. 7. Мы приедем на машине, а он поедом. 8. Мой старший брат приехал на коне. 9. По какой дороге мы поедом? 10. Стены квартиры были оклеены бумагой. 11. Не пиши ручкой, пиши карандашом! 12. Посмотри в (через) окно! 13. Наши реки богаты рыбой. 14. Пойдем по берегу (эрэг) реки! 15. Как у Вас с деньгами? 16. У меня сейчас много денег. 17. Эту игрушку (тоглоом)

сделали из дерева. 18. Они поедут в Монголию на целый год. 19. Этот знаменитый ученный поедет туда на месяц. 20. Он (постоянно) ходит по театрам. 21. Она сейчас бе-
гает по магазинам. 22. Напиши мелом!

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык.

1. В Монголии много озер, рек, лесов. 2. Старший брат принес газеты и журналы. 3. Он сейчас разговаривает с иностранцами. 4. У Вас есть дети? 5. Сколько Вам лет? 6. У вас есть книги? 7. Сейчас у нас две комнаты. 8. Он поедет с младшим братом. 9. Ему 40 лет. 10. С чем ты пришел? 11. У моего приятеля есть монгольское дэли (дээл). 12. До чего веселый человек! 13. Какой хитрец! 14. За десять рублей Вы можете купить хорошие духи. 15. Территория этого государства — свыше 1 млн. кв. километров. 16. У нас есть связи со многими зарубежными университетами.

Упражнение 13. Переведите загадки на русский язык, используя словарь.

Өглөө дөрвөн хөлтэй
Өдөр хоёр хөлтэй
Орой гурван хөлт. (хүн)
Арван хоёр өртөөтэй
Өртөө бүр хэмжээтэй
Албаны хоёр элчтэй
Элч бүр тушаалтай. (цаг)
Өвсгүй талд
Цусгүй цэрэг
Дарьгүй сумаар байлдана. (шатар)
Ангайх амтай
Залгих хоолойгүй. (хайч)

Упражнение 14. Переведите на монгольский язык.

1. Они все идут и идут... 2. Мы по-прежнему занимаемся в этом здании. 3. Ты все скучаешь по ней (түүнийг)? 4. Она продолжает смотреть телевизор. 5. Он все еще лежит? 6. С тех пор, как отец приехал, третьи сутки проводит. 7. Они продолжают добиваться успехов (амжилт олох). 8. Девушка (хүүхэн) продолжала писать. 9. Мы продолжали изучать монгольский язык. 10. Он продолжает учиться в университете, а я продолжаю работать. 11. Она продолжала смотреть в окно. 12. Ты все еще пишешь?

Упражнение 15. Из первого и второго куплетов стихотворения Д. Нацагдоржа «Миний нутаг» выпишите имена существительные и поставьте их в формах орудного и совместного падежей.

Упражнение 16. Внимательно прочтите отрывок из рассказа С. Буяннэмэха «Гайхамшигт учрал» и выпишите все имена в форме совместного падежа, а также все причастия.

ГАЙХАМШИГТ УЧРАЛ

...Би урьд Лениний зургийг нэлээд хэд үзсэн боловч их төлөв зураг дээрээ хар үстэй, их биетэй бас төдий л их өвгөрсөн байдалгүй мэт харагддаг билээ. Гэтэл чухам бодитой бие байдлыг үзвээс ер хар үстэй биш шав шар үстэй, багавтар биетэй, бяцхан нүдтэй, их халзан толгойтой, бүдүүн гар хуруутай харагдсан бөгөөд харин нөхөр Ишдоржийг үзэхэд болбол яв ягаан том халзан толгойтой нь монголын хуучны Эрдэнэ Цагаан өвгөн хэмээгч уруу бараг төлөв адил магнай духтай байсан хэмээдэг болой...

(по С. Буяннэмэху)

Рассказ, отрывок из которого помещен выше, посвящается встрече с Лениным монгольской делегации, приехавшей на первый Международный Конгресс представителей Дальнего Востока, состоявшийся зимой 1921 года.

Монгольский писатель С. Буяннэмэх был одним из членов монгольской делегации. В данном отрывке он сравнивает портрет Ленина с живым Лениным.

(их биетэй—крупный, крупного телосложения; Сейчас обычно говорят в этом значении «том биетэй; магнай дух—«лоб» и т. д.).

«Гайхамшигт учрал»—в прямом переводе означает «Чудесная встреча». Но исходя из содержания текста, больше подходят русские эквиваленты типа «замечательная встреча», «незабываемая встреча».

...Когда делегация вошла в кабинет Ленина, как описывает это писатель, «какой-то низкорослый старик» видимо, по национальности русский, поздоровался со всеми гостями и предложил им сесть. Вдруг все места оказались занятыми. Осталось незанятым только кресло «этого самого старика». «Старик» любезно предложил С. Буяннэмэху своё место. Тот сначала не решался. Однако «старик» настоял на своем и посадил Буяннэмэха в своё кресло. Буяннэмэх спросил своего переводчика Ишдоржа, знаком ли ему этот «старик». Тот сказал: «Ты что, Ленина не знаешь?!» Буяннэмэху стало так стыдно перед Великим вождем, что весь ход встречи он чувствовал себя не в своей тарелке.

Писатель Буяннэмэх является одним из основоположников современной монгольской литературы.

УРОК 6

ГЭР БҮЛ

Миний нэр Лувсан, Миний эцгийн нэр Сандаг. Намайг Сандагийн Лувсан гэдэг. Монгол хүнд «фамилия» гэж байдаггүй. Өөр хоорондоо ярихдаа нэрээрээ ярьдаг. Нэрээр ярилцахад бие биедээ гомдох буюу эвгүй зүйл байхгүй. Албан ёсны харьцаанд «нөхөр» (товарищ) гэдэг үгийг нэ-мэн ярьж болно. Монгол хүн аав ээжтэйгээ ямагт «Та» гэж ярьдаг.

Миний аав Сандаг малчин хүн. Манайх Дорноговь ай-магт байдаг. Ээж минь нэгдлийн тэмээчин. Манайх олон малтай. Хоёр охин дүү сургуульд суралцдаг. Миний ах Зөв-лөлт Холбоот Улсын Москвагийн их сургуулийн оюутан. Манай ах эхнэр хүүхэдтэй.

Би Монгол Улсын Их сургуулийн нэгдүгээр ангийн оюу-тан. Би аав, ээж, дүү нартаа үргэлж захидал бичиж, амар мэндийг нь эрэн, ажил байдлыг нь асуудаг.

Миний ах, удахгүй Москвагаас ирнэ. Аав минь Дорно-говиос галт тэргээр ирж, бид Улаанбаатарт уулзана. Аав, ах нартайгаа уулзан ярилцахад их сайхан байдаг.

Хөдөө нутагт бас манай өвөг аавынх байдаг. Өвөг аав, эмэг эх хоёр минь сумын төвийн ойр оршин суудаг. Аав, ээж, өвөг аав, эмэг эх нар хөдөөнөөс хааяа захидал бич-дэг. Захидалдаа намайг сайн сурч, эрдэмтэй хүн болоод, эргэж сумандаа ирээрэй гэж бичдэг. Би дээд мэргэжилтэй болоод, сумандаа очиж ажиллана. Манай суманд бүрэн дунд сургууль байгуулж байгаа. Би өндөр соёл боловсрол-той хүн болон, эх орон, эцэг эх, ах дүү нарынхаа хайр ивээлийн ачийг хариулах ёстой. Би монгол хэлний багш болно.

Манай ах орос хэлний мэргэжилтэй болно. Би ах дүү, аав ээж нартаа их хайртай. Бид эв найрамдалтай сайхан байдаг.

Слова и выражения

эцэг
өөр хоорондоо
нэрээр ярилцахад

ярилцах

бие биедээ гомдох
буюу

- отец
- между собой
- когда обращаются по именам
- говорить с кем-то, беседовать, разговаривать
- обижаться друг на друга
- или, либо (союз)

эвгүй зүйл байхгүй
албаг ёсны харьцаанд
алба (н)
ёс (он)
нэмэх
аав
малчин
манай гэр
ээж
тэмээчин
нэгдэл
охин дүү
эхнэр
хүүхэд
ямагт
үргэлж
захидал
амар мэндийг нь эрэх
сум
шуудан (г)
хөдөө нутаг
өвөг аав
эмэг эх
хааяа
эрдэмтэй хүн

эргэх

дээд мэргэжил
очих

бүрэн дунд сургууль
эх орон
эцэг эх
хайр ивээл
ивээл
(ачаар) хариулах
ач

эв

— зазорного нет
— в официальном обращении
— служба
— правило, традиция, обычай,
— добавлять
— отец, папа
— скотовод
— наш дом, наша семья
— мама
— верблюдовод
— объединение
— сестра (младшая)
— жена
— ребенок, дети
— всегда, постоянно
— часто
— письмо
— приветствовать
— сомон
— почта
— худон, сельская местность
— дедушка
— бабушка
— иногда, изредка
— человек знающий, ученый
человек
— возвращаться, кружиться,
вертеться
— высшее образование
— отправляться, поехать,
пойти
— полная средняя школа
— родина
— родители
— любовь, внимание
— покровительство, забота
— ответить (добром)
— услуга, заслуга, воздая-
ние
— дружба, согласие, мир

ГРАММАТИКА

ИСХОДНЫЙ ПАДЕЖ

(Гарахын тийн ялгал)

Исходный падеж, отвечающий на вопросы «хэнээс? (от кого?)», «юунаас? (от чего?, от кого?, из чего? отчего?)», «хаанаас? (откуда?)», «хэзээнээс? (с каких пор?)», имеет суффикс—**аас** (—**ээс**, —**оос**, —**өөс**, —в соответствии в гармонии гласных). Причем, конечный мягкий знак основы меняется на **и**, конечный **и** основы сохраняется (при этом первая гласная суффикса выпадает). Если основа содержит конечное неустойчивое (тогтворгүй)—иначе скрытое (нууц)—**н** или —**нг**, то эти согласные восстанавливаются. Если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, добавляются соединительные **н** или реже **г**. Например:

нэгдэл	— нэгдл ээс	— из объединения
мал	— мал аас	— от скота
сонин	— сонин оос	— из газеты
өдөр	— өдр өөс (өдөрт)	— изо дня (в день)
говь	— гови ос	— из пустыни
сургууль	— сургуули ас	— из школы
анги	— анги ас	— из класса
морь (морин)	— морин оос	— с коня
алдаа(н)	— алдаан аас	— от ошибки
өглөө(н)	— өглөөн өөс	— с утра
дуу(н)	— дуун аас	— из песни
мод(он)	— мод ноос	— от дерева
тариалан(г)	— тариалан гаас	— с пашин
зовлон(г)	— зовлон гоос	— от горя
дүү	— дүүг ээс	— от младшего брата
толгой	— толгой гоос	— из головы
туурай	— туурай гаас	— от копыт
далай	— далай гаас	— из океана
дэлхий	— дэлхийг ээс	— от мира

Примечание: У **собственных имен**, имеющих на конце дифтонг или долгий гласный, перед суффиксом исходного падежа появляется **только** соединительное **г** (но не **н**):

Лодой	— Лодой гоос
Сидней	— Сиднейг ээс
Туяа	— Туяа гаас
Тогоо	— Тогоог оос
Даваа	— Даваа гаас

Обратите внимание на последние три слова. Как у **собственных** (оноосон) **имён**, у них перед суффиксом исходного

падежа появляется г, в то время как нарицательные (ерийн) имена «туяа(н)»—«сияние», «тогоо(н)»—«котел», «даваа(н)»—«перевал» имеют в основе скрытое—н, которое в исходном падеже восстанавливается: туяанаас, тогооноос, даваанаас.

Исходный падеж указывает на:

- а) исходную точку состояния или движения предмета;
- б) время начала действия;
- в) причину;
- г) часть от какого-то предмета;
- д) отдаление или избавление от чего-то (кого-то);
- е) исполнителя действия (в письменной речи).

Например:

1. **Ажлаасаа халагджээ.** — Уволился (оказывается) с работы.
Голоос ус авдаг — Из реки (обычно) берем воду.
Дэлгүүрээс алим худалдаж авлаа — **В магазине** (букв.: из магазина) купили яблоки.
Хөдөөнөөс ах ирсэн — Из худона старший брат приехал.
Багаасаа ном унших дуртай байсан — **С детства** любил читать книги.
2. **Өнөөдрөөс дулаан болж байна.** — **С сегодняшнего дня** становится тепло.
Өглөөнөөс үдэш хүртэл ажилтай. — **С утра до вечера** работает.
Жилээс жилд манай амьдрал сайжирч байна. — **Из года в год** наша жизнь улучшается.
Би маргаашнаас ажлаа эхэлнэ. — **Я завтра** начну свою работу (т. е. «с завтрашнего дня»).
3. **Надаас ийм болсон.** — **Из-за меня** так случилось.
Тийм учраас тэр гомджээ. — **Поэтому** он обиделся.
4. **Энэ чихрээс ав!** — Возьми (из) этих конфет! (т. е. «какую-то часть из этих конфет».)
Тэр шилтэй дарснаас уугаарай! — Выпейте вина из той бутылки! (букв.; от вина...).
5. «Одоо бид ноёдын дарлалаас мултарлаа» (Ц. Д.) — «Теперь мы избавились от Гнета нойонов» (Ц. Д.)
Тэр нь эхнэрээсээ салжээ. «Он (оказывается) разошелся с женой (букв.; отделился от жены).
Хайртай хүнээсээ бүү сал! — «С любимыми не расставайтесь!»

Баяхан завь эргээс холдов — Лодочка отделилась от берега.

Хаалганаас зайл! — Отойди от двери!

6. Намаас тавьсан зорилт... — Задачи, поставленные партией...

Засгийн газраас... шийдвэр гаргав. — Правительство приняло решение...

При помощи исходного падежа образуется конструкция сравнения. Например:

Бат сурлагаар Доржоос муу. — Бат в учебе хуже, чем Дорж.

Дорж Батаас сайн сурдаг. — Дорж учится лучше, чем Бат.

Энэ тасалгаа тэр тасалгаанаас илүү. — Эта комната лучше той (комнаты).

Машин мориноос хурдан. — Машина быстрее коня.

Туяа Энхээгээс өндөр. — Туяа выше Энхээ.

Урьд гарсан чихнээс

Хойно гарсан эвэр урт

Впоследствии выросшие рога

Длиннее ранее появившихся ушей

(в смысле, например, «ученик превзошёл учителя»).

7. Өглөө идэх өөхнөөс

Өнөө идэх уушги дээр

Легкие, которые будешь есть сегодня,

Лучше, чем жир, который будешь есть завтра

(=Лучше синица в руке, чем журавль в небе).

Исходным падежом управляют также глаголы «асуух», «айх», «хөтлөх», «барих».

Багшаас асуух — спросить у учителя

Нохойноос айх — бояться собаки

Хайснаас барих — держаться за перила

Гараас хөтлөх — вести за руку

Запомните пословицу

Хүн болох багаасаа

Хөлөг болох унаганаасаа

Человеком становятся с детства

Лошадью становятся с жеребенка

НАПРАВИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

(Зүг чигийн тийн-ялгал)

Направительный падеж**, отвечающий на вопросы «хэн уруу? (в направлении кого? на кого?)», «юу уруу? (в направлении чего? на что?)». «хаашаа? (куда?)» имеет суффикс «уруу», который употребляется соответственно с твер-

дыми или мягкими основами и чаще всего пишется отдельно от основ, как бы превращаясь в послелог со значением **в, к, на, по**.

Например:

уул уруу	— в горы
бут уруу (орсон)	— в кусты (прыгнул)
тар уруу	— в степь
Москва уруу	— в Москву
дайсан уруу	— по врагу
багш уруу	— на учителя
над уруу	— на меня
цонх уруу	— в окно (в сторону окна)
үүд уруу	— на дверь (в направлении дзери)
гар уруу* (тариа хийв)	— в руку (сделал укол)
дарга уруу* (харав)	— на начальника (посмотрел)
гэр уруу	— к юрте

Однако надо отличить падежный суффикс от полнозначного слова «уруу», из которого он развился.

Сравните:

1. уулын уруу — **вниз** с горы; уул уруу — **к** горе

2. голын уруу — **вниз по** реке; гол уруу — **к** реке

Примечание После основ, оканчивающихся на «р» или имеющих согласную «р» в предпоследнем слоге, чаще всего говорится «луу, лүү».

Направительный падеж возможен не от всех имен. Он относится, главным образом, к именам с предметным значением.

ЛИЧНОЕ ПРИТЯЖАНИЕ

(Биеийн хамаатуулах)

Для выражения принадлежности какому-либо определенному лицу в монгольском языке, наряду с личными местоимениями в родительном падеже (миний, манай, чиний, танай, таны, түүний, тэдний), имеются **частицы личного притяжания** (для 3-х лиц), которые являются усеченной формой личных местоимений в родительном падеже и всегда стоят после тех слов, к которым относятся.

Частицы эти таковы:

I лицо ед. ч. — минь (мой); мн. ч. маань (наш)

II лицо ед. ч. — чинь (твой); мн. ч. — тань (ваш)

III лицо ед. ч. — нь (его);

При частицах личного притяжания логическое ударение падает на определяемое (аав минь—отец мой, Гэр маань — юрта наша, морь чинь—конь твой), в то время как при

личных местоимениях в форме родительного падежа логическое ударение падает на определение (**миний** аав — мой отец, манай гэр — наша юрта, **чиний** морь — твой конь).

Частицы личного притяжания нередко (особенно в устной речи) употребляются одна вместо другой. Например, там, где по смыслу нужно употребить «минь», употребляют «маань». Вместо «тань» очень часто говорят «чинь».

Частицы личного притяжания наблюдаются при всех падежах. Например:

1. «Холын тал нутагт минь...» (Д. Нямаа, «Тарвас») —
«В далеком краю моем...» (Д. Нямаа, «Арбуз»).
2. «Буурал ээжийтэй минь хамт...» (Б. Явуухулан,
«Улаанбаатарын уянгын дуу»). —
«Вместе с седой матушкой моей...» (Б. Явуухулан,
«Лирическая песня об Улан-Баторе»).

В приведенных примерах частица «минь» относится к дательному падежу и совместному.

В тех случаях, когда частицы личного притяжания относятся к форме именительного падежа, они являются показателями подлежащего, например:

Гээг нь ногоон

Гэдэс нь цагаан оньсого

(Хариулт: сонгино).

Волосы (его) зеленые

Брюшко (его) белое загадка

Если частицы личного притяжания стоят после слов в винительном падеже, то с суффиксами винительного падежа происходит следующее:

- 1) суффиксы — **ийг** и **ыг** утрачивают г, например:

аавы минь — отца моего

гэрий маань — юрту нашу

гары чинь — руку твою

- 2) к суффиксу —г (употребляемому после долгих гласных и дифтонгов) наращивается —**ий**, например:

негөөгий нь — другого (его, их)

нохойгий чинь — собаку твою

Однако на практике в подобной ситуации суффиксы винительного падежа могут и не подвергаться изменениям. Особенно часто это наблюдается в поэзии. Например:

«Торойх барааг чинь би үзнэм...

Тормойх нүдийг чинь би харнам!»

(Б. Явуухулан, «Эрлийн үзүүр»)

«Вздыхающий силуэт твой я выжу...

В блестящие глаза твои я вглядываюсь!»

(Б. Явуухулан, «Предел поисков»).

БЕЗЛИЧНОЕ ПРИТЯЖАНИЕ

(Ерөнхийлөн хамаатуулах)

Суффиксом безличного (или возвратного) притяжания является —аа, —ээ, —оо, —өө —в соответствии с гармонией гласных, который присоединяется к суффиксам всех косвенных падежей и **никогда не наблюдается при подлежащем** (т. е. при именительном падеже).

Следует запомнить, что:

1) при родительном падеже перед суффиксом безличного притяжания появляется х, например:

морь морины +х+оо — мориныхоо (своего коня)

аав—аавын+х+аа — аавынхаа (своего отца)

2) при совместном падеже перед суффиксом —аа (—ээ, —оо, —өө) появляется г, например:

морь—морьтой+г+оо — морьтойгоо (со своим конем)

аав—аавтай+г+аа — аавтайгаа (со своим отцом)

3) перед суффиксом безличного притяжания суффикс винительного падежа, как правило, опускается, например:

морь — морио (но не «морийгоо») — своего коня

аав—ааваа (но не «аавыгаа») — своего отца

мал — малаа (но не «малыгаа») — свой скот

Иногда (опять —таки чаще всего в поэзии!) суффикс винительного падежа перед безличным притяжением сохраняется, например:

«...Аав дайн хоёр

Аль алиныгаа

Амьд үлдээгээгүй. (Д. Нямаа, «Аав дайн хоёр»).

«...Отец и война

Друг друга

Не оставили в живых» (Д. Нямаа, «Отец и война»).

Словообразование: суффиксы «—х» и «—хан» после родительного падежа

1. При помощи суффикса —х от формы родительного падежа образуются субстантивированные имена со значением принадлежности тому, что выражено основой. Например:

аав — аавынх — 1) те, кто живет с отцом;

2) что-то отцовское.

Бат — Батынх — 1) члены семьи Бата;

2) что-то, принадлежащее Бату.

гол — голынх — 1) те, кто живет у реки;

2) что-то, относящееся к реке.

Иванов — Ивановых — 1) Ивановы:

2) что-то, принадлежащее
Иванову.

гадаад — гадаадынх — 1) иностранцы;

2) что-то заграничное.

ман — манайх — наш, наши	} во всех функциях, кроме определяющей
чин — чинийх — твой, твои	
тан — танайх — ваш, ваши	

Такие субстантивированные имена склоняются по всем падежам (аавынханд, аавынхаас, аавынхаар и т. д.) и употребляются с притяжением (аавынх чинь и т. д.). Очень часто они используются тогда, когда нужно «избавиться» от определяемого (допустим, чтобы не повторяться), например:

Нийгмийн өөр хэсгүүдтэй ажилчин ангиас дайчин нэгдэл байгуулах бололцоо Коммуны үеийнхээс (үеийн бололцооноос) зүйрлэшгүй илүү өргөн байна. — Неизмеримо более широки, чем во времена Коммуны, возможности для боевого единства рабочего класса с другими социальными слоями.

2. При помощи суффикса —хан, —хэн, —хон, —хэн— в соответствии с гармонией гласных (от формы родительного падежа образуются имена, которые обозначают какую — то группу людей или членов какого-либо коллектива (относящихся к тому, что выражено основой). Например:

анги	— ангийнхан	— однокашники
завод	— заводынхан	— заводчане
хот	— хотынхон	— жители города
гэр	— гэрийнхэн	— домашние
Москва	— Москвагийнхан	— Москвичи
сургууль	— сургуулийнхан	— коллектив школы
гааль	— гаалийнхан	— таможенники
хөрш	— хөршийнхэн	— соседи
театр	— театрынхан	— деятели театра

Таблица склонения имен

1	2	3	4	5
Нэрлэхийн т-я	Харьяалахын т.я.	Өгөх ор- шихыг т.я.	Заахын т.я	Гарахын т.я.
нөхөр хүснэгт	нөхрийн хүснэгтийн	нөхөрт хүснэгтэд	нөхрийг хүснэг- тийг	нөхрөөс хүснэгтээс
багш жолооч Дорж цаг	багшийн жолоочийн Доржийн цагийн	багшид жолоочид Доржид цагт	багшийг жолоочийг Доржийг цагийг	багшээс жолоочоос Доржоос цагаас
хууль говь анги дүн(г) Лхамсүрэн	хуулийн говийн ангийн дүнгийн Лхамсүрэнгийн	хуульд говьд ангид дүнд Лхамсүрэнд	хуулийг говийг ангийг дүнг Лхамсү- рэнг	хуулиас говноос ангиас дүнгээс Лхамсүрэн- гээс
Лодон Москва Петя дүү Дулмаа	Лодонгийн Москвагийн Петягийн дүүгийн Дулмаагийн	Лодонд Москвад Петяд дүүд Дулмаад	Лодонг Москваг Петяг дүүг Дулмааг	Лодонгоос Москвагаас Петягаас дүүгээс Дулмаагаас
Самбуу тал улс Франц дарга тугал	Самбуугийн талын улсын Францын даргын тугалын	Самбууд талд улсад Францад даргад тугалд	Самбууг талыг улсыг Францыг даргыг тугалыг	Самбуугаас талаас улсаас Францаас даргаас тугалаас
чанар Баатар Орос хана хүн	чанарын Баатарын Оросын ханын хүний	чанарт Баатарт Орост ханад хүнд	чанарыг Баатарыг Оросыг ханыг хүнийг	чанараас Баатараас Оросоос хананаас хүнээс
өдөө ширээ (н) тэрэг (тэргэн) дуу (н) туяа	хөдөөний ширээний тэргэний	хөдөөд ширээнд тэргэнд	хөдөөг ширээг тэргийг	хөдөөнөөс ширээнээс тэргэнээс
Туяа мод (он) нар(ан) Наран дэлхий толгой Лодой	Туяагийн модны нарын Нарангийн дэлхийн толгойны Лодойн	Туяад модонд наранд Наранд дэлхийд толгойд Лодойд	Туяаг модыг нарыг Наранг дэлхийг толгойг Лодойг	Туяагаас модноос нарнаас Нарангаас дэлхийгээс толгойноос Лодойгоос

Таблица склонения имен (продолжение)

6	7	6	7
Үйлдэхийн т.я.	Хамтрахын т.я.	Үйлдэхийн т.я.	Хамтрахын т.я.
нөхрөөр хүснэгтээр багшаар жолоочоор Доржоор цагаар хуулиар Говиор ангиар дүнгээр Лхамсүрэнгээр Лодонгоор Москвагаар Петягаар дүүгээр Дулмаагаар Самбуугаар талаар улсаар Францаар	нөхөртэй хүснэгттэй багштай жолоочтой Доржтой цагтай хуультай Говьтой ангитай дүнтэй Лхамсүрэнтэй Лодонтой Москватай Петятай дүүтэй Дулмаатай Самбуутай галтай уастай Францтай	даргаар тугалаар чанараар Баатараар Оросоор хүнээр ханаар хөдөөгөөр ширээгээр тэргээр дуугаар туяагаар Туяагаар модоор нараар Наранаар дэлхийгээр толгойгоор Лодойгоор	даргатай тугалтай чанартай Баатартай Оростой хүнтэй ханатай хөдөөтэй ширээтэй тэрэгтэй дуутай туятай Туяатай модтой нартай Нарантай дэлхийтэй толгойтой Лодойтой

Упражнение 1. Ответьте на вопросы устно и письменно.

1. Таны аавыг хэн гэдэг вэ? 2. Таны ээжийг хэн гэдэг вэ? 3. Таны аав хаана ямар ажил хийдэг вэ? 4. Ээж чинь ажил хийдэг үү? 5. Танд ах бий юу? 6. Танд эгч бий юу? 7. Та хэдэн дүүтэй вэ? 8. Таны ах эхнэр, хүүхэдтэй юу?

Упражнение 2. Дайте сначала утвердительные, а затем отрицательные ответы.

1. Таны аав хотод суудаг уу? 2. Таны ах их сургуульд сурдаг уу? 3. Ээж чинь настай хүн үү? 4. Ээж чинь ажил хийдэг үү? 5. Та дүү нараа санаж байна уу? (скачуете?)

Упражнение 3. Вставьте вместо точек нужные слова и выражения. Читайте текст 6—7 раз.

1. Миний Дорноговь суудаг
бөгөөд саяхан над бичжээ. 2. Доржийн . . .
Довдон гэдэг. 3. Миний дүү нар
сургуульд сурдаг. 4. Манай Москвагийн .
. . . сурдаг. 5. Би хайртай. 6. Би . . .
ачийг заавал (обязательно) хариулна. 7. Манай ах . .
хүүхэдтэй.

Упражнение 4. Переведите на русский язык.

1. Монголчууд аав ээжтэйгээ ярихдаа ямагт «Та» гэж ярьдаг юм. 2. Монгол хэлэнд «ах, дүү» гэсэн үг бий. Үүнийг оросоор юу гэх вэ? 3. Би эцэг эх, ах дүү нартаа хайртай. 4. Та гэр бүлтэй юу? 5. Та хэдэн хүүхэдтэй вэ?

Упражнение 5. Напишите сочинение на тему «Семья».

Упражнение 6. Ответьте на вопросы. Затем напишите ответы.

1. Та ямар хотоос ирсэн бэ? 2. Та гэрээ санадаг уу? 3. Та аав, ээж, ах дүүгээ санадаг уу? 4. Таны аав ээж хаана ямар ажил хийдэг вэ? 5. Танд үйлдвэрт ажилладаг ах бий юу? 6. Танд үйлдвэрт ажилладаг охин дүү бий юу? 7. Таны ах чинь эхнэртэй юу? Эхнэртэй бол эхнэр нь хаа ямар ажил хийдэг вэ? 8. Чамд хадам аав (тесть, свёкор) бий юу? 9. Хадам аав чинь хаа ямар ажил хийдэг вэ?

Упражнение 7. Переведите пословицы и поговорки на русский язык, используя словарь.

1. Шавийн эрдэм багшаас
Дэнгийн гэрэл тосноос
2. Цувж явсан барсаас
Цуглаж суусан шаазгай дээр
3. Нэр хугарснаас
Яс хугарсан нь дээр
4. Эрдмийг эхнээс
Эвийг эртхэнээс

АНЧНЫ ДУУ

Арын ууланд ургасан
Алаг цэцэг сайхнаа
Амраг хөөрхөн бүсгүй минь
Алаг цэцгээс сайхнаа.
Өврийн ууланд ургасан
Өнгийн цэцэг сайхнаа.
Өөрийн янаг бүсгүй минь
Өнгийн цэцгээс сайхнаа.
Хамаг ангийн дотроос
Хангайн буга сайхнаа
Хайрт манай хүүхнүүд
Хангайн буганаас сайхнаа.

1942.

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык.

1. Наша дружба крепнет (бэхжих) из года в год. 2. Туяа с детства любила читать книги. 3. Из-за тебя я сделал ошибку. 4. Из—за него так случилось. 5. Отойди от форточки! 6. Возьми (из) этих тетрадей! 7. С утра до вечера он смотрит телевизор. 8. С какого (какого) месяца ты здесь работаешь? 9. Я расстался с ним 10 лет назад. 10. Зубную пасту (шүдний нойтон оо) можно купить в аптеке. 11. С сегодняшнего дня я бросаю курить (тамхи татахаа болих). Из-за курения моё самочувствие ухудшилось. 13. Они будут заниматься с 2—х до 5—ти. 14. Я знаю его с детства. 15. Поэтому мы не обижаемся друг на друга. 16. Со вчерашнего дня стало холодно (хүйтэн). 17. Бат (оказывается) разошёлся с женой. 18. Воду возьмите из реки! 19. Моя младшая сестра иногда пишет мне письма из Улан-Батора. 20. С завтрашнего дня мы будем работать с делегацией (төлөөлөгчид). 21. Энхээ (оказывается) уволилась с работы. 22. Ты когда приедешь из худона? 23. Держись за перила! 24. Женщина вела ребенка за руку. 25. Спросите у учителя. 26. Малыш (бяцхан хүүхэд) испугался собаки. 27. Лувсан выше, чем Нямаа. 28. Нямаа учится хуже, чем Даваа. 29. Поезд быстрее машины. 30. Эта аудитория больше, чем та (аудитория). 31. Эта дорога (зам) длиннее той. 32. Этот цветок красивее того. 33. Твой почерк (бичиг) лучше моего. 34. Моя собака больше твоей. 35. Ваш текст труднее нашего.

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык.

1. Когда кончится учеба, я поеду в город. 2. Во сколько мы поедem в аэропорт (нисэх онгоцны буудал)? 3. Сходи

к председателю объединения. 4. Когда Вы поедете в Дархан? 5. Медсестра (эмнэлгийн сувилагч) сделала больному (өвчтөн+р.п.) укол. 6. Пойдем к юрте! 7. Ты польешь цветы? 8. Зверёк (бяцхан ан) прыгнул в кусты. 9. Наши овцы (хонь) паслись (бэлчих) в степи. 10. Завтра утром пойдем в горы. 11. Они вдвоем пошли к реке. 12. На кого ты смотришь?

Упражнение 10. Поставьте в форме исходного падежа следующие имена:

сан(г), төмөр, засаг, хүрээлэн (г), өр (өн), төл, чанар, өрнөлт, хүхрээ, ерөнхийлөгч, гэрэл, багана, эвэр, гавьяа(н), дадлага, санал, зарлага, үйлдвэр, ажил, өвөл, дүрэм, онол, анги, тайж, шавар, явц, ах, хавар морь (морин), утаа(н), төв, хууль, будаа (н) туулай, ээлж, дэвтэр, утас (н), хэсэг онгорхой, аймаг, нэгдэл, суудал, орлого, сонгууль, хоолой, шалгалт, загас, үзэсгэлэн(г), байшин(г).

Упражнение 11. Поставьте в форме творительного падежа следующие имена:

жолооч, дархан, нэгдэл, тайж, эвэр, тоть, морь, сүх, тугал, харандаа, ерөнхийлөгч, шавар, дарга, туулай, өвгөн, дэвтэр, гэрэл, анги, үзэсгэлэн.

Упражнение 12. Поставьте в формах шестнадцати падежей (с родительного по совместный следующие имена:

манаач, хазаар, заяа(н), Заяа, Аюуш, гэр, сар, Саран, Тунгалаг, баавгай, Баясгалан, арга, унага(н), амь(амин), Сүрэнхүү, Өлзий, Лувсан, толь, хөвөн(г), баг, хараацай, эгч, газар, төр.

Упражнение 13. Переведите на русский язык, используя словарь

А. Габровын нэг хүнээс хэдэн цаг болж байна гэж асуухад:

— Арван цаг хорин таван мөнгө гэсэн гэнэ.

Б. Эмч Панчевыг махтай хоол огт идэж болохгүй гэсэн гэнэ.

— Тэгвэл манайх өнөө оройнхоо хоолонд урьж орхиё.

В. Чамд хоёр ихэр хүүхдийн чинь зураг бий юу?

— Байлгүй яах вэ. энэ байна.

— Нөгөөгийнх нь хаана байна?

— Яг ижил юм чинь хоёр зургаар яах юм.

Г. Габровын нэг хүн зочид буудалд буух гэж үнэ хөлсийг асуужээ.

— Нэгдүгээр давхрын өрөө арван лев, хоёрдугаарынх найм, гурвынх зургаа, дөрвийнх дөрвөн левийн хөлстэй дээ. Манай хүн бодож бодож гарч явахаар завдахад буудлын хүн:

— Та яав? Манай буудлын үнэ өндөр байна уу? гэхэд нь
— Үгүй, үнэ нь өндөр биш, байшин нь намхан байна гэжээ.

Упражнение 14. Переведите на монгольский язык следующие слова и выражения:

Члены семьи Доржа; те, кто живет со старшим братом; те, кто работает на фабрике; железнодорожники (төмөр зам); работники нашей отрасли (салбар); жители сомона; горцы, ленинградцы; минчане; жители—Ташкента; члены объединения; армейцы; работники Дворца культуры; чьи—то сторонники.

УРОК 7

ГЭР

Монголчууд дээр үеэс гэрт амьдарсаар иржээ. Гэр бол нүүдэлч амьдралд хамгийн тохиромжтой орон сууц юм. Учир нь гэрийг нүүлгэх, нэг газраас нөгөө газар зөөх зэрэг нь төвөг багатай юм. Гэрийг хэдхэн минутад барьж, буулгаж болно. Гэр нь том бага янз бүр байдаг. Хамгийн бага гэр дөрвөн ханатай байдаг. Мөн тав, зургаа, найм, арав, арван хоёр ханатай ч гэр байдаг. Гэрт агаар ямагт солигдож байдаг. Орчин үед монгол хүн байшинд суух болжээ. Ялангуяа хот суурин газрын хүмүүс тохилго дулаан байшинд суух боллоо.

Намайг бага байхад аймгийн төвд хүмүүс гол төлөв гэрт суудаг байлаа. Харин одоо тэнд орон сууцны байшин олширжээ.

Миний танил Дорж гурван хүү, хоёр охинтой. Дорж Өмнөговь аймгийн төвд их эмчийн ажил хийдэг. Доржийнх гурван өрөө тохилго байранд суудаг.

Харин манайх Улаанбаатар хотод Зөвлөлтийн барилгачид барьсан есөн давхар тохилго сайхан байшинд суудаг.

Манайх таван давхарт байдаг. Цахилгаан шаттай. Манайх дөрвөн өрөөтэй. Манайх гурван хүүхэдтэй. Хоёр нь сургуульд суудаг. Энэ хоёр хүүхдэд зориулан бид нэг өрөө гаргаж өгсөн юм. Оройд хүүхдүүд маань өрөөндөө хичээлээ хийцгээдэг. Нэгдүгээр улирлын шалгалтаар хоёулаа амжилттай дүн авч шагнуулсан. Хүүхдүүд гэртээ ном сонин их уншдаг. Манай хүү уншсан болгоноо сайн тогтоодог. Бид нам төрийнхөө ивээлээр тохитой сайхан байранд сууж, жаргалтай амьдарч байна.

Слова и выражения

монголчууд	— монголы
дээр	— древний
үе	— время, период, эпоха, момент
нүүдэлч амьдрал	— кочевой образ жизни (буквально: кочевая жизнь)
хамгийн тохиромжтой	— самое удобное
орон сууц	— жилище
учир нь	— потому что
нүүлгэх (нэг газраас нөгөө)	— таскать юрту с одного места на другое
газар зөөх)	— и т.д. и т.п. и другие, и прочие
зэрэг	— хлопоты, беспокойство, сложности
төвөг	— любой; никакой
ямар ч	— всего несколько
хэдхэн	— сложить и разложить
барьж буулгах	— внутренняя часть: внутри
дотор	— большой, крупный
том	— маленький; мало
бага	— разные
янз бүр	— четырёхстенная
дөрвөн ханатай	— роздух
агаар	— воздух меняется, происходит (постоянная) воздушная циркуляция
агаар солигдож	— дом, здание
байдаг	— в особенности
байшин(г)	— местность с оседлым населением
ялангуяа	— базис; основание; место
суурин газар	— комфортабельный, приятный;
суурь	— теплый; тепло; оттепель
тохилог	— обычно
дулаан	— врач
төлөв	— этаж
их эмч	— строители
давхар	— держать, брать (в руки); ставить, строить
барилгачид	— лифт
барих	— для детей
цахилгаан шат	— здесь: выделили
хүүхдэд зориулан	— по вечерам
гаргаж өгсөн юм	
оройд	

хүүхдүүд
улирал

шалгалт
амжилт
шагнуулсан

болгон
тогтоох
нам төрийнхөө
ивээлээр

тохь
жаргалтай
жаргал
амьдрах

— дети
— сезон, период; квартал
(года); климат
— проверка, экзамен
— успех
— награжден
— каждый, еже—
— напоминать, заучивать
— благодаря заботе партии и
государства
— удобство, уют
— счастливый; счастливо
— счастье
— жить

Переведите! Запомните!

«Өндөр дээр гэрээ бариач
Өрхний чинь оосрыг татъя»
(из монгольской народной песни)

ГРАММАТИКА:

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕННИЙ

(Биеийн төлөөний үгийг ялгаллах нь)

Склонение личных местоимений отличается от склонения имен вообще, так как личные местоимения имеют несколько основ (две, три, иногда четыре), которые употребляются для того или иного падежа, а именно:

I лицо:

мин— би (я)
миний—мой

бид (мы)
ман—манай—наш
мань—наш

над— над (гаплогически
вместо «надад» —
мне, у меня
надаас—от меня
надаар—мной
надтай—со мной
над уруу—ко мне, на меня

бидэн—бидний—наш
бидэнд—нам, у нас
биднийг—нас
биднээс—от нас
биднээр—нами
бидэнтэй—с нами
бидэн уруу—к нам,

(над шиг—как я, вроде на нас
меня)

нам— амайг — меня

II лицо: чи (ты)

чин— чиний—твой

чам— чамд—тебе, у тебя

чамайг—тебя

чамаас—от тебя

чамаар—тобой

чамтай—с тобой

чам уруу—к тебе.

на тебя

(чам шиг—как ты.
вроде тебя)

та нар (вы)

та нарын—ваш

та нарт—вам, у вас

вас

та нарыг—вас

та нараас—от вас

та нараар—вами

та нартай—с вами

та нар уруу—к вам.

на вас

Та (Вы)

Тан — Таны,

Танд

(Таныг

Танаас

Танаар

Тантай

Тан уруу

Танай—Ваш

— Вам, у Вас

— Вас

— от Вас

— Вами

— с Вами

— к Вам, на Вас

III лицо: тэр (он, она)

түүн —

тэд (они)

тэдэн —

түүн—түүний—его, её

түүнд—ему, ей, у неё.

у него

түүнийг—его, её

түүнээс—от него, от неё;

түүнтэй—с ним, с ней

тэдний—их

тэдэнд—им, у них

тэднийг—их

тэднээс—от них

тэднээр—ими

тэдэнтэй—с ними

түү— түүгээр—им, ею

тэдэн уруу—к ним,

на них

тэр уруу—к нему, к ней.

(түүн уруу) — на него, на неё.

Разница между формами (манай (маны)» и «бидний такая: «манай (маны)» употребляется тогда, когда II—е лицо исключается (т.е. только «наши», без «ваших»); «бидний» включает также и II—е лицо (т.е. и «ваши», и «наши»).

Например, говорят «манай эх орон» («наша родина»), но «Шувуу бол бидний хань мөн» (Птицы— наши друзья).

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

(Заах төлөөний үг)

В монгольском языке имеются следующие указательные местоимения: энэ (этот), тэр (тот), эдгээр (эти), тэдгээр (те), ийм (такой, этаким), тийм (такой, подобный), өдий (столько), төдий (столько, столь, так), мөн (тот же, такой же, именно тот), ийш (сюда, в эту сторону), тийш (туда, в ту сторону, к . . .), энд (здесь), тэнд (там), очнөөн (столько), төчнөөн (столько) и др.

Склонение по падежам

(Тийн ялгалаар ялгаллах нь)

	энэ	тэр	эдгээр	өдий	ийм	мөн
Н.	үүний	түүний	эдгээрийн	өдийний	иймийн	мөний
Х.	үүнд	түүнд	эдгээрт	өдийд	иймд	мөнд
Ө.о.	үүнийг	түүнийг	эдгээрийг	өдийг	иймийг	мөнийг
З.	үүнээс	түүнээс	эдгээрээс	өдийгээс	иймээс	мөнөөс
Г.	үүгээр	түүгээр	эдгээрээр	өдийгөөр	иймээр	мөнөөр
У.	үүнтэй	түүнтэй	эдгээртэй	өдийтэй	иймтэй	мөнтэй
Хам.						

ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНЕНИЕ

(Өөрийн төлөөний үг)

Монгольское возвратное (букв.: «своё») местоимение в целом по значению и употреблению сходно с русским возвратным местоимением, но отличается от него тем, что: **во—первых**, имеет форму именительного падежа (и в этом случае переводится на русский язык определительным местоимением «сам»);

а **во—вторых**, имеет два числа—единственное (өөр, өөрөө—сам) и множественное (өөрсөд, өөрсдөө—сами).

В формах косвенных падежей это местоимение переводится на русский язык как возвратным местоимением (себя, себе, собой, о себе), так и притяжательным (свой, свои, своих и т.д.).

Но: «От себя лично»—«хувнасаа».

Склонение по падежам

(Тийн ялгалаар ялгаллах нь)

Тийн ялгал	Простое склонение	Притяжательное склонение	Простое склонение (энгийн дагавартай)	Притяжательное склонение (хамаа-туулах дагавартай)
Н.	өөр	өөрөө	өөрсөд	өөрсдөө
Х.	өөрийн	өөрийнхөө	өөрсдийн	өөрсдийнхөө
Ө.о.	өөрт	өөртөө	өөрсдөд	өөрсдөдөө
З.	—	өөрийгөө	өөрсдийг	өөрсдийгөө
Г.	—	өөрөөсөө	өөрсдөөс	өөрсдөөсөө
Ү.	—	өөрөөрөө	өөрсдөөр	өөрсдөөрөө
Хам.	—	өөртэйгөө	өөрсдтэй	өөрсдтэйгөө

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

(Дэс тоо)

Порядковые числительные отвечают на вопрос «хэддүгээр? (или—хэд дэх?)» — «который?»—и образуются путем присоединения суффикса «—дугаар (—дүгээр) или — —дахь, —дэх —в соответствии с гармонией гласных)» к основе количественных числительных (үндсэн тооны нэр). Например:

нэгдүгээр (нэг дэх) — первый

хоёрдугаар (хоёр дахь) — второй и т.д.

НАЗВАНИЯ МЕСЯЦЕВ

(Сарын нэр)

Нэгдүгээр сар — январь	Долдугаар сар — июль
Хоёрдугаар сар — февраль	Наймдугаар сар — август
Гуравдугаар сар — март	Есдүгээр сар — сентябрь
Дөрөвдүгээр сар — апрель	Аравдугаар сар — октябрь
Тавдугаар сар — май	Арван нэгдүгээр сар — ноябрь
Зургадугаар сар — июнь	Арван хоёрдугаар сар — декабрь

Примечание. Обратите внимание, что числительные «шестой» и «седьмой» образованы от основ «зурга— (а не «зургаа—» («и дол—) а не «долоо—»).

ДНИ НЕДЕЛИ

(Долоо хоногийн өдөр гариг)

1. Нэг дэх өдөр (Даваа гариг) — понедельник
2. Хоёр дахь өдөр (Мягмар гариг) — вторник
3. Гурав дахь өдөр (Лхагва гариг) — среда
4. Дөрөв дэх өдөр (Пүрэв гариг) — четверг
5. Тав дахь өдөр (Баасан гариг) — пятница
6. Хагас сайн өдөр (Бямба гариг) — суббота
7. Бүтэн сайн өдөр (Ням гариг) — воскресенье

Просительная форма II—го лица

(2-р биеийн хүсэх хэлбэр)

При помощи суффикса —аач, (—ээч, —ооч, —өөч) — в соответствии с гармонией гласных) от глагольной основы образуется просительная форма глагола II—го лица, которая означает настойчивую просьбу или вежливое требование совершить действие. Например:

очооч — пойд(те), пожалуйста
уншаач — прочти (те), пожалуйста
хүлээгээч — подожди (те), пожалуйста
өгөөч — дай(те), пожалуйста
бариаач — возьми (те), пожалуйста
— построй (те), пожалуйста

Типично: Үгүй, чи босооч! — Встань (вставай) же!

Чи яваач! — Ну, иди же!

(Здесь оттенок: «Сколько можно тебе повторять?!», т.е. форма на —аач может означать неоднократное требование).

Причастие в роли подлежащего

Если причастие в нулевой форме сопровождается частицей личного притяжания (чаще всего—нь) (11), оно является в предложении подлежащими на русский язык переводится процессным именем существительным, инфинитивом или оборотом «то (обстоятельство), что...».

Монгольскому причастному обороту в роли развернутого подлежащего соответствует в русском языке либо оборот с процессным именем или инфинитивом, либо придаточное предложение — подлежащее. Например:

1. Энх тайвныг хамгах нь хамгийн чухал зорилго юм.
Обеспечение мира (—обеспечить мир) — самая главная задача.

2. Намжмал байдлын бодлогод шинэ түлхэц өгөх нь маш чухал. Очень важно **дать** новый импульс политике разрядки.

3. . . . үхсэн нь дээр. — **Лучше умереть (чем . . .).**

4. Явсан чинь зөв — **Правильно сделать, что уехал. (То) обстоятельство), что ты уехал, — правильно.**

5. Шинэ үндсэн хуулийг санал нэгтэй баталсан нь манай орны амьдралын улс төрийн томоохон үйл явдал мөн.—**Единодушное принятие новой Конституции) — то обстоятельство, что единодушно приняли новую Конституцию) — крупнейшее событие в жизни нашей страны.**

При переводе на монгольский язык русских процессных существительных следует учитывать **время, в котором происходит действие** (настоящее, будущее или прошедшее), так как от этого зависит выбор того или иного монгольского причастия. Например:

... ирэх нь ... — **приезд (то обстоятельство, что придет**
... ирдэг нь ... — **приезд (то обстоятельство, что**

(обычно) приезжает) . . .

... ирж байгаа нь ... — **приезд (то обстоятельство, что**
(сейчас) (приезжает) . . .

... ирсэн нь . . . — **приезд (то обстоятельство, что при-**
ехал) . . .

Сравните: Речь { хэлэх үг
хэлсэн үг

Примечание. Когда субстантивированное будущее причастие обозначает деятеля, оно не обязательно требует после себя частицы личного притяжания. Например:

1. Ерөнхийлөгчийн туслах сурвалжлагчтай ярих. — **Помощник президента дал интервью корреспонденту.**

2. Мөн төлөөлөгчдийг . . . элчин сайдын яамны зөвлөх
нар үдэлцэв. — Делегацию также провожали со-
ветник посольства . . . и другие

Причастие в роли сказуемого

Причастие выполняет функцию сказуемого тогда, когда находится в конце предложения (со-еязками или предикативными частицами либо без таковых). Напримёр:

1. Би чамайг дурсан суух болноо. — Я буду вспоминать тебя.

2. Бид 7-р сарын нэгнээс амрах байсан. — Мы должны были уйти в отпуск с 1-ого июля.

3. Хоёр дүү нь үйлдвэрт ажилладаг ажээ. — Двое братьев работают на заводе.

4. Лав захидал ирсэн байгаа гэж бодож байсан юм.
— Думал: «Наверняка пришло письмо».

5. Хүний нутагт байхад эх орон ямагт бодогддог юм.
На чужой стороне всегда вспоминается родина.

6. Гурван жилийн дараа би энэ сургуулиа төгсөх юм.
Через три года я закончу этот институт.

7. Бид заримдаа утсаар ярьдаг. — Мы иногда говорим по телефону.

8. Өнөө өглөө тэд гэртээ байхгүй байсан. — Сегодня утром их не было дома.

9. Аав хөдөө ажлаар явж байгаа. — Отец (находится) в худоне в командировке.

Причастие в роли определения

Если причастие употребляется перед именем, то оно является определением к этому имени. Например:

1. Таны үлдээсэн бэлгийг аваад би их баярлав. — Я очень обрадовался, получив подарки, которые Вы оставили.

2. Энх тайвнаар зэрэгцэн орших бодлого улс түмний эрх ашигт бүрэн нийцнэ. — Политика мирного сосуществования полностью отвечает интересам народов.

Обстоятельно—дополнительная функция причастия

Причастия склоняются по всем падежам, а также употребляются с послелогоми. Причастие в форме косвенного падежа или с послелогом является в предложении либо обстоятельством, либо дополнением. Например:

1. Ажил тарсны дараа гэртээ ирээд чиний захидлыг дахин дахин уншиж сууна. — После работы пришёл домой и перечитываю твоё письмо снова и снова.

2. Тэнд мөхөөлдөс худалдаж байдгийг чи санаж байна уу?—Ты помнишь, что там продают мороженое?

3. Чиний ирэхийг хүлээн сууя! — Буду ждать твоего приезда!

4. Гэрээ байгуулах тухай ярив. — Говорили о заключении договора.

5. Намайг бага байхад бид тосгонд суудаг байлаа. — Когда я был маленьким, мы жили в деревне.

6. Орохдоо үнэмлэхээ үзүүл! — При (своем) входе предъявите (свой) пропуск!

7. Явахасаа өмнө утастаарай! — Позвони перед (своим) отъездом!

8. Зугаалахаар явъя! — Пойдем погуляем (гулять)!

9. Монгол хэл сурахаар Монголд явсан ажээ.—Уехал, оказывается, в Монголию, чтобы учить монгольский язык.

10. Бид энэ үзэсгэлэнг үзэхээр ирсэн — Мы приехали чтобы посмотреть эту выставку.

11. Зочид буудлаас гарахтай зэрэг ширүүн бороо оров. — Как только вышли из гостиницы, пошел сильный дождь.

12. Биднийг суухтай хамт кино эхэллээ. — Как только мы сели, начался фильм.

Примечание. При склонении будущего причастия гласная перед суффиксом «—х» всегда сохраняется:

явахын	ирэхийн
явахад	ирэхэд
явахыг	ирэхийг
явахаас	ирэхээс
явахаар	ирэхээр

Упражнение 1. Сначала ответьте на вопросы устно, затем напишите свои ответы. Если в них будут ошибки, от объясните причины их возникновения.

1. Аав аа. Та гэртээ харих уу? 2. Чи гэрээ санаж байна уу? 3. Танай гэр Говь-Алтай аймагт байдаг уу? 4. Танайх байшинд суудаг уу, гэрт суудаг уу? 5. Чи гэрий хээ даалгаврыг хийсэн үү? 6. Танайх хэдэн өрөө байртай вэ? 7. Танайх хэддүгээр давхарт байдаг вэ? 8. Танайх хэддүгээр орц (подъезд) вэ? 9. Танай байр тагттай (балкон) юу? 10. Ээж, та өнөөдөр гэртээ байх уу? 11. Ээж, та байрныхаа мөнгийг хураалгасан уу? (платила ли?) 12. Танайх хэзээ шинэ байр авах вэ?

Упражнение 2. Прочитайте текст 6—7-раз, затем переведите его.

Манай гэр Ховд аймагт байдаг. Миний аав малчин хүн. Манайх одоо зуслан дээрээ буух болж байгаа. Манайх өнгөрсөн жил цоо шинэ (совсем новый) гэр барьсан. Манай ахынх аймгийн төвд хоёр өрөө байранд суудаг. Тэдний байрны хажууд цэцэрлэг (сад) бий.

Онъсого таацгаа! Отгадайте загадку.

«Гэрийн хойно, гэдэн годон» тэр юу вэ? (гэээг)

Упражнение 3. Разговаривайте по образцу. Переведите.

— Чи гэр уруугаа харих уу?

— Үгүй, би жаахан сууна. (Немного посижу. В смысле «позанимаюсь»).

— Гэрт чинь хэн байгаа вэ?

— Аав, ээж хоёр бий.

— Танайх хэддүгээр байшин бэ?

— Манайх 19-р хорооллын (19-й район) 15-р байшин.

— Танайх утастай (телефон) юу?

— Манайх одоохондоо утасгүй.

— Танайх хэдэн өрөө байртай вэ?

— Манайх гурван өрөө байртай.

— Танайх хэддүгээр давхарт байдаг вэ?

— Манайх нэгдүгээр давхарт байдаг.

— Ахынх чинь гэрт суудаг уу, байшинд суудаг уу?

— Манай ахынх гэрт байдаг. Гэр нь хоёр өрөө. Ах өөрөө тийм зохион байгуулалттай гэр хийсэн юм (Брат сам соорудил такую юрту).

— Тэр чинь яаж халдаг юм бэ? (Как топится)

— Уураар халдаг (Паровое отопление).

— Ямар сонин юм бэ? (Как интересно!)

— Сонин шүү. Чи очиж үзээрэй.

— Заавал очиж үзнэ. За, баяртай.

— Баяртай.

ЦАЙ

Цай уудаггүй, мэддэггүй хүн гэж одоо үгүй билээ. Тэгвэл гурван зуугаад жилийн тэртээ европчууд цайг мэддэггүй байжээ. Энэ тухай өгүүлье. Английн нэг усан цэрэг алс хол орноос цайны хэдэн навч ээждээ бэлэг болгон авчирч өгчээ. Ээж нь хүүгийнхээ авчирсан бэлгийг танил нөхдөдөө ярьж амтыг нь сонирхуулахаар тэднийг урьжээ. Зочдыг ирэхэд нөгөө авгай тавагтай навчаа ширээн дээр авчирч тавьжээ. Хүүгийнх нь авчирсан бэлгийг зочид амталж үзсэн боловч цай тэдэнд огт таалагдсангүй. Яг энэ үеэр хүү нь гаднаас орж иржээ. Ширээ уруу харж инээмсэглэснээ:

— Ээж ээ! Та чинь юу хийчихсэн юм бэ? гэхэд ээж нь:

— Чиний хэлснээр л цайны навчийг чаналаа шүү дээ! гэжээ. Хүү нь:

— Тэгээд чанасан усаа яасан бэ? гэж асуувал ээж нь:

— Асгачихсан гэж гэнэ.

Новые слова

цай	— чай
уух	— пить
тэртээ	— тому назад
бараг	— почти
өгүүлэх	— рассказывать
усан цэрэг	— матрос
алс хол	— далёкий
навч (ин)	— лист
бэлэг	— подарок
болгон	— в качестве
авчрах	— привезти, принести
танил нөхөд	— друзья, знакомые
амт	— вкус
урих	— приглашать
авгай	— замужняя женщина
таваг	— блюдо, тарелка
тавих	— класть, ставить
амтлах	— пробовать (на вкус)
... ж үзэх	— пытаться
огт	— совсем, совершенно
таалагдах	— нравиться
яг	— как раз, ровно
гадна	— снаружи, вне
инээмсэглэх	— улыбаться
хийчих	— сделать

чанах	— варить
ус (ан)	— вода
асгачих	— вылить

Упражнение 5. Перескажите историю о чае, используя выше приведенные слова.

Упражнение 6. Переведите на монгольский язык.

Давным — давно (эрт урьд цагт) жил один богатый человек. В той же местности был умелец (уран хүн) по имени Гомбожав. Он делал прекрасные вещи. Однажды богач сказал ему: «Сделай мне (пожалуйста) красивые дверь (хаалга) и кувшин (домбо). Я хорошо заплачу тебе (их хөлс өгөх)!» Гомбожав согласился. В один из дней (нэг өдөр) богач послал своего слугу к Гомбожаву. Слуга отдал умельцу двухгодовалую (шүдлэн) овцу. Плата была слишком (даанч) мала. Гомбожав остался недоволен (дургүйцэх), поэтому сказал: «Вещи отдам завтра» На завтра слуга снова пришел в юрту Гомбожава и взял готовые (бэлэн) дверь и кувшин. Вещи были очень красивые. Богач поставил новую юрту и новую дверь. Однако каждый раз, когда дверь открывали и закрывали (нээж хаах болгонд), она говорила: «Гомбожав сделал дверь, и плата мала! «Кувшин же говорил: «Хватит! Хватит! (боль! боль!», и чай не лился (гарахгүй). Так умелец победил богача.

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык.

А. Сын габрова решил стать хирургом! — Дурак — заметил отец. — Стань зубным врачом! У людей сердце одно, а зубов — тридцать два.

Б. — Соседушка, ваша собака опять съела мою курицу!

— Вот хорошо! Не буду ее сегодня кормить.

В. — Дедушка! У тебя есть зубы?

— Нет, мой мальчик.

— Тогда поддержи бутерброд, а я поиграю во дворе со своим дружком.

Г. — Дай мне пять яиц от черной курицы! — сказал габровец продавщице. Женщина удивилась и сказала:

— Если ты можешь их различить, выбирай.

Габровец выбрал самые крупные яйца, заплатил и ушел.

Новые слова

хирург	— мэс засалч
дурак	— тэнэг
зубной врач	— шүдний эмч

сердце	— зүрх (эп)
сосед	— хөрш
собака	— нохой
курица	— тахиа (и)
кормить	— тэжээх
бутерброд	— тостой талх
играть	— наадах
во дворе	— гадаа
яйцо	— өндөг (өндгөн)
продавщица	— худалдагч эмэгтэй
удивляться	— гайхах
если можешь	— чадвал
различать	— ялгах
выбрать	— сонгох
платить	— хураалгах, тушаах

Упражнение 8. Образуйте просительную форму II-го лица от следующих глаголов:

заах, угтах, хэлэх, хийх, эргэх, ярих, ажиллах, ирэх, суух, тогтоох, идэх, харах, дуудах, явах, биелүүлэх, бичих, хариулах, орох, захиx, гаргах.

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык:

чтобы написать, чтобы выполнить, чтобы войти, чтобы ехать, чтобы показать, чтобы встретить, чтобы сделать, чтобы позвать, чтобы сесть, чтобы работать;

с целью спросить, с целью посмотреть, с целью узнать, с целью показать, с целью выпить, с целью встретиться, с целью побеседовать, с целью открыть, с целью закрыть, с целью понять.

Упражнение 10. Переведите и отгадайте загадки.

1. Сууж байх нь шувуу шиг
Шунаж байх нь чоно шиг (Шумуул)
2. Суусан бие нь суварга шиг
Суурьшсан гэр нь цооног шиг (Тарвага)

Упражнение 11. Переведите на русский язык, используя словарь. Выпишите из текста все причастия, указывая синтаксическую функцию каждого из них.

Д. Сүхбаатар хорвоод мэндэлсэн тэр жил (1893 он) түүний уугуул нутаг Сэцэн хан аймгийн засаг Ринчиндоржийн хошууны тамгын газарт сумын занги Тамдар нарын арваад хүнээс аж амьдралынхаа тэсвэрлэшгүй хүнд байдлын тухай зарга мэдүүлжээ. Түүнд өгүүлсэн нь: «Харьяат сум болон олон тайж ардуудын малд дарцаагаар эмгэг тусаж үгүйрч, оногдсон албаныг аргацаан гаргуулж хохирсон амыг урихнаар тэжээн тэнхрүүлэх зүйлгүйд хүрсэн олон

учрыг мэдүүлсэн боловч тухай бүр эрхиш аргацаахыг ухуулан чангалж тушаасан ёсоор албан гаргуулах хэдхэн тайж, ардуудын нижээд, үнээ, унааны төдий малад алба оногдуулан авна гэхэд тэд малаасаа амьд салахгүй... гэж элдвээр дүрсгүй авирлахад бид аргагүй алба бүтээхийг эрхэлж заримаас нууж, заримаас булаан авсаар нэгэнт иргэний (ардын) амьдралыг шууд алдагдуулахын тулд тэдгээр тайж, ард өлсгөлөн тэсвэрлэн чадахгүйгээр боогдож, эцэг, хөвгүүн тус тусын амийг бодож эгнэгт элбэрлийг алдав. Эр, эм өөрийн биеийг эрхлэн журмыг тэвчиж зүг зүг аму цагаа эрж сарниж... ард иргэн турж үхэхэд хүрэн» гэжээ.

Газар сайгүй ийм зовлонд нэрвэгдэж байсан тухай тэр үед Монгол орноор жуулчлан явсан Томскийн их сургуулийн профессор Боголепов, Соболев нар бичихдээ: монголчууд алба буюу эзэн ноёдын элдэв янзын татвар, гувчуурт нэрвэгдэж, ядуурч зүдүүрэх явдал нь өдөр ирэх тутам өсөж байна.

Манай хөсөг уруу юм тусал хайрла гэж өрөвдмөөр юм хэлсэн хөөрхийлөлтэй нүүр царай бүхий монголын ядуу бүсгүйчүүд ирцгээнэ. Энд үгүйрэл хоосрол ёстой үүрлэсэн газар гэдгийг тэдний зовж зүдэрсэн бие нь үгнээсээ илүү гэрчилж байв. Эмэгтэйчүүд, хөгшдийн хамт өлсгөлөн хүүхдүүд явцаана.

Айлууд, оршин суугчид, хүүхдүүдийн байдал ба буудал бүрт заавал хүрэлцэн ирж уулздаг монголчуудын яриа энэ бүгд нь бид үгүйрэн сүйдэж байгаа нутгаар замнаж явааг баталж байв» гэжээ.

Мөн тэр үед Монголд ирсэн английн жуулчин Каррутерс монголчуудын хүнд байдлын тухай бичихдээ:

«Эдгээр хүмүүс нь ноёд, эздийн хэр хэмжээнээс хэтэрсэн албан татварт нэрвэгдэн зовсон боолууд юм» гэжээ.

«Үнэн» №23 (16926)

1988 оны I-р сарын 27.

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык.

А. 1. Когда я был маленьким, я боялся собак. 2. При входе необходимо предъявить пропуск. 3. Я пришел, чтобы поговорить с Вами. 4. Когда я рассказываю об отце (эцгийн тухай), я всегда показываю эту фотографию. 5. Когда она была маленькой, она хотела стать врачом. 6. Они пошли в кинотеатр, чтобы взять билеты. 7. Когда я учился в университете, он преподавал нам английский язык. 8. При входе учителя ученики (обычно) встают. 9. Когда я говорю по-монгольски, я делаю много ошибок. 10. Она отправилась в магазин, чтобы купить поларок. 11. Я взял этот журнал в библиотеке, чтобы показать вам одну очень

интересную статью (өгүүлэл) 12. При показе фильма исчез (алга болох) звук. 13. Она протянула руку (гараа сунгах), чтобы взять тарелку. 14. При повторении (давтах) этого урока я буду спрашивать у вас все слова. 15. Когда я пишу по-монгольски, я почти не делаю ошибок. 16. Дочь пошла на почту, чтобы отправить письмо. 17. При заучивании слов пишите их! 18. Он пригласил своих друзей, чтобы показать им коллекцию (цуглуулга) монгольских марок. 19. Когда она улыбается, она мне очень нравится. 20. Чтобы увидеть далекие страны, он стал матросом. 21. Когда мы начинали учить монгольский язык, мы почти ничего не знали о Монголии. 22. Когда я жду тебя, я (обычно) очень волнуюсь (сэтгэл зовох). 23. Он встал чтобы открыть окно. 24. Чтобы перевести эти предложения, повторите грамматику!

Б. 1. Подожди меня, пожалуйста. 2. Покажите, пожалуйста, Ваш пропуск. 3. Принеси, пожалуйста, тарелку. 4. Дай, пожалуйста, бутерброд. 5. Улыбнитесь, пожалуйста. 6. Пожалуйста, покорми мою собаку. 7. Позови, пожалуйста, свою сестру. 8. Выбери, пожалуйста, самую красивую ручку. 9. Пожалуйста, пригласи его. 10. Пожалуйста, сядь-те здесь.

УРОК 8

УЛААНБААТАР ХОТ

(Город Улан—Батор)

Улаанбаатар хот бол БНМАУ-ын нийслэл юм. Улаанбаатарыг урьд нь Өргөө, Хүрээ, Да Хүрээ гэж нэрлэдэг байжээ. 1924 онд Хүрээг Улаанбаатар (Красный богатырь) гэж нэрлэх болжээ. Улаан гэж «Красный» гэсэн үг. Баатар гэдэг «богатырь» гэсэн орос үгтэй ижил үг. Эртний монгол хэлэнд «Багатур» гэж бичиж, дууддаг байжээ. Одоо цагийн монгол хэлнээ «г» авиа нь гээгдээд, үүний дүнд урт эгшиг үүсэж одоо «баатар» гэж дуудах болсон юм.

— Тэгвэл «богатырь» гэдэг маань монгол үг байх нь ээ?!

— Тиймээ, энэ бол монгол үг. Их сонин зүйл байна.

Улаанбаатар бол ёстой л «Красный богатырь» юм. Учир нь хувьсгалын өмнөх Да Хүрээг өнөөдрийн Улаанбаатартай зүйрлүүлэхэд танигдашгүй болтлоо хөгжжээ. Улаанбаатар бол орчин үеийн гоёмсог хот юм. Улаанбаатар хотын гудамж талбай, өргөн чөлөө нь уужим тэнэгэр, ногоон мод ихтэй.

Хотын төвд жанжин Сүхбаатарын талбай бий.

Талбайн хойд талд Засгийн газрын Ордон, зүүн талд нь Дуурь бүжгийн Улсын академик театр, Шинжлэх ухаан мэдээллийн төв, баруун талд нь Үйлдвэрчний Эзлэлийн Төв Зөвлөл, Төв шуудан зэрэг олон барилга бий. Талбайн өмнө талд өргөн их цэцэрлэг байх бөгөөд цэцэрлэгийн өмнө Ленин клуб, Гадаад явдлын Яам, Улсын филармони зэрэг олон албан газар бий.

Улаанбаатар хот «Баянгол», «Хангай», «Алтай», «Шөгдөлчин», «Улаанбаатар», «Залуучууд» зэрэг олон гоёмсог зочид буудалтай.

Засгийн газрын Ордны ард Монгол Улсын Их сургууль байрлажээ.

Улаанбаатар бол социалист Монголын соёл шинжлэх ухаан, үйлдвэрийн төв мөн.

Улаанбаатар дөрвөн талаасаа модтой өндөр уулаар хүрээлэгдэх бөгөөд далайн төвшнөөс мянга гаруй метрийн өндөрт оршино. Улаанбаатарын өмнүүр Туул гол урсана. Дэлхийн бусад хотоос ялгарах нэг зүйл бол Улаанбаатараас хотын аль зүгт ч гэсэн шугамын автобусаар яваад гүн ой, цэнгэг уст гол горхинд хүрч болно. Улаанбаатар хотод оршин суугч хүнд зугаалга хийнэ гэдэг (загородная поездка) ямар ч төвөггүй ажил мөн.

Улаанбаатар хот түүх дурсгалын үнэт зүйлийг ихээр хадгалжээ. Улсын Төв музей, Лениний музей, Хувьсгалын музей, Богд хааны зуны өргөө, Хотын музей, Дүрслэх урлагийн музей зэрэг онц сонирхолтой музей олон бий.

Улаанбаатар бол гурван зуу гаруй жилийн түүхтэй хот юм.

Социалист Монголын нийслэл Улаанбаатар хот өдрөөс өдөрт цэцэглэн хөгжиж байна.

Слова и выражения

нийслэл	— столица
нэрлэгдэх	— называться
ялах	— победить, побеждать
ижил	— одинаковый
эртний	— древний
дуудах	— произносить
одоо цагийн (син. орчин үеийн)	— современный
авиа (н)	— фонема, звук
гээгдэх	— опускаться
урт эгшиг	— долгие гласные
үүсэх	— образовываться, возникать

ёстой л
зүйрлүүлэхэд
танигдах
болтол
гоёмсог
гудамж (ин)
талбай
өргөн чөлөө
уужим
тэнэгэр
ногоон
жанжин

Засгийн газрын Ордон
зүүн

Дуурь бүжгийн Улсын
академик театр
бүжиг
баруун
Үйлдвэрчний Эвлэлийн Төв
Зөвлөлийн Ордон
барилга

өргөн их цэцэрлэг
этгээд

Гадаад явдлын Яам(ан)

албан газар
ард

дөрвөн талаасаа
хүрээлэгдэх
ялгарах нэг зүйл

урсах
аль (алин)
шугам

гүн ой
цэнгэг ус
хүрэх

зугаалах
түүх дурсгалын

— поистине
— если сравнить
— быть узанным
— до, пока (последлог)
— красивый
— улица
— площадь
— проспект
— широкий, просторный
— спокойный
— зеленый
— полководец, главнокомандующий
— Дом правительства
— восточный, левый
академик театр
— Государственный академический театр оперы и балета
— танец, пляска
— западный, правый
— Дом Центрального Совета профсоюзов
— строительство, стройка, постройка
— большой сад
— 1) сторона
2) лицо, элемент
— Министерство иностранных дел
— учреждение, ведомство
— сзади, позади, за (последлог); север
— с четырех сторон
— окружен
— один из отличительных признаков
— течь, протекать
— какой, который, любой
— 1) линия, черта
2) линейка
— густой лес
— пресная вода
— доходить, доезжать, добираться, достигать
— гулять, развлекаться
— исторический

үнэт зүйл
хадгалах
дүрслэх урлаг
сонирхолтой

— достопримечательность
— хранить, сберегать
— изобразительное искусство
— интересный, достойный
внимания
— цвести, расцветать
— развиваться

цэцэглэх
хөгжих

ГРАММАТИКА: —————

СЛИТНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

(Хам нөхцөл үйл үг)

Суффиксом слитного деепричастия является —н. Это деепричастие (вместе с соединительным и разделительным) входит в группу сопутствующих деепричастий.)¹² Слитное деепричастие по значению близко к соединительному и выражает одно из двух действий, протекающих одновременно, причем такое, которое является сопутствующим со вторым или характеризует его. Например:

1. Охин нь түүнийг хүзүүдэн унав. — Дочь бросилась ему на шею (букв.: **обхватив** его за шею, унала).

2. Манай анги тэр хавьд оршин байв. — Наша часть стояла (букв.: **располагаясь** была) в том местечке.

Монгольскому слитному деепричастию соответствуют в русском языке не только деепричастия, но и наречия образа действия или места), сочетания существительных с предложениями или даже предлог («для»). Например:

уншин — читая (от «унших» — «читать»)

харгалзан — учитывая, с учетом (от «харгалзах» — «учитывать»)

дахин — снова (от «дахих» — «повторять»)

зэрэглэн — рядом (от «зэрэглэх» — «стоять рядом»)

тохиолдуулан — по случаю, в ознаменование... (от тохиолдуулах — «приурочивать»)

холбогдуулан — в связи (с чем—то)... (от «холбогдуулах» — «приводить в соответствие, увязывать»)

зориулан — для (от «зориулах» — «предназначать»)

Очень часто слитное деепричастие является первым компонентом в составе парных слов, например:

ардын хянан шалгах групп — группа народного **контроля**

зэмлэн буруушаах — осуждать

өдөөн хатгалга — провокация

хүлээн авалт — приём

намын зохион байгуулалт — структура партии

Слитное деепричастие, в отличие от всех остальных деепричастий монгольского языка, может принимать отрицание — гүй. Причем, в этом случае суффикс —н меняется на —л—. Например:

1. Юу ч ололгүй гэртээ харив. — Ничего не найдя, вернулись домой.

2. Гэвч гар буу барилгүй дөрвөн жил боллоо. — Но вот уже четыре года, как (я) не брал в руки (букв.: не беря в руки) пистолета. (П).

Словообразование: суффиксы «—ш (гүй)», «—га», «—т»,

1. Путем присоединения суффикса —ш к глагольной основе образуются имена со значением: результата действия; места совершения действия; предмета, на который направлено действие. Например:

онош — диагноз (от «онох» — «попадать в цель»)

хайлш — сплав (от «хайлах» — «уплавиться»)

дарш — силос (от «дарах» — «консервировать»)

хэвтэш — ложе, постель (от «хэвтэх» — «лежать»)

булш — могила, курган (от «булах» — «закапывать»)

идэш — пища, еда (от «идэх» — «кушать»).

Однако чаще всего суффикс —ш употребляется с отрицанием —гүй. Имена на —шгүй соответствуют русским прилагательным и выражают невозможность совершения действия. Например:

салшгүй хань — неразлучный друг (от «салах» — «разлучаться»)

уучилшгүй явдал — непростительный проступок (от «уучлах» — «прощать»)

хэмжээлшгүй эрх — неограниченное право (от «хэмжээлэх» — «ограничивать»)

марташгүй уулзалт — незабываемая встреча (от «мартах» — «забывать»)

тэсвэрлэшгүй хүйтэн — невыносимый холод (от «тэсвэрлэх» — «терпеть»)

орчуулагдашгүй үг — непереводимое слово (от «орчуулагдах» — «быть переведенным»)

эвдэршгүй найрамдал — нерушимая дружба (от «эвдэрэх» — «разрушаться»)

2. При помощи суффикса —га, —гэ, —го, —гө — в соответствии с гармонией гласных) от глагольных основ образуются имена со значением процесса или результата действия. Например:

ажиллагаа — деятельность (от «ажиллах» — «работать»)

зугаалга	— прогулка (от «зугаалах»—гулять)
судалгаа	— исследование (от «судлах»—изучать)
цуглуулга	— коллекция (от «цуглуулах»—собирать)
хими цэвэрлэгээ	— химчистка (от «цэвэрлэх»—чистить)
цоолго	— прорубь (от «цоолох»—продырявливать)
төлөвлөгөө	— план (от «төлөвлөх»—планировать)

3. Путем присоединения суффикса —т к именным основам образуются имена со значением обладания тем, что выражено основой. Такие имена на русский язык переводятся прилагательными. Например:

өнгөт	— цветной (от «өнгө»—цвет)
үнэт	— ценный (от «үнэ»—цена)
зоригт	— смелый (от «зориг»—воля, смелость)
хувьсгалт	— революционный (от «хувьсгал»—революция)
түүхт	— исторический (от «түүх»—история)
морьт	— конный (от «морь»—конь)
үзэсгэлэнт	— прекрасный (от «үзэсгэлэн»—красота)
навчит	— лиственный (от «навч»—лист)
гайхамшигт	— удивительный (от «гайхамшиг»—чудо, диво)

Прошедшее причастие в орудном падеже

Прошедшее причастие в орудном падеже обозначает действие (или состояние), в результате которого совершается другое действие (или имеет место другое состояние) и на русский язык переводится оборотами со словами «в результате...», «вследствие...», «как (что -то сделано), так и...». Например:

1. 1936 онд Налайх—Улаанбаатарын төмөр зам барьж ашиглалтад **орсноор** Сэржийн ажилчин болсны намтар эхэлжээ. — **В результате** строительства и пуска в эксплуатацию Налайхо—Улан-Баторской железной дороги началась биография Сэржа как рабочего.

2. Чиний **хэлснээр** л хийлээ шүү! — **Как ты сказал—так и сделали-** (т.е. по твоим словам...).

Речевой глагол «гэ—»

Глагол **гэ—**(говорить, сказать) употребляется для передачи прямой или косвенной речи и в таких случаях соответствует русскому союзу «что» или — в письменной речи — кавычкам. Например:

Мэднэ! гэв. Сказал, что знает (узнает).
Сказал: «Знаю!» (Узнаю!)

В сочетаниях с другими речевыми глаголами («хэлэх — говорить, «асуух» — спрашивать, «хариулах» — отвечать, «нэрлэх» — называть, «заах» — указывать, «тэмдэглэх» — отмечать, «мэдэгдэх» — заявлять, «унших» — читать, «бичих» — писать, «бодох» — думать, «мэдэх» — знать и др.) глагол **гэ** — имеет форму соединительного дееспричастия **гэж**. Например:

1. Амжихгүй **гэж** бодож байв. — Думал, что не успею (Думал: «Не успею»)

2. Их баярлалаа! **гэж** хэлсэн. — Сказал: «Большое спасибо»!

В причастных формах глагол **гэ** — на русский язык как правило, не переводится. Например:

1. Манай үеийн баатар **гэдэг** роман.. — Роман «Герой нашего времени»...

2. «Дайн сөнөтүгэй!» **гэсэн** лоозон.. — Лозунг «Долой войну!» («Нет — войне!»).

Сочетание «будущее причастие + **гэж** + неречевой глагол» соответствует русскому обороту **цели**. Например:

Билет **авах гэж** явсан. — Ушли за билетами

(Билет **авахаар** явсан.) — (чтобы **купить** билеты).

Сочетание «будущее причастие + **гэж** + «бай —» переводится на русский язык оборотом «собираться сделать что — то». Например:

Амрах **гэж** байна. — Собираюсь отдохнуть

Ирэх **гэж** байсан. — Собирался приехать.

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы.

1. БНМАУ-ын нийслэл ямар хот вэ? 2. Улаанбаатар хотыг хуучин юу гэж нэрлэдэг байсан бэ? 3. Улаанбаатар гэж юу гэсэн үг вэ? 4. Хотын төвд юу юу байдаг вэ? 5. Өөр бас юу байдаг вэ? 6. Улаанбаатар хотод ямар ямар зочид буудал байдаг вэ? 7. Улаанбаатар хот ямар газар оршдог вэ?

Упражнение 2. Ответьте на вопросы: Затем напишите небольшое сочинение на тему «Улаанбаатар».

1. Монгол улсын нийслэл юу вэ? (ямар хот вэ?). 2. Та Монгол улсын нийслэлд очиж үзсэн үү? 3. Нийслэл Улаанбаатар нутгийнхаа аль хэсэгт оршдог вэ? 4. Улаанбаатар хотыг юутай зүйрлэж болох вэ? 5. Ямар учраас Улаанбаатарыг «Красный богатырь» гэж нэрлэж болох вэ? 6. Улаанбаатар бусад хотоос юугаараа ялгаатай вэ?

Упражнение 3. Переведите.

1. Улаанбаатар орчин үеийн гоёмсог сайхан хот бөгөөд эргэн тойрон модтой уулаар хүрээлэгджээ. 2. Хотын төвд

Сүхбаатарын хөшөө, түүний урд талаар өргөн гудамж бий. Тэр гудамжийг «Энх тайвны өргөн чөлөө» гэдэг. 3. Хотын эргэн тойронд цэнгэг устай гол горхи олон бий. 4. Улаанбаатар хот гурван зуу гаруй жилийн түүхтэй бөгөөд хуучин Да Хүрээ гэж тус хотыг нэрлэж байжээ.

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы.

1. Явах хүн нь аль вэ? 2. Чи очих хүнийг нь таних уу?
3. Би өнөөдөр хүрэх газраа хүрч чадах уу? 4. Эргэх дөрвөн цагийн улирал гэж юу вэ?

Упражнение 5. Переведите и запомните.

1. Унтах нойронд минь зүүдлэгдсэн
Учралт хонгорын минь хайр уу даа. (Из песни)
2. Уудаг усыг минь сураглаад асуувал хө хө хө
Урьд захын гурван худгийн дунд
талын өндөр худаг хө хө хө
Суудаг байшингий минь сураглаад асуувал хө хө хө
Цувраа барьсан гурван байшингийн дунд
талын шилэн байшин хө хө хө
(Из народной песни)

Упражнение 6. Прочитайте и переведите.

1. Тантай зэрэгцэн суухад над таатай байна.
2. Бид хоёр энэ тэрийг ярилцан явсаар, нэг мэдэхэд гэртээ ойртсон байлаа.
3. Гэдрэг суун хэлхийлгүй
Хойш суун холхойлгүй (Ц. Дамдинсүрэн)
4. Би мэдэлгүй чамайг сэрээчихлээ. Уучлаарай.
5. Бадамлянхуа усан мандалд гандашгүйеэ хө
Бахтай чи минь оюун бодлоос гаршгүйеэ хө (Из песни)
6. Давахгүй гэсэн даваагаар долоо давж
Уулзахгүй гэсэн хүнтэйгээ гурав уулзах (Пословица)
7. Тэр үед Москва над марташгүй сэтгэгдэл төрүүлж билээ.
8. Монгол, зөвлөлтийн ард түмний эвдэршгүй гаг бат найрамдал улам бүр цэцэглэн хөгжсөөр байна.

Упражнение 7. Переведите слова. Составьте предложения с данными словами.

1. Магадлагаа, 2. Гэрчилгээ, 3. Шаардлага, 4. Урьдчилгаа,
5. Өр авлага.

Упражнение 8. Прочитайте текст и переведите.

ҮЗЭСГЭЛЭНТ НУТАГ

Монгол Алтай бол үзэсгэлэнт сайхан нутаг юм. Далайн төвшнөөс өндөрт өргөгдсөн олон уул нуруу, цэнгэг уст гол үзэмжит сайхан байгалиараа бусад нутгаас ялгарна. Алтайд хавтгай (дикий верблюд), хулан, тахь, аргал угалз, янгир, бөхөн (сайгаки) зэрэг дэлхийд ховор амьтад олон бий. Сүрлэг Алтайн их уулсын хооронд их говь бий.

Упражнение 9. Переведите и выучите наизусть «Песню об Улан-Баторе» Ц. Гайтава.

Ц. Г а й т а в .

УЛААНБААТАРЫН ТУХАЙ ДУУ

Намуухан шөнө түм түмэн зулаа асааж
Нарлаг өдөр бум буман толио гялбуулж
Хөвч ханхар уулын ард ярайсан
Хөх цэнхэр тэнгэрийн дор дурайсан
Сайхан эх орноо тэтгэгч булаг болсон
Саруул их үе өөд зүтгэгч хөлөг болсон
Улаанбаатар хот минь хүч чадлаа эрчлээд
Улс монгол орныхоо зүрх болон тэлж байна.
Үйлдвэрийн яндан энхийн харуулд нь зогссон
Үзэсгэлэнт барилга мөнхийн саруулд нь жагссан
Ажил амьдралын арвинаар хүчээ авч байдаг
Ижил хамтын санаагаар хүслээ өвч хийдэг
Сайхан эх орноо тэтгэгч булаг болсон
Саруул их үе өөд зүтгэгч хөлөг болсон
Улаанбаатар хот минь хүч чадлаа эрчлээд
Улс монгол орныхоо амьсгал болон цохилж байна
Москва хот ахтайгаа гараа бат барьсан
Мөнх сайхан үе өөд нэрээ тод бичсэн
Мөрөөдөж хүссэн замаараа мөрөө тод гаргасан
Мөнгөн Туулын хөвсөн дээр мөч бүхэнд жаргасан
Сайхан эх орноо тэтгэгч булаг болсон
Саруул их үе өөд зүтгэгч хөлөг болсон
Улаанбаатар хот минь хүч чадлаа эрчлээд
Улс монгол орныхоо амьсгал болон цохилж байна

Новые слова

тухай	— о, об, про (последлог)
дуу (н)	— песня
намуухан	— тихий, спокойный
зул	— лампада
асаах	— зажигать

нарлаг
хөх цэнхэр
толь гялбуулах

тэнгэр
дурайх
хөвч
ханхар
ярайх

тэтгэх
саруул
өөд

зүтгэх

хөлөг

хүч чадал
эрчлэх
зүрх (эн)
тэлэх
яндан (г)
энх
харуул
зогсох
мөнх
жагсах
арвин
хүч (ин)
хүчээ авах
хамтын
санаа (н)
хүсэл
хүслээ хийх
өвч
амьсгал
цохилох

гар
бат
тод
мөрөөдөх
хүсэх
зам
мөр
гаргах
мөнгө (н)

— солнечный
— синевато-голубой
— сверхать зеркалом (на
солнце)
— небо
— виднеться ясно, отчетливо
— лес, тайга
— величавый, внушительный
— растянуться вереницей,
поблескивая
— поддерживать, опекать
— светлый
— к, на, по, в - в значении
«вверх». (последлог)
— тянуть, вести за собой;
стараться
— 1) экипаж, карета
2) судно, корабль; лайнер
— сила, мощь
— скрутить, напрячь
— сердце
— расширяться, увеличиваться
— труба (дымоходная)
— мир, спокойствие
— стража
— стоять
— вечный
— выстраиваться
— обилие
— сила
— черпать силы
— общий, коллективный
— мысль; идея; намерение
— желание
— осуществлять свои желания
— полный, целый, полностью
— дыхание
— биться (о сердце); быть
(множественно)
— рука
— крепкий, крепко
— ясный; ясно отчетливо
— мечтать, тосковать
— желать, хотеть
— дорога
— след
— оставлять (след); выводить
— серебро, деньги; серебряный

хөвөө (н)	— край (берега); кромка
бүхэн	— каждый
мөч	— мгновение
жаргах	— быть счастливым
тархи (н)	— 1) головной мозг
	2) ум
сэтгэх	— мыслить, думать

Упражнение 10. Переведите на русский язык, используя словарь.

Д. Нацагдорж

ШУВУУН СААРАЛ

(1)

Хөндий талын зэргэлээ мяралзаж, ирвэгнэх нь холоос үзэхэд сонин, хэдэн жижигхэн юм түүний дотор сүүмэлзэх нь агаарт дэгдэж, үүлэнд умбан алдмара хоёр чихээ солбил-раа сэлгүүцэх, хээр хөдөөгийн цэнгэл, хурдан морины яралзан ирэх эр хүний бахдал, ойртон үзвэл хэдэн залуучууд морьд тарлаж байв.

(2)

Сүрэнхүү, саарал морины амыг арайхийн тогтоож, овооны дэргэд буун хөлсийг нь хусаад тамхи татна. Ташаа нь тэвхийж, хавирганы яс нь зурайсан, ялуун саарал морь нь тогтож ядан гуа сайхан дөрвөн хөлөөрөө ээлжлэн газар цавчилж, уран сайхан толгойгоо ийш тийш сажих нь агаарт дэгдэж, үүлэнд умбан алдмаар хоёр чихээ солбил-зуулан, хааяа нэг шилгээж, эзнийхээ сэтгэлийг баясгана.

(3)

Энэ үе удаа дараа хүрч ирсэн хүмүүс, түүнийг гайхан магтах бөгөөд шувуун саарал гэж нэрийдэв. Сүрэнхүүгээс шалж өдий төдий залуу тарган морины үнэ хаялцана. Сүрэнхүү, морины толгойг илж худалдахгүй гэнэ. Цугаараа нэгэн зэрэг шувуун саарлын тухай яриа бололцоод, оройн шар наранд зүг зүг гэр гэртээ, хоёр гурваар нийлэлдэн ярилцан исгэрэлдэн одоцгооно...

1930 он

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

1. В результате победы социалистической революции в нашей стране установилась народная власть. 2. Вследствие землетрясения (газар хөдлөх) разрушены (нурж сүйдэх)

тысячи строний изданий. 3. В результате визита (зйлч-лах) в нашу страну министра иностранных дел МНР был заключен этот договор. 4. В результате пуска (в эксплуатацию) электростанции появились возможности (бололцоо) для строительства в этом районе двух крупных заводов. 5. В результате оказания поддержки (дэмжлэг үзүүлэх) Вьетнаму со стороны социалистических стран и прогрессивных сил всего мира народ этой страны одержал победу. 6. В результате визита главы (тэргүүн) этого государства в СССР заключен договор о дружбе и сотрудничестве. 7. Вследствие бомбежки (бөмбөгдөх) город стал неузнаваемым. 8. Вследствие того, что рабочие трудились днем и ночью, завод был пущен в эксплуатацию через 2 месяца. 9. Как ты написал-так и сделали! 10. Как он сказал так и сварили!

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык, обращая внимание на подчеркнутые слова.

1. Сегодня на улице **невыносимый** холод. Я не пойду гулять. 2. Его младшая сестра принесла **несъедобные** грибы (мөөг). Она не умеет собирать (түүх) грибы. 3. На собрании председатель объединения говорил о **непростительном** поступке Даваа. 4. В этом стихотворении (шүлэг) много **непереводимых** слов. Я понимаю смысл последней строки (мөр), но не могу найти подходящие русские слова. 5. Я избавился от нестерпимой боли. Теперь мое здоровье лучше. 6. Руководители этой группы допустили **непростительные** ошибки. В выпущенном постановлении (тогтоол) написано о правом уклоне 7. Военная хунта установила свою **неограниченную** власть. Люди боятся выйти из дома 8. Участники собрания говорили о **нерушимой** дружбе монгольского и советского народов. 9. Это была **незабываемая** встреча. Я могу рассказать вам о ней. 10. Этот город стал **неузнаваемым**. Я жил здесь 20 лет назад. Тогда население города составляло (болох) 100 тысяч человек. 11. У цыпешней молодежи **неограниченные** возможности (бололцоо). Когда я был молодым, я работал с утра до вечера на заводе. У меня было возможности учиться. А мой сын стал известным ученым. Двое моих внуков (ач) учатся в аспирантуре. 12. Вы с ним знакомы? Он мой **неразлучный** друг. Мы вместе закончили школу, вместе учимся в ИСЛА при МГУ.

УРОК 9

МИНИЙ АЖЛЫН ӨДӨР

(Мой рабочий день)

Би өглөө 7 цагт босож, биеийн тамирын дасгал хийж, гар нүүрээ угаагаад цайгаа уудаг. Хичээл 9 цагаас эхэлнэ. Бид өдөрт 6 цагийн хичээл хийдэг. Орой зав гарвал кино үзнэ. Бидэнд монгол хэлний хичээл сонин байдаг. Бид одоогоор ойлгох зүйл бага байвч монгол хэлний зүйн онцлог байдал сонирхол татна. Би өдөрт тогтмол 6—7 шинэ үг тогтоодог. Би автобусны зогсоол, гудамж, хаа боловч заавал үг тогтоож явдаг. Хэл сурахын тулд нэг хормыг ч атугай үр бүтээлтэй ашиглаж сурах хэрэгтэй. Ил газар монгол үгийг цөөн цөөнөөр бичиж хадаад нүдлэх их сайн.

Би өдөрт монгол хэлний нэвтрүүлэг буюу яриаг 2—3 цаг заавал сонсдог. Ингэх нь яриаг ойлгодог, өөрөө ярьдаг болоход их чухал юм. Бололцоо олдвол монгол хүнтэй ярихыг хичээдэг.

Аливаа гадаад хэл сурч буй хүн уг хэлийг сайн сурахын тул олсн янзын аргаар хичээллэх нь зүйтэй.

Иймээс миний ажлын нэг өдөр зөвхөн л үүнд зориулагддаг юм. Учир нь хэлийг сайн сурна гэдэг бол зөвхөн олон үг мэдсэнээр ч хязгаарлагдахгүй. Эсвэл дан ганц дүрэм цээжилснээр ч биелэхгүй. Аль алиныг хослуулах хэрэгтэй. Дүрэм ч хэрэгтэй. Үг ч хэрэгтэй. Үгийг салангид цээжлээд хэрэггүй. Заавал бусад үгтэй нь холбоотой тогтоох хэрэгтэй. Жишээ нь «нойр» («сон») гэсэн үгийг тогтоолоо гэхэд хажууд нь «хүрэх»-«хулжих» гэсэн хоёр үгийг давхар тогтоосвол бүр сайн. Учир нь орсоор «сон идёт (не идёт)» гэдэг байхад монголоор «нойр ирж байна (прэхгүй байна)» гэхгүй, харин «хүрч байна (хүрэхгүй байна)» гэнэ. Ийм учраас хэл сурч буй хүн ямагт бодож, сонсож, ярьж бичиж байх хэрэгтэй. Бодож, сонсож ярьж, бичиж нэг өдөр, нэг сар, нэг жил, гурван жил, таван жил, нэг насаа зориулвал хэл сурч болно.

Слова и выражения

өглөө	— утро, утром
босох	— вставать
биеийн тамирын дасгал хийх	— делать зарядку
гар нүүрээ угаах	— умываться
цайндаа орох (цайгаа уух)	— идти завтракать
цаг	— время, час, часы

эхлэх
 өдөрт
 орой
 одоогоор
 зав
 онцлог байдал
 сонирхол татах
 автобусны зогсоол
 хаа боловч
 тулд
 хором
 атугай
 үр бүтээлтэй
 ашиглах
 ил газар
 цөөн
 хадах
 бүдлэх
 монгол хэл дээр явагддаг
 нэвтрүүлэг
 сонсох
 ингэх
 бололцоо
 олдох
 хичээх
 уг
 аливаа
 олон янзын арга
 зориулагдах
 бүтэх
 эсвэл
 дан
 цээжлэх
 аль алиныг
 хослуулах
 хос
 салангид
 хажууд
 нэг насаа

- начинать
- в день
- вечер, вечером
- сейчас
- досуг, свободное время
- специфика
- вызывать интерес
- автобусная остановка
- где бы ни находился
- ради, для, чтобы (последлог)
- секунда
- хотя бы, пусть
- рационально, с пользой
- использовать
- на видном месте
- немного по нескольку
- 1) прикрепить, прибить
- 2) косить, жать
- зрительно запоминать
- передачи на монгольском языке
- слушать
- делать так, таким образом
- возможность
- обнаружиться, найтись
- стараться
- здесь: этот, данный
- любой, всякий, каждый, какой бы ни был
- много различных методов
- быть посвященным чему-либо
- осуществляться, сбываться, исполняться
- или; напротив, в противном случае
- 1) одинарный, без пары
- 2) только, совсем
- выучивать наизусть, запоминать
- то и другое
- сочетать, соединять попарно
- пара
- врозь, отдельно
- 1. возле, около, рядом
- 2) помимо того, наряду с...
- всю жизнь

УСТУПИТЕЛЬНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Дутагдах нөхцөл үйл үг

Суффиксом уступительного деепричастия (которое входит в группу обстоятельственных деепричастий) является **-вч**. Эта форма обозначает действие, вопреки которому совершается действие управляющего глагола.

Например:

1. Өндөр уулан дээрээс **ширтэвч**

Холын бараа харагдахгүй

Өдөр шөнөгүй хүлээвч

Сэтгэл санааны гарз. (Д. Н.)

Даже если с высокой горы **устремишь** (свой) взгляд.

Далекий силуэт не появится (букв.; не завиднеется).

Даже если будешь **ждать** днем и ночью,

— Все напрасно (букв.; потеря души и мыслей).

2. Бүгдийг мөлжихийг доллар хүсэвч

Бүгдээр найрамдахыг бид хүснэ (Ц. Д.).

Хоть и хочет доллар всех эксплуатировать,

Мы хотим, чтоб все пришли к согласию.

3. Одоо зововч хожим жаргах цаг байх болно (Ц. Д.).

Хотя сейчас страдаем, потом будем радоваться (букв.; настанет время блаженствовать).

4. Нисэгч нар уг газрыг хэчнээн ширтэн харавч хүмүүсийг олж үзсэнгүй. — **Сколько ни** вглядывались летчики в местность—людей не обнаружили.

5. Чи хэчнээн түргэн бичивч бүх үгийг тэр дор нь бичиж амжихгүй. — **Как бы** быстро ты ни писал—все равно сразу все слова написать не успеешь.

Для выражения уступительного значения используются также «комбинированные» формы: причастие или имя+«боловч» или-редко—«байвч» т.е. глаголы «бол—» или «бай—» в форме уступительного деепричастия). Например:

1. Юу ч мэдэхгүй боловч «мэдэлгүй яах вэ?» гэж тэр хариулав. **Хотя** ничего не знает, он ответил: «Конечно, знаю!».

2. Хичээлдээ ирээгүй боловч үг хуулан бичсэн байв.

Хотя не пришел на урок, слова были переписаны.

3. Би өөрийн энэрэнгүй сэтгэлээр тэгсэн гэж болох боловч худал хэлэхийг хүсэхгүй. — (**Хотя**) Я мог бы приписать умеренность мою одному великодушию, но не хочу лгать (П).

4. Бат настай болсон боловч залуу хүн шиг ажилладаг.

Хотя Бат постарел, он работает, как молодой.

5. Тоть шувуу муухай дуутай **боловч** хүний хэлийг дуурайж чадна.

— **Хотя** попугай имеет неприятный голос, он может имитировать человеческий язык.

6. Сайн эм аманд гашуун **боловч**—өвчинд—тустай

Шударга үг чихэнд аягүй **боловч** явдалд тустай

Хотя хорошее лекарство вызывает горечь во рту, оно помогает при болезни.

Хотя справедливые слова неприятны для ушей, они помогают делу.

7. Хүйтэн байвч тэд өдөр бүр цанаар гулдадаг.—**Хоть** и холодно они каждый день катаются на лыжах.

УСЛОВНОЕ ДЕСПРИЧАСТИЕ

(Болзох нөхцөл үйл үг)

Условное деспричастие входит в группу обстоятельственных деспричастий. Оно выражает действие, при условии которого совершается действие управляющего глагола. Например:

1. **Эхэлбэл** дуусгах хэрэгтэй

Эрвэл олох хэрэгтэй

Если **начинать**—надо закончить (Начал—закончи)

Если **искать**—надо найти (Ищешь—найди)

2. Алтан хараацай өндөрт нисэж байвал тэнгэр цэлмэг сайхан байх.

— Если ласточки **летают** высоко, будет хорошая погода (быть хорошей погоде).

3. Чи **явбал** надад утастаарай!—Если **пойдешь**—позвони мне!

4. Бид номын санд **очвол** ямар ном авах вэ? — Если мы **пойдем** в библиотеку, какие книги **взять**?

Суффиксом условного деспричастия является—**бал**)—**вал**.

Если основа глагола оканчивается на согласные —в, —л, —м—пишется—**бал**) —**бэл**, —**бөл**, —**бөл**, в соответствии с гармонией гласных). Например:

авбал

— если **взять**

зовбал

— если **горевать**

жишээлбэл

— если **привести пример**
(например)

төлбөл

— если **заплатить**

нэмбэл

— если **прибавить**

(самар) цөмбөл

— если **щелкать (орехи)**

Если основа глагола оканчивается на любую другую согласную или гласную—пишется—**вал**(—**вэл**, **вол**,—**вел**—в соответствии с гармонией гласных). Например:

сурвал	— если учиться
үзвэл	— если посмотреть
босвол	— если встать
өгвэл	— если дать
эндвэл	— если испортить
асуувал	— если спросить
гаргавал	— если выпустить
хийвэл	— если сделать
сонговол	— если выбрать

Условное деепричастие может принимать отрицательную частицу **эс**: «эс явбал»—«если не ходить» и т. п.

Для выражения условия используется также частица **бол** (гаглологически вместо «болбол», т. е. от глагола **бол**—в форме условного деепричастия). Частица **бол** употребляется после причастий, имен и отрицания **үгүй**. Например:

1. Та **завтай болсон бол** манайд очихгүй юу?—Если Вы освободились, не зайдете ли к нам?

2. Чи **айж байгаа бол** хоёулаа очё!—Если ты боишься—пойдем (—ка) вдвоём!

3. Намайг сургуульд **оруулахгүй бол** би хаашаа очих билээ?—Если меня в школу не возьмут, куда мне идти?

4. Би сүүтэй цай уумаар байна. **Хар цай бол** уухгүй.—Я бы выпил чай с молоком. Если без молока—не буду (пить)

5. Чамд мөнгө **хэрэгтэй бол** би өгнө.—Если тебе нужны деньги—я дам.

6. Чи ардын дуу сонсох **дуртай бол** би чамд энэ хоёр пянз бэлэглэе.

— Если ты **любишь** слушать народные песни, я подарю тебе эти две пластинки.

Танилтай бол талын чинээ

Танилгүй бол алгын чинээ

У кого есть друзья — тот широк, как степь

У кого нет друзей — тот узок, как ладонь

(буквально: если с друзьями — величиной со степь

если без друзей — величиной с ладонь

8. **Өвчин үгүй бол** жаргал

Өр үгүй бол баян

Если нет болезней — счастье

Если нет долгов — богатство

Оборот условного деепричастия со словом «зохино» соответствует русскому обороту со словом «необходимо (сделать что-то)» или «следует (сделать что-то)». Подобный стиль характерен для письменных текстов, преимущественно официального характера. Например: Аймаг, хотын намын хо-

роод ... ажлаа ... VIII таван жилийн төлөвлөгөөний бие-
лэлтийг хангахад **чиглүүлбэл зохино.** — Аймагчым и городс-
ким партийным комитетам **следует направлять свою работу**
на обеспечение выполнения планов VIII пятилетки.

Упражнение 1. Дайте на следующие вопросы устные и письменные
ответы.

1. Та өглөө хэдэн цагт босож юу хийдэг вэ? 2. Та одоо
монгол хэлний хичээлийг хэр зэрэг ойлгож байна? 3. Та
өдөрт хэдэн шинэ үг тогтоодог вэ? 4. Та өдөрт нэвтрүүлэг
хэзий хугацаагаар сонсдог вэ? 5. Хэлийг яаж сайн сурч бо-
лох вэ? 6. Хэл сурахад юу хэрэгтэй вэ? 7. Таны өдрийн
ажил ямар байх ёстой вэ?

Запомните:

«Өсөхөөс сурсан үндсэн хэл мартаж болонгүй соёл» Д.
Нацагдорж

Дома: Используя словарь, напишите содержание этого
высказывания на русском языке и проверьте его с препода-
вателем.

Упражнение 2. При списывании вместо точек вставьте пропущенные
слова и выражения. Прочитайте текст 7-8 раз и запомните его.

1. Хэл сурахад ... хэрэгтэй. 2. Би өдөрт ... сонсдог. 3. ...
монгол хүнтэй ... ярихыг хичээдэг. 4. Хэл сурахад зөвхөн ...
болохгүй. 5. Хэл сурахад ... хэрэгтэй ... бас чухал. 6. Үг ...
заавал ... хичээх хэрэгтэй. 7. Их зохиолч Д. Нацагдорж ...
гэж хэлсэн байна.

Упражнение 3. Поговорите между собой.

— Чи өглөө хэдэн цагт босдог вэ?

— Би өглөө 6 цагт босдог. Манайх сургуулиас хол бай-
даг. Дараа нь биеийн тамирын дасгал хийж, гар нүүрээ
угаагаад цайгаа ууна.

— Чи ямар ангид сурдаг вэ?

— Би орос хэлний ангид сурдаг. Орос хэл бол сурахад
хэцүү хэл юм.

— Хүнд гадаад хэл (человеку иностранный язык) сура-
хад хэцүү санагддаг юм. Гэвч хэлийг сурч болно.

— Тиймээ, хэл сурахад уйгагүй их хөдөлмөр, тогтмол
ажиллагаа хэрэгтэй.

— Хэл сурахад бас нэг сайн арга бол их унших явдал
мөн.

— Үнэхээр (в самом деле) их луншвал хэл сайн сурч
болно шүү.

— Энэ орос өгүүлбэрийг хоёулаа орчуулъя! Сколько
знаешь иностранных языков, столько раз ты человек!»

— Ингэж хэн хэлсэн юм бол? Монголоор юу гэж орчуу-
лах вэ?

Упражнение 4. Дома напишите сочинение на тему «Мой рабочий день» Покажите его своему преподавателю.

Упражнение 5. Переведите на русский язык.

1. Би өдөржин монгол хэл үздэг (изучать). 2. Би монголоор уншиж, сонсож, бичдэг. 3. Хэл сурахын тулд их ажиллах хэрэгтэй. 4. Үгийг цөөн цөөнөөр бичиж, халаас (карманы), гар цүнх (портфель) зэрэгтээ авч яваад, өчүүхэн бага цаг гарахад нөгөө бичсэн зүйлээ хараад байж байдаг байвал их сайн. 5. Хэл сурах сайхан. 6. Хэл сурахад чинь амжилт хүсье.

Упражнение 6. Переведите на монгольский язык.

1. Я изучаю монгольский язык. 2. Монгольский язык-красивый язык. 3. Для того, чтобы хорошо выучить язык, надо очень много работать. Все нужно сочетать: писать, читать, слушать и слышать. 4. Слова нужно запоминать в контексте. 5. Изучающему язык нужны не только слова, но и грамматика. 6. Желаем успеха в изучении языка.

Упражнение 7. Вспомните о своем рабочем дне. Затем, используя словарь, напишите об этом 10 предложений.

Упражнение 8. Прочитайте текст 3 раза. Переведите текст.

ААВЫН ЗАХИАС

Сүрэн 10 жилийн сургуулиа төгсгөөд цаашид эрдэм сурахаар Монгол Улсын Их Сургуулийн монгол хэлний ангид хуваарилагдан явахад аав нь:

— За, хүү минь, «Аавын бийд хүнтэй танилцаж, агтны бийд газар үз» гэсэн юм. Манай хуучуул «Эрхийг сурахаар бэрхийг сур» гэж ярьдаг. Үүнийг чи ойлгож байна уу?

— Ойлгож байна аа.

— Юу гэж ойлгож байна?

— Эрхэлж, ажил хийхгүй байж сурахаар, өөрөөр хэлбэл ингэж сурахын оронд бэрх байж сур, ажил хийж сур гэсэн сургаал байна.

— Зөв, хүү минь, зөв. Эрдэм сурваас бүх юмны учир тайлагдана. Эрдэм бол дээд баян гэсэн сургаал бий. Эрдэм их сурч, эх орондоо ирээдүйд хүчин зүтгэхээс илүү сайхан юм ер үгүй. Эрдмийг хичээлээр сурдаг. Залхуу хойрго зан эрдэм сурахын дайсан мөн—гэж захижээ.

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык, используя словарь.

Позади три года двенадцатой пятилетки. Это были хорошие годы. Многое удалось сделать. Многое изменилось к лучшему. Советский народ, партия живут напряженной, насыщенной жизнью, настойчиво работают над выполнением

социально-экономической программы, выдвинутой XXVII съездом КПСС.

Упражнение 10. Переведите на русский язык.

Ц. Дамдинсүрэн.

МИНИЙ СЭТГЭГДЭЛ

Номын утга нь тэнгэр мэт агуу, дэлхий мэт өргөн, далай мэт гүн юм.

Номыг унших нь тэнгэрт нисэж, дэлхийг тойрч, далайд шумбах мэт.

Зохиогчтой уулзах нь нартай тунгалаг өдөр цэцэгт өргөн талаар, үлгэрийн сайхан дагинатай зугаалах мэт.

Зургийн цэцгийг үзэхэд сайхан боловч, амьд цэцгийг үзэх нь түүнээс илүү сайхан байдаг.

Цаасан дээр бичсэн юмыг уншихад сонин боловч, номыг зохиосон хүнтэй уулзах нь түүнээс илүү сонин байна...

1958 он

Новые слова

сэтгэгдэл	— впечатление
утга	— содержание; смысл, значение.
мэт	— словно, точно, как, подобно; подобный
агуу	— великий, огромный, обширный
нисэх	— летать, лететь
тойрох	— обходить (объезжать) вокруг чего-либо; окружать
шумбах	— нырять; погружаться в воду
зохиох	— создавать, творить; сочинять
үлгэр	— сказка; пример, образец,
зураг	рисунок; картина; снимок
амьд	— живой, одушевленный
цаас (ан)	— бумага, бумажные деньги (перен.)

Упражнение 11. Переведите на русский язык.

МЭДНЭ, МЭДНЭ...

(Селонгас ардын шог үлгэр)

Өвгөн эмгэн хоёр аж төрөн суудаг байжээ. Тэд тохитой улс боловч хүний хэлсэн үгийг бүрэн гүйцэд сонсолгүй, юм

л бол «мэднэ, мэднэ...» гэж ам булаалдан өгүүлдэг байлаа. Нэг өдөр тэднийд нэг хүн ирээд тэрлэг үзүүлж:

— Энэ тэрлэгийг өмсөөд нэг товчийг нь товчилбол газраас нэлээд дээш дэгдэнэ. Хоёр дахь товчийг нь товчилбол тэнгэрт нисэж очно гэж хэлэв. Өвгөн энэ үгийг сонсмогц тэнгэрээс эргээд яаж буухыг лавлалгүй «мэднэ, мэднэ...» гэж өгүүлээд өнөөх тэрлэгийг өмсөж бүх товчийг нь товчлон тэнгэрт нисжээ. Эмгэн өвгөнөө харуулдан тал бүр тийш хашхиран гүйж:

— Хараач! Хараач! Өвгөн маань нисэж явна! гэж тэнгэр өөд өлөлзөн гүйсээр ёроолгүй нүхэнд унасан ажээ. Тэр цагаас хойш өвгөн нь харцага, эмгэн нь загас болсон юм гэж ярилцдаг гэнэ.

Новые слова

өвгөн	— старик
эмгэн	— старуха
улс	— люди
бүрэн	— полностью, всё
уралдах	— состязаться
ам булаалдан	— наперебой
тэрлэг	— летний халат
өмсөх	— надевать (что-либо)
товч	— 1/ пуговица 2/ краткий
товчлох	— 1/ застегивать (пуговицу) 2/ конспектировать (доклад)
нэлээд	— значительно, довольно
дэгдэх	— взлетать, подниматься
сонсмогц	— как только услышал
буух	— спускаться, сходить
лавлах	— осведомляться
өнөөх	— этот (тот) самый
харуулдах	— поджидать
хашхирах	— кричать (многократное)
гүйх	— бегать
өлөлзөх	— задирать голову
ёроол	— дно
нүх (эн)	— дыра, отверстие
унах	— 1/ падать 2/ ездить верхом
харцага	— ястреб

Упражнение 12. Переведите пословицы и фразы на русский язык.

1. Агт алдвал барьж болдог
Ам алдвал барьж болдоггүй

2. Мод хэдийгээр өндөр боловч
Үндэсгүй бол ургахгүй
Хүн хэдийгээр мэргэн боловч
Сургаалгүй бол болохгүй
 3. Хүнд тус хийвэл
Өөрт тус болно
 4. Давс шорвог боловч
Идээний амтад тустай
 5. Мэдье гэвэл сурах хэрэгтэй
Сурья гэвэл сонсох хэрэгтэй
 6. Бэлчээр сайтай бол мал тарган
Бэх сайтай бол бичиг тодорхой
 7. Хүний дотор баясгалантай болбол, юутай сайхан
Хүний дотор зовлонгүй болбол, юутай сайхан
- (Д. Нацагдорж, «Эрүүл» 1935 он)

8. Жаргалиг хүсвэл
Эрүүлийг хүс.
Эрүүлийг хүсвэл
Эмнэлгийг хүс
- (Д. Нацагдорж «Эрүүл ба жаргал», 1935 он)

Упражнение 13. Переведите на монгольский язык.

1. Если Вы освободитесь, не пойти ли нам в театр? Недавно вышла очень интересная пьеса (жүжиг) о молодежи.
2. Если вы хотите почитать книгу советского писателя, переведенную на монгольский язык, купите ее в магазине «Дружба».
3. Если Вы не встретите делегацию сегодня вечером, не зайдете ли к нам? Наша семья будет очень рада (баярлах) с Вами снова увидеться.
4. Здравствуйте! Если Вы меня забыли, я могу напомнить (сануулах) свое имя.
5. Если вы не повторяете новые слова ежедневно, вы не сдадите (өгч чадахгүй) хорошо экзамены.
6. Если Вы хотите поступить на работу (ажилд орох), идите в отдел кадров (боловсон хүчний хэлтэс), который находится на втором этаже.
7. Я хочу разыскать в парке (цэцэрлэг) то интересное дерево, о котором Вы рассказывали. Если Вы освободитесь, не пойти ли вместе?
8. Если Вы его не извините, Вы сделаете ошибку. Он Вас очень уважает (хүндэтгэх).
9. Если она не пойдет на вечер (үдэшлэг), я тоже не пойду.
10. Если вы нашли эти вещи, я очень рад. Мы сейчас пошлем к вам своего сотрудника (ажилтан).

11. Если Вы ищете здание Министерства иностранных дел, поезжайте вперед (урагшаа). Этот недалеко отсюда.
12. Если вы хотите переводить на монгольский язык произведения В. И. Ленина, вам нужно овладеть (...-ыг эзэмших) марксистско-ленинской теорией.
13. Наша Родина расположена в северной части Центральной Азии.
Если вы посмотрите на географическую карту (газрын зураг), вы увидите пустыни, горы.
14. Вы можете найти на карте гору «Найрамдал» Монгольского Алтая, если хорошо поищите.
15. В самом глубоком и прозрачном озере Хувсугул обитает множество редких рыб. Если Вы интересуетесь рыбами - поезжайте к этому озеру.
16. Если ты ответишь правильно на все вопросы, ты получишь первый приз (...шагналыг авах).
17. Если правильно переведите это-получите «пять».

Упражнение 14. Переведите на монгольский язык.

1. Хотя я жил там, я плохо знаю тот район. 2. Хотя я послал ему три письма, он не ответил мне. 3. Хотя он нездоров, он поедет. 4. Хотя эта квартира удобная, мне она не нравится. 5. Даже если ты сам пригласишь его, он не придет. 6. Даже если мы скажем правду, они нам не поверят (итгэх). 7. Даже если ты напишешь мне всего несколько слов, я буду рад. 8. Хотя я повторял все слова сегодня утром, я плохо перевел этот текст. 9. Хотя у него было свободное время, он не пошел с нами. 10. Даже если они выйдут в 6 часов утра, они опоздают (...-д хождох) на поезд. 11. Хотя продавец удивился, он не сказал нам ни слова. 12. Хотя он мой сосед, мы редко (ховор) встречаемся. 13. Хотя в нашем доме есть лифт, я всегда поднимаюсь пешком (явган). 14. Хотя еда была очень вкусной, он ел мало. 15. Хотя я купил подарок, я не отдал его. 16. Хотя он был болен, он работал с утра до вечера. 17. Хотя мой сын хирург, он не соглашается (зөвшөөрөх) делать мне операцию (мэс засал хийх). 18. Даже если ты придешь поздно-позвони мне, пожалуйста. 19. Хотя мы были в Монголии всего несколько месяцев, мы стали хорошо говорить по-монгольски.

УРОК 10

АМРАЛТЫН ӨДӨР

(Выходной день)

Дорж өглөө над уруу утастав.

— Сайн байна уу? Батаа!

— Сайн. Чи сайн уу?

— Сайн, сайн. Сонин сайхан юу байна?

— Сонин юмгүй дээ. Чи өнөөдөр юу хийж амрах гэж байна?

— Тэгье ч гэсэн юм алга. Хоёулаа кино үзэх үү?

— Тэгье. «Ард» кинотеатрт «Эцэг ба хөвгүүд» гэдэг кино гарч байна гэсэн үзэх үү?

— Тэгье, тэгье. Тэр чинь хэний зохиол вэ?

— Тургеневийнх. Оросоор бол «Отцы и дети» гэсэн үг. Монголоор «Эцгүүд, хөвгүүд» гэхгүй шүү дээ.

— «И» гэдгийг чинь заавал «ба» гэж орчуулах юм уу? «Ба» олон бол базаахгүй орчуулгын шинж гэдэггүй бил үү?

— Нэгдүгээрт энд олон «ба» алга. Ганцхан «ба» байна. Хоёрдугаарт орчуулах буюу бичих үед зайлшгүй «ба» хэлэх үе олон байдаг шүү дээ. Жишээ нь «зүүн ба хойд зүгээс салхитай», «зүүн хойд зүгээс салхитай» гэх хоёр янз байгаа биз дээ.

Оросоор	Монголоор
Я видел это своими глазами.	Би үүнийг нүдээрээ үзсэн. (нүднүүдээрээ гэхгүй)
Я купил тетради.	Би дэвтэр авлаа (дэвтэрнүүд гэхгүй)

— Нээрээ л тийм юм даа.

— Монгол хэлэнд олон тооны дагавар хэрэглэх ер нь түгээмэл биш юмаа даа?

— Тийм шүү. Жишээ нь чи бод л доо.

— Нээрээ их сонин юмаа. Одоо манай залуучууд орос хэл, ер нь гадаад хэл их сонирхах болжээ.

— Мэдлэг бол орчин үеийн залуусын чимэг байх ёстой. Мэдлэгийг номноос олж авна.

— Оюутнууд их юм уншдаг байх ёстой юм. Залуу насандаа эрдэм ном сурахгүй өнгөрөх юм бол нөхөж болшгүй гарз болно.

— За, за, утсаар их удаан ярьчих шиг боллоо. Чи дөрвөн цагт манайд хүрээд ирээрэй, хамт кинонд явъя!

— За, тэгье. Баяртай.

— Баяртай.

Орой кино театрт очсон чинь «Эцэг ба хөвгүүд» киноноос гадна «Ссёл» залд багш нарын өдөрт зориулж «Ардын багш» гэдэг шинэ кино гарах зарлал байхыг үзлээ. Энэ кино нийслэлийн кинотеатруудад гарч байгаа ажээ. Сургуулийн сурагчид, их, дээд сургуулийн оюутнууд, курс дугуйлангийн сонсогчид зохион байгуулалттай энэ киног үзэцгээж байлаа. «Ардын багш» киноны гол дүрд Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын (БНМАУ) ардын жүжигчин Гомбосүрэн тоглож байгаа ажээ. Оюутан шавь нараа балчир бага наснаас нь номын үсэг нүдлүүлж, эрдмийн жолоо атгуулдаг ардын ачит багш нарын хүндэт ариун хөдөлмөрийн тухай энэ кинонд өгүүлдэг ажээ.

Бид хоёр «Эцэг ба хөвгүүд» киногоо үзэхээр «Урлаг» зааланд орлоо.

Слова и выражения

утацах	— звонить
амрах	— отдыхать
тэгье ч гэсэн юм алга	— ничего не думаю, особого плана нет
гарч байна	— идет, демонстрируется
зохиол	— произведение
зайлшгүй	— непременно
зүүн ба хойд зүгээс	— с севера и востока
зүүн хойд зүгээс	— с северо - востока
салхи (н)	— ветер; воздух
нээрээ	— в самом деле, правда
олон тооны даалгавар	— окончания множественного числа
мэдлэг	— знание
байнга уншдаг байх ёстой	— должны постоянно читать
залуу насандаа	— в молодые годы
нөхөж болшгүй	— невосполнимый
өнгөрөх	— проходить мимо, миновать
гарз	— ущерб
удаан	— долго, медленно; медлительный
түгээмэл	— повсеместный: всеобщий
хүрээд ирэх	— приходить, приезжать
Багш нарын өдөр	— День учителя
гадна	— кроме, помимо, сверх того

зарлал	— объявление, оповещение;
	афиша
дугуйлан (г)	— кружок
зохион байгуулалттай	— организованно
гол	— главный
тоглох	— играть, выступать
бага наснаас	— с малых лет
ном үсэг нүдлүүлэх	— учить грамоте
эрдмийн жолоо атгуулдаг	— делают учеными людьми
ачит	— заботливый
хүндэт	— уважаемый, почетный
ариун	— священный; благородный;
	чистый
хөдөлмөр	труд

ГРАММАТИКА:

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН

(Нэрийн олон тоо нь)

В монгольском языке форма множественного числа образуется при помощи следующих суффиксов:

1. -д, после основ, оканчивающихся на -н, -л, -р, -й (причем. эти три согласные -н, -й дифтонгов выпадают), а также на суффиксе отлагольного имени деятеля -гч;

охин	— охид	— дочери, девочки
ноён	— ноёд	— князья, господа
ажилчин	— ажилчид	— рабочие
түшмэл	— түшмэд	— чиновники
нөхөр	— нөхөд	— товарищи
толгой	— толгод	— головы
нохой	— ноход	— собаки
удирдагч	— удирдагчид	— руководители

2. -с; после основ, оканчивающихся на дифтонг (причем, «-й» выпадает), гласный или такой согласный, после которого слышится гласный звук, не зафиксированный современной орфографией. Например:

бие	— биес	— тела
холбоо	— холбоос	— союзы (граммат.)
залуу	— залуус	— молодые, молодежь
дүү	— дүүс	— младшие (братья)
нэр	— нэрс	— имена, названия
уул	— уулс	— горы
дээд	— дээдэс	— предки

үг	— үгс	— слова
үйл	— үйлс	— деяния

3. -ууд, үүд; после основ, оканчивающихся на любую (в том числе палатализованную) согласную или гласную. Причем, скрытое «н» основ восстанавливается. Например:

уул (ан)	— уулнууд	— горы
ус (ан)	— уснууд	— водоёмы
мод (он)	— моднууд	— деревья
гол	— голууд	— реки
салбар	— салбарууд	— отрасли
хүүхэд	— хүүхдүүд	— дети
цэцэг	— цэцгүүд	— цветы
зам	— замууд	— дороги
сургууль	— сургуулиуд	— школы
боть	— ботиуд	— тома
даага (н)	— дааганууд	— жеребята
ширээ (н)	— ширээнүүд	— столы
сэрээ (н)	— сэрээнүүд	— вилки
даваа (н)	— даваанууд	— перевалы
байгууллага	— байгууллагууд	— организаций

4. -нууд, -нүүд; после, основ, оканчивающихся на долгий гласный, дифтонг, краткий или долгий и, а также иногда на мягкий знак (который при этом меняется на «и») Например:

тогоруу	— тогоруунууд	— журавли
хоолой	— хоолойнууд	— голоса
талбай	— талбайнууд	— площади
горхи	— горхиууд	— ручьи
мэлхий	— мэлхийнүүд	— лягушки
өлгий	— өлгийнүүд	— люльки
говь	— говинууд	— пустыни

5. —чууд) — чүүд, — чуул) — чүүл; после ограниченно-го количества основ, оканчивающихся на гласный, дифтонг или согласный (причем, конечное «и» выпадает). Употребляется для образования слов, обозначающих людей:

залуу	— залуучууд	— молодёжь
ядуу	— ядуучууд	— бедняки
бага	— багачууд	— малыши
эмэгтэй	— эмэгтэйчүүд	— женщины
монгол	— монголчууд	— монголы
том	— томчууд	— взрослые
бөх	— бөхчүүл	— борцы
хөгшин	— хөгшчүүл	— старушки

сайн
баян

— сайчуул
— баячууд

— передовики
— богачи

Для образования множественного числа от имен, обозначающих людей, употребляется частица «нар»:

багш	— багш нар	— учителя
лам	— лам нар	— ламы
дүү	— дүү нар	— младшие братья и т.п.

После собственных имен частица «нар» имеет значение «и другие»: Мөнх нар — Мунх и другие.

В монгольском языке очень широко употребляется форма единственного числа (ганц тоо) имен существительных, которая без количественного определения может означать как единичный предмет, так и собирательную множественность. Например:

цэцэг	— цветок; цветы
мөөг	— гриб; грибы
шувуу	— птица; птицы
тэмээ	— верблюд; верблюды
урхамал	— растение; растения (флора)
амьтан	— животное; животные (фауна)

Монгольские имена существительные остаются в форме единственного числа, если имеют при себе количественное определение. Например:

хоёр цэцэг	— два цветка
есөн тэмээ	— девять верблюдов
зуун мод	— сто деревьев
олон хүн	— много людей
зарим оюутан	— некоторые студенты
эдгээр орон	— эти страны
бүх байшин	— все здания
хороо цэрэг	— полк солдат
багц чүдэнз	— коробок спичек

Примечание. Бывают некоторые случаи, когда имена в форме множественного числа употребляются и при наличии количественных определений.

Кроме того, форма единственного числа может также передавать понятие «два», если речь идет о парных предметах:

чих	— ухо; уши; два уха
гар	— рука; руки; две руки
нүд	— глаз; глаза; два глаза

Примечание. Если в какой-то исключительной ситуации необходимо подчеркнуть, что речь идет именно о двух парных предметах, то употребляется слово «хоёр» («Хоёр гараараа барь!» — «Возьми обеими руками!»).

Напротив, когда необходимо передать значение: «один из двух» парных предметов, употребляется — кроме слов «нэг (один)», «зуун (левый)» «баруун (правый)», «ганц (единственный)», «энэ (этот)», «тэр (тот)», «өөр (другой) и т.д.—слово «өрөөсөн», которое является показателем единственного числа для парных предметов. Сочетание монгольских существительных с этим словом соответствует русским существительным в форме единственного числа, например: «өрөөсөн хөлгүй—одноногий, без ноги». Часто слово «өрөөсөн» переводится словом «один», например: «өрөөсөн нүдтэй — одноглазый (букв.: с одним глазом)». 13)

ПОСЛЕЛОГИ

(Дагавар үг)

Послелогии монгольского языка—это такие слова, которые не могут быть самостоятельными членами предложения, а лишь уточняют и дополняют значения падежей или основы, иначе говоря—указывают на отношения между членами предложения. В этом смысле они соответствуют русским предлогам. Послелогоми эти слова названы потому, что, управляя основой, либо тем или иным падежом, они стоят после управляемого слова.

Большинство монгольских послелогов управляет родительным падежом. К их числу относятся такие послелогии, как: дунд—среди, между; төлөө—за, ради; чинээ—величиной с; дараа—после; турш—в течение; хооронд—между; ард—позади, за; ёсоор—в соответствии; эсэргүү—против; дэргэд—около, возле и др.

Послелогии хойно (после, спустя) и өмнө (перед, впереди) могут употребляться как с родительным, так и с исходным падежами:

Хэдхэн цагийн хойно	— всего через несколько часов
Түүнээс хойно	— после него
Миний өмнө	— передо мной
Хичээлээс өмнө	— до урока

Послелог «хойш» (после, позади) управляет исходным падежом:

надаас хойш	— позади меня, после меня.
үдээс хойш	— после полудня, после обеда

Послелог «хамт» (вместе) может управляться двумя падежами—родительным и совместным:

хүмүүсийн хамт	— вместе с людьми
гэргийтэй хамт	— вместе с супругой

Послелог **дээр** (на), **дор** (под), **мэт** (словно), **шиг** (как, вроде), **хүртэл** (до), **гаруй** (свыше) управляют основой имени, причем, при послелогах **дээр**, **дор** и **мэт** —н полной основы имен восстанавливается:

наран дээр	— на солнце
ширээн дор	— под столом
долгион мэт	— словно волна
чам шиг	— вроде тебя
мод шиг	— как дерево
ширээ хүртэл	— до стола
одоо хүртэл	— до сих пор, доньне
мянга гаруй	— свыше тысячи
зуу гаруй	— более ста

Послелог **и** употребляются не только с именами, но и с причастиями. Причем, приведенные выше послелог **дараа**, **хойш**, **өмнө**, **хамт**, **мэт**, а также другие в сочетаниях с причастиями управляют теми же падежами, что и в сочетаниях с именами. Исключением является послелог **тухай** (о, об). Употребляясь с причастиями, он требует нулевой формы:

ирсэн тухай	— о том, что приехал
явах тухай	— о том, что поедет

Упражнение 1. Переведите. Дайте ответы.

1. Амралт гэж юу вэ? 2. Оюутан хүн яаж амрах ёстой юм бэ? 3. Ном их унших амралт мөн үү? 4. Амралт гэж юу болох тухай нэрт физиологич И. П. Павлов нэг сайхан үг хэлсэн байдаг. «Наивысший отдых—это перемена занятий». Үүнийг монгол болго.

Упражнение 2. Переведите. Поговорите между собою.

1. Чи маргааш амрах уу? 2. Би маргааш хөдөө явна. 3. Хаа явах нь вэ? 4. Хэнтий аймаг уруу Хэрлэн голын хөвөөнд очиж загас барина. (рыбачить). 5. Чи яаж амрах вэ? 6. Найз нь маргааш гэрээ дулаална (утеплить).

Упражнение 3. Переведите. Запомните фразы.

Амралт бол идэвхтэй байх ёстой. Амарна гэдэг бол их идэх унтахын нэр биш. Зөв боловсон амарч чадвал ажлын хүч сайн авч чадна. Чөлөөт цаг (свободное время) гарвал

биеийн тамир хийх, шатар (шахматы) даам (шашки) тоглох, хөгжим тоглох, зугаалгаар явах зэргээр аль болохоор бүтээлчээр өнгөрүүлэх хэрэгтэй юм. Зөв боловсон амарсны дараа ажилд ороход урамтай байдаг.

Оюутнууд аа! Зөв боловсон амарсгааж сур!

Упражнение 4. Ответьте письменно на вопросы. Затем напишите небольшое сочинение.

1. Таны амралтын өдөр хэд дэх өдөр вэ? 2. Амралтынхаа өдөр Та юу хийдэг вэ? 3. Та загас барьдаг уу? 4. Загасанд явдаг бол хаашаа явдаг вэ? 5. Та спортын ямар тоглоом сонирхдог вэ? 6. Сүүлийн үед та ямар сонин кино үзсэн бэ? (Кино үзсэн бол киноныхоо тухай, спортын тоглоом тоглосон бол түүнийхээ тухай, загасанд явсан бол мөн түүнийхээ тухай товч зохион бичлэг хий).

Упражнение 5. Переведите на русский язык, используя словарь.

А. ЭМЧ ЗӨВЛӨСӨН НЬ

Нэг бие муутай хүн биеэ үзүүлэхээр эмчид очжээ. Эмч түүнийг их л анхааралтай үзээд: Танд ямар ч эм тус болохгүй, харин амралт л хэрэгтэй. Та сар хэртэй хөдөө явж нэг сайн амраад ир. Тэгэхдээ та эрт унтаж, сүү ууж, салхинд их язаарай. Харин өдөрт ганцхан ширхэг янжуур татна шүү гэж зөвлөжээ.

— За, тэгье, эмч ээ! Яг л таны хэлснээр гүйцэтгэнэ гэж талархал илэрхийлээд гарчээ.

Сарын дараа өнөө өвчтөн эмчид дахин ирээд эмчийг бие сайжирсан уу? Одоо яаж байна? гэж асуухад:

— Таны хэлснээр хөдөө явж, сүү ууж, эрт унтаж, салхинд явж сайхан амарлаа. Бие ч хамаагүй дээрдлээ л дээ. Харин өдөрт нэг ширхэг янжуур татна гэдэг чинь л миний насны хүмүүс давахгүй даваа юм байна даа. Тамхи татсанаас болоод би үхчих шахлаа гэжээ.

Б. ТҮҮХИЙН СОНИНООС

Английн эрдэмтэн Майкл Барсли солгой гарын тухай 14 жил судалгаа хийсний дараа ном бичжээ. Зохиогчийн үзсэнээр солгой гараар ажиллаж байсан хамгийн суут хүн Леонардо да Винчи байсан бөгөөд сүүлийн үед хамгийн алдартай солгой нь Чарли Чаплин байжээ.

Упражнение 6. Переведите. Обратите внимание на употребление множественного числа.

1. Бид багш нарын өдрийг тэмдэглэв. 2. Энэ бол В. И. Лениний нэрэмжит пионерын Ордон байна. Энэ

Ордон Улаанбаатар хотод байдаг. 3. Манай ангид олон оюутан сурдаг. 4. Би оюутны байранд суудаг.

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык. Обратите внимание на употребление форм множественного числа.

1. В нашем классе учатся много девочек. 2. Перед студенческим общежитием находится большой музей. 3. В Улан-Баторе много музеев.

УРОК 11

ХҮН

(Человек)

Ямар ч хүн ярьдаг. Бас сэтгэхүйтэй. Үүгээрээ бусад амьтнаас ялгарна. Эртний хүмүүс дөрвөн хөлөөрөө мөлхдөг байжээ. Урд хоёр хөл нь сулармагц гарын үүрэг гүйцэтгэх болжээ. Ямар ч хүн хоёр нүд, хоёр чих, хоёр хөл, хоёр гартай. Их сонсож, их үзэж, их ажиллаж, их явж байхын тул хоёр чих, хоёр нүд, хоёр гар, хоёр хөл хүнд заяажээ. Бага идэж бай гэж нэг ам заяасан байна. Хүн уураг тархитай. Тархнараа сэтгэнэ. Бид нойрноос сэрмэгц нүдээ нээнэ. Харах эрхтэн бол нүд, сонсох эрхтэн чих, мэдрэх эрхтэн арьс, амтлах эрхтэн ам, хэлэх эрхтэн хэл, сэтгэх эрхтэн тархи юм. Сэтгэх ярих хоёр шууд холбоотой. Хүүхэд эхээс гармагц ярьж эхэлдэггүй. Үндэстэн болгоны хүүхэд хэлд орох хугацаа ойролцоо юм. Түүгээр ч барахгүй хэлд орох анхны авиа ойролцоо байна. Энэ бол их сонин зүйл. Хэлэх эрхтний гол үүргийг хэл гүйцэтгэнэ. Хүн бол голдуу амьсгалын түрэлтээр ярина. Энэ бас үндэстэн болгонд ижил юм. Орос монгол хэлэнд «хэл—язык» гэж хэлэх эрхтнийг ч нэрлэнэ. Мөн хүмүүсийн харилцааны хэрэглүүрийг ч нэрлэнэ. Хүн тоо тоолохдоо арван хурууныхаа тусламжтай тоолдог. Монгол хүн зүүн гарынхаа эрхий хуруунаас эхлэн тоолно. Энэ үед баруун гар оролцохгүй. Орос хүн зүүн гарынхаа чигчий хуруунаас эхлэн, баруун гарынхаа долоовор буюу дунд хуруугаар дарж тоолно. Бүсэлхийнээс дээш хэсгийг цээжин бие, доош хэсгийг бөгсөн бие гэнэ. Монгол хүний нуруу дунд зэрэг юм. Гэвч өндөр нуруутай монгол хүн олон байдаг. Архангай аймгийн Өндөр Гонгор гэгч хоёр метр гаруй хүн байсан гэлцдэг. Тэр хүн морь уначихсан явах нь илжгэн дээр суучихсан юм шиг хөл нь чирэгдэж явдаг байсан гэсэн яриа байдаг.

Хүн биеэ цэвэр сайхан авч явах ёстой. Эрүүл биед саруул ухаан оршино гэсэн мэргэн үг бий.

Слова и выражения

ямар ч

сэтгэхүй

ялгарах

бусад амьтан

хөл

мөлхөх

сулрах

үүрэг

гүйцэтгэх

нүд (эн)

чих (эн)

заяажээ

ам (ан)

уураг тархи

сэрэх

эрхтэн

мэдрэх

арьс (ан)

амтлах

шууд холбоо (н)

үндэстэн

хэлд орох

хугацаа (н)

ойролцоо

түүгээр ч барахгүй..

авиа (н)

голдуу

амьсгалын түрэлт

түрэх

харилцааны хэрэглүүр

харилцаа (н)

тоолох

хуруу(н)

тусламж

эрхий хуруу

үе

оролцох

чигчий

долоовор

— всякий, любой, какой
угодно

— мышление

— отличаться

— другие животные

— нога, ноги; лапа, лапы

— ползать

— освобождаться

— функция, роль; ноша; долг

— выполнять

— глаз, глаза

— ухо, уши

— суждено

— рот; пасть

— мозг

— просыгаться

— орган

— чувствовать, ощущать

— кожа; шкура

— пробовать (на вкус), от-
ведывать

— прямая (непосредственная
связь

— национальность

— начинать говорить

— срок

— 1) близкий, соседний

— 2) поблизости, по соседству

— более того,...

— звук, шум

— главным образом, в основ-
ном, в большинстве

— выдох

— теснить, толкать, напирать

— средство общения

— отношения, связи

— считать

— палец

— помощь

— большой палец

— период, момент, время, эпо-
ха; поколение

— участвовать

— мизинец

— указательный

дарах	— давить, жать, прижимать
бүсэлхий	— талия
цээж	— грудь
бөгс(өн)	— нижняя часть тела, задняя часть чего-либо
нуруу(н)	— рост; спина; позвоночник
таарах	— ..., 5) встречаться, попадаться
гэлцдэг	— говорят
морь унах	— ездить верхом на лошади
илжиг (илжгэн)	— осёл
чирэгдэх	— волочиться (по чему-либо)
яриа	— разговор, беседа; молва
эрүүл	— 1) здоровье
	2) здоровый
саруул	— ясный, светлый
ухаан	— ум, разум, сознание
мэргэн	— мудрый; меткий

ГРАММАТИКА:

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

(Бэлтгэх нөхцөл үйл үг)

Предварительное деепричастие имеет суффикс —**магц** —**мэгц, могц, мөгц** — в соответствии с гармонией гласных и выражает такое действие, после совершения которого сразу наступает другое. Например:

1. Чулуун, дэрэн дээр толгой тавимагц дорхноо унтчихлаа. Как только Чулуун положил голову на подушку—сразу же уснул.

2. Мянган хонины дундаас би хармагц таньдаг. (Д. Н.). Как только посмотрю—сразу узнаю из тысячи овец.

3. Хаалга нээгдмэгц гучин хоёр насны орчим нэг эр орж ирэв. Двери открылись, и вошёл (один) мужчина лет тридцати двух.

4. Самбуу орж ирмэгцээ¹ цуваа тайлав. — Как только Самбуу вошёл, он снял (свой) плащ.

5. Дугар усанд ормогцоо¹ загас шиг хөвөөд явжээ. — Как только Дугар вошёл в воду, он поплыл, как рыба.

6. Би, чамайг² утастмагц танай уруу очно. — Я пойду к вам, как только ты (мне) позвонишь.

7. Биднийг² үүнийг асуумагц тэр шууд л үнэнээ хэллээ. — Как только мы его об этом спросили, он сразу же сказал правду.

8. Нямбууг² гараад явмагц би номоо уншиж эхэлсэн. — Я начал читать книгу, как только ушёл Нямбуу.

9. Залууг² орж ирмэгц бүсгүй түүнд ойртож очив. — Как только молодой человек вошёл, женщина подошла к нему.

10. Та, орж ирмэгц нь хэлж өгөөч! — Вы скажите, пожалуйста, как только (он) войдёт!

Примечание

¹ Предварительное деепричастие (также, как и другие обстоятельственные деепричастия именного происхождения) может принимать безличное притяжание в тех случаях, когда действия и главного и придаточного предложений исполняет одно и то же лицо (т. е. исполнитель действий в предложении один).

² Винительный падеж в деепричастных оборотах (также, как и в причастных) может являться исполнителем действия, т. е. подлежащим придаточного предложения (в то время как именительным падежом оформляется подлежащее главного предложения).

³ Предварительное деепричастие может сопровождаться частицами личного притяжания, которые указывают на лицо, исполняющее данное действие и не совпадающее с подлежащим главного предложения.

Упражнение 1. Ответьте устно на вопросы.

1. Хүн бусад амьтнаас юугаар ялгаатай вэ? 2. Хүн юугаар сэтгэдэг вэ? 3. Сэтгэхүйн хэрэглүүр юу вэ? 4. Хүн ямар ямар эрхтэнтэй байдаг вэ? 5. Хүүхэд хэднйд хэлд ордог вэ? 6. Хүүхэд хэднйд хэлд ордог вэ (начинают ходить)? 7. Хэлэх эрхтний гол үүргийг юу гүйцэтгэх вэ? 8. Уушгины (лёгких) хийн ямар нөхцөлд хүн ярьдаг вэ?

Упражнение 2. Письменно ответьте на 8 вышеприведенных вопросов.

Упражнение 3. Расскажите об Ундер-Гонгоре.

I. Аль аймгийн хүн болох. II. Хэр зэрэг өндөр хүн байсан. III. Өндрийн жишээ юу байна.

Упражнение 4. Вставьте, вместо точек пропущенные слово и выражения.

1. Хэл бол гэж В. И. Ленин хэлжээ.
2. Хүний эрхтэн нүд, эрхтэн ам, эрхтэн чих, эрхтэн юм.
3. Миний гар өвдөөд байна. 4. Хүн дээрээ малгай өмсдөг. 5. Өглөөд биеэ чийгтэй алчуураар арчиж бай. 6. Би үүнийг шигээ сайн мэднэ. 7. Би үүнийг сонссон. Бас харсан.

Упражнение 5. Переведите с помощью словаря.

1. Миний нүд эрээлжлээд байна (Нельзя сказать «нүднүүд»). 2. Толгой өвдөж байна. Тархи өвдөж байна. Тархи толгой дүүрээд байна. 3. Бид гараар бичиж, нүдээр харж, амаар уншдаг.

Гарын арван хуруу нь
Гажаагүй шулуухандаа хө
Гартаа хийсэн бөгж нь
Хольцоогүй шижир дээ хө.

(Из песни).

Упражнение 6. Прочитайте и переведите.

1. Намайг явмагц, Довдон ирнэ. 2. Дайсан бидэнд бүслэгдсэнээ мэдмэгц, тал тал тийшээ гүйлдэв. 3. Би хүүгээ унтмагц, юмаа бичиж эхэллээ.

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык.

1. Как только я стал студентом ИСАА, я начал изучать два иностранных языка. Если Вы хотите стать хорошим специалистом, Вы должны знать несколько языков. 2. Как только я нашел эту книгу, я послал ее своему монгольскому приятелю, который живет в Улан—Баторе. 3. Как только ты услышишь голос диктора—начнешь переводить. Через две минуты будут передавать по радио и телевидению речь премьер—министра Индии, произнесенную им вчера вечером. 4. Как только Мунх получил письмо, он сразу же поехал домой. Родители ждали его приезда. 5. Как только она кончила говорить по телефону, пришел ее муж, и они поехали в оперный театр. 6. Как только я переведу все предложения с русского на монгольский язык—начну учить стихотворение Д. Нацагдоржа «Ягнёнок». Если ты еще не выучил это стихотворение, мы можем учить его вместе. 7. Как только Вы начнете читать эту книгу—забудете обо всем на свете! 8. Как только он вернется, я приглашу его к нам. Он расскажет нам о своем интересном путешествии. 9. Вы читали книгу известного монгольского писателя Ч. Лодойдамбы «Прозрачный Тамир»? Если еще не читали—я дам Вам этот роман, переведенный на русский язык. 10. Как только встретишь делегацию—сразу позвони. Мы будем ждать твоего звонка в Министерстве. 11. Как только я приехал—сразу послал им телеграмму. 12. Как только мы вышли из гостиницы—пошел дождь.

Упражнение 8. Переведите на русский язык стихотворение Д. Нацагдоржа «Хэнз хурга», а затем выучите его наизусть.

ХЭНЗ ХУРГА

Миний хэнз хурга
Магнай халзан зурвастай,
Мянган хонины дундаас
Би хармагц таньдаг.

Мярс мярс майлж
 Намайг чиглэсээр ирдэг.
 Дун цагаан үстэй.
 Дуран хар нүдтэй.
 Түмэн хонины дунд
 Түүнээс хөөрхөн амьтангүй.
 Төрсөн хот дотроо
 Тэр бид хоёр тоглодог.
 Өвдгөө сөгдөөд
 Өөрийнхөө ижийг хөхдөг.
 Өвөр дээр минь гараад
 Өхөөрдмөөр өхөөрдмөөр эрхэлдэг.
 Нааш цааш дэгдэн
 Малчинн эзнээ баясгуулдаг.

1933 он

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык.

Д. Нацагдорж — известный монгольский поэт (яруу найрагч.) Он родился в 1906 году в семье бедного дворянина (князя-тайж) Дашдоржа. Нацагдорж знал маньчжурский (манж) китайский разговорный (хятадын ярианы), тибетский (төвд) языки. После революции он изучал русский немецкий (герман), английский языки. Он перевел некоторые произведения А. С. Пушкина на монгольский язык. С 1926 года по 1929 год Нацагдорж учился в Берлине и в Лейпциге. Монгольский народ знает поэзию (яруу найраг), прозу (үргэлжилсэн уран зохиол) и пьесы — (пьеса—жүжиг) своего любимого писателя. Д. Нацагдорж умер еще молодым (13—го июля 1937 года). Одно создание (бүтээх) из произведения навеки останутся (мөнх үлдэх болно) в истории литературы.

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык.

1. Как только мы сдали, экзамены, мы поехали на практику. 2. Только мы вошли в квартиру—погас (унтрах) свет. 3. Как только наши дети встали, они должны застелить постель (ор дэвсгэрээ хураах), открыть форточку, сделать утреннюю зарядку (өглөөний биеийн тамир хийх), умыться. 4. Как только мы заказали (захиалах) билеты до Киева (Киев хүртэл), девушка сказала другому заказчику, стоявшему сзади нас, что билеты кончились. 5. Как только Пленум (Бүгд хурал) ЦК МНРП закончил свою работу, в Москву приехала делегация Великого Народного Хурала (Ардын Их Хурал) МНР. 6. Как только перестал идти дождь (бороо орохоо болих, бороо зогсох), я пошел в кинотеатр за билетами. 7. Как только я поступил в институт, мы перестали часто встречаться (байн байн уулзах). 8. Как только отк-

рылись двери — толпа людей (овоорсон, бөөгнөрсөн хүмүүс) ринулась (гүйн орох) в магазин. 9. Как только дети легли в постель (орондоо орох), они сразу же уснули (унтчих). 10. Как только зазвонил (дуугарах) телефон, она проснулась. 11. Как только мы приехали из Монголии, начались экзамены. 12. Как только переведете эти предложения—проверьте (шалгаж үзэх) их!

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

1. Как только кончилось торжественное (баярын) собрание, начался концерт. 2. Как только я пришел домой, я сразу же тебе позвонил. 3. Как только у нас кончились деньги (мөнгө дуусах), мы уехали из Сочи. 4. Как только они вышли из автобуса, к ним подошел молодой, среднего роста (дунд зэргийн нуруутай) человек в очках (нүдний шил). 5. Как только кончился прием (хүлээн авалт), мы отправились в гостиницу за своими вещами (ачаагаа авахаар), а потом—в аэропорт. 6. Как только ансамбль (чуулга) вернулся на родину, была устроена пресс—конференция (хэвлэлийн бага хурал) с участием (оролцоотойгоор) иностранных журналистов. 7. Как только договор вступил в силу (хүчин төгөлдөр болох), в нашу страну приехали 200 студентов для учебы в МГУ. 8. Как только началась война—они эвакуировались (нүүн зайлах). 9. Как только он встает с постели (орноос босох), он сначала (эхлээд) просматривает (үзэж танилцах) утреннюю почту, а затем (дараа нь) идет бриться (сахлаа хусах) и умываться. 10. Как только сменилась охрана (манаа халалцах), партизаны начали минировать мост (гүүрэнд мина тавих). 11. Как только вы приезжаете в Москву, вы сразу замечаете (—г ажиг мэднэ), что все москвичи куда — то (нэгэнтээ) торопятся (яарах). 12. Как только Международный Конгресс монголоведов закончил свою работу, наша делегация отправилась в г. Дархан.

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык.

1. Как только мы сели, поезд тронулся (хөдлөх). 2. Как только я приехал в Улан—Батор, я сразу же отправился в посольство (элчин сайдын яам). 3. Как только мы набрали номер (телефона) (утас залгах) — раздался звонок в дверь (хаалганы хонх дуугарах). 4. Как только фильм кончился, все (бүгдээрээ) встали со своих мест и долго аплодировали (удтал алга тавих). 5. Как только я разменял деньги (мөнгөө задлах), я вернул ему долг (өрөө) и уплатил членские взносы (гишүүний татвараа). 6. Как только мы приезжаем на море (тэнгис), мы забываем обо всем, целый день (бүхэл

өдөр) купаемя (усанд орох) и загораем (наранд шарах). 7. Как только послышалась (сонстох) песня, мы переглянулись (бие бие уруугаа харах). 8. Как только советские космонавты (санрын нисэгч) приехали в США (АНУ), многие простые (жирийн) американцы стали посылать им приглашения (урилга) посетить их города. 9. Только мы включили свет (гэрэл асаах)—увидели открытое окно и осколки (хэлтэрхий) разбитого стекла (хагарсан шилэн). 10. Как только он закончил институт, его послали работать в Новосибирск. 11. Как только юноше исполняется 16 лет, он получает паспорт.

УРОК 12

ХООЛ

(Пища)

Монгол айл зочин хүнийг заавал дайлж гаргадаг. Орж ирсэн гийчинд «аяганы ам хазаарлуулахгүй» гаргах ёсгүй.

Хөдөө хот аль ч газар, орж ирсэн хүнд сүүтэй цай аягалж өгнө. Дараа нь боов, боорцог буюу ааруул, эзэгий, өрөм тавьсан тавагтай идээгээр дайлна. Зочин хүн, идээ тавьсан айлыг хүндэтгэн зүүн гарынхаа алгыг өөд харуулан, идээний тавгаас дэмнэсхийж, цайгаа ууж, тавагтай зүйлээс авч иднэ.

Алс холоос яваа зочин, зорьж ирсэн зочин зэрэгт хоол хийж өгнө. Зарим зочноос «Та хоол хийлгэх үү?» гэж асууна. «Асуухаар асга» гэсэн мэргэн үг бий тул асуулгүй ч хоол хийж өгч болно. Монголчууд бүхэл мах чанах, бууз, хуушуур ба махан хуурга, мөөгтэй хуурга хийж дайлна. Хоолоо сонгино, сармис, цуугаар амтална.

Дулаан улиралд зочинд цагаан идээгээ барина. Гүүний айргийг том том хулаар аягалж өгнө. Литр, хоёр литр, түүнээс ч илүү айраг орох хул элбэг тохиолдоно. Айраг бол хамгийн сайхан ундаа юм. Айраг өвчин эмгэг анагаах чадалтай. Монгол айраг нь, хасаг, киргиз, башкир нутгийн айрагнаас эрс өөр. Бүх л таван хошуу малын сүүгээр ямар нэг ундаа хийж болно. Жишээ нь, тэмээний сүүгээр хийсэн ундаа онцгой сайхан, мөн эмийн чанартай.

Зуны дэлгэр цаг болоход малчид айраг хийхээр гүүгээ барьдаг. Монголчууд идшиндээ мах их хэрэглэдэг гэдэг. Энэ бол харьцангуй үнэн. Монголчууд хаврын тэн хагас, бүхэл зунжин, намрын тэн хагас, өөрөөр хэлбэл жилийн тэн хагасыг цагаан идээ хэрэглэн өнгөрөөдөг. Монголчууд ангийн маханд их дуртай. Янгир ямаа, аргал угалз, талын

зээр, тарвага зэргийг агнаж махыг нь идшинд хэрэглэнэ. Тарваганы мах онцгой сайхан амттай байдаг. Тарваганы өөх дээд зэргийн техникийн тос юм. Монголд үе улаажлан тариа тарьж байсан нутаг бий. Үүний тоонд монголын баруун аймгууд орно. Идшиндээ хэрэглэхээр гол төлөв арвай, буудай тарьсаар ирсэн. Монголчууд өглөө босоод цай ууна. Тусгайлан хоол хийж идэхгүй. Харин алс хол явах хүн буюу ирж хоносон зочинд өглөө босоод хоол хийж өгнө. Ингэхээр «завтрак» гэсэн орос үгийг «өглөөний цай» (утренний чай) гэж орчуулна. Монголчууд (обед) үдэш орой харьцангуй их хоол иддэг зуршилтай. Хоол идэхдээ цай ууна. Нэг үгээр хэлэхэд аливаа хоол, цайгаар эхлээд цайгаар дуусдаг. Баруун аймагт бас хийцтэй цай хийж уудаг. Цай хариулдах гэдэг нь цайнд гурил, будаа, тос, борц, мах хаяж ууж буй хэрэг. Гадаадын хүмүүс ийм цайг үзээд «энэ чинь цай биш, нэгдүгээр хоол, шөл (суп) байна» гэдэг нь тэдний ойлголтоор бас л зөв юм.

Ер нь «цай» бол монгол хоолонд чухал байр эзэлнэ. Жишээ нь: «цайлах» гэдэг үгийг зөвхөн «угостить чаем» гэж орчуулж болохгүй. Учир нь энэ бол «зочлох» гэсэн утгатай юм. Иймээс «цайллага» хийнэ гэвэл зөвхөн л «цай уух» юм байна гэж ойлгож болохгүй нь мэдээж хэрэг. Орчин үед монголчуудын хоолны нэр төрөл ихэд өргөсөж, идшиндээ загас, шувуу, идэшний төрөл бүрийн ногоо их хэрэглэх болжээ.

Слова и выражения

монгол айл	— монгольская юрта, монгольская семья
зочин	— гость
дайлах	— угощать
гийчин	— гость
«аяганы ам хазаарлуулахгүй»	— «букв.: (не обуздаты чашкой) — не угостив (гостя)
аяга (и)	— чашка, пиала
аягалах	— разливать по чашкам, пиалам; наливать в чашку, пиалу
сүү (и)	— молоко
идээ (и)	— еда, пища, кушанье
таваг (тавган)	— блюдо, тарелка
боов (и)	— печенье: кондитерские изделия
боорцог	— борцок (род печенья, изготовленного на масле)

ааруул

ээзгий

өрөм

алга

дэмнэсхийх

зорих

асуух

«асуухаар асга»

бүхэл мах

бүхэл

мах (ан)

бууз

хуушуур

хуурга

мөөг

сонгино

сармис

цуу

амтлах

цагаан

цагаан идээ

барих

гүү (н)

хул

элбэг

сайхан ундаа

ундаа (унд)

өвчин эмгэг

анагаах (чадалтай)

чадал

анагаах

хасаг

таван хошуу мал

— арул (род сушеного творога)

— сушеный творог (сухая брынза)

— пенка, пенки

— 1. ладонь

— поддерживать

— 1) иметь целью;

2) направляться, устремляться

— спрашивать, задавать вопрос

— «чем спрашивать — лучше выброси»

— мясо без гарнира

— целый, весь

— мясо

— бозы (род пельменей, изготовленных на пару)

— хушур (нечто вроде чебуреков)

— блюдо из поджаренного мяса, жаркое

— гриб, грибы

— лук

— чеснок

— уксус

— ...; 2) придавать вкус, направлять

— 1) белый. 2) белизна

— молочные продукты

— ..., 6) преподносить, угощать

— кобылица

— пиала для кумыса

— 1) обильный;

2) в изобилии, вдоволь

— прекрасный напиток

— напиток, питье

— (парн.) болезнь, недуг

— целебный

— 1) мощь, сила

2) способность, умение

— лечить

— 1. казах

2. казахский

— пять видов скота

хошуу (н)

тэмээ (н)

чанар

зуны дэлгэр цаг

дэлгэр

гүү барих

ндэш

харьцангуй үнэн

хавар

хагас

тэн хагас

зунжин

намар

өнгөрөөх

энгийн мах

янгир ямаа

аргал угалз

талын зээр (эн)

агнах (ан агнах)

тарвага (н)

онцгой

өөх

дээд

дээд зэргийн

зэрэг

тос (он)

үе уламжлан

уламжлах

тариа тарих

тариа (н)

тарих

— 1) предняя часть губ, клюв;

2) морда;

3) перен. язык;

4) выступ, заостренная
часть чего—либо

— верблюды

— качество, свойство

— щедрый период лета

— обильный, обширный

— держать кобылиц вблизи от
юрты в период доения

— пища, еда

— относительная истина

— 1) весна; 2) весной

— половина; в сложн. — пол—,
полу

— добрая половина, равная
половина

— в течение всего лета

— 1. осень. 2) осенью

— проводить (время)

— дичь

— горные козы

— горные бараны

— степные антилопы—дзерен

— тарбаган (степной сурок)

— охотиться

— особенный, исключительный,
чрезвычайный

— жир, сало

— 1) верхний; 2) высший;

3) лучший; 4) предыдущий

— высшего сорта

— 1) степень, звание, чин;

2) уровень, степень, разряд
сорт

— масло, топленый жир

— издревле, испокон веков

— 1) продолжать;

2) делать что—либо при
посредстве кого—либо

— заниматься земледелием

— зерно, хлеб, урожай

— 1. сеять, сажать;

2. делать укол, делать при-
вивку

арвай
буудай
тусгайлан
тусгайлах

харин

хонох
үдэш орой
үдэш
зуршил
эхлээд дуусдаг
хийц

цай хариулах

Сравните:

цай чанах
цай хийх
будаа (н)
борц

хаях
чухал

эзлэх

зочлох

мэдээж

хэрэг
нэр төрөл
өргөсөх (өргөдөх)
шувуу (н)
ногоо (н)
хэмжээ (н)

- ячмень
- пшеница
- специально
- выделять, отделять, обособ-
лять
- (противит. союз) однако.
только. но, а
- почевать, проводить, почь
- вечером
- вечер. вечером
- привычка
- начинается и кончается
- 1. заправка смесь из муки
(крупы), масла, жира, иног-
да с добавлением мяса в
сушеном или натуральном
виде)
- готовить чай с заправкой
(т. е. добавляя «хийц»)

«просто» варить чай

- крупа, каша
- вяленое мясо (нарезанное
тонкими кусками)
- бросать, кидать
- 1) важный, существенный;
2) необходимо, следует
- 1) обладать, владеть, захва-
тывать
- 2) занимать
- принимать гостей, потче-
вать
- то, что общезвестно; само
собой разумеется
- 1) дело; 2) необходимость
- (парн.) ассортимент
- расширяться
- птица
- 1) зелень, трава; 2) овощи
- 1) мера, размер, объем
- 2) уровень
- 3) мера, мероприятие

Запомните

Идэхэд бүү яар
 Явахад бүү саар
 (Яарах — торопиться
 саарах — мешкать)

ГРАММАТИКА:

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ:

суффиксы —лага, —ц, —лт, —нгуй

1. При помощи суффикса —лага, —лэгэ, —лого, —лга, —лгээ (—лэг), —лго, лгө (—лгөө) от глагольных основ образуются имена со значением процесса или результата действия (редко—предмета, на который направлено действие).

Например.

уишлага	— чтение (от «унших»—читать)
удирдлага	— руководство (от «удирдах»—руководить)
давтлага	— повторение (от «давтах»—повторять)
эдэлгээ	— носка (от «эдлэх»—носить)
бодлого	— политика (от «бодох»—думать)
тарилга	— сев, прививка (от «тарих»—сеять; делать укол)
дэмжлэг	— поддержка (от «дэмжих»—поддерживать)
мэдлэг	— знание (от «мэдэх»—знать)
зөвлөгөөн	— совещание (от «зөвлөх»—совещаться)
зарлага	— расход (от «зарах»—расходовать)
орлого	— доход (от «орох»—входить)
цайллага	— званый завтрак или ужин в честь кого—либо (от «цайлах»—пить чай)
сорилго	— испытание (от «сорих»—испытывать)
татлага	— веревка, канат; мобилизация (от «татах»—тянуть; мобилизовывать)
хаалга(н)	— дверь, ворота, арка (от «хаах»—закрывать)

2. При помощи суффикса —д (—цаа, —цээ, —цоо, —цөө) от глагольных основ образуются имена со значением: процесса, результата или места действия, предмета, на который направлено действие, и абстрактных понятий. Например

явц	— ход, темп (от «явах»—идти)
харц	— взгляд, взор (от «харах»—смотреть)
далайц	— размах, взмах (от «далайх»—размахивать)
гарц	— переход (от «гарах»—выходить)

түлхэц	— толчок, импульс, стимул (от «түлхэх» — толкать)
ахиц	— сдвиг, успех (от «ахих» — продвигаться вперед)
нөөц	— сбережения, запасы (от «нөөх» — запасать)
ургац	— урожай (нось) (от «ургах» — расти)
авцаа	— долг (у кого — либо взять) (от «авах» — брать)
өгцөө	— долг (кому — либо дать) (от «өгөх» — давать)
хольц (оо)	— примесь (от «холх» — перемешивать)
барьцаа	— залог, заклад, порука (от «барих» — брать)
сууц	— жилище (от «суух» — жить)
зарц	— слуга (от «зарах» — использовать для услуг)
хийц	— заправка; устройство (от «хийх» — «делать»)
мэдэц	— кругозор (от «мэдэх» — знать)

3. При помощи суффикса —лт от глагольных основ образуются имена со значением процесса действия (иногда — предмета, на который направлено действие), абстрактных понятий. Например:

уналт	— падение (от «унах» — падать)
өсөлт	— рост (от «өсөх» — расти)
эргэлт	— поворот, вращение (от «эргэх» — кружиться)
цохилт	— удар (от «цохих» — ударять)
асуулт	— вопрос (от «асуух» — спрашивать)
байгуулалт	— структура (от «байгуулах» — строить)
гуйлт	— пробег (от «гуйх» — бегать)
нээлт	— открытие (от «нээх» — открывать)
амралт	— отдых (от «амрах» — отдыхать)
ойлголт	— понимание, понятие (от «ойлгох» — понимать)
гуйлт	— просьба (от «гуйх» — просить)
хаалт	— преграда, скобки (от «хаах» — закрывать)
хашилт	— кавычки (от «хаших» — загонять)
илгээлт	— посылка (от «илгээх» — посылать)
буцаалт	— возврат, сдача (от «буцаах» — возвращать)
нэмэлт	— добавление, прибавка (от «нэмэх» — добавлять)

ороолт	— обёртка (от «ороох» — обёртывать)
хүсэлт	— желание (от «хүсэх» — желать)
бүслэлт	— блокада (от «бүслэх» — окружить)
өрнөлт	— развитие (от «өрнөх» — развиваться)

4. При помощи суффикса **—нгий** (**—нгүй**) от глагольных основ образуются качественные имена. Например

боловсронгий	— культурный, развитой, развитый (от «боловсрох» — развиваться, созреть)
харьцангий	— относительный (от «харьцах» — иметь отношение)
асрангий	— заботливый (от «асрах» — заботиться)
ядрангий	— слабый, беспомощный (от «ядрах» — уставать)
бадрангий	— вдохновенный (от «бадрах» — вдохновляться)
хичээнгий	— старательный, ревностный (от «хичээх» — стараться)
дэлгэрэнгий	— распространенный, подробный (от «дэлгэрэх» — распространяться)
энэрэнгий	— добросердечный, гуманный (от «энэрэх» — жалеть, щадить)
дээрэнгий	— высокомерный (от «дээрэх» — быть наверху)
хүлцэнгий	— снисходительный (от «хүлцэх» — быть снисходительным)

ФОРМА ОПАСЕНИЯ (1, 2, 3-го ЛИЦ)

(1, 2, 3—р биеийн сэрэмжлэн
болгоомжлох үйл үгийн хэлбэр)

Суффиксом этой формы является **—уузай** (**—үүзэй**).

Форма опасения всех (на практике — чаще всего 2-го и 3-го) лиц обоих чисел выражает предостережение, предупреждение не делать чего-то или опасение, что кто-то сделает что-то, и на русский язык переводится оборотами «Смотри(те), не . . . !», «Как бы . . . не . . . !», «Как бы не (сделать чего-то)!». Например

1. Нүдний шилээ мартуузай! — Смотри, не забудь очки!

2. Чи тэнхимийн хуралд ирэхээ мартуузай! — Смотри, не забудь прийти на заседание кафедры!

3. Галт тэргэнд хождуузай! — Смотри(те), не опоздай(те) на поезд!

4. Үг алдуузай! — Смотри, не проболтайся!

5. Ном уншилгүй өнгөрүүзэй! гэж багш хэлсэн. «Смотри, не проводите время без чтения!»—сказал учитель.
6. «Гал гүймэр гаргуузай!»—«Осторожно с огнем! (букв.: «Как бы не вызвать пожар!»)
7. Дарга мэдүүзэй!—Как бы не узнал начальник!
8. Оройтож сэрүүзэй! —Как бы не проспать!
9. Түүнтэй уулзуузай!—Как бы не встретиться с ним!

Упражнение 1. Дайте письменные ответы. Прочитайте ответы 5—6 раз и запомните. Расскажите текст своими словами.

1. Тавган дээр голдуу юу юу тавьж зочилдог вэ? 2. Идээг яаж хүндэтгэдэг вэ? 3. Монголчуудын гол хоол юу вэ? 4. Зуны болон дулааны улиралд монголчууд ямар ямар хоол хэрэглэдэг вэ? 5. Ямар ямар ундаа мэдэх вэ? 6. Ямар ямар ан агнадаг вэ? 7. Ямар төрлийн тариа будаа тарьдаг вэ? 8. Цайллага гэж юу гэсэн үг вэ? 9. Орчин үеийн хоолны нэр төрөл яаж олширсон байна?

Упражнение 2. Поговорите между собой. Переведите.

- Дамбаа! Сайн уу?
- Сайн. Чи сайн уу? Чи хайчих нь вэ?
- Найз нь гуанзанд (столовая) оръё. Хамт явах уу?
- Тэгье. тэгье.

ГУАНЗАНД

- Үйлчлэгч ээ, ямар хоолтой байна?
- Ногоотой шөл (овощной суп), банштай шөл, (суп с пельменями) байна. Бууз, хуушуур, пүнтүүзтэй (лапша из кархмала) хуурга байна.
- Ногоотой шөл хоёр, дөрвөн хуушууртай авъя.
- Уух юм юу авах вэ?
- Юу байна?
- Айраг, пиво, цай, амтат ус байна.
- Нэг нэг хул айраг авъя.
- За, одоохон аваад ирнээ.

Упражнение 3. Вставьте вместо точек нужные слова в выражения. Текст прочитайте 5—6 раз. Переведите.

1. Чи . . . ууж үзсэн үү? 2. Би . . . онд . . . очихдоо гүүний . . . ууж үзсэн. 3. . . бол их сайхан ундаа юм. 4. Улаанбаатарт . . . эмнэлэг байдаг. 5. Чи ямар ямар . . . хоол мэдэх вэ? 6. Би . . . зэрэг монгол хоол мэднэ. 7. Чи . . . хийж чадах уу? 8. Би бууз . . . үзсэн. Гэвч одоо өөрөө . . . арай л чадахгүй байх. 9. Чи . . . цайнд дуртай юу? 10. Би сүүтэй . . . цайнд . . . Гэвч давстай цайнд дургүй.

Упражнение 4. Используя словарь, переведите на русский язык следующие пословицы:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Дэмий суухаар
Тэмээ хариул | 5. Аяга голохоор
Аашаа гол |
| 2. Хошуу нэмэхээр
Хуруу нэм | 6. Юмыг нь харахаар
Хүний нь хар |
| 3. Эд хураахаар
Эрдэм хураа | 7. Айлаас эрэхээр
Авдраа уудал |
| 4. Эрхийг сурахаар
Бэрхийг сур | 8. Зуун хүний зүс үзэхээр
Нэг хүний нэр тогтоо |

Упражнение 5. Переведите на монгольский язык:

1. Я буду ждать тебя в читальном зале (уншлагын танхим). 2. Наш народ поддерживает миролюбивую (энх тайванч) политику КПСС. 3. В южных районах страны уже приступили (эхлэх) к весеннему севу. 4. В будущем году я выйшу для тебя (чамд зориулан) журнал «Знание—сила». 5. Каков годовой (жилийн) доход вашего объединения? 6. Я посчитал это, не учитывая (харгалзахгүйгээр) мелкие (аар саар) расходы. 7. Совещание глав оборонных (батлан хамгаалах) обществ (нийгэмлэг) социалистических стран состоится в конце этого месяца. 8. Этот груз следует прикрепить (бэхлэх) канатом. 9. Ты знаешь, кто автор известного романа «Триумфальная (Ёслолын) арка»? 10. Давайте устроим званый ужин!

Упражнение 6. Переведите на монгольский язык.

1. Здесь должен быть подземный (газар доогуур) переход. 2. Необходимо дать новый импульс политике разрядки (намжмал байдал). 3. Ты помнишь его взгляд? 4. До революции он был слугой. 5. Это не чистое золото. Здесь есть примесь серебра. 6. За последнее время запасы топлива (түлш) резко сократились (хорогдох). 7. Заместитель председателя (орлогч дарга) подробно рассказал о ходе посевной (тариалангийн) кампании. 8. В прошлом году они собрали (хураах) хороший урожай.

Упражнение 7. Переведите на русский язык, используя словарь:

Цагаан идээ шим тэжээл чанарын хувьд хүний биеийг чийрэгжүүлэх онцлог бодис ихтэй юм. Манай ард түмэн хэзээнээс нааш амтат цагаан идээ арвин их хийж хэрэглэж ирсэн заншилтай. Цагаан идээ хүний биед амархан шингэж бодисын солилцоог түргэтгэдэг гойд онцлог чанартай. Цагаан идээний дотроос эмчилгээний их ач холбогдолтой айргийг онцлон ярих хэрэгтэй. Гүүний сүү бусад малынхаас илүү их чихэрлэгтэй учраас тэр нь исэлдэж айраг болдог. Говийн сайн айрагт гурван хувь хүртэл спирт бий. Айраг хүний

тамир тэнхээ сайжруулах ходоодны булчирхайг идэвхжүүлж хоол боловсруулах шүүс их болгодог учраас хүний биед сайн нөлөөтэй. Хүний ходоодонд цугларсан ялзруулах микроб, хорт бодисыг эсэргүүцэх чанар тарагт байдаг. Ийм учир хот хөдөөгүй жилийн дөрвөн улиралд идэш уушиндаа цагаан идээ өргөн хэрэглэх нь маш чухал юм.

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык.

1. Монгольская семья не отпустит гостя, не угостив его.
2. Есть мудрые слова: «Чем спрашивать—лучше выброси».
3. Монголы подают гостю вареное мясо, бозы, хушуры, жаркое с грибами. Еду приправляют луком, чесноком, уксусом.
4. В теплый сезон гостя угощают молочными продуктами. Кумыс разливают по большим пиалам.
5. Кумыс—прекрасный напиток. Он обладает целебными свойствами.
6. Монголы очень любят дичь. Они охотятся на горных коз, горных баранов, степных антилоп—дзерен, тарбаганов и других животных и мясо их используют в питании.
7. В Монголии есть местности, где издревле занимались земледелием. Сеяли в основном ячмень и пшеницу.
8. Утром монголы пьют чай, специально еду не готовят.
9. Готовить чай с заправкой—это значит бросить в чай крупу, масло, вяленое мясо. Иностранцы, увидев такой чай, говорят, что это не чай, а первое блюдо, суп.
10. Когда кушают, также пьют чай. Одним словом, любая еда начинается и кончается чаем.

Упражнение 9. Переведите на русский язык:

1. Маргааш сургууль дээр ирэхээ мартуузай.
2. Чи Лувсанд энэ тухай хэлүүзэй.
3. Чи миний хэлснийг мартуузай.
4. Чи энэ бичгийг гаднын хүнд үзүүлүүзэй.
5. Миний сэтгэлийг чи гомдоогуузай гэж Замбага шийдвэр төгс хэлжээ.
6. Миний үгэнд чи уурлуузай.
7. Чи яльгүй зүйлд гэнэдүүзэй.

Упражнение 10. Переведите пословицу на русский язык:

Өөх ч биш

Булчирхай ч биш

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

1. Смотри, не упади (унах)! 2. Смотри, не урони (алдах) чашку! 3. Смотри, не забудь фотографию! 4. Смотри, не забудь придти в поликлинику (эмнэлэг)! 5. Смотри, не забудь написать своё имя! 6. Смотри, не забудь поставить дату (он сараа тавих)! 7. Смотри, не забудь то, он тебе сказал! 8. Смотри, не забудь отдать письмо! 9. Смотри, не забудь книгу! 10. Смотри, не обманывай (худлаа хэлэх)! 11. Смотрите, не проболтайтесь! 12. Смотри, не сломай игрушку (тоглоом эвдэх)! 13. Смотри, не показывай ему эту тетрадь! 14. Смотри, не говори об этом Церену! 15. Смотрите не

опоздайге на поезд! 16. Смотрите не потеряйте этот ключ (түлхүүр гээх)! 17. Как бы не проспаты! 18. Как бы они не опаздали на автобус! 19. Как бы она не заболела! 20. Как бы он не сделал ошибку! 22. Как бы не встретиться с учителем! 22. Смотрите, не списывайте друг у друга (бие биеэсээ хуулж бичих)! 23. Смотри, не простудись (ханиад хүрэх)! 24. Смотрите, не разбейте стекло (шил хагалах)! 25. Как бы его не обидеть (гомдоох)!

УРОК 13

ЭМЧИД

Эмнэлэг дээр

— Орж болох уу? гэтэл эмч

— Ор оо, ор гэлээ.

— Сайн байна уу Та!

— Сайн. Та сайн байна уу? Та юу гэж явна?

— Миний толгой өвдөөд өө.

— Удаж байна уу?

— Өчигдөр ажлаас тараад иртэл толгой өвдсөн. Одоо ч мөн өвдөөд байна.

— За. Та наашаа бол! Би үзье.. Та наранд жаахан цохиулсан байна. Би Танд эм бичиж өгье. Зүгээр болох байх аа.

— Баярлалаа. Эмийн сан хаа байдаг юм бэ?

— Доошоо буутал чинь нэгдүгээр давхарт баруун гар талд эмийн сан байгаа.

— За, баярлалаа. Баяртай.

— Баяртай.

— Сайн байна уу? Дамбаа!

— Сайн, чи сайн уу? Чи яагаа вэ?

— Найзынх нь толгой жаахан өвдөөд, үзүүлж явна. Чи яагаав?

— Миний бие муу. Ёстой л хар хумснаас бусад нь өвдөх юм. Заримдаа бүр хэвтэрт ортол өвдөнө гээч.

— Еэ, зайлуул. Даралт их үү?

— Үе үе даралт хөдөлнө. Элэг цэс ч бас муу л гэх юм.

— Чи тэгвэл эмнэлгээр нэлээд явж, биеэ жаахан тордох хэрэгтэй юм байна даа.

— Тиймээ, хө. Ер нь хүнд эрүүл байхаас чухал юм алга.

Бие л эрүүл байвал бусад бүх зүйл сайхан. Их зохиолч Нацагдорж ч мөн ухаантай хэлсэн байна шүү.

Жаргалан, жаргалан, жаргалан,

Энэ ертөнцийн түмэн жаргалан.

Түүний доторх чухам жаргалан

Эрүүл энхийн нэг жаргалан.

— Үнэхээр сайхан хэлсэн шүү. Нээрээ л хорвоогийн мянган түмэн жаргалангаас чинь эрүүл энхэд хүрэх жаргалан алга гэдгийг ой ухаанд ортол хэлсэн байна.

— Ёстой, ёстой.

— За, баяртай, найз нь явъя.

— Баяртай. Сайн яваарай.

Эрүүл саруул байхын тул юу хэрэгтэй вэ?

Өглөө эрт босож биеийн тамир хийж, биеэ хүйтэн усаар улайтал арчдаг байх хэрэгтэй. Биеийн тамир хийх, явгаар их явах явдал бол биеийг чийрэгжүүлнэ. Эрүүл агаар бол эрүүл мэндэд их чухал зүйл мөн.

Биеийн хөдөлмөр хийж сурах хэрэгтэй.

— Чи биеийн хөдөлмөр хийдэг үү?

— Би биеийн хөдөлмөр хийх их дуртай. Би нэг үе их ядарч, хоолонд дургүй, нойр муутай байдаг байлаа. Тэгээд тогтмол биеийн тамир хийж, биеийн хөдөлмөр хийдэг болсноос хойш энэ явдал бүрмөсөн арилсан шүү.

— Та өнөөдөр юу хийе гэж бодож байна?

— Өнөөдөр болж өгвөл нэг эмнэлэгт үзүүлмээр байна.

Болох уу?

— Бололгүй яах вэ. Бид 3 цагаас Москвагийн панорам үзнэ. Тэр хүртэл эмнэлэг яваад ирье. Тэгэх үү?

— Тэгвэл мөн их сайн байна даа. Би өнөөдөр хэд хэдэн төрлийн анализ өгмөөр байна.

— За, тэгвэл одоохон явъя. Та юмаа бэлд

— Би ч бараг бэлэн дээ. Явцгаая.

— Таны нүдний хараа ямар вэ?

— Би ойрын юм муухан хардаг.

— Таны ойрын хараа муудаж байгаа юм байна. Танд шил бичиж өгье.

— За, эмч минь, ашгүй.

— Та шилээ шилний захиалгын газраас аваарай.

— За, хүү минь, их баярлалаа, баяртай.

— За, баяртай.

Слова и выражения

эмнэлэг

дээр

өвдөх

удах

өчигдөр

тарых

— поликлиника, лечебница

— 1. в, на, над, при (нослелог)

— болеть, чувствовать боль

— медлить; длиться, продолжаться

— вчера

— 1) расходиться, разъезжаться;

2) распространяться;

3) кончаться, заканчиваться

наашаа болох	— подходить, приближаться
похиулах	— получить удар
байх (байхаа)	— наверное, должно быть, вероятно
эмийн санг (г)	— аптека
доош (доошоо)	— вниз, ниже
яагаа вэ?	— что с тобой (с Вами)! на что жалуетесь?
үзүүлэх	— 1) показывать, демонстрировать 2) оказывать
ер	— 1. а) обычно; вообще; б) вообще; 2. обычный, обыкновенный
хумс (ан)	— ноготь, коготь
хар	— 1) черный, темный; в сложн. темно =; 2) простой, обычный, грубый; 3) злой, коварный; 4) светский, мирской;
бусад	— 1) иные, другие, остальные, прочие; 2) кроме, за исключением
заримдаа	— 1) иногда; временами, порой; 2) отчасти
хэвтэр	— постель, ложе
зайлуулах	— устранять, отстранять, удалять
даралт	— давление
үе үе	— время от времени
хөдлөх	— 1) двигаться, трогаться; 2) подниматься (напр. о ветре), возобновляться (напр. о болезни)
элэг	— печень
цөс	— желчь
нэлээд	— значительно, порядочно, довольно
тордох	— 1) кормить, ухаживать; 2) опекать, поддерживать; 3) исправлять
ч	— усилит. частица (даж, и)
ухаантай	— умный, рассудительный, разумный
жаргалаа (г)	— счастье, блаженство
ертөнц	— мир, свет, вселенная
доторх	— находящийся внутри, в
чухам	— 1. действительность, определенность 2. а) собственно, б) определенно, точно; 3. точный, верный, реальный
энх	— спокойствие, мир
хорвоо	— вселенная, свет

ой	— Ш. 1) способность, ум, разум
хүйтэн	2) память — 1. холод, мороз, стужа 2. а) холодный, морозный б) неприветливый 3. неприветливо, холодно
биеийн	— 1) личный 2) физический
тамир	— сила, энергия
биеийн тамир	— физкультура, зарядка
улайх	— краснеть
арчих	— чистить, обтирать, вытирать
явгаар	— пешком
чийрэгжүүлэх	— закалять; делать крепким, сильным
агаар	— воздух, атмосфера
ядрах	— уставать утомляться
(...д, ...х) дуртай	— 1) нравится, люблю; 2) охотно
(...д, ...х) дургүй	— 1) не нравится, не люблю; 2) нежелание, неохота
нойр	— сон
бүрмөсөн	— полностью
арилах	— очищаться, проясняться; исчезать
болж өгвөл	— если получится, если удастся
эмнэлэгт үзүүлмээр	— хотел бы побывать в поликлинике
байна	
бололгүй яах вэ	— здесь: конечно (конечно, можно)
төрөл	— 1) родство, родня 2) род, отрасль, область
өгмөөр байна	— хотел бы дать (сдать)
одоохон	— сейчас, сию минуту, вот-вот
бэлдэх	— 1) готовить, подготавливать 2) готовиться
бэлэн	— 1. 1) готовый, приготовленный, наличный 2. наготове
хараа (н)	— 1. поле зрения 2. прицел
нүдний хараа	— зрение
ойр	— 1. близкий, ближний 2. близко, вблизи
ойрын хараатай	— близорукий
холын хараатай	— дальнозоркий
(нүдний) шил (эн)	— очки
шил (эн)	— 1. 1) стекло; 2) бутылка 2. стеклянный
захиалга	— заказ, заявка; подписка; абонемент

ГРАММАТИКА:

ПРЕДЕЛЬНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

(Угтуулах нөхцөл үйл үг)

Предельное деепричастие (или деепричастие предела) выражает такое действие, до завершения или наступления которого совершается действие управляющего глагола.

Суффиксом предельного деепричастия является **-тал** (**-тэл**, **-тол**, **төл**, **-в** соответствии с гармонией гласных). Обороты этого деепричастия могут переводиться словами «Пока...», «Пока не...» «До...» и: т. п. **Например:**

1. Кино эхэл**тэл** Болд хичээл давтаж суужээ. — Пока не начался фильм, Болд повторял уроки.
2. Үүнийг дуустал минь намайг хүлээ! — Пока я не кончу это—жди меня!
3. Би сургууль төгс**төлөө** цэргийн албанаас түр чөлөөтэйд тооцогдож байв. — До окончания школы я считался временно свободный от военной службы.
4. Та манай дээд сургуульд орох хүрт**лээ** хаа сурч байсан билээ?

Где Вы учились до поступления в наш институт?

5. Та нар шөнө орой бол**тол** юу хийсэн бэ? — Что вы делали до поздней ночи?
6. Чи өдөр бүр хэдэн цаг хүрт**эл** хичээллэдэг юм бэ?
— Ты каждый день до которого часа занимаешься?
7. Түүнийг үгээ хэлж дуустал орчуулаад л байгаарай!
— Пока он будет выступать-переводить!
8. Чамайг гар**тал** чинь Цэрмаа орж ирээ. — Церма вошла сразу после того, как ты вышел.
9. Батыг унатал нь цохижээ. — Стукнули Бата так сильно, что он упал.

Словообразование: суффиксы **«-чин (-ч)»**, **«мал»**.

1. При помощи суффикса **-чин (-ч)** от именных основ образуются имена, обозначающие профессии. **Например.**

хонь**чин** — пастух овец, чабан (от «хонь» — овца)
ажил**чин** — рабочий (от «ажил» — работа)
хөдөлмөр**чин** — трудящийся (от «хөдөлмөр» — труд)
тариа**чин** — крестьянин, хлебороб (от «тариа» — хлеб)
гутал**чин** — сапожник (от «гутал» — обувь)
шавар**чин** — штукатур (от «шавар» — глина)
тэнгэс**чин** — моряк (от «тэнгис» — море)
будаг**чин** — маляр (от «будаг» — краска)

үсчин — парикмахер (от «үс» — волосы)
 холбоочин — связист (от «холбоо» — связь)
 эмч — врач (от «эм» — лекарство)
 тогооч — повар (от «тогоо» — котёл)
 хамтралч — колхозник (от «хамтрал» — колхоз)
 зохиолч — писатель (от «зохиол» — произведение)
 хийлч — скрипач (от «хийл» — скрипка)
 хуульч — юрист (от «хууль» — закон)
 газар зүйч — географ (от «газар зүй» — география)

2. При помощи суффикса -мал (-мэл, -мол, -мөл -в соответствии с гармонией гласных) от глагольных основ образуются имена со значением качества, вызванного действием; результата действия. **Например**

Хиймэл — искусственный (от «хийх» — делать)
 намжмал — ослабленный (от «намжих» — затихать)
 чанамал — варёный, варенье (от «чанах» — варить)
 баримал — скульптура, бюст (от «барих» — ставить)
 хатгамал — вышитый; вышивка (от «хатгах» — вышивать)
 товхимол — брошюра (от «товхих» — брошюровать)
 ургамал — растение (от «ургах» — расти)
 түрхмэл — намазанный (от «түрхэх» — намазывать)
 нэхмэл — текстиль, ткань, вязанный (от «нэхэх» — ткать;
 вязать)
 өргөмөл — приёмный (от «өргөх» — ухаживать, спекать)
 хэрмэл — бродяга, скиталец (от «хэрэх» — бродить,
 скитаться)
 бичмэл — рукопись (от «бичих» — писать)

Упражнение 1. Переведите на монгольский язык.

1. Пока я приеду, ты должен выучить это стихотворение.
 2. Пока она не заснет, не уходи! 3. До начала войны он считался временно свободным от военной службы. В 1941 году его отправили на фронт. 4. «До самой смерти (шасаа барагдах) не забуду то, что видел вчера своими глазами», — сказал он. 5. Пока не лягу спать, буду читать эти рассказы (өгүүлэг). 6. До того, как тюльпаны (алтан зул нэцэг) завяли (үхэх), они стояли (байх) три дня на моем столе. 7. Пока ты не закончишь это-я не уйду. 8. До поздней ночи они обсуждали (хэлэлцэх) Ваш проект (төсөл).

Упражнение 2. Переведите на монгольский язык.

1. До твоего прихода я все сделаю. 2. Мы должны решить эти вопросы до Вашего отъезда. 3. До поздней ночи они украшали красными флагами (далбаа) все дома на своей улице (своей улицы). 4. «Пока не покушаете-не пойдете на улицу!» — сказала мать детям, одевавшимся в прихожей (үүдвий өрөө). 5. До (своего) поступления в институт он

работал на деревообрабатывающей фабрике (мод боловсруулах үйлдвэр). 6. До которого часа вы ждали своих гостей? 7. До того как встретить делегацию на аэродроме (хэсэг онгоцны буудал), мы несколько раз разговаривали по телефону с министром юстиции (шүүх яамны сайд). 8. Пока я не закончу эту работу-я не уйду домой. 9. До того, как заключить соглашение (хэлэлцээр байгуулах), мы в течение нескольких месяцев вели переговоры (хэлэлцээ хийх) с представителями торговой фирмы. 10. До прихода учителя мы успеем (...ж амжих) перевести только пять предложений. 11. До начала экзаменов осталось (үлдэх) две недели. 12. С утра до вечера он сидит в библиотеке. 13. Его ударили так сильно, что он упал. 14. «Буду здесь жить до самой смерти», — сказал старик. 15. Вы читали стихотворение. Д. Нацагдоржа «От Улан-Батора до Берлина»?

Упражнение 3. Из следующих слов и выражений составьте диалог

У окулиста

Яриа, нүдний, эмчид, ор, ор, за, суу, орж болох уу, нүдний хараа, миний, муудаад байна, эмч ээ, сүүлийн үед, ойрын юм муу харж байна уу, эсвэл, холын юм муу харж байна уу, харахдаа, холын юм, бас, өвдөнө, нүд, хааяа, хар даа, гэрэл уруу, зүүж байх хэрэгтэй, нүдний шилзаавал, май, нүдний шил. Танд, бичлээ, би, авч болно, эмийн сангаас, ямар ч, баяртай, баярлалаа.

Упражнение 4. Из следующих слов и выражений составьте диалог

У стоматолога

Яриа, эмчид, шүдний, за, суу даа, яагаа вэ, баруун талын, миний, дээд, өвдөөд байна, шүд, яахаар өвдөж байна, өвдөх юм уу, шөнө, үгүй, өвддөг, хүйтэн юм хүрэхээр, үзье, одоо, ингэхэд, өвдөж байна уу, өвдөж байна, мууджээ, их, энэ шүд чинь, авч хаяхгүй бол болохгүй, миний үүдэн шүд, эмч ээ, үзэж өгөөч, ямар байна, энд, нэг шүдэнд, гарчээ, бие эзрэг нүх, хэрэгтэй болжээ, бөглүүлэх.

Запомните: шүд авах — удагтйз зуб

мэдрэлий нь таслах — удагтйз нерв

Упражнение 5. Переведите на монгольский язык.

1. У меня болит голова. 2. Вы немножко перегрелись на солнце. 3. У Вас поднялось давление. 4. Я Вам выпису лекарство. 5. Аптека находится на первом этаже, в правой стороне. 6. Вам нужно лечь в больницу, поправить свое здоровье. 7. Я должен сдать некоторые анализы. 8. Какое у Вас зрение? 9. Вблизи я плохо вижу. 10. Вам обязательно

нужно носить очки. 11. Что Вас беспокоит? 12. У меня с правой стороны наверху болит зуб. 13. Когда он у Вас болит? 14. Болит от холодного. 15. Этот зуб очень запущен. 16. Его нужно удалить. 17. А этот зуб нужно запломбировать. 18. Доктор. Вы будете удалять нерв? 19. Сейчас посмотрим. 20. Так больно? 21. Больно. 22. Вы делаете по утрам зарядку? 23. Вам следует постоянно делать зарядку и заниматься физическим трудом. 24. В здоровом теле здоровый дух.

Упражнение 6. Используя следующие слова и выражения, составьте: а) диалог, б) короткий рассказ, в) 10 предложений:

Ерөнхий эмч (главный врач), дотрын эмч (терапевт), хамар, хоолой, чихний эмч (столаринголог), хүүхдийн эмч (педиатр), мэдрэлийн эмч (невропатолог), эмчид очих (пойти к врачу), эмчид үзүүлэх (побывать у врача), өвдсөн учир, эмч дуудаж үзүүлэх (вызвать врача), өвчтөн (больной), бие барагтайхан байна (неважно себя чувствую), бие муу байна (плохо себя чувствую), толгой эргэдэг (голова кружится), бие минь арзайгаад байна (меня знобит), халуунтай юу? (есть ли температура), халуунаа үзэх (измерять температуру), гучин долоо, ес байна, хувцсаа тайл даа (разденьтесь), би Таныг чагнаа, уртаар амьсгал (дышите глубже), битгий амьсгал, цээжээр минь хатгаж байна (у меня колет в груди), дугараг эм бичих (выписать таблетки), усан эм (микстура), хуурай нунтаг эм (порошки), зүрхний дусаал эм (сердечные капли), яаж уух вэ? (как принимать), хоолны өмнө, хоолны дараа, усан эмээ хоолны (том) халбагаар өдөрт гурван удаа хоолныхоо өмнө уугаарай, цайны (жижиг) халбага, нойрны эм (снотворное), толгойны эм (лекарство от головной боли), ханиалганы эм (лекарство от кашля), өвчинг дарах эм (болеутоляющее лекарство), халуун дарах эм (жаропонижающее средство), эм захиалах (заказать лекарство), ханиад хүрэх (заболеть гриппом), хамраас нь нүс гоожиж байна уу? (есть ли насморк), орондоо босолгүй хэвтэх хэрэгтэй (режим постельный), түргэн тусламж дуудах (вызвать скорую помощь), эмнэлэгт хэвтэх (ложиться в больницу), эмнэлгээс гарах (выписаться из больницы), эдгэрэх (выздоровливать).

Упражнение 7. Переведите на русский язык, используя словарь:

ҮНЭГ ЧОНО ХОЁР

(үлгэр)

Эрт урьд цагт үнэг чоно хоёр үерхэн явж байжээ. Гэтэл нэг үхсэн хурга дайраадав. Олсон хургаа тэгш хуваагаад идэх гэтэл үнэг:

— Энэ хургыг хувааж идэх хэрэггүй. Нэг нь идвэл зохино гэж хэлжээ. Чоно!

— Хэн идэх вэ?

Үнэг:

— Хэн ах' нь идэх ёстой. Чи хэдэн настай вэ?

Чоно, идэх гэж худлаар:

— Намайг бага байхад Сүмбэр уул гүвээ, Сүүн далай шалбааг байсан билээ гэтэл үнэг учир зүггүй уйлав.

Чоно гайхаж,

— Чи юунд уйлав?

Үнэг:

— Би гурван зулзагатай байв. Түүний бага нь анчин хүнд алагдсан юм. Тэр чамтай чануу байжээ гэхэд чоно нцээд гүйн одов. Мэхт үнэг хургыг надтал иджээ.

Упражнение 8. Переведите на русский язык, используя словарь:

ТЭМЭЭ БА ТЭНГИС

(үлгэр)

Зах хязгаар нь үл харагдах их говь цөлд тэмээ олон жил амьдарч байжээ. Хаашаа л бол халуун элс, нэг бүрдээс нөгөө бүрд хүртэл бас их хол, нигээд тэмээ цангаагаа гаргаж чаддаггүй байв. Нэг удаа тэмээ явж тэнгисийн эрэгт санамсаргүй гарч иржээ. Тэмээ их ус байхыг хараад баярлан:

— За, одоо нэг ханатлаа ууж авдаг хэрэг гэж дуу алдан тэнгисийн ус уруу түргэн орж шууд залгилан:

— Пөөх! Ямар их шорвог юм бэ! Уух арга алга. Ийм усыг ямар ч амьтан уухгүй. Тэнгис далайн ус их байдгийн учир энэ байжээ гэж боджээ.

Упражнение 9. Переведите на русский язык, используя словарь:

Д. Н а ц а г д о р ж

ШУВУУН СААРАЛ

(үргэлжлэл)

(1)

Үүрийн хаяа гэгээрэхэд хөмсөг мэт саран далд ороогүй, дэргэдүүр намрын хяруу гялгиснаж, тэртээ уулын орой эрвийн сэрвийн үзэгдэнэ. Гэтэл Сүрэнхүү гэрээсээ гарч, морис эмээллэн мордоод, баруун зүг одов.

(5)

Өглөөний нар гарахад нэгэнт хэд хэдэн уул, голыг өнгөрчээ. Сүрэнхүү хөндлөн сууж, холхи газрыг зорин, энэ үдэш нэг юманд яарна. Шувуун саарал нь хазаар даран, хоногийн газрыг өдөрт хүрэхээр тэмүүлэн хатирна.

(6)

Явах зам мэлцийн цэлгэр, сайхан намрын үес тул өвсний толгой найгана.

Өмнө биеэр хэрэн давхих гөрөөс уг ёсоор цэнгэлдээд долгион мэт өнгөрнө. Шувуун саарал морь нь Сүрэнхүүгийн унаа, сүүмэлзэн сүүмэлзэн харагдах нь Сүнжидмаагийн нутаг.

(7)

Харь хошууны нутагт ороход урьд үзэгдээгүй уул, ус бас ч сонин. Үүгээр түүгээр адуу мал зөндөө бэлчээд, үе үе тохиолдох айлын зэл дээр баригатай гүүнүүд янцгааж, айраг найрын цаг мэдэгдэвч дайран орж зугаацах чөлөө хаана вэ?

(8)

Сүрэнхүү үүнд сонирхох нь бага, түүнд шамдах их тул чиглэсэн зүг шунаж, давхин өнгөрөх бөгөөд шувуун саарал үдэш болтол өглөөний хэвээр хатирсаар, нарийн сайхан дөрвөн хөл нь уул ухаагийн тоосыг бутруулсаар, ойр зэргэлдээ суусан нутгийн айлын хөгшид залуус түүний барааг харж гайхна.

Ийм сайхан морь унасан хүн хаашаа одно гэж цөм ширтсээр хоцорно.

(9)

Хурдан давхих нь нэн их, нэгэн зуур эргэцүүлэх үес далд орон, сураггүй болжээ. Түүнээс, тэр хошууны нутгийн дунд орохын хамт Сүрэнхүүгийн сэтгэл бахтай болж, Сүнжидмаагийн гэр ойртсон гэж баярлах боловч хуучин саран орой мандах тул алсын зам чигийг олж явна.

(10)

Цагаан гэгээ нэгэнт замхарч, үдшийн байдал бас ч хожимдсон, явах замыг ганцхан шувуун саарал удирдаж, тэртээ уулсыг зөвхөн Сүрэнхүү ширтэх авч, гагцхүү хэдэн од энд тэнд сүүмэлзэж, нөхөр бололцоно. Энэ үе Сүрэнхүү зорьсон газар чухам хаа бүхийг лавлан эргэцүүлэхийн зуур, өмнө хажуугийн этгээдэд гэрийн оч гялалзан.

Сүрэнхүү түүнийг үзэн баясаж, шууд давхин одоо замд торох юмгүй, Шувуун саарлын дөрвөн туурайнаас баян байнгал бадарна. Удалгүй нэг бөглүү газарт хоёр гурван гэрийн хаяанд хүрэхийн хамт мөн хүү гэрээс Сүнжидмаа гарч, нохой хорих бөгөөд хасын царай нь хав харанхуйн дунд туяа тусгана.

1930 он

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык.

1. Как вы понимаете русскую поговорку «Сапожник без сапог»? 2. Я могу познакомить Вас со своим приятелем. Он скрипач. Покажите ему эту старинную скрипку. 3. Оказывается, во время войны он был связистом. 4. Мой дед был моряком. Он рассказывал нам много интересного. 5. Давай встретимся около парикмахерской (үсчний газар)! 6. На крыше (дээвэр) (советского павильона (асар) возвышались две огромные фигуры (... хоёрын том дүр) — рабочего и колхозницы. 7. За время выставки (үзэсгэлэнгийн үеэр) в павильоне побывало много народу: ученые, рабочие, писатели, солдаты, крестьяне, учителя. 8. Она с детства хотела стать врачом. После окончания десятилетки будет поступать в медицинский (анагаах ухааны) институт. 9. Он молодой поэт, недавно стал членом Союза писателей. Скоро выйдет его 3-я книга. 10. Какая у Вас профессия? — Я географ. Три года назад окончил МГУ и сейчас работаю учителем в школе. А моя жена-юрист. 11. Отец у него маляр, а мать-повар. Я знаю его семью. Раньше мы жили в одном доме. 12. Сегодня мы будем смотреть пьесу «Игрок».

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

1. Какое красивое растение! Как оно называется? 2. Покажите, пожалуйста, эту брошюру. 3. Я сразу (дорхиоо) понял, что это искусственные цветы. 4. В капиталистических странах из года в год увеличивается (олнрох) число эмигрантов-бродяг (...цагаачид), скитающихся (тэнүүчлэх) вдали от своих родных мест эх нутаг) в поисках работы. 5. До поступления в институт она полгода работала на текстильной фабрике. 6. Прочтите передовую статью (тэргүүний өгүүлэл) «Разрядка (... байдал) и современность» в сегодняшней «Правде».

ЦАГИЙН ДӨРВӨН УЛИРАЛ

(Времена года)

Монгол орон бол эх газрын эрс тэс уур амьсгалтай орон юм. Өвөлдөө нэлээд хүйтэрдэг, зундаа дулаан болно.

Гэвч хуурайвтар уур амьсгалтай учир халуун хүйтний аль алиныг нь давахад төвөгтэй биш. Жишээ нь гадаа 30 орчим градус хүйтэн байсан ч европын чийглэг агаартай орны 20 градус хүйтнээс төдий л их илүү гараад байдаггүй.

Монгол орны нэг онцлог бол жилийн дөрвөн улирал зун, намар, өгөл, хаврын алинд ч ямагт нартай байдагт оршино. Иймээс Монгол орныг нарлаг Монгол гэж нэрлэх явдал их бий.

Монголд хамгийн сайхан улирал бол зун намрын цаг юм. Ялангуяа намар их сайхан цаг. Харин хавар цаг төдий л тааламжтай биш. Хаврын тэнгэр тогтворгүй, өдөрт хэд хэдэн янз ч болдог. Тиймээс монголчууд олон зантай хүнийг «Хаврын тэнгэр шиг» гэж шоолон ярилцдаг. Хавар цаг бол малчин хүний хувьд хамгийн хариуцлагатай үе юм. Учир нь хавар цагт төл малаа бүрэн бойжуулах их ажил өрнөдөг.

Ер нь өвөл хаврын цаг бол малчин хүнд чухал хариуцлагатай үе юм.

Намар цаг Монгол оронд хадлан, ургац хураах гээд их ажил өрнөдөг. Монгол оронд зарим өвөл цас бага орно, зарим жил цас их унана.

Зун, намрын цагт цагаан идээ элбэгшиж, улс амьтан зуслан, намаржаандаа бууж, гүү барин, айраг эсгэж, үнэхээр тэнэгэр сайхан байдаг.

Монгол орны алтан намар хэн хүний сэтгэлийг хөдөлгөхгүй байж үл чадна.

Намрын шар нарыг эмгэн нарын ууцаа ээх нар гэж ярьдаг нь оросын «бабье лето» гэдэгтэй ойр.

Нарны сайхан цацрал нь

Наймаг зүгтээ ивээж

Намираа бороо шаагнуулсан

Намрын тал минь шаргалтана

гэж алтан намраа бид магтан дуулах дуртай. Эрдэм бүхний оньсон түлхүүрийг ирээдүйн иргэдэд гардуулж өгдөг ардын сургуулийн хичээл намрын сард эхэлдэг.

— Чн дөрвөн улирлын алинд нь илүү дуртай вэ? гэж Санжаагаас асуусанд.

— Жилийн дөрвөн улирлын аль аль нь өөрийн өвөрмөц онцлогтой. Жишээ нь өвөл хөвөн шиг цагаан-цасан дээр, цэн-

гэг агаарт цанаар зугаалж явахыг юугаар ч солихын аргагүй. Үнэхээр л тийм юм даа. Хавар цаг хахирган ч гэсэн, хавар цаг улирал бүхний эхэн үүсвэр, дурлал жаргалын э эх үүсвэр, амьдрал цэцэглэлийн эхэн үүсвэр; хавар болмогх хамаг амьтан нойрноос сэрж, байгаль сэргэх учир «цагийн толгой наашаа эргэж, цасан толгой наашаа харлаа» гэж ярилцдаг билээ.

Зуны өглөө, нартай уралдан хөнгөн хөлтэй морь унаад, уурга суналзуулан модтой хөндий өгсөөд адуундаа явж буй малчин эрийн сэтгэл хэчнээн тэнүүн сайхан байдаг билээ.

Зуны тэнэгэр цаг 7-р сард монголын ард түмний их баяр. Наадам болдог уламжлалтай. Наадамд бөх барилдаж, морь уралдаж, сур харвана. Үүнийг монголчууд эртнээс нааш «эрийн гурван наадам» гэж нэрлэсээр ирсэн байна.

Ийнхүү зун, намар, өвөл хаврын аль алинд сонин сайхан зүйл их тохиолддог. Жилийн дөрвөн улиралтай Монгол оронд төрсөндөө ийнхүү бид баярлаж суудаг.

Слова и выражения

цаг улирал	— время года
эх газрын	— континентальный
эрс тэс	— резко
уур амьсгал	— климат
өвөл	— зима
хүйтрэх	— холодать, морозить
гэвч	— но, однако
хуурай	— сухой
учир	— так как
халуун	— 1. 1) жара, 2) температура
	2. жаркий, горячий
давах	— переносить, преодолевать
чийг	— влажность, сырость
онцлог	— особенность
нар (ан)	— солнце
иймээс	— поэтому, вследствие этого
явдал	— 1) положение, обстоятельство, случай
	2) дело, 3) походка,
тааламжтай	— приятный, приятно
тогтворгүй	— неустойчивый, изменчивый
янз	— вид, форма, тип, стиль
олон зантай	— неуравновешенный
зан (г)	— нрав, характер, поведение
шоолох	— высматривать
малчин хүний хувьд	— для скотовода

хувьд

харнуцлагатай
төл мал
бойжуулах

хадлан (г)
хадах
ургац
хураах

цас (ан)
орох

унах

элбэгших
зуслан (г)

намаржаа (н)

буух

эсгэх
алт (ан)
сэтгэл хөдөлгөх
сэтгэл

хөдөлгөх

бороо (н)
чавганц

ууц
ээх
цацрал
ивээх

намираа
намираа бороо
шаагнулах

- 1. дат. -м. п. от («хувь» — «часть, доля, процент»
- 2. по части, по линии, в отношении; как
- ответственный
- приплод, молодняк
- выращивать, сохранять (молодняк)
- покос, сенокос
- ... II. косить, жать
- урожай
- 1) собирать, взимать
- 2) убирать (урожай)
- 1. снег, 2. снежный
- ... 5. идти (об атмосферных осадках)
- I. падать, сваливаться
- II. садиться верхом, ездить верхом
- быть в изобилии
- место, где проводят лето; летнее стойбище; дача
- место, где проводят осень; осеннее стойбище
- 1) спускаться, сходить
- 2) останавливаться, располагаться на жительство
- квасить, заквашивать
- золото, золотой
- растрогать
- 1) мысль, дума
- 2) перен. — сердце, душа
- 1) тронуть с места)
- 2) пробудить (о желанных и т. п.)
- дождь
- 1) монахица, 2) перен — старуха
- крестец, поясница
- выставлять для согревания
- лучи
- покровительствовать, оказывать помощь
- колыхающийся
- слабый (мелкий) дождь
- заставляя идти сильно (о дожде)

магтан дуулах	— воспевать
магтах	— хвалить, славить
дуулах	— I. петь, II. слышать
(оньсон) түлхүүр	— ключ
оньс (он)	— 1) задвижка, 2) пружина, механизм
иргэн	— гражданин
олгох	— вручать, присуждать, предоставлять, выдавать
илүү	— I. лишний, 2. более, выше, больше
өвөрмөц	— своеобразный, специфический, самобытный
ерөнхийдөө	— вообще, в общем
хатуу	— твердый, крепкий, прочный; перен. — суровый, жестокий; сильнодействующий
хөвөн (г)	— крепкий (о напитках)
цана	— I. вата, хлопок, 2. хлопчатобумажный
зугаалах	— лыжи
солих	— гулять
аргагүй	— менять, обменивать, променивать
арга	— I. безвыходный, невозможный 2. непременно, безусловно
хахирган	— способ, средство, метод, возможность, выход (из положения)
бүхэн	— трудный
эх (эн)	— I. весь, всё, все
үүсвэр	— 2. каждый, всякий
дурлал	— I. начало, источник; оригинал 2. начальный, первый
нэцэглэл	— почин, начинание; зачаток, зарождение
цэцэглэх	— любовь, склонность
нойрноос сэрэх	— цветение
(=нойр сэргэх)	— цвести, расцветать
сэргэх	— очнуться от сна
байгаль	— пробуждаться, оживляться, воспрянуть
нааш	— природа
	— I. сюда, поближе
	— 2. до, до тех пор

нартай уралдан	— на рассвете
уралдах	— соревноваться, состязаться
уралдан	— наперегонки
хөнгөн	— легкий
хөнгөн хөлтэй морь	— быстроногий конь
уурга	— аркан (длинный шест с петлей на конце для ловли скота)
суналзуулах	— вытягивать
хөндий	— 1. пустой, полый 2. пустое пространство, долина
өгсөх	— 1) идти, ехать вверх по реке 2) подниматься на гору
адуу (н)	— 1) тунгус, косяк лошадей 2) аргаад, кони
эр	— мужчина, муж
хэчнээн	— насколько, сколько бы ни...
тэнүүн	— сповальный, уравновешенный
их баяр	— главный праздник
наадам	— 1) Нидом (национальный спортивный праздник у монголов вид спорта) 2) Нидом (юбилейное торжество, посвященное годовщине революции в Монголии совершившейся 11 июля 1921 года) 3) Нидом: развлечение
уламжлал	— традиция
бөх барилдах	— бороться, состязаться (о борцах)
бөх	— борец, силач
морь уралдах	— скакать
сур харвах	— стрелять из лука
харвах	— стрелять из лука
сур (ан)	— 1. ремешок 2. ремешок из ремней (для стрельбы из лука)
төрөх	— рождаться (о человеке)

Запомните пословицу

Үүл хөөрвөл бороо орнох

Үг хөөрвөл хэрүүл орнох

Поднимутся тучи — дождь будет

Пойдут речи — ссора будет

ГРАММАТИКА:

Словообразование: суффиксы «-втар», «-лаг» «-л н (г)».
«вар (-бар)».

1. При помощи суффикса -втар (-втэр, -втор, -втөр, -в соответствии с гармонией гласных) от именных основ образуются имена со значением неполного, ослабленного качества. Чаще всего этот суффикс принимают основы, обозначающие цвета. **Например**

хараvтар — черноватый (от «хар» — черный)
боровтор — сероватый (от «бор» — серый)
шаравтар — желтоватый (от «шар» — желтый)
хөхөвтөр — синеватый (от «хөх» — синий)
улаавтар — красноватый (от «улаан» — красный)
богиновтор — коротковатый (от «богино» — короткий)
хуурайvтар — довольно сухой, суховатый (от хурай — сухой)

хурцаvтар — довольно острый (от «хурц» — острый)
хурцаvтар — довольно острый (от «хурц» — острый)
ядуувтар — довольно бедный, бедноватый (от «ядуу» — бедный)

бүдүүвтэр — довольно толстый, толстоватый (от «бүдүү» — толстый)

таргавтар — довольно усталый, довольно жирный (от «тарган» усталый, жирный)

гүнзгийvтар — довольно глубокий (от «гүнзгий» — глубокий)

эртэvтар — рановато (от «эрт» — рано)

ихэвтар — многовато (от «их» — много)

2. При помощи суффикса -лаг (-лэг, -лөг, -лөг, -л в соответствии с гармонией гласных) от именных основ образуются имена, выражающие общие, собирательные понятия; преисполнены оттого, что выражается основой. **Например**

баялаг — богатство (от «баян» — богатый)

төмөрлөг — металл (от «төмөр» — железо)

чулуулаг — горная порода, каменный (от «чулуу» — камень)

алтаг — золотистый (от «алт» — золото)

нарлаг — солнечный (от «нар» — солнце)

баатарлаг — героический (от «баатар» — герой)

нийгэмлаг — общественный (от «нийгэм» — общество)

цэцэглэг — цветник (от «цэцэг» — цветок)

үдэшлэг — вечеринка (от «үдэш» — вечер)

өглөөлөг — утренник (от «өглөө» — утро)

3. При помощи суффикса **-лан (г) -лэн (г), -лонг (г), -лөн (г)** -в соответствии с гармонией гласных) от глагольных основ образуются имена со значением места действия, результата действия, процесса действия.

Например

- зуслан (г)** — дача, летнее стойбище (от «зусах» — провести лето)
сэргэлэн (г) — бодрый; смысленный (от «сэргэх» — оживляться)
цатгалан (г) — сытый, сытость (от «цатгах» — кормить досыта)
жаргалан (г) — счастье (от «жаргах» — быть счастливым)
тариалан (г) — земледелие; поле, пашня (от «тариалах» — сеять, гаплогический вместо «тариалан (г)», как в русском языке «знаменосец» вместо «знаменосец» или «минералогия вместо «минералология»)
хадлан (г) — покос, сенокос (от «хадах» — жать, косить)
зовлон (г) — мучение, горе (от «зовох» — мучиться, горевать)

4. При помощи суффикса **-вар (-бар) (-вэр) (-бэр), -вор (-бор), -вөр (бөр)** -в соответствии с гармонией гласных от глагольных основ образуются имена со значением процесса или результата действия; предмета, на который направлено действие; абстрактного понятия действия. **Например**

- тайлбар** — разъяснение, комментарий, толкование (от «тайлах» растолковывать)
үзвэр — зрелище (от «үзэх» — смотреть)
дуусвар — завершение (от «дуусах» — кончать (ся))
таавар — отгадка, предположение (от «таах» — отгадывать)
заавар — инструкция (от «заах» — указывать)
тэсвэр — терпение (от «тэсэх» — терпеть)
үйлдвэр — производство, предприятие (от «үйлдэх» — делать, производить)
салбар — отделение, отрасль (от «салах» — отделяться)
олбор — находка, добыча (от «олох» — находить)
эдэлбэр — угоды, владения (от «эдлэх» — пользоваться)
тэтгэвэр — пенсия; покровительство (от «тэтгэх» — покровительствовать)
хонжвор — выигрыш от «хонжих» — выигрывать)
үлээвэр — дудка (от «үлээх» — дуть, выдувать)
өгүүлбэр — предложение (от «өгүүлэх» — излагать)

шагаавар — бойница в крепостной стене (от «шагаах» — заглядывать, смотреть (в щель))
сийлбэр — резьба (от «сийлэх» — резать по дереву)
угтвар — приставка, префикс (от «угтах» — встречать)
халдвар — инфекция (от «халдах» — заражаться)
найдвар — надежда (от «найдах» — надеяться)
ялгавар — различие (от «ялгах» — различать)

Упражнение 1. Ответьте устно и письменно на вопросы. Умейте рас-
сказать текст.

1. Монгол нутаг жилийн хэдэн улиралтай вэ? 2. Зөвлөлт орон жилийн хэдэн улиралтай вэ? 3. Танд ямар улирал илүү таалагддаг вэ? Яагаад? 4. Та өвлийн цагт биеийн тамирын ямар төрлөөр хичээллэдэг вэ?

Упражнение 2. Списывая текст, вставьте вместо точек нужные слова и выражения. Прочитайте и переведите текст.

1. Хаврын өдөр ... шөнө нь ... байдаг. 2. Монгол нутаг жилийн ... улиралтай. 3. Над ... цаг хамгийн сайхан санагддаг. 4 ... цаг бол малчин хүнд хамгийн хариуцлагатай улирал юм. 5. Би ... цанаар гулгах дуртай. 6. ... улиралд машинаар алс хол зугаалах сайхан. 7. А. С. Пушкин ... улиралд их дуртай байсан гэдэг. 8. . . . бид жилийн дөрвөн улирал гэж нэрлэнэ.

Упражнение 3. Прочитайте, выучите наизусть. Переведите со словарем общее содержание.

Хавар ирлээ шүү, хүүхнүүдээ
Хачин чамин цэцгүүдээр
Ханагар дэлхийг чимээд
Халуун сэтгэл баясуулсан
Хавар ирлээ шүү, хүүхнүүдээ.

(Из песни)

Упражнение 4. Прочитайте текст 5—6 раз и переведите его.

— Одоо хэддүгээр сар вэ?
— Одоо хаврын дунд сар. Удахгүй хаврын адаг сар эхэлнэ.
— Зун болох ч ойртлоо доо.
— Зун болтол ч зай ч байна даа.
— Юу байх вэ дээ, нэг мэдэхэд л зун өнгөрчихсөн намартай золгочихсон байна даа.
— Нээрээ цаг хугацаа амархан өнгөрөх юмаа даа.
— Ерөө ер, саяхан л өвлийн ид хүйтэнд бид даарч хөрөөд байж байсан шүү дээ.

Упражнение 5. Используя словарь, переведите на русский язык стихотворение «Мой характер».

Б. Явуухулан

МИНИЙ АРАНШИН

Хөхөөн дууны ногоохон зунаар
Хөвч хангайнхаа зусланд байхдаа
Хавтгайн чөмөг царцам өвлөө
Харахсан гэж хүсдэг шигээ би,
Цэцэгт хангайдаа давхиж явахдаа
Цэлгэрхэн говьдоо очихсон гэж яарах юм.

Буурын шүдний хангинах өвлөөр
Бударганат говийнхоо өвөлжөөнд байхдаа
Хангай аяндаа хөлрөм зунаа
Харахсан гэж хүсдэг шигээ би,
Алтан говьдоо давхиж явахдаа
Аглагхан хангайдаа очихсон гэж яарах юм.

Цэнхэр яргуйн нүдлэх хавраар
Цэлгэрхэн талынхаа хаваржаанд байхдаа
Өнчин янзага өөхлөх намраа
Үзэхсэн гэж хүсдэг шигээ би,
Цайдам талдаа давхиж явахдаа
Цастайхан ууландаа очихсон гэж яарах юм.

Халиун буганы урамдах намраар
Хан уулынхаа намаржаанд байхдаа
Ууган төл цангинах хавраа
Үзэхсэн гэж хүсдэг шигээ би,
Үүл шүргэсэн ууланд явахдаа
Өргөнхөн талдаа очихсон гэж яарах юм.

Энэ бүхэн миний араншин,
Эцэг эхээс өвлөсөн араншин
Өвөл, зун, хавар, намаргүй,
Уул, тал, хангай, говьгүй
Тийм нутагт сэтгэл минь тогтохгүй,
Тэгээд ч би амьдарч чадахгүй!

1968 он

Упражнение 6. Переведите на русский язык, используя словарь:

ПИНГВИН ШУВУУ

Антарктидад амьдардаг пингвин шувууд нэн олон янз байдаг бөгөөд эдгээрийн хамгийн томыг нь эзэн хаад гэж нэрлэнэ.

Өвөл цасан шуургатай үед пингвин шувууд бие биедээ наалдан, дугуйран зогсоод дундаа ангаахайнуудаа оруулж салхи зогстол хүлээдэг гэнэ.

ХОЁР МЭЛХИЙ

(Египет ардын домог)

Хоёр мэлхий цөцгийтэй тогоон дотор ойчжээ. Түүний нэг нь доройхон амьтан байж гэнэ. Тэр дорой мэлхий хэд хэд сэлсэн боловч живэх гээд ер болж өгсөнгүй ажээ.

— Би яаж ч оролдсон эндээс гарч чадахаас өнгөрчээ. Дэмий биеэ зовоогоод юу хийх вэ! Одоохон живээд үхсэн ч яах вэ гээд биеэ зөнд нь тавиад орхижээ.

Нөгөө нэг нь би хэзээ нэгэн цагт живнэ, энэ аюул надаас зайлахгүй болжээ. Тийм болохоор ядарч туйлдталаа сэлж махран оролдох хэрэгтэй байна гэж зориг шийджээ.

Тэгээд сэлж байтал нь гэнэт хөлд нь цөцгий биш, газар мэт хатуу юм торжээ. Үүнийг мэлхий гайхан харвал тогоон дотор цөцгий нь алга, харин бөөрөнхий тос бий болчихсон байж гэнэ. Цөцгийг мэлхий сэлсээр байгаад тос унагасан нь тэр ажээ.

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык.

1. Машина остановилась около двухэтажного сероватого дома. Шофер сказал: «Подождем немного. Рановато мы приехали». 2. Это был довольно глубокий пруд (цөөрөм). Среди рыбаков, сидящих на берегу (эрэг), мы заметили того мальчишку, который объяснял нам вчера, где находится дача. 3. У нас климат довольно сухой, поэтому и жару, и холод переносить не трудно. 4. Старик показал мне какой-то (нэг) красноватый камень и спросил, знаю ли я его название. 5. Переночевав в довольно бедном аиле, рано утром двинулись в путь (замд хөдлөх). 6. Какой фильм вам показали? Полнометражный (бүрэн хэмжээний)? — Нет. Это был довольно короткий фильм о временах года. 7. Как я узнаю его? — Он высокого роста (өндөр нуруутай), довольно толстый. Волосы черные. — А плащ (цув) у него какого цвета? — Желтоватый. 8. В Монголии в любое время года всегда бывает солнце, поэтому Монголию часто называют «солнечной Монголией». 9. Золото, серебро, платина (цагаан алт) — это благородные (эрдэнийн) металлы. 10. О чем он рассказывал? О природных богатствах Сибири. 11. Я не узнал это место. Раньше здесь не было цветника. 12. В течение многих лет всё прогрессивное человечество (бүх дэвшилт хүн төрөлхтөн) поддерживало (дэмжих) героическую борьбу вьетнамского народа. 13. Кто этот человек, который сейчас выступает? — Герой труда, член общества монголо-советской дружбы. 14. Они познакомились на вечеринке неделю назад. 15. Во сколько начнется утренняя? 16. Стихотворение Д. Нацагдоржа «Эрүүл ба жаргал», написанное в 1935 году, начинается

словами «Счастье, счастье, счастье... ..». 17. Скоро начнется посевная кампания. Мы надеемся, что ваше объединение поможет нам. 18. Летом монголы живут (располагаются) на летних стойбищах, держат кобылиц, готовят (заквашивают) кумыс. 19. Осенью в Монголии разворачивается большая сенокосная работа. 20. Какой смысленный ребенок! Сколько ему лет? 21. Нам пришлось заночевать на (дээр) покосе. 22. Монголы говорят: «Если придет (ирэх) счастье — нужна бдительность (сэрэмж), если придет горе — нужна выносливость (хатуужил)». 23. На совещании (зөвлөгөөн) работникам министерства были даны соответствующие инструкции. 24. В монгольском языке нет приставок. 25. Составьте пять предложений, употребляя (оруулан) следующие слова и выражения. 26. Коллектив (хамт олон) нашего завода награжден переходящим (шилжин явах) красным знаменем (туг). 27. Таблица (хүснэгт) выипрышей будет опубликована (хэвлэн нийтлэх) в «Правде» через две недели. 28. Эта певица (дууч эмэгтэй) очень хорошо исполняет песню «Надежда». 29. В нашей стране женщины, достигшие 55-ти лет, и мужчины, достигшие 60-ти лет, имеют право получать пенсию. 30. Я мало знаю об этом инфекционном заболевании. 31. Покажите, пожалуйста, краткий толковый словарь монгольского языка.

Упражнение 8. Переведите на русский язык, используя словарь:

ОЛИМПИЙН НААДАМ

Грекийн нийгмийн чанартай наадмын дотроос Олимпид явуулдаг наадам хамгийн алдартай. Олимпийн наадмыг Пелопоннесийн Олимп тосгонд дөрвөн жилд нэг удаа тогтмол хийдэг байлаа. Олимпийн наадам эхлэхээс жилийн өмнө наадамд оролцохыг хүсэгчдийн нэрсийг бүртгэн авч нийт Грек даяар зарладаг. Олимпийн наадмыг нээх ёслолд Грекийн хот, муж бүхнээс цуглардаг байлаа. Грекийн бүх улс, өөрийн төлөөлөгчид, тамирчид, хөгжимч, шүлэгчдээ наадамд ирүүлдэг. Энэ наадам хийх үед дайн байлдааныг ч түр зогсоодог заншилтай. Наадам дээр уралдах, барилдах, зээрэнцэг жад шидэх, гар зодоон гэх мэт биеийн тамирын тэмцээн ба морь тэрэгний уралдаан, шүлэгчин, хөгжимчин нар урлагийн чадвараа үзүүлэх зэрэг олон зүйлийн тоглоом наадам хийдэг байлаа.

Наадмын тэмцээнд түрүүлэгчдийг оливын мөчрөн хэлхээгээр хийсэн даавуугаар шагнаж, нэрсийг тусгай жагсаалтад бичээд Грек даяар алдаршуулдаг байлаа. Тэмцээнд түрүүлэгчдийг төрөлх хотынхон нь хүндэтгэн хүлээж аваад, өө-

рийн хотын нэр сүрийг хамгаалсан тэмдэг болгож түүний хөшөө баримлыг хотын талбайд босгодог байч.

Домог ярианд үзвэл, Олимпийн наадмыг анх удаа манай эриний өмнөх 776 онд эхлэн хийсэн ажээ.

(Ц. Санжаасүрэнгийн «Түгээмэл түүх»-ээс)

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык.

— Вы уже были в Монголии?

— Нет, ещё не были. Но мы собираемся поехать туда на практику. А Вы, вероятно, учились в Советском Союзе. Вы очень хорошо говорите по-русски.

— Да. Я закончил Московский университет, а потом учился здесь в аспирантуре. Вам непременно нужно съездить в Монголию, поездить по стране, увидеть своими глазами природу нашей страны.

— Да, конечно. Мы много читали и слышали о красоте Монголии, но поистине «лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Говорят, что у вас из 365 дней в году 360 дней бывают солнечными (нартай). Это правда?

— Может быть, Я не считал, но могу сказать, что пасмурная погода у нас бывает очень редко. Дожди идут в июне и в июле. А самое прекрасное время года у нас—это осень. Когда вы собираетесь приехать в Улан-Батор? Осенью?

— Да, мы хотим приехать в начале сентября, нам обещали организовать поездку по стране.

— Очень хорошо. В сентябре и октябре у нас тепло, солнечно. Обязательно возьмите с собой фотоаппарат (зургийн аппарат). Получатся отличные фотографии. Зимой у нас тоже много солнца. Хотя зима у нас суровая, из-за сухого воздуха мороз переносится без особых трудностей. Временами бывает много снега, временами-мало.

— А на лыжах можно кататься?

— Конечно, можно. Каждое воскресенье я совершаю лыжные прогулки. А весной у нас погода неустойчива. Бывает сильный ветер. Вообще, зима и весна—самый важный и ответственный период для наших скотоводов. Весной разворачивается работа по выращиванию молодняка. С давних пор монголы отмечают «Белый месяц». Этот праздник-символ (бэлэг тэмдэг) наступления весны. После победы народной революции празднование «Белого месяца» постепенно (аажмаар) освободилось (ангжрах) от религиозного влияния (шашны нөлөө), и сейчас праздник «Цагаан сар» отмечается по всей стране как день скотовода-объединенца (нэгдэлжсэн малчдын өдөр). Но самый главный праздник монгольского народа—это Надом. На Надоме бывает скачки, борьба, стрельба из лука. По традиции надом бывает (проходит) в июле.

— Да, мы знаем. Этот праздник отмечают два дня — 11-го и 12-го июля. Мы очень хотим увидеть «три мужских игры»!

— Приезжайте к нам! Увидите всё своими глазами.

— Спасибо. Обязательно приедем!

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык:

1. Одна из особенностей климата в Монголии состоит в том, что в любое время года и зимой, и летом, и осенью, и весной-всегда бывает солнце. Поэтому Монголию часто называют «солнечной Монголией». 2. Наша родина — это страна с резко-континентальным климатом. Зимой бывает очень холодно, а летом-очень жарко. 3. Поскольку климат у нас довольно сухой, то жара и холод переносятся без особых трудностей. 4. Например, тридцатиградусный мороз на улице из-за сухого воздуха переносится легче, чем 20° мороза в европейских странах с влажным воздухом. 5. Самое прекрасное время года в Монголии — это осень. 6. Дождей в осеннее время не бывает (не идут). На улице тепло, солнечно. Поистине спокойно и хорошо. 7. Монгольская золотая осень не может не растрогать. 8. И летнее время в Монголии тоже хорошее. Но довольно холодное лето с обильными дождями нам не нравится. 9. Летом и осенью полно (изобилие) молочных продуктов. Люди живут (располагаются) на дачах, на осенних стойбищах, держат кобылиц, делают (заквашивают) кумыс. 10. Летним утром, на рассвете, оседлав быстрого коня, скачет к своему табуну скотовод. Как спокойно у него на душе! 11. А в июле по традиции бывает Надом. Что такое «Надом»? Это главный праздник монгольского народа. На Надоме бывают скачки, стрельба из лука и борьба. Монголы издавна называют его «тремя мужскими играми». 12. Весной погода в монголии неустойчива, меняется несколько раз в день. Поэтому, высмеивая неуравновешенного человека, монголы говорят о нём, что он «как весеннее небо». 13. Весна-это самый ответственный период для скотовода. Весной нужно полностью сохранить молодняк. 14. Однако весна хоть и трудное время года, но с её приходом всё живое пробуждается (просыпается от сна). Весна-это начало цветения, начало любви и счастья. 15. А зиму Вы любите — Конечно! Хотя зима у нас вообще-то суровая, но разве можно променять на что-либо прогулки на лыжах по белому, как хлопок, снегу? В Монголии временами (в некоторые годы) снега мало, а временами выпадает много снега. Это бывает по-разному.

УРОК 15

ХОТЫН ХӨСӨГ

Улаанбаатар хотын гол унаа бол автобус, троллейбус юм. Хотын зүг бүрд чиглэлийн такси явна.

— Би Зайсангийн ам явах гэсэн юм. Автобусны зогсоол хаа байдаг юм бэ?

— Улаанбаатар зочид буудлын хажууханд Зайсангийн ам орох буудал бий. Та ингээд л шууд явчих.

— За, баярлалаа.

Автобусанд суухад хэдэн мөнгө төлдөг юм бэ?

— Автобусанд суухад 50 мөнгө төлнө.

— Москвад автобусанд 5 копейк хураалгадаг юм.

— Тиймээ, тийм. Би Москвад олон очсон. Нэлээд удаан хугацаагаар ч байж үзсэн. Москвад манай Улаанбаатарыг бодвол олон төрлийн унаатай шүү дээ. Метро гэж өвөлд дулаахан, зунд сэрүүхэн, хурдан сайхан унаа байна.

— Метро сайхан шүү.

— Бас троллейбус, трамвай байна.

— Трамвай ч хотын гудамж талбайд жаахан халтай унаа. Харин троллейбус бол танай нөхцөлд их тохиромжтой унаа. Гараж, байр гэж сүйд болохгүй, бензин гарздахгүй. «Хувийн тээвэр» хийгээд байх бололцоогүй (Инээлдэнэ).

— Хоёулаа одоо Голын музей үзье.

— Юугаар явах вэ?

— Амархаан, «Цоохор» морьдчихъё.

— Аа, такси юу?

— Тиймээ. Таксийг бид цоохор морь гэдэг юм.

— Монгол хүний санаанд унаа гэхээр заавал морь ордог нь зөв байх шүү.

— Унаа (транспорт) гэдгийг малчин хүн морь, тэмээ л гэж ойлгоно. Алтай уулын зарим газар сарлаг унах ёс бий. Хөвсгөлд цаа буга хөллөнө.

— Морь ч бас сайхан унаа юм шүү.

Одоо мориноос дутахгүй нэг моторт морь гараад, амьдралд маш их нэвтрээд байгаа шүү дээ.

— Тэр чинь юу билээ?

— Яагаав, мотоцикл.

— Аа! (инээлдэнэ).

— Одоо говь нутаг, хөдөө газар мотоциклоор алдуул малаа эрж сурж явах болж шүү дээ. Одоо монгол хүний гол унаа бас зөвхөн морь тэмээ байхаа больж байна шүү.

— Цаана чинь нэг «Цоохор морь» ирлээ.

— За, хоёулаа музей уруу явъя.

ТАКСИД

— Батцэрээн, «пересадка» гэдгийг та нар яаж орчуулдаг вэ?

— Ямар утгаар?

— Жишээ нь автобусаар «пересадка» хийх зэргийг.

— Аа, унаа солих л гэхээс өөр аргагүй юм. Бас дамжиж суух гэж болох юм. Унаа сэлгэх ч гэж болно. Жишээ нь: Дөрвөн замаас Амгалан ортол та автобус дамжихгүй очно гэж бид ярьдаг. Энэ нь оросын «без пересадка» гэдэгтэй дүйж байгаа юм.

— Та нар «приехал, пришел» хоёрыг ялгаж ярьдаггүй юмаа даа?

— Тиймээ. Би гаднаас ирлээ. Би Москвагаас өнөөдөр ирлээ гэж адилхан хэлдэг юм.

— Энэ бид хоёрын очих гэсэн музей мөн үү?

— Мөн, мөн, гадна нь олон машин байна. Зочин олон байгаа бололтой. За, орё.

— Хэдэн төгрөг гарч вэ?

— Гурван төгрөг 50 мөнгө.

— Их баярлалаа, баяртай.

— Баяртай. Сайхан юм үзэцгээгээрэй.

* * *

— Дамбаа! -гтүн, -сугай зэрэг дагавартай үйл үгийг чинь ямар уед хэрэглэдэг юм бэ?

— Ярианы хэлэнд хэрэглэх нь ховор. Гол төлөв бичигт хэрэглэнэ. Тогтоол шийдвэрт олон тохиолддог. Жишээ нь: даалгасугай, олгосугай. Оросоор: поручить, предоставить гэж орчуулахаас өөр аргагүй.

— «Орон бүхний пролетари нар нэгдэгтүн» энэ чинь оросоор бол «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» гэж байгаа яа?

— Тиймээ, уг нь «Орон бүхний пролетари нар аа! Нэгдэгтүн!» гэх байсан юм. Одоо дээрх байдлаараа хэлэнд орчихсон юм. Нэг үе пролетари гэдгийг «үгээгүүчүүд» гэж орчуулж байлаа. Одоо энэ мэтийн үг бараг мартагдаад монгол хэлнээ «пролетари», «социализм», «коммунизм» гэх мэтийн үгс бүрмөсөн нэвтрэн оржээ.

— Социализм, коммунизм гэхийг бас орчуулж байсан уу?

— Социализмыг — нийгэм журмын ёс, коммунизмыг эв хамтын ёс гэж байсан юм. Одоо «эв хамт» гэдэг үг «Эв хамт намын Тунхаг» (Манифест Коммунистической партии) гэдэг хэллэгт л үлдсэн байна.

— Их сонин зүйл байна шүү. Танд баярлалаа.

— За, зүгээр, баяртай.

Слова и выражения

хөсөг	— транспорт, средства передвижения
унаа (н)	— 1) верховое животное; 2) всё, на чём можно ездить; всё, что употребляют для езды, перевозки; транспорт
бүр	— 1) каждый, всякий (последлог); 2) буд. прич. + «бүр»-каждый раз (когда что-то делается); по мере того, как...
чиглэлийн такси	— маршрутное такси
чиглэл	— направление
Зайсангийн ам	— падь Зайсана
явах гэсэн юм	— хочу (хотел бы) поехать (съездить)
зогсоол	— остановка
хажууханд	— совсем рядом, рядышком
шууд	— 1. прямо; 2. прямой
хураалгах	— платить
нэлээд удаан хугацаа	— довольно продолжительный срок
олон төрлийн унаа	— много различных видов транспорта
дулаахан	— тепло
сэрүүхэн (сэрүүн)	— прохладно
хурдан	— 1. быстрый; 2. быстро
жаахан халтай	— немного вредный (в смысле: неподходящий)
танай нөхцөлд	— в ваших условиях
тохиромжтой	— 1) соответствующий; 2) подходящий, удобный
гарздах	— тратить, расходовать
«хувийн тээвэр»	— «личный транспорт» (т. е. использование транспорта в личных интересах)
тэнэх	— слоняться, бродить
инээлдэх	— смеяться (взаимн. от «инээх»)
амархан (амархаан)	— 1. нетрудно, легко, просто;
цоохор	2. простой, легкий
санах	1) думать, мыслить, размышлять

санаа
сарлаг
ёс (он)

цаа буга
хөллөх
дутах
нэвтрэх

хонь хариулах
хариулах

глдүүл мал
эрж сурах
эрэх
болих

цаана

солих

дамжих
сэлэх

дүйх
адилхан (адил)

бололтой

хэрэглэх

тогтоол
шийдвэр
таарах

даалгах
...аас өөр аргагүй

орчуулахаас өөр аргагүй
нэгдэх
уг нь

үгээгүүчүүд

2) помнить

3) скучать

— мысль, дума, идея

— як

-- обычай, традиция, общепринятое правило

-- олень

-- запрягать, впрягать

— не хватать, не доставать

— внедряться; проходить насквозь

— пасти овец

— II. присматривать, следить; пасти

— выбившийся из стада скот

— разыскивать

— искать

— переставать, прекращать (делать что-то)

— 1. дальше; по ту сторону

2. за (последлог)

— 1) менять, обменивать

2) сменять

3) перепутывать, смешивать

— переходить, перебираться

— 1. плыть, плавать

II. чередовать, переменять

— соответствовать, подходить

— одинаковый, равный, аналогичный, подобный

— вероятно, видимо, кажется, возможно

— употреблять, использовать что-либо, применять

— постановление

— решение

— ...5) попадаться, встречаться (разг.)

— проучать, возлагать

— кроме как (сделать что-то) -нет другого выхода

— иначе не переведешь

— объединяться, соединяться

— первоначально, вначале, раньше; вообще

— нищие, бедные

мартагдах
гэх мэт
нийгэм

журам

үлдэх

- быть забытым, забываться
- и т. п.
- 1. общество
- 2. общий, общественный
- 1) порядок, расписание
- 2) правило, линия
- 3) строй, режим
- оставаться (на месте)

ГРАММАТИКА:

Запомните пословицу:

Эрсэн хүн олдог

- Человек, который ищет, находит или-Кто ищет, тот всегда найдет.

УВАЖИТЕЛЬНО-ПОВЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА 2-го ЛИЦА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

(2-р биеийн хүндэтгэн захирах хэлбэр)

Эта глагольная форма образуется при помощи суффикса
-гтун, (-гтүн):

яв	-явагтун!	-идите!
тэмц-	-тэмцэгтүн!	-боритесь!

Отрицанием служит бүү:

бүү хэлэгтүн! -не говорите!

Уважительно-повелительная форма глагола 2-го лица множественного числа выражает либо вежливую просьбу, предложение (к одному лицу), либо категорическое требование, приказание, призыв (ко многим лицам) совершить действие. В современном монгольском языке форма на-гтун употребляется крайне редко.

Например:

1. Тавтай морилогтүн! - Добро пожаловать! (букв.: Спокойно) не торопясь (соизвольте придти!)

2. Ном уншигтүн! гэж багш хэлсэн. -«Читайте книги!» -сказал учитель.

3. «Орон бүхний пролетари нар нэгдэгтүн!» -«Пролетарии всех стран, соединяйтесь!»

4. «Хүн ард аа! Би та нарт хайртай байсан. Сонор сэрэмжтэй байгтүн!» -«Люди! Я любил вас. Будьте бдительны!» (Ю. Ф.)

Чаше всего к этой форме прибегают поэты (например, чтобы передать приподнятое настроение):

Хөгжилт Монгол орны
Хөгжмийн эгшгийг сонсогтун!
Жаргалант Монгол орны
Жавхлант бүжгийг толилогтун!

(Ц. Дамдинсүрэн, Монголын циркийн
жүжигчид Зөвлөлт Буриад Монголд
очиж тоглоход зориулсан шүлгүүд, 1942)

Слушайте звуки музыки
Процветающей страны Монголии!
Смотрите величественный танец
Счастливой страны Монголии!

(Ц. Дамдинсүрэн, «Стихи, посвященные
выступлению в Советской Бурят-Монго-
лии артистов монгольского цирка»,

Форма на -гтун встречается также в торжественных призывах) по случаю праздников и т. д.). Например:

1. «Монголын Ардын Армийн дайчид аа! Улс төр, байлдааны бэлтгэлийг байнга дээшлүүлж, орчин үеийн зэвсэг, техникийг чадамгай эзэмшигтүн!» -«Воины Монгольской Народной Армии! Постоянно повышайте политическую и боевую подготовку, умело овладевайте современным оружием и техникой!»

2. «Аж үйлдвэр, барилгын ажилчин, инженер-техникийн ажилтан нар аа!... Үйлдвэрлэлд орчин үеийн шинжлэх ухаан техникийн ололт, тэргүүн туршлагыг өргөн нэвтрүүлэгтүн!» -«Рабочие промышленности, строители, инженерно-технические работники!

...Широко внедряйте в производство современные научно-технические достижения и передовой опыт!»

ЖЕЛАТЕЛЬНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА 1-го ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

(1-р биеийн хүсэх үйл үгийн хэлбэр)

Суффиксом этой формы является-сугай (сүгэй)-:
Отрицанием служит бүү:

яв — явсугай! — пойду!
өг — өгсүгэй! — дам!

Отрицанием служит бүү:

бүү хэлсүгэй!-не скажу!

Когда-то желательная форма 1-го лица единственного числа применялась довольно широко и выражала готовность, порыв, явное желание говорящего совершить какое-либо действие.

В современном же монгольском языке форма на «-сугай» встречается как книжная форма, а также в разного рода официальных обращениях, указах. На русский язык ее следует переводить неопределенной формой глагола. Например:

БНМАУ-ын Ардын уран зохиолч цол бий болгосугай.
Учредить звание народного писателя МНР.

Словообразование: суффикс «-хан».

При помощи суффикса -хан (-хэн, -хон, -хөн) от именных основ образуются имена со значением:

1) ослабленного качества (причем, с ласкательным оттенком), Например:

залуухан

— молоденький, довольно молодой (от «залуу»-молодой)
улаахан

— красенький, довольно красный (от «улаан»-красный)
хурдхан

— быстренький, довольно быстрый; быстренько, довольно быстро (от «хурдан»-быстрый)

томхон

— крупненький, довольно большой (от «том»-большой)
хөнгөхөн

— лёгенький, довольно лёгкий (от «хөнгөн»-лёгкий)
өндөрхөн

— высокенький, высоковатый (от «өндөр»-высокий)
богинохон

— коротенький, коротковатый (от «богино»-короткий)
эртхэн

— ранёхонько, рановато, довольно рано (от «эрт»-рано)

2) «всего лишь (только)», «всего-навсего», например:

нэгхэн

— всего-навсего один, только один
хоёрхон

— всего-навсего два, только два
гуравхан

— всего лишь три, всего-навсего три
дөрөвхөн

— всего лишь четыре, всего-навсего четыре

Упражнение 1. Переведите на монгольский язык.

1. «Транспортом» скотовод считает лошадь, верблюда.
2. В некоторых местах Алтая есть обычай ездить на яках.
3. На Хувсугуле запрягают оленей.
4. Лошадь вообще-то тоже прекрасный вид транспорта.
5. Сейчас в нашу жизнь

вошел (внедрился) еще один транспорт-мотоцикл. 6. В сельской местности на мотоциклах стали разыскивать заблудившийся скот. 7. Таким образом, лошадь и верблюд перестали быть главным транспортом монгола. 8. В Улан-Баторе главный вид транспорта-это автобус. 9. В автобусе мы платим 50 монгу. 10. В любой конец города ходит маршрутное такси. 11. Такси мы называем «пёстрой лошадкой». 12. В Москве много различных видов транспорта. 13. В автобусе мы платим 5 копеек, в троллейбусе-4 копейки, в трамвае - 3 копейки. 14. Метро-быстрый, прекрасный транспорт. Зимой (там) тепло, летом прохладно. 15. Троллейбус очень удобный вид транспорта в ваших условиях. 16. Я хочу съездить в падь Зайсана. Где автобусная остановка? 17. Остановка автобуса рядом с гостиницей. Идите прямо. 18. Давайте поедem на такси!

Упражнение 2. Переведите на монгольский язык:

1. Как вы переводите слово «пересадка»? 2. Вы (ведь) не различаете два слова «приехал» «пришел»? -Да. Мы говорим одинаково: «Я пришел (с улицы) «и» Я приехал (из Москвы)». 3. — Когда (в какие моменты) вы употребляете глаголы с окончаниями «-гтун», «-сугай»? «В разговоре почти не употребляем. Обычно употребляем в письме. Глаголы с такими окончаниями встречаются в постановлениях, решениях и т. д. 4. Одно время слово «пролетарии» переводили как «неимущие». Сейчас слова, подобные этому, почти забыты. 5. — А «социализм» и «коммунизм» тоже переводили? 6. — Да. А сейчас слово-«эв хамт» осталось только в выражении «Манифест Коммунистической партии».

Упражнение 3. Переведите на русский язык, используя словарь:

Бүх нийтийн энх тайван, улс түмний найрамдлыг бэхжүүлэх үйл хэрэгт Монголын энх тайван, найрамдлын байгууллагууд, тэдгээрийн гишүүд, идэвхтнүүдээс оруулж байгаа хувь нэмрийг өндрөөр үнэлж, Монголын энх тайван, найрамдлын байгууллагуудын холбоог үүсэн байгуулагдсаны нь 20 жилийн ойг тохиолдуулан «Алтан гадас»- одонгоор шагнасугай.

Упражнение 4. Переведите на русский язык, используя словарь

ТӨГСГӨЛ

(уран сайхны кино зохиол)

Зөвлөлт орос улсын өргөн нутгийн баруун талаас нь зүүн тийш зурваслан харагдах төмөр замын хил дээрх нэгэн өртөг.

Галт тэрэгний цуваамы нэгэн вагоны өрөөнд сууж явсан үл мэдэгдэх нэгэн зорчигч дээр хилийн хоёр-цэрэг орж ирж хүмүүсийн хил нэвтрэх пиу бичгийг шалган үзнэ.

— Та ноён Лорс уу? гэж тэрхүү үл мэдэгдэх хүнээс хилийн цэргийн нэг нь асууна.

— Тийм ээ.

Тэд тэр хүний пиу бичгийг үзээд:

— Та францын харьяат юм уу?

— Тийм ээ.

— Харбин явж байна уу?

— Тийм ээ.

— Энэ бичгээ авагтун. Сайн яваарай! гээд цэргийн тэр хоёр хүн гарч одов.

Галт тэрэгний цуваа аажмаар цааш хөдлөхөд зэргэлдээ өрөөнд явсан гурван зорчигч Лорсын өрөөнд орж ирээд түүний нэг нь барьж явсан торон саваа хажуудаа тавилаа. Нөгөө нэг нь Лорсын хажууд сууна. Гурав дахь нь цонх уруу харж замын хажуугаар тохиолдсон юмыг ажиглана.

— Хил хүртэл хэчнээн хэмжээний газар үлдсэн бэ? гэж тэр орж ирсэн гурвын нэг нь асуув.

— 5 км хэртэй үлдлээ гэж нөгөө нь хэлэв.

— Одоо дахиад өртөө тохиолдох уу? гэж нэг нь асуухад

— Үгүй гэж нөгөө дэх нь хариулав.

Лорс сууж байсан байршаасаа босож өрөөнөөс гарахыг завдана. Түүний өрөөнд орж ирсэн нөгөө гурван хүний тор барьж ирсэн нь хөлөө үл мэдэгдэхүйц хөдөлгөн Лорсын явах зам уруу сэлүүлэн тавина. Лорс-тэр-хүний хөлд тээглэж унах зуур нуруугаараа эргэн гадуур цамцныхаа халааснаас гар буу гарган, дэгээдэж унагах гэсэн хүн уруу зангахад Лорсын өрөөнд орж ирсэн хүний нэг нь Лорсыг барьж авна. Ингээд тэр өрөөнд нэлээд үймээн болж бие биеэ хараан зүхэж занаж буй дуулдана. Галт тэрэг ч алгуурхан зогсоно. Лорстой ноцолдсон хүн түүний барьж явсан гар бууг булаан авч халаасандаа хийгээд босон ирж:

— Циркийн наадам хийхээ больё. Сомов миш! явцгаая гэв...

Упражнение 5. Переведите на русский язык.

Английн агаарын тээврийн нэг компанийн ерөнхийлөгч, жинхэнэ африкийн тоть Африкаас авчирч өгөхийг нэг нисэгчээсээ гуйсанд маш сайхан тоть авчирч өгчээ. Гэвч «Нисэгчдийн цалинг яаралтай нэмэгдүүлэгтүн!» гэж тэр золигийн шувуу бүтэн өдөржингөө хашхирдаггүйсэн бол ч ёстой л бүх юм ёсоороо байхсан хэмээн ерөнхийлөгч найздаа гомдон ярьсан гэнэ.

Упражнение 6. Составьте предложения со следующими словами и выражениями:

Эндээс ...хүртэл 5 зогсоол байдаг, метрогоор явбал дээр, ... аас асуух, автобусанд суух, автобусаар явах, автобусаас буух, дэргэд троллейбусын зогсоол байдаг, дараагийн буудал ямар буудал, буух уу, гарах, билет ямар үнэтэй, билет авах, энэ мөнгийг дамжуулж өгөөч, хаана байна зааж өгнө үү, такси дуудах, такси авах, буцах билет, (нисэх) онгоцны буудал дээр очих, нисэх онгоцоор нисэх, бидний суусан онгоц газраас тасарлаа (агаарт хөөрлөө),...оор явахад таатай байдаг, сайн яваарай, сайн сууж байгаарай, онгоцонд сайн явлаа, нисэх онгоцны буудал дээр буух, галт тэргээр явах илүү дуртай, тийшээ өдөр бүр галт тэрэг явдаг, сургуульдаа явахдаа ямар унаагаар явах, хөдөө явах, чамд задгай мөнгө бий юү, дараагийн буудал дээр буух.

Упражнение 7. Расскажите о московском транспорте (метро, автобус, троллейбус, трамвай, такси).

Упражнение 8. Переведите на русский язык, используя словарь:

1. Тээвэр, холбооны байгууллагын ажилчин, ажилтан нар аа! Машин техникийн ашиглалтыг сайжруулан, улс ардын аж ахуй, хүн амд үйлчлэх хариуцлагатай, хүндтэй үүргээ нэр төртэй биелүүлэгтүн!

2. Үйлчилгээний хөнгөн шуурхай, соёлч боловсон байдлыг эрс дээшлүүлэгтүн!

3. Хөдөө аж ахуйн нэгдэл, сангийн аж ахуйн малчид, тариаланчид, мэргэжилтэн нар аа! Мал сүргийн тогтвортой өсөлтийг хангах, ашиг шимийг нэмэгдүүлэх, тариаланг хөгжүүлэх талаар МАХН-ын дэвшүүлсэн зорилтыг бүрэн биелүүлэхийн төлөө нөөц бололцоогоо дайчлан ажиллагтун!

4. Мал сүрэгт тарга хүч сайн авахуулах, арвин их тэжээл бэлтгэх, мал аж ахуйн өвлийн бэлтгэлийг бүрэн хангахын төлөө шаргуу тэмцэгтүн!

5. Тариа, ногоог агротехникийн шаардлагын дагуу арчлан хамгаалж арвин их ургац хураан авах нөхцөлийг хангагтун!

6. Ардын эрүүлийг хамгаалах, биеийн тамир-спортын байгууллагын ажилтан нар аа! Эмнэлэг, үйлчилгээ, урьдчилан сэргийлэх ажлын чанарыг дээшлүүлэн, ард иргэдийн эрүүл энхийн төлөө ариун үйлсэд хүч, мэдлэгээ зориулагтун!

7. Биеийн тамир, спортыг бүх нийтийн хөдөлгөөн болгон өрнүүлэх, түүний материаллаг баазыг бэхжүүлэхийн төлөө тэмцэгтүн!

8. Соёл, урлаг, хэвлэл, мэдээллийн байгууллагын ажилтан нар аа! Намын нийтэм-эдийн засгийн бодлогыг хэрэгжүүлэх, хөдөлмөрчдийн ёс суртахуун, гоо сайхны хүмүүж-

лийг дээшлүүлэхэд соёл, урлаг, утга зохиол, хэвлэл, мэдээллийн байгууллагын ажлын үр нөлөөг дээшлүүлэгтүн!

9. Хэвлэл, мэдээллийн хэрэгслийг тэргүүн туршлага дэлгэрүүлэх индэр болгохын төлөө чармайн ажиллагтун!

10. Ардын Армийн яруу алдарт дайчид аа! Байлдааны болон улс төрийн бэлтгэл, сонор сэрэмжээ ямагт өндөр байлгаж, цэргийн орчин үеийн зэвсэг техникийг чадамгай эзэмшигтүн!

11. Шинжлэх ухааны байгууллагын эжилтэн, эрдэмтэн нар аа! Шинжлэх ухаан үйлдвэрлэлийн холбоог бэхжүүлж, шинжилгээ, судалгааны ажлын үр ашгийг дээшлүүлэн, түүний ололт, нээлтийг улс ардын аж ахуйд өргөн нэвтрүүлэгтүн!

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык.

А. Я хочу (хотел бы).

1) доехать до вокзала без пересадки, 2) посмотреть московское метро; 3) поехать в музей изобразительных искусств; 4) отдохнуть немного перед отъездом; 5) переодеться (сменить одежду) и выпить чаю; 6) встретиться с советником посольства; 7) почитать выступление помощника президента; 8) показать вам одну интересную вещь; 9) разыскать одного из своих друзей; 10) позвонить ему сейчас по телефону; 11) написать письмо своим родителям; 12) поговорить с работником этого отдела; 13) отправить своей старшей сестре телеграмму; 14) остаться здесь до октября; 15) встретить их в аэропорту; 16) немного поплавать перед обедом; 17) покататься на лыжах в воскресенье; 18) поехать на маршрутном такси; 19) посмотреть скачки и стрельбу из лука; 20) пойти в театр оперы и балета.

Б. 1. Родители получили за год всего лишь два письма. 2. По дороге нам встретился молодой солдат. 3. В комнате стоял только один стул. 4. Быстренько одевайся и выходи! 5. На улице тепло и солнечно. 6. Давай посидим немного! Здесь прохладно.

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык.

1. Дождь перестал идти. 2. Ребенок перестал плакать. 3. Они перестали встречаться. 4. С завтрашнего дня я прекращаю тут работать. 5. Они прекратили розыски. 6. Перестань думать об этом! 7. Прекратите смеяться! 8. Оюун перестала нам звонить. 9. Снег перестал идти. 10. Тебе нужно перестать курить. 11. Прекрати читать (книгу)! 12. Ему нужно перестать пить. 13. Перестаньте насмехаться! 14. В последнее время мы перестаем так говорить.

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

1. У них нет другого выхода, кроме как заплатить (деньги). 2. Иначе, чем «вручить», не переведешь. 3. Иначе, чем так, не скажешь. 4. Мне ничего не оставалось сделать, кроме как уйти. 5. Кроме как сделать пересадку-нет другого выхода. 6. Иначе, чем «поменять транспорт», не скажешь. 7. Кроме как запрячь оленей-нет другого выхода. 8. Нам ничего не оставалось сделать, кроме как заночевать в том аиле. 9. Болду ничего не оставалось сделать, кроме как **согласиться выступить**. 10. Кроме как ждать-нет другого выхода. 11. Мне ничего не оставалось сделать, кроме как пойти с ним в театр оперы и балета. 12. Кроме как объединиться-нет другого выхода. 13. Детям ничего не оставалось сделать, кроме как пойти пешком. 14. У тебя нет другого выхода, кроме как извиниться. 15. У Вас нет другого выхода, кроме как купить эти цветы. 16. Мне ничего не оставалось сделать, кроме как ехать на троллейбусе. 17. Кроме как послать телеграмму-нет другого выхода.

УРОК 16

ИХ ДЭЛГҮҮРТ

— Сайн байна уу! Би Танаас нэг юм асууя. Их дэлгүүр нь хаана байдаг вэ?

— Та энэ гудамжаар шууд яваад байтал чинь баруун гар талд чинь их өндөр байшин байгаа. Дээр нь «Их дэлгүүр» гэж бичээстэй байгаа.

— Танд их баярлалаа. Баяртай.

— За, баяртай.

ДЭЛГҮҮРТ

— Сайн байна уу, худалдагч аа!

— Сайн Та сайн байна уу?

— Танай бэлэн хувцасны тасаг хэдэн давхарт байдаг вэ?

— Бэлэн хувцасны тасаг дөрөвдүгээр давхарт. Та шууд дээшээгээ гар. Цахилгаан шатаар явсан ч болно.

БЭЛЭН ХУВЦАСНЫ ТАСАГТ

— Сайн байна уу, худалдагч аа!

— Сайн, Та сайн уу?

— Би монгол дээл авах гэсэн юм. Байна уу?

— Монгол дээл бий, бий. Та өөрөө ороод үз. Та ямар өнгөнд дуртай вэ? Манайд хүрэн, хөх, ногоон торго дээл, саарал даавуун дээл, шар чигчүүн дээл байна.

— Би ч цэнхэр л өнгөнд дуртай хүн юм даа. Танайд үйтэнхуар дээл байна уу?

— Одоогоор дуусаад байна. Гурав дөрөв хоноод ирвэл ч байна даа.

— Энэ хөх дээлийг чинь өмсөөд үзэж болох уу?

— Бололгүй яах вэ, үз, үз.

— Танд өмсөхлөөр бага ч юм шиг.

— Харин ээ, бүслэхээр бүр ч бага болох болов уу?

— Жаахан оосойж магадгүй. Харин энэ хүрэн дээл овоо урт юм шиг байна. Та өмсөөд үз.

— За, тэгье.

— Тэр шүү. Их сайхан таарч байна. Сайхан ч зохиж байна.

— За, үүнийг чинь авъя, ямар үнэтэй вэ?

— 175 төгрөг (Зуун далан таван).

— За, май, талоноо.

— За, дээлээ ав (Боож өгнө).

— Баярлалаа, худалдагч гуай. Бэлэг дурсгалын тасаг аль вэ?

— Доошоо буунгуут бий.

БЭЛЭГ ДУРСГАЛЫН ТАСАГТ

— Сайн байна уу, Та.

— Сайн. Та сайн уу?

— Энэ зааны ясан сийлбэрээс өөр сийлбэр байна уу?

— Модон сийлбэрийн шатар байна.

— Энэ баг чинь ямар үнэтэй юм бэ?

— Том нь арван долоо, жижиг нь найман төгрөг.

— Аль кассанд бичүүлэх вэ?

— Тэр буланд байгаа кассанд бичүүл.

— Баярлалаа.

КАССАНД

— 17 (арван долоон) төгрөг.

— Аль тасаг дээр бичих юм бэ?

— Бэлэг дурсгалын тасаг дээр.

— За, май.

— Баярлалаа.

* * *

— Худалдагч аа! Биений тамирын бараа худалддаг тасаг аль вэ?

— Таван давхарт, зүүн талдаа.

— За, баярлалаа.

Биеийн тамирын барааны тасагт

— Сайн байна уу, худалдагч аа!

— Сайн, та сайн байна уу?

— Танайд хэд хэдэн ноймрын тэшүүр байна?

— Гучин долоо, гучин ес, дөч, дөчин нэгэн ноймрынх байна.

— Тэшүүр чинь шаахайтай юу?

— Шаахайтайгаа, хадаастай ч бий. Эсвэл шаахайгий нь хаддаг газарт хадахлаар нь ч авч болно.

— Шаахайтай гучин есөн ноймрыг авъя!

— Тэг, тэг, жаран зургаан төгрөг бичүүл!

— За, баярлалаа

— Май, талоноо!

— За, май, 39 ноймрынх.

— Баярлалаа, баяртай.

— Баяртай.

Слова и выражения

шууд	— 1) прямо, непосредственно, 2) прямой
баруун гар талд	— справа, на правой стороне
бичээстэй	— написано
бичээс	— надпись
бэлэн	— готовый, приготовленный
хувцас (ан)	— одежда, платье
тасаг	— 1) отдел, секция, цех 2) комната (в общежитии)
дээшээ	— наверх, вверх
цахилгаан шат	— лифт
дээл	— деля, халат, шуба
өнгө (н)	— цвет
хүрэн	— коричневый
торго (н)	— 1) шелк, 2) шелковый
саарал	— серый
даавуу (н)	— 1) простая хлопчатобумажная ткань 2) материя, ткань
шар	— желтый
чисчүү (н)	— 1) чесуча, 2) чесучевый
үйтэнхуар	— род червленого бархата
дуусаад байна	— кончились (здесь: в продаже)
өмсөөд үзэх	— примерить, померить
өмсөх	— надевать (что-либо)

бүслэх	— опоясывать, подпоясываться
бүс (эн)	— пояс, кушак
оур	— ...3) усилительная частица еще, даже; совсем, вполне, совершенно
оосойх	— быть коротковатым
(...ж) магадгүй	— может быть, возможно, вероятно
урт	— 1) длинный, долгий
	2) длинно, долго
	3) длина, долгота
таарч байна	— сидит подходит (об одежде)
таарах	— годиться, быть впору, подходить
зохиж байна	— идёт (об одежде)
үнэ	— цена
талон (толоон)	— чек
боож өгөх	— завертывать
боох	— завязывать, перевязывать, бинтовать. обвертывать, упаковывать
бэлэг дурсгал	— сувенир
зааны ясан сийлбэр	— резьба по слоновой кости
заан	— слон
яс (ан)	— 1) кость, скелет, 2) костяной
модон	— здесь: по дереву
шатар	— шахматы
баг	— маска
жижиг	— маленький, мелкий
өнцөг	— угол
биенийн тамирын	— спортивный
бараа (н)	— товар
худалдах	— торговать, продавать
тэшүүр	— коньки
шаахай	— ботинки, тапочки
хадаастай	— прикрепленный, прибитый, пришитый
хадаас (ан)	— 1) гвоздь, 2) прибивка (чего-либо)
хадах	— прибивать, приколачивать, пришивать

Запомните пословицу:

Уул үзээгүй байж хормой шуух
Ус үзээгүй байж гутал тайлах
Не видя горы, поднимать подол
Не видя воды, снимать обувь

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Дагалдах нөхцөл үйл үг

Суффиксом этой формы является **-хлаар** (**-хлээр**, **-хлоор**, **-хлөөр**):

Последовательное деепричастие выражает такое действие, вслед за которым наступает другое. По своему значению эта форма близка к предварительному деепричастию, но отличается от него тем, что.

1) Между действием последовательного деепричастия и каким-либо вторым действием возможен больший или меньший интервал.

2) Возможно наступление второго действия тогда, когда действие последовательного деепричастия ещё не кончилось.

Таково теоретическое различие между формами **на-хлаар** и **на-магц**, однако в речи это различие не всегда ощутимо.

Последовательное деепричастие на русский язык можно переводить оборотами «Вслед за...», «После того, как...», «Как только...» «С...» и т. п. **Например:**

1. Танк **явахлаар** явган цэрэг хөдлөв. — Вслед за танками двинулась пехота.

2. Чамайг **явахлаар** бид явна. — Вслед за тобой пойдем мы.

3. Өглөөний хичээл дуусах**лаар** оройн сургууль эхэлнэ. — По окончании утренних занятий начнутся занятия вечерней школы.

4. Ахыг **явахлаар** чи ирээрэй! — Как только уйдет брат-приходи!

5. Хүйтэн болох**лоор** өвөлжөөндөө бууна. — С наступлением холодов переедем на зимовку.

6. Нар гарах**лаар** хоёулаа явна. — С восходом солнца отправимся вдвоём.

7. Намайг хөдөө **явахлаар** чи тэр дарга дээр очоорой! — После моего отъезда в худон ты сходи к тому начальнику!

8. **Явахлаараа** хэлээрэй! — Будешь уходить (уезжать) — скажешь!

9. Буцах**лаар** чинь уулзана! — Вернешься-увидимся-

10. Өвөл болох**лоор** цанаар гулгана. Наступит зима-покатаемся на лыжах.

11. Зун болох**лоор** амарна. Наступит лето-отдохнем.

12. Ажил дуусах**лаар** Сүхбаатарын талбайд уулзана. — По окончании работы встретимся на площади Сухэ-Батра.

ПОПУТНОЕ* ДЕЕПРИЧАСТИЕ

(Далимдах нөхцөл үйл үг)

Попутное* деепричастие имеет суффикс **-нгуут** (**-нгуут** и выражает 1) либо действие, к моменту завершения (или в момент совершения) которого наступает другое) т. е. или конец первого действия по времени совпадает с началом второго действия, или второе действие совершается попутно);

2) либо действие, после которого сразу же наступает второе действие (в таком случае это деепричастие может быть заменено формой на **-магц**).

На русский язык форма на **-нгуут** переводится оборотами «Пока...», «Не успел...», «как...», «Только...», «Как только...», «Сделав что-то...» и т. п. **Например:**

1. Ирэнгүүтээ л явах гэж дээ. — Не успел придти (только пришел) -нужно уходить.

2. Дорж намайг харангуутаа танилаа. — Дорж сразу (букв.: взглянув...) узнал меня.

3. Надтай уулзангуутаа «Баяр хүргэе!» гэж тэр хэллээ. — Встретившись со мной, он сказал: «Поздравляю!».

4. Гэртээ ирэнгүүт захидлаа уншлаа. — Придя домой, прочёл письмо.

5. Чиний дууг сонсонгуут их баярлав. — Очень обрадовался, услышав твой голос.

6. Морийг услангуут хамаг бие нь хөлөрчээ. — Пока поил коня, все его тело покрылось испариной.

7. Багшийг орж ирэнгүүт сурагчид босдог. — С приходом учителя ученики (обычно) встают.

Примечание. В монгольском языке есть еще одно «Попутное» деепричастие- «Дашрамдах» нөхцөл үйл үг, -выражающее действие, попутно, заодно с которым совершается действие управляющего глагола. Суффиксом этой формы является **-нгаа** (**-нгээ**, **-нгоо**, **-нгөө**). «Дашрамдах нөхцөл үйл үг» употребляется очень редко, так как эту форму можно заменять будущим причастием в дательном падеже. **Например:**

1. Би морь услангаа түлш түүгээд ирнэ (=Би морь усладаа түлш түүгээд ирнэ). — Пока пою лошадей-наберу топлива.

2. Чи хот оронгоо Сүхийнхээр ороод ирээрэй! (=Чи хот орохдоо Сүхийнхээр ороод ирээрэй!) — По пути в город навести (семью) Сухэ!

Упражнение 1. Составьте диалог на тему «В магазине».

Упражнение 2. Переведите текст. Прочитайте 5—6 раз. Запомните.

Дэлгүүрийг монголоор бас хоршоо гэдэг юм. Хоршоо гэдэг нь аман ярианд гол төлөв тохиолдоно.

Үүнийг юу гэдэг юм бэ? -гэж орос хүн асуухад Батаа «цаастай чихэр» гэдэг юм гэж хариулжээ. «Цаастай чихэр» гэдгийг орос болговол «сахар с бумагой» гэнэ. Гэтэл монгол хэлэнд орос хэлний «конфета» гэснийг оролдог «голио» гэж аятайхан үг бий. Монгол хэлний «чихэр», орос хэлний «сахар», украины «цукор» цөм ерөнхий нэг утгатай үг.

Дэлгүүрээс юм авахдаа «Би таван төгрөг кассанд төллөө» гэж ярих ёс бий. Гэвч «төлөх» гэдэг монгол үг «өр» (долг) гэсэн үгтэй сайн хоршино (хорошо сочетается). Харин энэ нөхцөлд бол «төлөх» гэдэг үйл үгийг хэрэглэх биш, «хураалгах» гэсэн үйл үгийг хэлбэл илүү тохиромжтой.

Упражнение 3. Переведите на русский язык.

1. — Энэ малгай Танд таалагдаж байна уу?

— Энэ малгай надад тун аятайхан санагдаж байна.

2. — Өмсөж үзэж болох уу? — Бололгүй яах вэ!

3. — Надад хэр зохиж байна?

— Миний бодоход энэ малгай Танд сайхан зохиж байна.

4. — Тэр (борооны) цув надад аятайхан санагдаж байна.

— Өмсөж үзэхгүй юм уу?

— Үзэлгүй яах вэ!

5. — Надад зохиж байна уу?

— Чамд сайхан зохиж байна.

6. — Энэ гутал чамд ямар санагдаж байна?

— Энэ гутал надад аятайхан санагдаж байна.

7. — Энэ пальто чамд таарч байна уу?

— Сайхан таарч байна.

8. — Энэ пальто чамд таалагдаж байна уу?

— Надад тун аятайхан санагдаж байна.

Упражнение 4. Переведите на монгольский язык:

1. — Мне очень нравится этот плащ. Не померить ли? — Конечно.

2. — Как он (на мне) сидит? — Очень хорошо сидит.

3. — Тебе нравится эта шляпа? — Да, эта шляпа мне очень нравится.

4. — Можно померить? — Конечно, можно!

5. — Мне идет? — по-моему, эта шляпа тебе очень идет.

6. — Тебе нравится это дэли? — Мне очень нравится.

7. — Мне идет это дэли? — Очень идет.

8. — Тебе нравятся эти туфли? — Да, очень нравятся.

Упражнение 5. Переведите на русский язык:

1. Сүрэнг явахлаар хоёулаа номын сан уруу очёе. 2. Зун болохдоор бид амралтад амарна. 3. Чи улс амьтан цөөрөхлөөр энд хүрээд ирээрэй. 4. Чи ирэнгүүтээ утастаарай. 5. Чи намайг ирэнгүүт утастаарай. 6. Намайг оронгуут л загнаж гарав. 7. Би оронгуутаа номоо уншиж эхлэв. 8. Ингэж хэлэнгүүт Бат гарч одов.

Упражнение 6. Переведите на монгольский язык:

1. Вслед за вами двинемся мы. 2. Вслед за тобой пойду я. 3. С восходом солнца отправитесь втроём. Приедешь-увидимся! 5. С наступлением весны птицы начинают петь. 6. С приходом учителя дети замолчали. 7. С наступлением холодов дачники разъехались. 8. С наступлением зимы мы начинаем кататься на лыжах. 9. С нашим приездом они прекратили работу. 10. С восходом солнца они встали, оделись и побежали в сад. 11. Как только Дулма вышла из комнаты, все переглянулись. 12. Будешь уезжать-скажешь! 13. После того, как отец приедет из Дархана, я отдам тебе деньги. 14. Наступит лето-будем отдыхать. 15. Станет меньше народу-приходи! 16. Учитель объяснит-поймёшь. 17. Прочтешь письмо-узнаешь.

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык:

1. Не успел я войти-Цэрма начала ругать меня. 2. Не успели мы так сказать-раздался звонок в дверь. 3. Как только приедешь-позвони. 4. Как только я уйду-позовите их. 5. С приходом учителя все (обычно) встают со своих мест. 6. Не успели они выйти из комнаты-раздался телефонный звонок. 7. Придя домой, Баяр прочёл телеграмму. 8. Встретившись со мной, Лхагва сказал: «Рад Вас видеть». 9. Как только пришла мама, ушел отец. 10. Мунх сразу узнал меня. 11. Только погас свет (гэрэл унтрах)-начался спектакль. 12. Только я встал-они позвали меня. 13. Не успел Зориг придти-сразу начал читать. 14. Пока я пишу, Вы объясняйте. 15. Я буду писать эти предложения на доске и объяснять. 16. Услышав твой голос, дедушка очень обрадовался. 17. Не успели придти-нужно уходить. 18. При встрече со мной она спрашивает: «Как здоровье?»

Упражнение 8. Переведите на русский язык и выучите наизусть.

Ш. Цогт

ЦЭНХЭР ДЭЭЛ, ЦАГААН МАЛГАЙ

Цэнхэр дээл, цагаан малгай
Чиний өмсөх дуртай хувцас

Мэндлэн учрахыг мөрөөдөн хүсэгч
Миний нүдэнд дулаахан тусна.

Зугаа хөгжөө, цэнгэл баяслын
Зургаан сарын зун цагийн
Цэлмэг номин цэнхэр тэнгэр шиг
Цэнхэр дээл, цэнхэр дээл

Агаар тэнгэртээ чимэг болсон
Арван тавны тэргэл дугуй
Цалин мөнгөн цагаан сар шиг
Цагаан малгай, цагаан малгай.

Мэндлэн учрахыг мөрөөдөн хүсэгч
Миний нүдэнд дулаахан туссан
Чиний өмсөх дуртай хувцас
Цэнхэр дээл, цагаан малгай

Новые слова.

малгай
учрах

— шапка, головной убор
— 1) встречать, встречаться
(иметь свидание)

тусгах
зугаа
хөгжөө (н)
цэнгэл

2) случаться, приключаться
— попадать, падать, отражаться
— развлечение, веселье
— веселье, забава

баясал
цэлмэг
номин
тэргэл өдөр
тэргэл сар
дугуй

— 1) веселье, развлечение
2) наслаждение, блаженство
— радость, ликование, восторг
— ясный, чистый, безоблачный
— лазурит (минерал)
— пятнадцатый день лунного месяца
— полнолуние
— 1) круг, колесо, велосипед
2) круглый

Упражнение 9. Переведите пословицу на русский язык:

Өнгөрсөн бороонд
Цув нөмрөв

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык:

1. — Скажите, пожалуйста, где находится ЦУМ? — Идите прямо и на правой стороне увидите высокое здание. Наверху написано «Центральный универмаг».

2. — Который отдел готовой одежды? — Этот отдел на третьем этаже. Идите прямо наверх. Можно и на лифте подняться.

3. — Спасибо. А где (который) отдел сувениров? — На первом этаже, слева.

4. — Мне бы хотелось купить дэли. Есть у вас? — Есть, есть. Пройдите, посмотрите сами. Какой цвет Вам нравится! У нас есть синие, зеленые, коричневые шелковые дэли, есть серые хлопчатобумажные и желтые чесучевые.

5. — Я люблю голубой цвет. У вас есть дэли из червленого бархата?

Только что кончилось. Приходите через два-три дня.

6. Можно примерить то синее дэли? — Конечно, можно! Примерьте.

7. Немного коротковато. Это коричневое дэли длиннее. Примерю-ка я его! — Прекрасно сидит (на Вас). И очень идет Вам.

8. — Ну, что ж, возьму это. Сколько стоит (Какая цена)? — Сто девяносто пять тугриков.

9. — Где (которая) ваша касса? — В том углу.

10. — Куда (где) пробить? — В отдел готового платья.

11. — Держите чек — Спасибо.

12. Заверните, пожалуйста. Спасибо. До свидания.

13. — Товарищ продавец! Где у вас отдел спортивных товаров?

— Еще выше. На 4-м этаже слева.

14. — У вас есть коньки с ботинками? — Есть сороковой и сорок первый номер.

15. — Покажите, пожалуйста, сорок первый номер. Я возьму. Сколько стоит? — Шестьдесят шесть тугриков.

16. — Скажите, пожалуйста, где находится отдел сувениров?

— Как только спуститесь вниз-увидите.

17. Сколько стоят эти маски? — Большая -семнадцать, а маленькая -восемь тугриков.

Упражнение 11. Переведите на монгольский язык.

А. 1. При встрече со мной Тумур спросил, иду ли я в театр. 2. Как только войдешь -(есть) большой светлый зал. Только спустишься -(есть) ресторан. 4. Как только я пришел домой -меня позвали. 5. Утром они только встали-сразу умылись-оделись. 6. Как только будет 12 часов погаснет свет. 7. Только мы вошли в юрту-хозяйка сказала: «Садитесь, пожалуйста, на почетное место (дэвшээ)». 8. Только Ульзийт меня узнал-направился ко мне (над уруу ирэх). 9. При встрече со мной он всегда спрашивает: «Что нового?». 10. Как только ты сказал-я сделал. 11. Учитель сказал-мы написали. 12. Не успела Цолмон закрыть дверь-раздался телефонный звонок. 13. С приходом директора все сразу

замолчали (прекратили свои разговоры). 14. Придя с работы домой, я перечитываю твоё письмо снова и снова.

Б. 1. Пока (= когда) пойшь лошадей-набери топлива! 2. Пока пасла овец-собрала аргал. 3. Пока разговаривала по телефону-убежало молоко (убежать молоко-сүү дэврэх). 4. По пути в город навести семью Шагдара! 5. По пути на родину заезжайте к нам! 6. Пока Дугар писал - (он) упокоился. 7. Пока я был дома - (я) всё приготовил. 8. Пока мы ехали в поезде - (мы) прочли эти рассказы. 9. Пока он ждал тебя - (он) всё обдумал. 10. Пока я жил у вас-я просмотрел все старые журналы. 11. Пока ты тут стоишь-понаблюдай за ними! 12. По пути к вам я встречу с Лувсанцэреном и возьму билеты. 13. Пока обедали-обсудили все вопросы.

Упражнение 12. Переведите на русский язык, используя словарь:

Д. Нацагдорж

ЦАГААН САР БА ХАР НУЛИМС

Арван нэгдүгээр оны хуучин улирлын арван хоёрдугаар сарын гучны өдөр тэнгэр цэлмэг, нар шарлан туссан үнэ хээр нэг сайхан өдөр байв.

Хойд уулын энгэрээр дун цагаан цас гилтгэнэн, түүний зах сэжүүр нь сэмэрч хайлан борлосныг харахад энэ өвлийн хүйтэнд онд орж ядсан эцэнхий туранхай үхэр малууд хөл дээр гарч, үүгээр түүгээр сүүлээ ширвэн явцгаадаг нь санагдаж, тэгсэм хүйтний илч хариад, хаврын сайхан улирал ирж байгаа нь мэдэгдэн, хэдийгээр тааламжтай сайхан боловч, малчин ардын бүсгүй Цэрмаа, Дагдангийн хаяанд зогсож, сэтгэлд их л гуныхралтайгаар элдэв зүйлийг бодмоглон урт урт шүүрс алдана.

Юу гэвэл, Цэрмаагийн нутаг Гурван сайханы өвөрт бий. Гэр ядуу тул эцэг эх нь түүнийг хотод илгээж, Дагдангийн зарцдуулан суулгасаар, гурван жилийн нүүр үзэж байгаа нь энэ. Дагдангийн ажил ихийг хэлэх үү, түүний эхнэрийн чангыг хэлэх үү, ирсэнээс хойш хэдэн жилийн дотор ер ч амарсангүй, бие сэтгэлийн зовлонг цадтал үзжээ. Энэ завсар Дагдангийн эхнэрийн таргалсан, Цэрмаагийн турсан хоёр яг тэнцэнэ. Ялангуяа ойрноос Цагаан сар болно гээд анхны хэдэн шөнө банш хийж, нойргүй хонов.

Дараах хэдэн шөнөө юм оёж, үүр цайлгав. Өнөө өдөр үүргэлэн нойрмоглож, бүхий бие зүдрэн галиравч, урьд нутагт байхдаа нйм нэг сайхан нар тусаж, уул талын цас хайлсан хаврын сайхан өдөр гэрийн хаяандаа сууж, сая төрсөн хэдэн хурга ишигтэйгээ наадан тоглож байсан нь

гэнэт санагдаж, гэр орон, эцэг эх, хөдөө нутгаа мөрөөдөн уйтгарлаж, сэтгэл нь хөдлөн байгаа нь энэ байжээ.

Гэтэл Дагдангийн эхнэр зургаан ханатай том гэгчийн цагаан гэрээс гарч ирээд, их л хүйтнээр хялайн харж, аягүйгээр зандран: «Чи яасан хар золиг вэ! Олбог хивсний шороо, тоосыг гүвээд ир гэхэд энд юугаа хийсэн муу монди вэ? Хашааны хог арилгасан чинь энэ үү? Маргааш Цагаан сарын шинийн нэгэн гэгчийг мэдэж байна уу, үгүй юу мал чин!» гээд туужуугаар нуруун дунд нь цохиж аваад, уурлан зогсоход Цэрмаа эсэргүүцэх аргагүй тул, «Толгой өвдөөд салхинд зогссон билээ, авгай минь» гээд хажууд байгаа том хивснийг авч, дааж ядан цасан дээр сэгсэрнэ.

Энэ үед ноднин жилийн бариулсан таван жангийн орос байшингийн цонхсоор Дагдангийн охин Мядагмаа гээг үсээ самнаж, нүүртээ оо энгэсэг түрхэн, бас л шинэ хийсэн бор ногоон торгон дээлээ тааруулан өмсөж байх нь үзэгдэнэ. Байшингийн дотор нсгэрэн дуулж, ийш тийш сэлгүүцэх бөгөөд цонхны салхивчийг нээж, Цэрмааг дуудан: «Айлчин ирвэл, зүүн тасалгаанд оруул!» гэж бас тушаал гаргана. Цэрмаа, Мядагмаагийн торгон дээлийн өнгөнд гялбахдаа өөрийн муу уранхай даавуу дээл уруугаа нэг хараад, Мядагмаагийн тэнхэлзүүр байдлыг өөрийн энэлэлт байдалтайгаа харьцуулан болож, нүднийхээ нулимсыг гилтгэнүүлсээр, гэдрэг одож, бас олбог дэвстэрийн тоос шороог гүвж шүүрдэхийн хамт, «Цагаан сарын өдөр манай гэрийн эзэд цөм сайхан торго дурдан дээл, булга минжин малтай хийж өмсөцгөөнө. Элдэв зүйлийн амтат идээ ба архи дарсыг төхөөрөн идэж ууцгаах нь ямар их жаргал вэ? Тийм байтлаа би юунд ингэж нойр дутуу, уранхай дээлтэй, энэлэн шаналан явна» гэж бодовч, нарийн учрыг олж эс мэдэн, гагцхүү «Мядагмаа хуучин дээлнээсээ нэгийг надад өмсүүлэх биз» гэж горьдоно...

1932 он.

УРОК 17

ЗӨВЛӨЛТ ХОЛБООТ УЛС

(Советский Союз)

ЗХУ бол дэлхийн хамгийн хүчирхэг гүрний нэг бөгөөд 1917 онд Октябрийн хувьсгал ялан мандсанаар бүрэлдэн тогтжээ. ЗХУ-ын нийслэл Москва хот юм. Дэлхий дахинд дарлах, дарлагдах ёсыг устгаж, хамгийн шударга шинэ социалист нийгмийг анх бий болгож өгснөөрөө зөвлөлтийн ард

түмэн хүн төрөлхтний түүхэнд үүрд үл мартагдах гавьяа байгуулсан байна.

Энэ гавьяат үйлсэд дэлхийн хөдөлмөрчдийн их багш В. И. Лениний сруулсан хувь нэмэр асар их билээ.

В. И. Ленин бол шинжлэх ухааны социализм коммунизмын суут онолч, бүтээлч марксист туйлбартай хувьсгалч хүн байсан билээ.

Орос, Зөвлөлтийн ард түмэн дэлхийд олон зуун суут хүн төрүүлсэндээ бахархдаг. Шинжлэх ухааны аль ч салбарт зөвлөлтийн ард түмний дотроос дэлхийд нэрээ цуурайтуулсан эрдэмтэд үй олноороо бий. Зөвлөлтийн ард түмэн бол энх тайван найрамдлын бодлогыг тууштай баримтлагчид мөн. Хувьсгалын анхны өдөр агуу их Лениний гардан баталсан «Энх тайвны тунхагаас» эхлээд Зөвлөлт засгийн нам төрийн бодлого бол тууштай энх тайванч бодлого юм.

Зөвлөлтийн ард түмэн 20-р зууны түүхэн том үйл явдал болох Октябрийн хувьсгалыг ялан мандуулж, эх орны агуу их дайнд Зөвлөлт эх орноо Гитлерийн зандалчдаас тууштай хамгаалж, эдүгээ даян дэлхийд бат энх тайвныг гардан байгуулж байна. Энэ бүхнийг хараад тив дэлхийн эгэл түмэн баярлан бахдаж, социализм, нийгмийн дэвшил, аз жаргал, эрх чөлөөг тунхаглан зарлаж, хэрэгжүүлэн биелүүлэгч гэрэлт одон Москвагийн зүг халуун сэтгэлээ өргөж суудаг билээ.

Москва одоо дэлхийн шинжлэх ухаан-техникийн хувьсгалын манлайд явж байна. Сансрын уудамд анх зөвлөлтийн иргэн мөрөө гаргасан түүхтэйгээс гадна энэ бүхэн бол социалист байгуулалтын дотоод нөөц бололцоо хэчнээн арвин их, социалист байгуулалт хэчнээн давуу чадалтай болохыг илтгэн харуулж буй хэрэг.

Эдүгээ социализм ганц буюу хэд хэдэн орны хүрээнээс халин гарч, дэлхий дахинаа социалист бүхэл бүтэн систем аль хэдийнээ бүрэлдэн тогтоод социалист орнуудын хооронд эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухааны хэлхээ холбоо урьд өмнө байгаагүйгээр ойртон нягтарсаар байна. Энэ их үйлсэд ЭЗХТЗ (Эдийн засгийн Харилцан туслах Зөвлөл)-ийн ажиллагаа онцгой байр суурь эзэлж байна.

Орчин үед нийгмийн өөр өөр байгуулалтай орнууд энх тайвнаар зэрэгцэн орших, зэвсэглэлийг бүх нийтээр нь хураах, дайн гаргуулахгүй байх, хамтран ажиллах харилцан тусалцах зэрэг дэлхий дахиныг хамарсан эдгээр гол асуудлын талаар ЗХУ-ын баримталж буй чиг шугам бол хамгийн зөв зүйтэй чиг шугам гэдгийг даян дэлхийн шударга иргэн бүр батлан хэлж байна.

Одоо дэлхийд энх тайвнаас өөр хэрэгтэй зүйл алга. Үүнийг хүн бүр ухамсарлаад зогсох биш бат бэх энх тайвны төлөө хүч зүтгэн дуу хоолойгоо нийлүүлэн тэмцэх хэрэгтэй.

Манай ертөнц дайны хар заналыг дахин үзэх ёсгүй. Эх үрсийн өнчрөл, янаг амрагийн хагацал болж, хорвоод гаслан зовлонгийн дуу цуурайтаж, хөдөлмөрч хүний гараар сүндэрлэн боссон хот балгас сүйрэх учиргүй.

ЗХУ эдүгээ энх тайван, шударга хүчний баг өмөг түшиг болж байна.

ЗХУ-аар удирдуулсан социалист хамтын нөхөрлөлийн бүх орнууд энх тайвны бодлогыг тууштай баримталж байгаагийн зэрэгцээ хоцрогдсон бага буурай орныг эрх чөлөө тусгаар тогтнолоо олоход нь зүйл бүрийн тусламж дэмжлэг үзүүлж байна. Энэ бол хамгийн шударга үйлс мөн.

Зөвлөлтийн ард түмэн бид социализм коммунизмын үйл хэрэг даян дэлхийд ялж, бат бэх энх тайван бүхний үйлс болно гэдэгт гүнээ итгэж байна.

Слова и выражения

хүчирхэг	— могущественный
гүрэн	— держава
мандах	— 1) восходить, подниматься 2) распространяться 3) расти, расцветать
бүрэлдэх	— формироваться, образовываться, составляться, складываться
тогтох	— 1) устанавливаться, образовываться 2) прекращаться, переставать; останавливаться
эгэл	— простой, рядовой, обыкновенный
дарлах дарлагдах ёс	— система угнетения, угнетение, гнёт
устгах	— уничтожать, ликвидировать
шударга	— 1) прямой, честный, справедливый 2) честно, справедливо
бий болгох	— создавать
өгөх	— ... 2) в сочетании с деепричастными формами выражает действие, совершающееся в пользу кого-либо, и переводится по значению деепричастия
хэлж эгэх	— говорить что-либо кому-либо (или для кого-либо)
хүн төрөлхтөн	— человечество
түүх (эн)	— 1) история; 2) исторический
үүрд	— навеки, навсегда, навечно, вечно
ул мартагдах	— незабываемый
гавьяа (н)	— заслуга, подвиг
гавьяа байгуулах	— совершать подвиг, проявлять доблесть
гавьяат	— заслуженный

үйлс	— совокупность всех деяний, дел, действий, поступков и деятельности человека (мн. ч. от «үйл»)
хөдөлмөрчин	— трудящийся
оруулах	— вносить (вклад, предложение, изменения, дополнения; вещи), вводить; ввозить; впускать; пропускать
хувь нэмэр	— вклад
асар их	— огромный
шинжлэх	— исследовать, изучать
ухаан	— 1) ум, разум; сознание 2) в счет обозначает «наука»
шинжлэх ухаан	— наука
суут	— гениальный
онолч	— теоретик
бүтээлч	— творческий, созидательный
хувьсгалч	— революционный; революционер
бахархах	— гордиться
салбар	— 1) отделение, часть чего-л., пункт 2) ветвь, отрасль
нэрээ цуурайтуулах	— прославлять свое имя
тууштай	— последовательный, решительный
баримтлах	— придерживаться, руководствоваться
баримтлагч	— сторонник, последователь
гардах	— делать что-л. своими руками
батлах	— 1) утверждать, ратифицировать 2) укреплять, скреплять
тунхаг	— манифест; декрет; объявление; оповещение; обнародование
төр	— строй, режим; государство; власть
бодлого	— политика; рассуждение; вычисление (мат.)
үйл явдал	— событие
дайн	— война
зандагч (ин)	— палач
хамгаалах	— защищать, оборонять; оберегать, охранять
даян дэлхий (дэлхий дахин)	— весь мир, земля
тив	— континент, материк
бахдах	— восторгаться, радоваться
нийгмийн дэвшил	— социальный прогресс
аз жаргал	— счастье
аз	— счастье, удача
эрх чөлөө	— свобода (полит.)
чөлөө (н)	— свободное время, досуг; отпуск

тунхаглах	— провозглашать; объявлять, обнародовать
зарлах	— объявлять, оповещать
биелүүлэх	— выполнять, исполнять
гэрэлт одон	— светоч
өргөх	— 1) поднимать (вверх). 2) возносить, возвышать (кого-л.)
манлайд явах	— идти в первых рядах, быть в авангарде
сансар	— космос
уудам	— широкое пространство, простор
мөрөө гаргах	— оставлять (свой) след
(...аас) гадна	— кроме, помимо, сверх того
дотоод	— внутренний
нөөц бололцоо	— потенциальные возможности
нөөц	— запасы, сбережения
арвин	— 1) обильный; 2) обильно
давуу чадал	— превосходство
илтгэх	— внести ясность, докладывать
харуулах	— показывать, демонстрировать
халин гарах	— выходить (за рамки)
халих	— 1) переливаться через край (посуды) 2) выходить из берегов (о реке)
хүрээ (н)	— рамки; круг; черта, предел; (перен) сфера влияния
хэдийнээ	— уже давно
хсооронд	— между
эдийн засат	— экономика
хэлхээ холбоо	— контакты, связи
ойртох	— близиться, подступать, приближаться, сближаться
нягтрах	— становиться тесным; уплотняться
ЭЗХТЗ (Эдийн засгийн харилцан туслалх зөвлөл)	— СЭВ (Совет экономической взаимопомощи)
ажиллагаа (н)	— деятельность
онцгой байр суурь	— особое место
эзлэх	— здесь; занимать
нийгмийн	— общественный, социальный
байгуулал	— строй
өөр өөр	— разные, различные
энх тайвнаар зэрэгцэн орших	— мирное сосуществование
зэвсэглэлийг (зэвсгийг бүх нийтээр (бүрэн хураах)	— всеобщее (и полное) разоружение

зэвсэг	—	оружие; орудие; инструмент
дайн гаргуулахгүй байх	—	предотвращение войны
хамтран ажиллах	—	сотрудничать; сотрудничество
харилцан туслалцах	—	взаимопомощь
хамрах	—	охватывать; вовлекать; включать
дэлхий дахиныг хамарсан асуудал	—	мировые (глобальные) проблемы
эдгээр	—	эти
талаар	—	в области (чего-л.), по линии) чего-л.)
ухамсарлах	—	понимать, осознавать
зүтгэх	—	1) тянуть, тащить, напрягая силу; 2) стараться, усердствовать; 3) (перен.) упорствовать, настаивать на своем
дуу хоолойгоо нийлүүлэн	—	в один голос
нийлүүлэх	—	1) соединять, присоединять, сливать, смешивать, объединять 2) снабжать, доставлять
занал	—	угроза
өнчрөх	—	1) осиротеть 2) (перен) чувствовать одиночество
үр	—	1. 1) плод, семя, зерно 2) плоды, результат, следствие П. дитя, ребенок
янаг амраг	—	любовь
хагацал	—	разлука, расставание
гаслан зовлон (г)	—	мука, горе, скорбь
цуурайтах	—	отдаваться
цуурай	—	эхо, отзвук, отголосок
сүндэрлэх	—	возвышаться
хот балгас	—	города (и населенные пункты)
сүйрэх	—	терпеть крах, разоряться
нөхөрлөл	—	товарищество
хамтын нөхөрлөл	—	содружество
зэрэгцээ	—	наряду, одновременно
олох	—	1) находить 2) доставать, добывать, получать, 4 обретать
тусгаар тогтнол	—	независимость
дэмжлэг	—	поддержка, содействие
гүнээ итгэх	—	глубоко верить

Запомните пословицу

Эхийн санаа үрд
Үрийн санаа ууланд
Мысли матери — о детях
Мысли детей — о горах

ГРАММАТИКА:

ДВОЙНЫЕ ПАДЕЖИ

(Давхар тийн ялгал)

Двойные падежи образуются путем присоединения двух падежных окончаний к основе одного и того же имени.

1. **Родительно-дательно-местный падеж** отвечает на вопросы «к кому?» и «у кого?» (только в смысле «в доме»). В разговорной речи эта форма встречается очень часто. **Например:**

аав—аавын—аавынд	— к отцу (в дом), у отца (в доме)
ах—ахын—ахынд	— к старшему брату (в дом) у старшего брата (в доме)
Жамба—Жамбын—Жамбынд	— к Жамбе (в доме), у Жамбы (в доме)
Иванов—Ивановын—Ивановын	— к Иванову (в дом), у Иванова (в доме)

2. **Родительно-совместный падеж** отвечает на вопрос «с кем (т. е. с чьими людьми?)». Например:

Бор—Борын—Борынтой	— с семьей Бора (с людьми Бора)
Төмөр—Төмөрийн—Төмөрийнтэй	— с семьей Тумура (с людьми Тумура)
Иванов—Ивановын—Ивановынтой	— с Ивановыми

3. **Дательно-местно-исходный падеж**, встречающийся лишь в единичных случаях, отвечает на вопрос «из чего (изнутри чего)?». Значение этой формы более узкое, чем значение простого исходного падежа. Например:

гэр—гэрт—гэрээс (ээ) — из юрты (из дома)

4. **Совместно-дательно-местный падеж** отвечает на вопросы «У кого (что-либо имеющего)?», «кому (что-либо имеющему)?», «у чего (с чем-то)?», «в чем (с чем-то)?» и т. д. Например:

морь—морьтой—морьтойд	— у кого-то (имеющего коня), кому-то (имеющему коня)
цас—цастай—цастайд	— на снегу, в снегу, по снегу; когда есть снег
мөс—мөстэй—мөстэйд	— на льду, по льду; когда есть лёд

5. **Совместно-винительный падеж** отвечает на вопросы «(кого) с кем?», «(кого, что) с чем?» и в предложении является прямым дополнением при переходном глаголе. Например:

нөхөд—нөхөдтэй—нөхөдтэйг	— (кого-то) с его товарищами
эрдэм—эрдэмтэй—эрдэмтэйг	— ученого; (кого-то) со знаниями
морь—морьтой—морьтойг	— (кого-то) вместе с его конем

6. **Совместно-орудный падеж** употребляется для выражения в предложении обстоятельства образа действия. Например:

амжилт—амжилттай—амжилт- тайгаар	— успешно (с успехом)
идэвх—идэвхтэй—идэвхтэй- гээр	— активно
гуныхрал—гуныхралтай—гуных- ралтайгаар	— печально (с грустью)
омог—омогтой—омогтойгоор	— высокомерно

7. **Совместно-исходный падеж** отвечает на вопросы «из-за чего?», «вследствие чего?». Эта форма употребляется для выражения причины (как следствия обладания чем-то). Например:

зав—завтай—завтайгаас	— поскольку свободен (букв.: со свободным временем)
өвчин—өвчтэй—өвчтэйгөөс	— из-за болезни, по болезни (букв.: из-за того, что с болезнью)

Словообразование: суффиксы «-рхаг», «-дал», «-рь-р)».

1. При помощи суффикса -рхаг (-рхэг, -рхог, -рхөг; -лхаг, -лхэг, -лхог, -лхөг, -после имен, оканчивающихся на -р) от именных основ образуются имена со значением ярко выраженного качества (напр., пристрастия к чему-либо, чванливости, преисполненности чего-то и т. п.). Например:
баярхаг — чванящийся богатством (от «баян» — богатство)

ноёрхог	— барский (от «ноён» — князь, барин)
эээрхэг	— самовластный, захватнический (от «эзэн» — хозяин)
ёсорхог	— педантичный (от «ёс» — порядок, этикет)
эрэлхэг	— мужественный (от «эр» — мужчина)
усархаг	— водянистый (от «ус» — вода)
ясархаг	— костистый, костлявый (от «яс» — кость)
элсэрхэг	песчаный, песчанистый (от «Элс» — песок)
уулархаг	— гористый (от «уул» — гора)
өвсөрхөг	— травянистый (от «өвс» — трава)
чулуурхаг	— каменистый (от «чулуу» — камень)
цасархаг	— обильный снегом, снежный (от «цас» — снег)

2. При помощи суффикса **-дал**, (**-дэл**, **-дол**, **-дөл**) от глагольных основ образуются имена со значением результата или места действия, абстрактного понятия действия. Например:

байдал	— состояние, ситуация, положение (от «байх» — находиться)
явдал	— походка; поведение; случай, положение, обстоятельство дела, действие; (от «явах» — идти)
оёдол	— шитьё; шов (от «оёх» — шить)
захидал	— письмо (от «захих» — делать наказ)
суудал	— сиденье; дежурство (от «суух» — сидеть)
буудал	— стойка (от «буух» — спускаться)
нүүдэл	— кочёвка; ход (в шахм.) (от «нүүх» — кочевать)
гүйдэл	— бег; ток; течение (от «гүйх» — бежать, течь)
асуудал	— вопрос, проблема (от «асуух» — спрашивать)

3. При помощи суффикса **-рь** (**-р**) от глагольных основ образуются имена со значением результата или места действия, абстрактного понятия действия. Например:

суурь	— основание, фундамент; базис; подставка; место (от «суух» -сидеть)
буурь	— стан; место (от «буух -спускаться»)
зоорь	— подвал, погреб (от «зоох» -вкапывать)
хуваарь	— график, расписание; распределение, разделение
(хувиар)	— (от «хуваах» -делить)
хавдар	— опухоль, отёк (от «хавдах» -отекает)
хэвтэр	— постель, ложе (от «хэвтэх» -лежать)
байр	— место, стоянка; квартира (от «байх» -находиться)
нэмэр	— прибавка; вклад (от «нэмэх» -добавлять)

Запомните пословицу:

Далайд дусал нэмэр
Капля морю добавка
(Копейка рубль бережет)

Упражнение 1. Ответьте на вопросы сначала устно, затем письменно. Умейте рассказать текст:

1. Октябрийн Агуу их хувьсгал хэдэн онд ялсан бэ? 2. В. И. Ленин ямар хүн байсан бэ? 3. Зөвлөлтийн ард түмэн энх тайвны бодлогыг хэрхэн хэрэгжүүлж байна? 4. Социалист байгууллагын давуу чанар юу юугаар илэрч байна? 5. ЭЗХТЗ гэж юу вэ? 6. Энх тайван гэгч юу вэ?

Упражнение 2. Составьте предложения со следующими словами и слово-сочетаниями.

1. Энх тайвны тунхаг. 2. Нийгмийн дэвшил. 3. Зэвсгийг бүх нийтээр хураах. 4. Дэлхий дахиныг хамарсан. 5. Хамтран ажиллах. 6. Харилцан туслалцах. 7. Энх тайван. 8. Өмөг түшиг.

Упражнение 3. Переведите на русский язык, используя словарь:

ЗӨВЛӨЛТ ТӨРИЙГ ҮНДЭСЛЭН БАЙГУУЛАГЧ

А. 1917 оны аравдугаар сарын 25 (арван нэгдүгээр сарын 7-) ны орой Петроградд Зөвлөлүүдийн II их хурал нээгдлээ. Улс орны өнцөг булан бүрээс бүгд 650 төлөөлөгч хурал цугласны 400 орчим нь большевикууд байжээ. Их хурал засгийн бүх эрх Зөвлөлүүдэд шилжсэнийг баяр баясгалантай тунхаглав. Энэ бол агуу их түүхэн үйл явдал байлаа.

Их хурал дээр аравдугаар сарын 26-нд Лениний хэлсэн үгийг төлөөлөгчид баяр бахдалтай угтан авлаа. «Ленинийг индэр дээр гарч ирэхэд танхимд цугларсан хүмүүс цөм босоцгоон индрийн зүг хошууран ханарч, зогсоо зайгүй алга нижгнүүлэн ташиж, «Ленин мандтугай!» гэсэн уриа цуурайтуулсаар байсан тул Ленин удтал үгээ эхэлж чдахгүй байж билээ» гэж их хурлын төлөөлөгч А. А. Андреев дурсан бичсэн байна. Хурлынхан ингэж л зогсоогоороо энх найрамдлын тухай Лениний илтгэлийг сонсоцгоосон бөгөөд тус илтгэлд байлдаж байгаа бүх орны ард түмэн, засгийн газруудад хандаж фронт дээр нэн даруй найрамдал байгуулах тухай уриалга батлан гаргахыг пролетарийн хувьсгалын жолоодогч санал болгосон байна.

Их хурал, Лениний саналаар сая сая ажилчин, тариачин олон түмнийг догдлуулж байсан хамгийн тулгамдсан асуудал болох найрамдлын тухай хуулийг баталжээ. Энэ бол империалист хөрөнгөтний эзлэн түрэмгийлэх бодлогод уг язгуураараа эсрэг Зөвлөлт засгийн энх тайванч гадаад бодлогыг анхны баримт бичиг байв. Социалист шинэ төрийн гадаад бодлого нь бүр анхнаасаа энх-тайванч улс түмний найрамдлын үйлсэд зориулагдсан байлаа. Найрамдлын тухай хууль нь дайн бол хүн төрөлхтний эсрэг чиглэсэн туйлын ялт хэрэг гэж зарласан байна.

Дараа нь Ленин газрын тухай илтгэл тавьж, хуулийн төслийг уншин сонгов. Газрын тухай хуулиар помещикийн газрын өмчийг ямар ч золиосгүйгээр эгнэгт устгаж, газрыг ард түмэнд шилжүүлэн өгөв. Тариачдын мэдэлд нийтдээ 150 сая га илүү газар шилжжээ. Тариачдын олон үеийн туршид мөрөөдөн тэмцэж байсан зүйл биелэгдлээ. Лениний хуулиар газрын хувийн өмчийг нийт ард түмний өмч, улсын өмчөөр халсан бөгөөд энэ нь хожим хөдөө аж ахуйг социалист ёсоор өөрчлөн байгуулах ажлыг хөнгөвчилсөн юм. Газрын тухай хуулийг их хурлын төлөөлөгчид санал нэгтэй баталлаа.

Зөвлөлүүдийн II их хурал, ажилчин, тариачны төлөөлөгчдийн Зөвлөлүүдийн Бүх Оросын Төвийн Гүйцэтгэх хороог сонгож, засгийн газар-Ардын Комиссар нарын Зөвлөлийг байгуулжээ. Ардын Комиссар нарын Зөвлөлийн даргаар В. И. Ленинийг сонгов. Ард түмэн улс орныг удирдах итгэл найдвараа большевикуудын намд хүлээлгэлээ. Ард түмний сонгосон Зөвлөлүүдийн их хурлын төлөөлөгчид дэлхийн анхны ажилчин, тариачны засгийн газрыг Ленин тэргүүтэйгээр байгуулав.

Б. Ажилчин, тариачид шинэ амьдрал байгуулах үйл хэргийн хүнд бэрх нөхцөл байдлын дунд эхэлсэн юм. Социалист хувьсгал ганц оронд, тэгэхдээ эдийн засгийн хувьд харьцангуйгаар үзвэл хоцрогдмол, хүн амын ихэнх нь жижиг

өмчит тариачид бүхий оронд ялсан билээ. Бас дайн үргэлжилж байв. Дайн нь улс орныг цөлбөн хоосруулж, ардын аж ахуйг хүнд хүчир эвдрэл сүйрэлд учруулж байв. Зөвлөлт засгийн олон тооны дайснууд түүний эсрэг хуйвалдаан, бослого үймээн зохион байгуулж, хорлон сүйтгэх, өдөөн хатгах явуулга үйлдэж, гүтгэлэг цуурхал дэгдээж байсан юм.

1917 оны арван нэгдүгээр сард Ленин «Ард иргэдэд» гэсэн уриалга бичиж, түүндээ Зөвлөлүүдийг тойрон нягтарч, төрийг удирдах хэргийг зоригтойгоор гүйцэтгэж ажиллахыг уриалжээ. Тэрбээр хурал, цуглаан дээр шинэ амьдрал байгуулахыг олон түмэнд цуцалтгүй уриалдаг байлаа. «Социализмыг дээд газрын зарлигаар байгуулж болохгүй» гэж Ленин хэлж байв. Социалист байгуулалтад хамгийн чухал, хамгийн гол зүйл бол олон түмний амьд бүтээлч ажиллагаа мөн гэж тэр үзэж байв.

Зөвлөлт засгийн газар Смольныйд (Петроградын нэг орд, энд Зөвлөлт засгийг тунхагласан юм) байрлаж байлаа. Энд ажил өдөр шөнөгүй оргилон өрнөж, эндээс хамаг заалт шийдвэр, удирдамж илгээж, улс орны өнцөг булан бүрээс энд хүмүүс цутган орж ирнэ. Энэ хамаг их ажлын гол төвлөрөл нь Ленин байлаа. Ленинд ажилчин, цэрэг, усан цэргүүд, тариачид хүрэлцэн ирнэ. Тариачны төлөөлөгчид хамгийн бөглүү тосгоноос ч Ленинтэй нүүр учран уулзах, өөрийн засгийн тэргүүнтэй ярилцах гэж нийслэлд хүрэлцэн ирдэг байлаа. Владимир Ильич бүгдийг хүлээн авч, санал хүсэлтийг нь анхааралтай сонсон ажил хэргийг хурдан шаламгай шийдвэрлэж, ажилчин, тариачныг сургаж, тэднээс өөрөө сурдаг байв. Ленин аливаа бүхнийг нэгээхэн ч орхилгүй хараандаа авч, нам, төрийн бодлогын бүх л үндсэн асуудлыг боловсруулж байсан юм.

В. Богино хугацаанд улс орны дотор улс төр, эдийн засгийн үндсэн өөрчлөлт хийв. Үйлдвэрлэл болон хуваарилалтад тавих ажилчны хяналт ямар байх тухай Лениний төслийг Зөвлөлт засгийн газар бүр анхныхаа өдрүүдэд батлан гаргасан юм. Ажилчин, албан хаагчдаас сонгогдсон төлөөлөгчид нь үйлдвэрийн бүх ажил хэргийг хянах эрх олж авсан байна. Ажилчин анги ингэж үйлдвэрлэлийг удирдах хэргийг гартаа авах анхны алхам хийлээ.

Түүнчлэн хуучин армийг халах, улсын иргэдийг үе давхраа болгон ангилдаг явдлыг устгах, хөрөнгөлөг ангийн онцгой эрх дархыг халах хуулийг батлан гаргав. Төмөр замын тээвэр, усан замын худалдаа, банк тэргүүтнийг ард нийтийн өмч болгож, гадаад худалдаа улсын гарт шилжлээ. Удалгүй фабрик, заводууд мөн ард түмний өмч болов.

Зөвлөлт төрийн бүх байгууллагууд, ардын комиссарын газрууд Лениний шууд удирдлагын дор байгуулагдав. Түүний

санаачлагаар улс ардын аж ахуйг төлөвлөн хөтлөх пролетарийн анхны байгууллага, Ардын аж ахуйн Дээд Зөвлөл, мөн Үндэсний хэргийг эрхэлсэн ардын комиссарын газар, хувьсгалын эсэргүү явдал болон хорлон сүйтгэгчидтэй тэмцэх Бүх оросын онц комисс байгуулагдсан юм. Ленин Зөвлөлтийн анхны үндсэн хуулийн эх бослон «Дарлагдан мөлжигдсэн хөдөлмөрчин ардын эрхийн тунхаг»-ийг боловсруулжээ. Энэ тунхагт Оросын бүх ард түмний бүрэн тэгш эрхийг тунхаглаж, бүх үндэстнийг тусгаар бие даасан улс төрөө байгуулах хүртэл өөрөө засан тохинох эрхээр хангалаа. Тус тунхаг Зөвлөлт орны ард түмнүүдийн эвдэршгүй нөхөрлөлийн бат бэх тулгуур суурийг тавьжээ.

Зөвлөлт засаг ард олон түмнийг өөрийн талд улам улам татан авлаа.

(«Владимир Ильич Ленин. Товч намтар»-аас)

Упражнение 4. Перескажите текст «Основатель Советского государства».

Упражнение 5. Переведите на монгольский язык, используя данные ниже слова и выражения.

разрабатывать	— боловсруулах
стройный	— <u>бүрэн цэгцтэй</u> (букв.: с. полным порядком)
руководящая роль	— удирдах роль
рабочий класс	— ажилчин анги
революционная борьба	— хувьсгалт тэмцэл
союз	— холбоо (и)
крестьянство	— тарначин
гегемония пролетариата	— пролетари нарын манлайлал
демократический	— ардчилсан
буржуазный	— хөрөнгөтний
перерастать в...	— ...-д урган орох
национально-освободительное движение	— үндэсний эрх чөлөөний хөдөлгөөн
руководство (руководить)	— ...-г удирдах
методы и формы	— арга хэлбэр
удивительно	— гайхамшигтай
правильно и мудро	— зөв мэргэнээр
увязывать	— хослуулах (букв.: соединять попарно)
рабочее движение в России	— Оросын ажилчны хөдөлгөөн

В. И. Ленин смог разработать стройную теорию о руководящей роли рабочего класса в революционной борьбе, союзе рабочего класса и крестьянства, гегемонии пролетариата, рабоче-крестьянской революционной демократической диктатуре, о перерастании буржуазной демократической революции в социалистическую революцию, — о руководстве

национально-освободительным движением, о методах и формах революционной борьбы и смог удивительно правильно и мудро увязать её (теорию) с практикой рабочего движения в России.

Упражнение 6. Составьте 20 предложений, используя слова и выражения, данные в упражнении 5.

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык.

А. 1. Советский Союз направляет (чиглүүлэх) все свои усилия (бүх хүчин чармайлтаа) на принятие (авах) эффективных (үр нөлөөтэй) мер (арга хэмжээ) в области (талаар) предотвращения угрозы (аюул заналыг сэрэмжлэн зайлуулах) возникновения ядерной войны (цөмийн дайн гарах), прекращения гонки вооружений (зэвсэглэлээр хөөцөлдөхийг зогсоох), реального (бодитойгоор) разоружения, которые должны привести (хүргэх) к полному и всеобщему (... бүх нийтээр бүрэн..) разоружению под (дор) строгим (хатуу чанд) и (бөгөөд) эффективным международным контролем (хяналт).

2. Необходимо принять энергичные (шаламгай) и эффективные меры для (... -ийн тулд) прекращения гонки вооружений, осуществления (... явдлыг ... хэрэгжүүлэн биелүүлэх) всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем.

3. Политика мирного сосуществования государств (улс орнууд) с различным социальным строем отвечает интересам народов (улс түмний эрх ашигт нийцэх).

4. Разъясняя (тайлбарлаж политику СССР)... баримталж байгаа бодлогыг) в отношении некоторых вопросов)... зарим асуудлаар) разоружения (зэвсэг хураах), представитель Советского Союза подчеркнул (... г онцлон тэмдэглэх), что главная проблема заключается (...-д болж байгаа) в ограничении (...-г хязгаарлах) практических возможностей (практик боломж) совершенствования (боловсронгуй болгох) оружия массового уничтожения (үй олноор хөнөөгч...) и что вопрос полного и всеобщего запрещения (...-г хориглох) испытаний ядерного оружия) (цөмийн зэвсэг турших) привлекает (татаж байгаа) постоянное внимание (байнгын анхаарал).

5. Прения (санал шүүмжлэл), развернувшиеся (өрнөх) в первом комитете хороонд) Генеральной Ассамблеи ООН (НҮБ-ын Ерөнхий Ассамблей) по вопросу разоружения, свидетельствуют (...г гэрчлэх) о том, что государства (улс гүрнүүд) глубоко заинтересованы (...-г гүнээ сонирхох) в ослаблении напряженности (түгшүүртэй байдлыг намжаах) и стремятся (эрмэлзэж байгаа) к осуществлению (авч хэрэгжүүлэх) конкретных мер

тодорхой арга хэмжээ) в областях (талаар) ограничения гонки вооружений (зэвсэглэлээр хөөцөлдөх) и (ба) разоружения.

- Б. 1. Политика Советского государства была, есть и будет политикой мира.
2. Все прогрессивное человечество поддерживает миролюбивую политику Советского Союза.
3. Все страны социалистического содружества последовательно придерживаются политики мира; вместе с тем они оказывают всестороннюю помощь и поддержку тем странам, которые борются за (свою) свободу и независимость.
4. В. И. Ленин был гениальным теоретиком научного социализма и коммунизма, творческим марксистом, преданным революционером.
5. Ныне социализм вышел за рамки одной или нескольких стран; в мире давно уже образовалась целая социалистическая система, и экономические, культурные и научные контакты между социалистическими странами стали тесными, как никогда ранее.
6. Особое место занимает деятельность Совета Экономической Взаимопомощи.

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык:

1. Они ушли к Дамбе (в дом). 2. Твои сидят у Болда (в доме). 3. Сходи к своему старшему брату (в дом)! 4. Наши переедут на зимовку (вместе) с семьей Дугара. 5. Мы сделаем эту работу (вместе) с семьей Тумура. 6. Принесите из дома цветную бумагу. 7. Когда снег, мы катаемся на лыжах, а когда лёд — на коньках. 8. Его нельзя посылать одного, нужно послать с товарищами.

Упражнение 9. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

Найрамдалтайгаар орших, баяртайгаар дуулах, ... асуудлыг бодитойгоор шийдвэрлэх, ... засгийн газрыг ... тэргүүтэйгээр байгуулах, ... төлөвлөгөөг амжилттайгаар ... биелүүлэх, болгоомжтойгоор, идэвхтэйгээр, ашигтайгаар, гунигтайгаар, зоригтойгоор.

Упражнение 10. Переведите на русский язык, используя словарь:

1. Улсуудын хоорондын маргааныг шийдвэрлэхэд эрх тэгш бөгөөд аливаа хэлбэрээр хүч хэрэглэхгүй байх зарчмыг чанд сахин мөрдсөн цагт Азийн аюулгүй байдлын асуудлыг илүү үр ашигтайгаар шийдвэрлэж болох юм.

2. Одоо тогтоод байгаа цэргийн хүчний барагцаалсан тэнцүүрийг бид алдагдуулахыг хүсэхгүй байна. Харин ч бид энэхүү тэнцүүрийг хэн ч өөртөө ашигтайгаар өөрчлөх гэж оролдохгүй байхыг шаардаж байна.

3. Бүх улс хүч чармайлт гаргахыг шаардаж байгаа газар дэлхий дээр энх тайвныг хангах маш чухал чиглэл бол олон улсын хатуу чанд бөгөөд үр нөлөөтэй хяналтын дор зэвсгийг бүх нийтээр бүрэн хураахад хүргэх ёстой зэвсэглэлээр хөөцөлдөхийг зогсоох, зэвсгийг бодитойгоор хураах арга хэмжээг хэрэгжүүлэх явдал мөн гэдэг нь эргэлзээгүй юм.

Упражнение 11. Переведите на русский язык:

Сүүлийн жилүүдэд зэвсэглэлээр хөөцөлдөх явдлыг зарим тодорхой чиглэлд хязгаарласан нь ЗХУ, ах дүү социалист бусад орон, энх тайвныг эрхэмлэгч нийт хүчний цудалтгүй чармайлтын үр дүн юм. Цөмийн зэвсгийн туршилтад олонх төрлийг хориглох, цөмийн зэвсэг дэлгэрэхийг сэрэмжлэх, энэхүү зэвсгийг сансар, далайн ёроолд байрлуулахыг хориглох, стратегийн зэвсгийг хязгаарлах, бактериологийн зэвсгийг хориглон устгах, байгаль орчинд нэрэг дайны зорилгоор нөлөөлөхийг хориглох зэрэг асуудлаар олон улсын гэрээ, хэлэлцээр байгуулж, дэлхийн олон улс гүрэн нэгдэн орсон нь цөмийн зэвсгээр хөөцөлдөх явдлыг хязгаарлах, шинэ дайны аюул заналыг багасгах үйлсэд үнэтэй хувь нэмэр болов.

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык:

1. Большая часть территории Монголии — гористая местность. 2. «Онегин был, по мнению многих..., ученый малый, но педант» (П). 3. В течение многих лет народ этой страны вёл мужественную борьбу против захватчиков. 4. Нанишите, пожалуйста, названия этих травянистых растений. 5. В какой гостинице Вы остановились (буух)? 6. Ждите меня на пристани (онгоцны ...)! 7. Скажите, пожалуйста, где находится ателье (...-ын газар)? 8. Две недели назад я послал тебе открытку (ил...). 9. Они сказали, что им не нравится его поведение (зан ...). 10. Прежде всего (юуны өмнө) необходимо было ликвидировать неграмотность (бичиг үсэг үл мэдэх...). 11. Лекция о международном (олон улсын) положении состоится в среду, в 16 часов. 12. Скажите ему, что около дома стоит легковая машина (...-ын машин)! 13. У тебя сегодня дежурство? 14. Сейчас твоя ход (шахм.)! 15. Назовите, пожалуйста, перелетных птиц (...-ийн шувуу), которые вам известны. 16. В августе наш театр уезжает на гастроли (тоглолтоор явах). 17. Я хотел бы посмотреть расписание (цагийн...) поездов. 18. Вы уже видели расписание занятий? 19. Ему пришлось встать со своего места (суурин дээрээсээ). 20. Я купил вчера в ГУМ-е очень красивый подсвечник (лааны...) 21. Что означает слово «базис»? 22. Мы узнали, что строители еще не заложили (тавих)

фундамент дома. 23. К сожалению, это злокачественная (хорт) опухоль. 24. Квартира удобная? 25. Мне сказали, что он живет в общежитии. 26. Ратификация этого договора (гэрээ) внесет (оруулах) огромный вклад в установление прочного мира. 27. Страны социалистического содружества вносят весомый (жинтэй) вклад в дело обеспечения мира во всем мире.

УРОК 18

БИДНИЙ НАЙРАМДАЛ

(Наша дружба)

Монгол-Зөвлөлтийн ард түмний найрамдал бол болд шиг хатуу, болор шиг тунгалаг юм. Бидний найрамдлыг дэлхийн хөдөлмөрчдийн их багш В. И. Ленин, монголын ард түмний сод хүү Дамдины Сүхбаатар нар үндэслэн байгуулсан билээ. Манай хоёр орны интернационалч найрамдал жар гаруй жил амжилттай хөгжин батажсаар ирлээ.

Монголын ард түмэн капиталист шатыг алгасаж, аажмаар социализмд шилжин орж болох түүхэн замыг анх В. И. Ленин ололын хувьд заан үндэслэж өгсөн билээ. Монгол орон социализмын замаар жар гаруй жил замнаж ирсэн түүх В. И. Лениний сургаалын үнэн болохыг гэрчилж байна.

Монгол оронд 1921 онд ардын хувьсгал мандаж, ард түмэн засгийн эрхийг гартаа авсан билээ. Үүгээрээ Монгол дэлхийд хоёрдогч социалист орон болсон түүхтэй.

Монгол-Зөвлөлтийн ард түмний эвлэршгүй бат найрамдал жилээс жилд өвөрмөц утга агуулгаар баяжиж байна.

Монголын ард түмэн социалист байгуулалтдаа олсон гайхамшигт ололт амжилтаа юуны өмнө ах дүү Зөвлөлтийн ард түмний өгөөмөр тусламжийн үр ач гэж үздэг юм. Ардын хувьсгал ялмагц, манай орны өмнө цоо шинэ нийгэм, түүхийн цоо шинэ нөхцөлд цогцлон байгуулах том зорилт тулгарсан билээ.

Феодалын хоцрогдсон Монгол орныг социалист шинэ аж үйлдвэр, хөдөө аж ахуй бүхий орон болгоход Зөвлөлт Холбоот Улс үнэлж баршгүй тусламж үзүүлсэн бөгөөд одоо ч үзүүлсээр байна.

Эх орны Их дайны хүнд жилүүдэд Монголын ард түмэн ах дүү зөвлөлтийн ард түмнийхээ шуударга-тэмцэлд нь сэтгэл санаа, эд материалын гүн дэмжлэг тусламж үзүүлж байсан.

Монголын ард түмэн социалист байгуулалтдаа олсон амжилтын нэг чухал хэсэг бол соёлын их хувьсгал хийсэн явдал мөн. Монголын социалист соёл хөгжин мандахад зөвлөлтийн эрдэмтэн мэргэд, багш нар гүн тусламж үзүүлсэн.

Монгол Улсын Их Сургууль дэлхийн хоёрдугаар дайны ид үе, 1942 онд нээгдсэн нь тус оронд дээд боловсролтой боловсон хүчин бэлтгэх гол уурхай нь болсон билээ. Энэ үед Зөвлөлт орон Гитлерийн фашизмын эсрэг хүнд ширүүн тэмцэл явуулж байсан ч гэсэн Монгол улсад их сургууль байгуулахад нь тусалж, шилдэг мэргэжилтнээ илгээж, хичээлийн тоног төхөөрөмж бэлэглэж байсан удаатай.

Монголын ард түмэн Зөвлөлтийн ард түмний сэтгэл хамрамгүй тусламжийн ач тусыг хэзээ ч мартдаггүй юм.

Бид энэ агуу их тусламжийн тухай ийнхүү уянгалуулан дуулдаг.

Ахан дүүсийн найрамдал

Ашид мөнхийн найрамдал

Эх үрсийн найрамдал

Эгнэгт мандах найрамдал.

Найрамдалтай байна гэдэг бол улс ардын аж ахуй, соёлын бүх салбарт хамтран ажиллаж, харилцан туслалцаж, бүх талаар ойртон нягтарна гэсэн үг.

Слова и выражения

болд	— сталь, стальной
болор	— хрусталь
сод	— выдающийся
үндэслэн байгуулах	— основывать
интернационалч	— интернациональный
батжих	— укрепляться
капиталист шат	— капиталистическая стадия (формация)
шат (ан)	— лестница, ступень, стадия
аажмаар	— постепенно
анх	— впервые
онолын хувьд	— теоретически (в теоретическом отношении)
замнаж ирсэн	— шёл, шла
замнах	— 1) часто ездить по одной и той же дороге 2) проторить путь
сургаал	— учение
үнэн	— правда, истина; правдивый, истинный, действительный
гэрчлэх	— свидетельствовать, подтверждать
мандах	— восходить, подниматься; распростра-

эвдрэх	— няться, возрождаться; совершаться (о революции)
өвөрмөц	— ломаться, разрушаться; рассориться
утга агуулга	— своеобразный, специфический
утга	— содержание, значение
агуулга	— смысл, значение
баяжих	— содержание
байгуулах	— обогащаться
гайхамшигт	— строительство, стройка
ололт	— удивительный, замечательный
юуны өмнө	— достижение
ах дүү	— прежде всего
өгөөмөр	— братский
үр ач	— щедрый, обильный
... гэж үзэх	— результат, следствие
цоо шинэ	— считать кого-что-л. кем-чем-л.
цоо	— совершенно новый
	— 1) при имеем-совершенно, совсем
	— 2) при глаголах-насквозь, напролёт
цогцлон байгуулах	— создавать, строить
цогцлох	— складывать грудой, наваливать в кучу
зорилт	— задача
тулгарах	— становиться антитезой, упираться
үйлдвэр	— предприятие
аж үйлдвэр	— промышленность, индустрия
хөдөө аж ахуй	— сельское хозяйство
бүхий	— с (последнее)
болгох	— делать что-что-л. кем-чем-л.
үнэлж баршгүй	— неоценимый
үнэлэх	— оценивать; ценить, дорожить
барах	— кончать, исчерпывать
Эх орны Их дайн	— Великая Отечественная война
хүнд	— тяжелый, трудный
тэмцэл	— борьба
сэтгэл санааны	— моральный
эд материалын	— материальный
эд	— вещь, предмет, имущество
соёл	— культура
ид	— сила, энергия, разгар чего-л.
нээгдэх	— открываться
тус	— П. этот, тот; наш
боловсрол	— образование
боловсон хүчин	— кадры
гол уурхай	— здесь: главная кузница
эсрэг	— против, наизрекор, вопреки,
ширүүн	— в сложн. —противо—, анти—

ширүүн	— 1) грубый, жёсткий
явуулах	2) перен.: жестокий, суровый
	— 1) отправлять, посылать
туслах	2) проводить, вести работу и т. п.
	— 1. помогать
	2. вспомогательный, подсобный
	3. помощник
шилдэг	— лучший, отборный, избранный
илгээх	— посылать, направлять
тоног төхөөрөмж	— оборудование
бэлэглэх	— дарить
удаа	— раз
сэтгэл харамгүй	— бескорыстный
харам	— 1) скупость, жадность
	2) сожаление
ач тус	— значение; роль; польза
тус	— 1. польза; помощь; услуга
хэзээ ч	— 1) никогда; 2) всегда
мартах	— забывать
ийнхүү	— вот так, таким путем
уянгалуулан дуулах	— петь с чувством, петь трогательно
ашид	— вечно, неизменно, всегда
эгнэгт	— навсегда, навеки; вечно, всегда.

ГРАММАТИКА:

ПОВЕЛИТЕЛЬНО-ЖЕЛАТЕЛЬНАЯ ФОРМА 3-ГО ЛИЦА

(3-р биеийн захиран хүсэх хэлбэр)

Суффиксами этой формы являются —**тугай** (—**түгэй**) в (письменной речи) и —**г** (преимущественно в устной речи).

Повелительно-желательная форма 3-го лица выражает пожелание, повеление или разрешение, чтобы какое-либо действие было совершено 3-м лицом и на русский язык переводится словами «Пусть ...!», «Да...!» и т.п. Например:

1. Дайн сөнөтүгэй! — Долой войну! (букв.: Да сгинет война!)
2. Даян дэлхийд энх тайван мандтугай! — Да здравствует мир во всем мире?
3. Дэлхийн коммунист, ажилчны хөдөлгөөний нэгдэл нягтрал улам батжин бэхжтүгэй! — Пусть (еще больше) крепнут единство и сплоченность мирового коммунистического и рабочего движения!
4. «Манай эх орны эрх чөлөө, тусгаар тогтнол, хөгжил дэвшлийн найдвартай баталгаа-монгол, зөвлөлтийн ард

түмний ах дүүгийн найрамдал мандтугай!» — «Да здравствует братская дружба монгольского и советского народов — надежная гарантия свободы, независимости и прогресса нашей родины!»

5. Энэ нь өчүүхэн ч атугай тус болог! — Пусть это принесет хоть небольшую пользу!
6. Хүү минь ирэг! — Пусть придет мой сын!
7. Номоо уншиг! — Пусть читают (Пускай читает)!
8. Цай уугаад яваг даа! — Ладно уж, пусть попьёт чай и уходит!
9. Юу л болбол болог! — Будь что будет! (букв.: Если что случится пусть случится!)

Отрицанием к этой форме является бүү. Например:
Дахин бүү үзэгдэг! — Пусть не повторится! (Или: Пусть больше на глаза не появляется!)

Словообразование: суффиксы «—л—», «—мж».

1. При помощи суффикса —л от глагольных основ образуются имена со значением процесса или результата действия (иногда носителя качества по действию), абстрактного понятия действия. Например:

найрамдал	— дружба (от «найрамдах» — приходить к согласию)
тэмүүлэл	— стремление (от «тэмүүлэх» — стремиться)
ёслол	— церемония, обряд (от «ёсдох» — отдавать честь, выполнять обряд)
өгүүлэл	— статья (от «өгүүлэх» — изрекать)
тогтоол	— постановление, решение (от «тогтоох» — устанавливать)
алжаал	— усталость, утомление (от «алжаах» — уставать переутомляться)
нэгдэл	— объединение, единство, единение (от «нэгдэх» — объединяться)
үргэлжлэл	— продолжение (от «үргэлжлэх» — продолжаться)
танил	— знакомый, приятель (от «таних» — узнавать, переутомляться)
гайхал	— чудак; чудной (от «гайхах» — удивляться)
хүсэл	— желание, хотение (от «хүсэх» — хотеть)
таамнал	— гипотеза, догадка (от «таамнах» — предполагать)
чадал	— мощь, сила; способность (от «чадах» — мочь)
ажилгүйдэл	— безработица (от «ажилгүйдэх» — не иметь работы)

илүүдэл	— излишек, лишний (от «илүүдэх» — превышать, быть лишним)
төөрөл	— заблуждение (от «төөрөх» — заблуждаться)
бүртгэл	— учёт (от «бүртгэх» — регистрировать)
оршил	— предисловие (от «орших» — заключаться в чём-л.)
тогтнол	— установление, утверждение (от «тогтнох» — устанавливаться, утверждаться)

2. При помощи суффикса —**мж** от глагольных основ образуются имена со значением абстрактного понятия действия (иногда — результата действия). Например:

бүтээмж	— производительность (от «бүтээх» — создавать).
зөвлөмж	— рекомендация (от «зөвлөх» — советовать-ся)
тааламж	— удовлетворение (от «таалах» — нежить)
үзэмж	— наружность, вид (от «үзэх» — смотреть)
тусламж	— помощь (от «туслах» — помогать)
удирдамж	— директива, руководство (от «удирдах» — руководить)
төхөөрөмж	— оборудование (от «төхөөрөх» — оборудовать).
сэрэмж	— бдительность (от «сэрэх» — просыпаться)
залгамж	— приемственность (от «залгах» — присоединять, надставлять)
болгоомж	— предосторожность, осмотрительность (от «болгоох» — быть осторожным, опасаться)
санамж	— заметка, урок (от «санах» — помнить)
боломж	— возможность (от «болох» — иметь место)
найрууламж	— композиция (от «найруулах» — составлять)
хоромж	— убыль, уменьшение (от «хорох» — сокращаться, убывать)

Упражнение 1. Ответьте на вопросы. Перескажите текст.

1. Монгол-Зөвлөлтийн ард түмний найрамдлыг анх хэн үндэслэсэн бэ? 2. Манай хоёр ард түмэн хэдэн жил найрамдалтай оршин сууж байна вэ? 3. Хоцрогдсон бага буурай орны тухай Лениний ямар сургаалыг Монгол орон амьдралд хэрэгжүүлж байна вэ? 4. Монгол оронд хэдэн онд ардын хувьсгал ялсан бэ? 5. Монголын ард түмэн социалист байгуулалтынхаа ололт амжилтыг юу гэж үздэг вэ? 6. Монголын ард түмэн Эх орны Их дайны жилүүдэд зөвлөлтийн ард түмэнд хэрхэн тусалсан бэ? 7. Монгол улсын их сургууль ямар үед байгуулагдсан бэ? 8. Монголын ард түмэн интернационалч найрамдлаа юу гэж магтан дуулдаг вэ?

Упражнение 2. Напишите небольшое сочинение на тему «Вечная дружба». Используйте следующие слова и выражения.

1. Мөнх найрамдлын бэлэг тэмдэг Дархан хот; 2. Эрдэнэтийн их барилга байгууламж; 3. Интернационалч, бат бэх найрамдлаа нүдний цэцгий мэт (как зеницу ока) хайрлан хамгаалах; 4. Монгол орны социалист бүтээн байгуулалтын бүх л түүхэнд; 5. Хамтран ажиллах, харилцан туслалцах үндсэн дээр.

Упражнение 3. Переведите. Поговорите между собой по следующему образцу.

- Сайн байна уу? Молом оо!
- Сайн байнаа. Та сайн уу?
- Сайн, сайн. Чи хаа ажиллаж байнаа?
- Би Эрдэнэт хотод ажиллаж байгаа.
- Өө, тийм үү? Ямар ажил хийж байна даа?
- Эрдэнэт хотын уулын баяжуулах комбинатад (Горно-обогатительный комбинат) тэрэг барьж байна (Работаю водителем).
- Эрдэнэт хотод чинь ямар үйлдвэр баригдаад байна аа даа?
- Зөвлөлтийн хүч хөрөнгөөр баригдаж байгаа бөгөөд дэлхийн арван том үйлдвэрийн тоонд орох тийм үйлдвэр баригдаж байна.
- Үгүй ерөө хүү минь, мөн ч сайхан хэрэг байна даа. Манай ах нар ч («наши братья» — имеются в виду советские товарищи) бидэнд ч мөн их юм хийж өгөх юмаа даа, хөөрхий. Цаана чинь автобус чинь ирлээ. Хүү минь, баяртай!
- За, баяртай, Буянт гуай!

Упражнение 4. Переведите на русский язык, используя словарь.

... Монголын сэхээтэн... нарын эрэлхэг шийдэмгий эхэлсэн ажлаас илүү чухал бөгөөд хэцүү ажил ертөнц дээр байхгүй.

... Оросын уран зохиолыг монгол хэлэнд орчуулахдаа ямар зарчмыг баримтлах вэ гэж ... асууж байна. Энэ асуултад... хангаж чадахуйц яв цаваар би хариулж чадна гэж үү дээ? Гэвч Монголын тухай миний уншсан номыг баримталж, монгол хүний сэтгэлийн тухай миний бодоход ... ард түмэнд идэвхтэй зарчмын номлол ялангуяа тус бололтой.

Бүх олон ястанд хүртээх зохистой сайн сайхан юм гэж Европт юу байдаг болбаас тэр цөм аж амьдралаа идэвхтэй зохиодгийн ачаар бүтжээ...

М. Горький.

19. V. 1925.

Итали-Сорренто.

«МОНГОЛ АРД» ГЭДЭГ ДАЙЧИН НИСЭХ ОНГОЦНЫ ЭСКАДРИЛЬ

БНМАУ-ын 25 дугаар бага хурлаас «Монгол ард» хэмээх нисэх онгоцны эскадриль байгуулж, СССР-ийн Агаарын цэргийн хүчинд шилжүүлэх тухай шийдвэрийг 1943 оны 3 дугаар сард гаргажээ. Чингээд уг эскадриль байгуулах мөнгө цуглуулах ажлын явцын тухай төвийн ба орон нутгийн сонинд «Нисэх онгоцны энэ эскадриль бол баатарлаг улаан армид барих манай эрхэм бэлэг мөн» гэсэн гарчигийн дор өдөр бүр нийтэлж байв. 1943 оны зун болоход 2 сая төгрөг хуримтлуулан, СССР-ийн улсын банканд шилжүүлсэн байна. Х. Чойбалсан 1943 оны 7 дугаар сарын 22-ны өдөр монголын хөдөлмөрчдийн энэ захиа даалгаврыг Зөвлөлт засгийн газарт уламжилсан цахилгаан утсандаа «Ялгуулсан улаан армийн эрэлхэг шонхрууд байлдааны эдгээр онгоцыг жолоодож, фашистын зандалчидтай баатарлаг тулалдаж буй манай «Хувьсгалт Монгол» хэмээх танкийн бригадын дайчдын нэг адил дайсны амьд хүч ба техникийг устгах болтугай» гэжээ.

(«Ах дүүгийн барилдалгааны ном»,
Түүхийн баримт бичиг).

1. Хулан хүүхэн бэр цэцэг бэлэглэж, сэтгэлийнхээ үнэнийг илчлэхэд Арслан тайж «болтугай, болтугай» гэжээ. 2. «За, тийм л байх болтугай» гэж цаадах нь дурамжхан өгүүлжээ. 3. Гурав хоног байтугай, долоо хоног ч хоолгүй явж чадна гэж сахалт эр сайрхжээ. 4. Миний зовлонг тэр зөв ойлгог. 5. Хурлын дараа Батсүх энд ирэг. 6. Лодой маргааш анд яваг. 7. Багш нар энэ тогтоолын зүйл бүрийг нэгд нэггүй мэдэж аваг. 8. Намайг тийм арчаагүй эр гэж тэр бүү бодог.

9. «Наран үүрд мандаж байг
Тэнтэр үүрд цэлмэг байг
Ээж минь үүрд байж байг
Би бас хамт байг»

10. За, та нарынхаар болог!

11. ... Бузар дайн нь

түүний өдөөгчид нь

түүнийг хүсэгчид нь

цөм сөнөтүгэй!

Бууны харанхуй ам

цаашаа харж,

дууны сайхан ая
наашаа түртүгэй!

(Ц. Гайтаз, «Дайн сөн түгэй!»,
1959 он)

12. ... Эх дэлхий маань энх байг!
Эзэн хүмүүс нь тунх байг!

(С. Дашдооров,
«Дэлхий», 1964 он)

Упражнение 7. Переведите на русский язык.

1. ... Савасан хэрэг сэтгэлчлэн бүтээд
Хэлсэн үг ёсчлон болоод
Уулзсан цагт өлзийтэй болтугай!
Учирсан хойно жаргалтай болтугай!

(Ц. Дамдинсүрэн,
«Буурал ижий минь» 1934)

2. ... Сайхан жаргал мөнхжиж
Савасан үйлс бүтэж
Сайн амьдрал батажтугай!
Самуун дайсан сөнөтүгэй!

(Ц. Дамдинсүрэн, «Монголын циркийн жү-
жигчид Зөвлөлт Бурнад Монголд очиж тог-
лоход зорнулсан шүлгүүд», 1942)

3. ... Мандсан хувьсгалын цогт удирдагч
Манай ялгуусан нам мандтугай!
Мэлчин ардын жаргалт амьдрал
Маш бадарч мандах болтугай!

(Ц. Дамдинсүрэн, «Монгол ардын үнэн удир-
дагч», 1944).

Упражнение 8. Переведите на русский язык:

1. Социализм, коммунизмын төлөө, империализм, коло-
ничлол, харгислалын эсрэг тэмцлийн ялгуусан туг, аугаа их
интернационалч сургаал-марксизм-ленинизм мандтугай!

2. Империализмын эсрэг тэмцлийн шийдвэрлэгч хүч энх
тайван, ийгмийн дэлхийн найдвартай түнш тулгуур —
дэлхийн социалист систем улам бэхжин хөгжтүгэй!

3. Социалист хамтын нөхөрлөлийн орнуудын ард түмний
интернационалч найрамдал, хамтын ажиллагаа улам бэх-
жин хөгжтүгэй!

4. Орчин үеийн хувьсгалт гол хүчин-дэлхийн социализм,
олон улсын ажилчин анги, үндэсний эрх чөлөөний хөдөл-
гөөний хүчирхэг бат холбоо бэхжин хөгжтүгэй!

5. Эх орондоо социализм амжилттай байгуулж байгаа
монголын ард түмний яруу алдар бадартугай!

6. Манай орны ажилчин анги, хоршоолсон ард, хөдөлмөрийн сэхээтний яруу алдар бадартугай!

7. Манай ажилчин анги, хөдөлмөрчдийн хамгийн өргөн олныг хамарсан, дайчин байгууллага — Монголын Үйлдвэрчний Эвлэл мандтугай!

8. МАХН-ын дайчин туслагч, бэлтгэл хүч, монголын залуучуудын тэргүүний оярд-Монголын Хувьсгалт Залуучуудын Эвлэл мандтугай!

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Пусть он туда пойдет! | — Нет, ты иди! |
| 2. Пусть она здесь сядет! | — Нет, вы садитесь! |
| 3. Пусть они его встречают! | — Нет, я встречу! |
| 4. Пусть он ему напишет! | — Нет, мы напишем! |
| 5. Пусть она все скажет! | — Нет, ты скажи! |
| 6. Пусть они сегодня работают! | — Нет, вы работайте! |
| 7. Пусть она откроет дверь! | — Нет, я сам открою! |
| 8. Пусть он ведет урок! | — Нет, я проведу! |
| 9. Пусть они сами позвонят! | — Нет, мы позвоним! |
| 10. Пусть они вдвоем приедут! | — Нет, он один приедет! |
| 11. Пусть он расскажет! | — Нет, вы расскажите! |
| 12. Пусть они сами провожают! | — Нет, мы проводим! |

Упражнение 10. Переведите на монгольский язык

1. Да здравствует дружба наших двух стран! 2. Да здравствует монголо-советская дружба! 3. Да будет мир! 4. Пусть крепнет наше единство! 5. Да живет (наслах) он долго (урт удаан)! 6. Пусть крепнет наша дружба! 7. Пусть расширяется наше сотрудничество! 8. «Пусть всегда будет солнце! Пусть всегда будет небо!» 9. «Пусть всегда будет мама! Пусть всегда буду я!» 10. Пусть будет тепло! 11. Пусть будет прохладно! 12. Пусть пойдет снег! 13. Пусть кончится дождь! 14. Пусть он читает свои книжки! А я пойду один. 15. Если она так скажет — пусть говорит! 16. Если он так делает — пусть делает! 17. Если они так подумают — пусть думают! 18. Если он поедет — пусть едет!

Упражнение 11. Выучите наизусть Государственный Гимн МНР:

БНМАУ-ЫН ТӨРИЙН ДУУЛАЛ

Урьдын бэрх дарлалыг устгаж
Ардын эрх жаргалыг тогтоож
Бүх нийтийн зоригийг илтгэсэн
Бүгд Найрамдах Улсаа мандуулсан
Сайхан монголын цэлгэр орон
Саруул хөгжлийн дэлгэр гүрэн

Үеийн үед энхжин бадартугай
 Үрийн үрд бэхжин мандтугай
 Ачит нам, улсыг гийгүүлж
 Хүчит түмэн, улсыг хөгжүүлж
 Буцашгүй зүтгэлээр дүүрэн хөвчилсөн
 Цуцашгүй тэмцлээр түүнийг товчилсон
 Сайхан монголын цэлгэр орон
 Саруул хөгжлийн дэлгэр гүрэн
 Үеийн үед энхжин бадартугай
 Үрийн үрд бэхжин мандтугай
 Зөвлөлт оронтой заяа холбож
 Дэвшилт олонтой санаа нийлж
 Хандах зүгийг бахтай барьсан
 Мандах коммунизмыг цогтой зорьсон
 Сайхан монголын цэлгэр орон
 Саруул хөгжлийн дэлгэр гүрэн
 Үеийн үед энхжин бадартугай
 Үрийн үрд бэхжин мандтугай

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык:

1. Пусть он не думает, что я всё забыл! 2. Пусть они не знают, что произошло! 3. Пусть она не верит их словам! 4. Пусть он больше на глаза не появляется! 5. Пусть он не рассказывает о себе! 6. Пусть они не уезжают отсюда!

Упражнение 13. Переведите пословицу на русский язык:

Хэлэхийн урьд болгоомж
 Хийхийн урьд хичээмж

Упражнение 14. Переведите на монгольский язык:

1. За последние годы производительность труда возросла на 20 процентов. 2. Это предприятие строится с помощью социалистических стран. 3. Делегация проявила большой интерес (...-г ихэд сонирхох) к тому, как идет монтаж (угсрах) оборудования. 4. «Прежде всего надо учитывать (харгалзах) наши производственные (үйлдвэрлэлийн) возможности», — сказал директор (захирал). 5. У этого цветка очень приятный запах.

Упражнение 15. Переведите на монгольский язык:

1. Рассказ, который мы будем переводить, называется «Стремление». 2. Вы обещали познакомить меня со своим приятелем. 3. К сожалению, у него нет желания учиться. 4. Посмотри на этого чудака! 5. Это была всего лишь гипотеза. 6. А теперь давайте посмотрим актовый зал (...-ын танхим)! 7. На церемонии также присутствовал посол СССР в МНР. 8. Салют (...-ын буудлага) у нас всегда начинается

в 9 часов вечера. 9. Я никогда не читаю предисловий. 10. Поверьте мне, мне, Вас ввели (... -д учруулах) в заблуждение! 11. Он умный и сильный человек; я верю в него. 12. Докладчик подробно рассказал о принятых недавно постановлениях. 13. Продолжение повести (тууж) будет напечатано (хэвлэгдэх) в июньском номере журнала. 14. Впервые я побывал в этом объединении 8 лет назад. 15. Выпейте чаю! Он снимает (тайлах) усталость. 16. В статье под названием «Армия лишних людей» говорилось о безработице в капиталистических странах. 17. Ваш знакомый сейчас работает председателем сельскохозяйственного объединения. 18. Почти все страны этого континента обрели независимость. 19. Вам необходимо стать (... -д орох) на учёт. 20. Все считают его чудачком.

УРОК 19

МОСКВА ХОТ

(Город Москва)

Москва хот бол ЗХУ-ын нийслэл юм. Москва хот дэлхийд томоохон бөгөөд гоёмсог сайхан хотын тоонд зүй ёсоор орно.

Москва хотоос туршлага болгомоор зүйл тун олон бий. Жишээ нь түүх дурсгалын зүйлийг хадгалан хямгадах, хайрлан үлдээхийн үлгэр жишээг Москвагийн өнцөг булан бүрт үзэж болно. Москвагийн төв талбайг Улаан талбай гэнэ. Энд В. И. Лениний бунхан оршино. В. И. Лениний гэсэн шарилд бараалхахаар үй олон хүн өдөр бүр цуварна.

Улаан талбайгаас холгүй «Нэр нь үл мэдэгдэх дайчинд» зориулсан мөнхийн бамбар ноцно. Энд Кремль байна. Кремльд ЗХУ-ын Коммунист Намын Төв Хороо, Сайд нарын Зөвлөл байрлана.

Москва сүндэрлэсэн олон барилга, өргөн уудам гудамж, цэцэрлэгт хүрээлэнгээрээ алдартай. Москвад уран барилгын түүхийг хадгалсан олон байшин, орд бий.

Москва бол орчин үеийн хот юм. Москва хот шинэчлэн өөрчлөгдсөөр, өргөжин томорсоор байна. Жишээ нь 50-аад (тавиад) оны үеийн Калинины гудамжийг одоогийнхтой зүйрлүүлэхэд эрс ялгаатай.

Москва хотын дундуур Москва гол урсана. Москва хот Зөвлөлт орны үйлдвэр, соёл, шинжлэх ухааны гол төв нь юм.

Москва хотын нэг гайхамшигт зүйл нь дэлхийд алдартай метро юм. Метро гэдэг нь нэг ёсондоо газар дорх бү-

хэл бүтэн хот бөгөөд энэ бүхэн бол зөвлөлт хүний хэдөл-мөрч, бүтээлч чанарыг илтгэн харуулж чадна.

Би Москва хотод төрсөн. Төрөлх хотдоо би маш их хайртай.

Москвэд дээд, дунд, тусгай мэргэжлийн олон сургууль бий. М. В. Ломоносовын нэрэмжит Москвагийн Улсын Их Сургууль Лениний ууланд оршино. Би энэ сургуулийн оюутан. Би энэ сургуульд таван жил суралцана. Манай сургуульд дорно дахины хэлний олон салбар бий.

Бүтэн сайн өдөр бид Горькийн нэрэмжит Цэнгэлдэх хүрээлэнд очдог. Би ЗХУ-ын улс ардын аж ахуйн үзэсгэлэнд очиж сансар судлалын музей үзэх их дуртай. Сансар судлалын ололт амжилтдаа зөвлөлтийн ард түмэн их баярлаж, үүнийгээ зүй ёсоор бахаддаг билээ.

Москвэд үзэж харах, сонирхох зүйл их бий. Болж өгдөг бол амралтын өдөр бүр л явж юм үзэж баймаар байх юм. Гэвч тэр бүр болж өгөхгүй. Заримдаа семинарын хичээлд бэлтгэх гээд зав олодохгүй болдог.

Москва хот 1980 оны Олимпын их наадмын хот. Москва хот даян дэлхийд энх тайван, аз жаргал, эрх чөлөө, нийгмийн дэвшлийг тунхаглан зарлагч хот.

Москва хотын Лениний нэрэмжит Номын сан дэлхийн томоохон номын сангийн нэг мөн. Энд шинжлэх ухааны бүхэл салбарын орчин үеийн бүтээлтэй танилцаж болно. Москвэд дэлхий даяар нэрээ цуурайтуулсан эрдмийн их театрууд, нэрт чуулгууд олон бий.

Москвэд дэлхийн ба олон улсын биеийн тамирын том том уралдаан тэмцээн үе үе болж, эрдэм шинжилгээний их, бага хурлууд ажлаа явуулдаг.

Москва өдрөөс өдөрт өргөжин тэлсээр байгаа бөгөөд Москвагийн аль ч өнцөгт очсон ямар нэг өөр хотод хүрээд оччихсон юм шиг санагдана.

— Та Москва хотын хүн үү?

— Үгүй, би уг нь Воронеж хотын хүн. Москвэд ирж суугаад олон жил болж байна. Би Москвагийн Их сургуулийн багш хүн. Москвагийн Их сургуулийг одоогоос хорнод жилийн өмнө төгсөж, хэдөө очиж ажилламаар байсан боловч, намайг энд багшаар үлдээж ажиллуулсан юм.

— Та аль хотынх вэ?

— Би Москва хотын унаган иргэн. Энд төрж өссөн. Би Арбатин гудамжнаа төрж өссөн хүн дээ.

— Тэгвэл ч ёстой Москвагийн үндсэн иргэн юм биз дээ.

— Тийм ээ. За, би явчлаа. Баяртай.

— Баяртай, баяртай.

Слова и выражения

томоохон	— крупнейший, крупный
гоёмсог	— красивейший
зүй ёсоор	— законно
тусгаж авмаар	— желательно позаимствовать
тусгах	— отражать
туршлага	— опыт
тун (тон)	— совсем, весьма, очень, совершенно, абсолютно (усилит. част.)
хадгалах (хямгадах)	— сохранять
хайрлах	— жалеть, беречь, любить
үлдээх	— оставлять
өнцөг булан бүрт	— во всех уголках
булан (г)	— угол, уголок
бунхан	— мавзолей, гробница
гэгээ (н)	— 1) свет; 2) светлый
шарил	— 1) мумия; 2) (почтит.) тело, труп уважаемого человека
бараалхах	— быть на приеме, получать аудиенцию
үй олон	— бесчисленное множество
цуврах	— идти друг за другом, вереницей
нэр нь үл мэдэгдэх	— неизвестный
дайч (ин)	— 1) становиться известным, выявляться 2) заявлять; сообщать
зориулах	— 1) боевой; 2) воин
бамбар	— предназначать, посвящать
ноцох	— факел
нам	— гореть; загораться, зажигаться
төв	— I. партия
хороо (н)	— II. низкий; тихий, спокойный
	— 1) центр; 2) центральный
	— 1) комитет
	2) район, квартал (в городе)
	3) полк
засгийн газар	— правительство
засаг	— власть; политический строй
алдар	— 1) слава, известность
	2) почтит. имя, фамилия
уран барилга	— архитектура
ур (ан)	— 1) мастерство, художество
	2) искусный, художественный
орд (он)	— дворец
шинэчлэн	— обновляться
өөрчлөгдөх	— изменяться
өргөжих	— расширяться, расти, увеличиваться

томрох	— становиться крупным, большим; увеличиваться
тавиад он	— пятидесятые годы
ялгаа	— отличие, различие, разница
илт	— ясно, определенно
дундуур	— 1) посередине, среди, между 2) неполный, неполно
нэг үгээр	— одним словом
газар дорх	— под землей, подземный
хөдөлмөрч	— трудолюбивый
төрөлх	— родной, присущий от рождения
маш	— очень, весьма
тусгай	— особый, специальный
мэргэжил	— специальность, профессия
нэрэмжит	— имени
суралцах	— учиться, обучаться вместе с кем-либо
(соёл, амралтын	— парк (культуры и отдыха)
цэнгэлдэх	
хүрээлэн (г)	
цэнгэлдэх	— веселиться, развлекаться, наслаждаться
хүрээлэн (г)	— 1) двор, сад; 2) академия
үзэсгэлэн (г)	— 1) зрелище; 2) выставка 3) красота, прелесть
судлал	— изучение, исследование
баярлах	— радоваться
болж өгдөг бол	— если это возможно
бэлтгэх	— 1) готовиться, подготавливаться 2) готовить, подготавливать
бүтээл	— творение, создание, произведение
танилцах	— знакомиться, ознакомляться
даяар	— весь
эрдэм	— 1) образование; наука; ученость 2) искусство, умение
чуулга	— ансамбль
уралдаан	— соревнование, состязание
тэмцээн	— матч, соревнование, состязание
эрдэм	— научно-исследовательский
шинжилгээний	
их, бага хурлууд	— научные конгрессы и конференции
хурал	— собрание
их хурал	— съезд, конгресс
бага хурал	— конференция
Воронеж хотын хүн	— уроженец города Воронежа
унаган иргэн	— коренной житель

унага (н)	— 1) жеребенок до года; жеребячий 2) перен.: исконный, родной, наследственный
өсөх	— 1) расти, подрастать 2) увеличиваться
үндэс (үндсэн)	— 1) корень; корневой 2) основа, основание; основной, коренной 3) национальность, народность; национальный

Запомните пословицу!

Дундуур дундуур гээд
Долоон дундуур
Говоря, дайте немножко-немножко,
Выпросил семь раз понемножку

ГРАММАТИКА:

ПРИЧАСТИЕ ВОЗМОЖНОСТИ

(Боломжийг заах үйлт нэр)

Причастие возможности выражает такое действие будущего времени, совершение которого возможно, желательно, необходимо, допустимо или неизбежно. Суффиксом причастия возможности является —маар (—мээр, —моор, —мөөр). Например:

- яв — явмаар — можно пойти; хотелось бы пойти
ор — ормоор — можно войти; хотелось бы войти
үз — үзмээр — можно посмотреть; хотелось бы посмотреть
өг — өгмөөр — можно дать; хотелось бы дать

Это причастие субстантивации, как правило, не подвергается и управляет всеми падежами. Отрицанием служит —гүй. Например:

Ийм байж болмооргүй — Так быть не должно.

(Или: Так, как будто, не должно быть!).

Причастие возможности в предложении является либо определением (1.), либо сказуемым (2.). Например:

- 1) уучилмаар — извинительный, простительный (такой, который можно простить)
- 2) мэдэгдмээр — ощутимый, очевидный (такой, который может ощущаться, быть познанным)
- 3) нчмээр — позорный, постыдный (такой, которого следует стыдиться)

- 4) харагдмаар — видимый, зримый (такой, который может виднеться)
- 5) уярмаар — трогательный (такой, который может вызвать умиление)
2. 1) Би танаас юм асуумаар байна. — У меня к Вам вопрос. (букв.: Я хотел бы спросить у Вас кое-что).
- 2) Би Танаас юм гуймаар байна. — У меня к Вам просьба.
- 3) Би юм уумаар байна. — Я хочу пить.
- 4) Би юм идмээр байна. — Я хочу есть.
- 5) Би юм идмээргүй байна. — Я не хочу есть.
- 6) Би энэ киног үзмээр байна. — Я хочу (мне хотелось бы, я хотел бы) посмотреть этот фильм.
- 7) Бид энд дахин ирмээр байна. — Мы хотели бы (нам хотелось бы) снова побывать здесь (приехать сюда).
- 8) Та ямар баримт авмаар байна? — Какую справку (какой документ) Вы хотели бы получить?
- 9) Та хэнтэй ярилцмаар байна? — С кем Вы хотите поговорить?

Словообразовательный суффикс «-мсэг»

1. При помощи суффикса —мсэг (—мсэг, —мсог, —мсөг) от именных основ образуются имена со значением усиленного качества, приверженности к выражаемому основному. Например:

гоёмсог — нарядный, красивый (от «гоё» — красивый, чудесный)

торгомсог — шелковистый (от «торго» — шелку)

гангамсэг — франтоватый, шеголеватый (от «ганган» — франт, шеголь)

ихэмсэг — важный, высокомерный (от «нх» — великий)

хөнгөмсөг — легкомысленный, ветреный (от «хөнгөн» — легкий)

Упражнение 1. Ответьте сначала устно, а затем письменно на вопросы: Умейте рассказать текст.

1. Та Москва хотын хүн үү? 2. Та Москвагийн ямар ямар театрт орж үзсэн бэ? (были)? 3. Москва хотын үзэсгэлэнт газруудыг нэрлэ! 4. Москва хотын том том сургуулиудыг нэрлэ! 5. Москва хотод 1980 онд ямар чухал үйл явдал болсон бэ? 6. Лениний нэрэмжит номын сан хаана оршдог вэ?

Упражнение 2. Напишите небольшое сочинение на тему «Город Москва».

Упражнение 3. Переведите на монгольский язык:

1. Участники встречи хотели бы обмениваться (солилцох) опытом. 2. Вы хотели бы съездить в парк культуры и отдыха имени Горького? 3. Я хотел бы сообщить Вам одну новость. 4. Нам хотелось бы посетить Мавзолей В. И. Ленина. 5. Глава делегации хотел бы встретиться с заместителем министра. 6. По пути в город Эрдэнэт мы хотели бы побывать в городе Дархане. 7. Члены делегации хотели бы возложить венок (цэцэг өргөх) к Мавзолею Д. Сухэ-Батора и Х. Чойбалсана. 8. Я хочу познакомиться с преподавателями вашей кафедры. 9. В статье под названием «Так быть не должно» говорилось о недостатках (дутагдал) в работе предприятия. 10. В какую республику Советского Союза вы хотели бы поехать? 11. Вы хотели бы побывать во Дворце съездов? 12. Прежде всего мы хотим побывать на Красной площади. 13. Я хочу поделиться (ярьж өгөх) с вами своими впечатлениями. 14. Нам хочется посмотреть знаменитое московское метро. 15. Наши гости хотели бы побывать на выставке, которая открылась недавно в Музее изобразительных искусств им. Пушкина.

Упражнение 4. Переведите на монгольский язык:

1. Ты хотел бы выпить чаю? 2. Вы хотели бы покушать? 3. Я не хочу есть. Я хочу пить. Я бы выпил сок (шүүс) 4. Мне не хочется встречаться с ним. 5. Мне хотелось бы обсудить с Вами кое-что. 6. Вы хотели бы посмотреть документальный (баримтат) фильм? 7. Я хотел бы посмотреть какой — нибудь новый художественный (уран сайхны) фильм. 8. Ты хочешь есть? 9. Я бы съел чего-нибудь. 10. Я бы выпил кофе. 11. Мне хотелось бы услышать эту песню. 12. Мне не хотелось бы говорить об этом сегодня.

Упражнение 5. Переведите на монгольский язык:

1. Что Вы хотите купить? 2. Я хотел бы купить подарок для мамы. 3. Вы хотите спать? 4. Я не хочу спать. Я бы почитал что-нибудь интересное. 5. Мне хотелось бы перевести эту повесть (тууж). 6. Я хотел бы купить свежие (шинэ) газеты. 7. Мы хотели бы съездить на Ленинские горы. 8. Я не хочу смотреть этот концерт. Давайте пойдем в кино! 9. Вы хотите отдохнуть? 10. Я хочу немного отдохнуть. 11. Мы хотели бы купить открытки (ил захидал), конверты (дугтуй) и марки. 12. У меня к вам вопрос. 13. У меня к Вам просьба. 14. Я хотел бы купить тапочки своему сыну. 15. Вы хотели бы взять у него интервью? 16. Мне не хотелось бы отвечать на этот вопрос. 17. Я хотел бы узнать, когда прибывает поезд № 6. 18. Мне хотелось бы встретить их на вокзале. 19. Ты хотел бы остаться здесь? 20. Мне не

хотелось бы жить в этом районе. 21. Мы хотели бы отправить сына в пионерский лагерь. 22. Я хотел бы показаться терапевту. 23. Мы хотим поехать в Монголию на несколько месяцев. 24. Мы хотели бы побывать на Выставке Достижений Народного Хозяйства СССР.

Упражнение 6. Переведите на монгольский язык:

1. Я хотел бы показать вам коллекцию монгольских марок. 2. Мне хотелось бы узнать, какая разница между этими двумя словами. 3. Я хотел бы показать свою дочь окулисту. 4. Мне не хотелось бы провозжать его. 5. Я хочу спросить у вас одну вещь. 6. Мне бы не хотелось приглашать его к нам. 7. Она хотела бы пойти в театр оперы и балета. 8. Мы хотим посмотреть этот спектакль в Кремлевском Дворце съездов. 9. Я хочу сам побеседовать с ним. 10. Мы хотим погулять немного по московским улицам.

Упражнение 7. Переведите на русский язык, используя словарь.

Ч. Чимид

МОСКВА

Зөвлөлтийн түг түмэн армин
Зүүх нь болсон нийслэлээс
Өрөөн дэлхийн өнцөг буланд
Өрнөөт урна цуурайлаад

Буурал Кремлийн цогт оройгоос
Будан нэвтлэгч гэгээ мандлаа,
Монголын арвин уудам талд
Москвагийн туяа тод тийлээ.

Халхын чөлөөт их нутгийн
Хар нүдэт малчин хүү
«Хайрт Москва минь» гэж дуулаад
Хамаг сэтгэлээ илтгэхдээ

Сэрүүл Москвагийн илчиг туяанд
С. Бхан орон минь цэцэглэсэн нь
Алтан Москва, ариун Монголтой
Ах дүү болсных гэдэг юм.

1913 он

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык:

Недавно мы совершили прогулку по Московскому Кремлю (...д аялам). Выйдя из здания ИСАА, мы прежде всего направились на Красную площадь. На Красной площади находится Мавзолей В. И. Ленина, который изо дня в день посещают (орон) многие тысячи советских людей и ино-

страши. На Красной площади также находится собор (сум) Василия Блаженного. Рядом с ним — лобное место (цаазын индэр). Самая высокая башня (цамхаг) Кремля, на которой находятся главные часы нашей страны — Кремлевские куранты (жүн) — это Спасская башня. Высота башни с рубиновой звездой (бадмарага од) — 71 метр. Стены Кремля в середине 12-го века (12-р зууны үе) были деревянными, затем — белокаменными (цагаан чулуун), а с 15-го века — кирпичными (тоосгон). На территории Кремля (Кремлийн хашаан дотор) много архитектурных и исторических памятников. Там возвышаются соборы с золотыми куполами (орой) и дрезними надписями (эртний бичиг). Там есть знаменитые Царь-пушка (Хаан-буу) и Царь-колокол (Хаан-хонх), отлитые (нутгах) в 16-м и 18-м в. в. Там находится Большой Кремлевский дворец, в котором в наши дни проходят сессии (чуулган) Верховных Советов (Дээд Зөвлөл) СССР и РСФСР (ЗСБНХОУ). На территории Кремля в 1961 году построен Кремлевский Дворец съездов, за создание которого группе архитекторов присуждена Ленинская премия, а в 1967 году — в честь 50-летия Октябрьской революции — поставлен (босгох) памятник В. И. Ленину. Вокруг (...-ий орчинд) памятника много клумб с цветами (цэцгийн мандал). С первых же дней Советской власти Московский Кремль охраняется (хамгаалах) государством. Ежегодно миллионы трудящихся страны и тысячи зарубежных гостей посещают Кремль. Он открыт для всех.

Упражнение 9. Переведите на русский язык:

«Ногоорон харагдах уул нь
 Номин эрдэнийн уул — аа!
 Ноён сайхан нуруунд нь
 Хүүтэйгээ зугаалмаар уул аа!
 Хадтай өлдөр уул нь
 Хангай дэлхийн үзэсгэлэн,
 Хажууд суусан хүү минь
 Ганцхан миний баясгалан
 Цэнхэрлэн харагдах уул нь
 Чандмань эрдэнийн уул аа!
 Цэцэрлэг сайхан ойд нь
 Чамтайгаа цэнгэмээр уул аа!
 Модтой сайхан уул нь
 Монгол газрын чимэг ээ
 Ерөөлтэй учирсан хүү минь
 Ёстой миний амраг аа ...»

(Д. Нацагдорж,
 «Учиртай гурван толгой»)

Новые слова

ногоорох	— зеленеть
эрдэнийн	— драгоценный
хад(ан)	— скала, утес
баясгалан(г)	— радость, веселье, удовольствие
чандмань	— драгоценный камень, удовлетворяющий все желания
цэнгэх	— веселиться, развлекаться;
	наслаждаться
ерөөл	— пожелание, желание блага

Упражнение 10. Переведите на русский язык, используя словарь.

Н. Банзрагч

АЛТАН ЗУЛ

(Өгүүллэг)

Хаврын үдэш Москва хотноо юутай сайхан байдгийг энд ирсэн хүн болгон ер андахгүй. Тэнгэрийг намар өвлийн турш бүрхэж байсан зузаан үүл манан гэнэт алга болж, тунгалаг наран хүчтэй шарж мод цэцэгс яах ийхийн зуур соёолон дэлбээлж, төдхөн их хот тэр аяараа ногсон модод алаг цэцэгт умбадаг билээ.

Хаврын чийглэг бүлээн салхи сэвэлзсэн намуухан үдэш Москвагийнхан хөгшин залуугүй гэрийн мухрыг огсоорон цэцэрлэгт хүрээлэн, гудамж талбай, Москва голын эргээр зугаалан сэлгүүцэх нь нэн элбэгшинэ. Их хотын түм буман цэхилгаан дэнлүү ярсхийн асаж, гудамж талбай, цэцэрлэг өдөр мэт саруулхан болдог. Ерөөс хавар гэдэг тэнүүн сайхан дэлгэр цагийн эхлэл, байгаль бодис шинэдэн дэлгэрэхийн сурвалж болдог билээ.

Хаврын ийм нэгэн сайхан үдэш Кремлийн арын цэцэрлэгт хүрээлэнд хүн их байлаа. Энд тэндгүй хүүхдийн баясгалант дуун хадаж, залуу эхчүүд нялх булбарай үрээ дэнжгэр тэргэнд суулгаж нааш цааш аажимхан сүлжин явна. Өвгөн улиангарын өтгөн ногоон навчис шүхэрлэсэн налуу сандал дээр жаргалтай буурлууд зэрэгцэн сууж, өнө хотын юмыг дурсаж, өнөөгийн байдлаа хэлэлцэнэ. Сэтгэлтэй болсон хос залуус бид хоёроос өөр жаргалтай амьтан энэ хөрвөөд байхгүй гэсэн шиг орчин тойронд юу болж байгааг үл анхааран залуу насны жаргал хайр сэтгэлийн амтанд автан хоёр биеэ тэвэрч янаг халуунаар озон үнсэлцэнэ. Аяа, өнөөдөр энд хүн болгон жаргалтай баясгалантай байна...

Москва—один из красивейших городов мира. В Москве много парков и скверов, широких улиц и площадей, красивых зданий и памятников. Москва-город с более чем 800 летней историей. В Москве можно отыскать много старинных улиц, домов, церквей. Вместе с тем Москва—современный город с высотными домами и гостиницами, со множеством театров, кинотеатров, музеев, выставочных и концертных залов. Все, кто приезжает в Москву, восхищаются Московским метро—целым городом под землей.

Москва — город Олимпийских Игр 1980 года, город, в котором много стадионов и великолепных спортивных сооружений.

Москва — очень чистый город. Раню утром можно увидеть сотни машин, которые чистят московские улицы. Москва—зеленый город с чистым воздухом.

Население Москвы—свыше миллионов человек. Обычно в многомиллионном городе одна из главных проблем—проблема транспорта. Но в Москве этой проблемы нет. Городской транспорт хорошо развит, в любой уголок Москвы можно попасть на метро, автобусе, троллейбусе, трамвае, такси.

В Москве развито жилищное строительство. Ежегодно десятки тысяч москвичей получают новые квартиры.

Москва — крупнейший научный центр Советского Союза. Здесь сосредоточено много высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений. В Москве находится Академия Наук СССР. На Ленинских горах в начале 50-х годов было построено новое здание МГУ.

А старое здание находится в центре столицы, на проспекте Маркса. В 1985 году москвичи торжественно отметили 230—летнюю годовщину основания Московского Университета.

Москва—крупнейший культурный центр страны. Здесь проходят съезды писателей, композиторов, различные фестивали. В Москву на гастроли приезжают советские и зарубежные ансамбли, театральные коллективы, артисты. Раз в два года кинематографисты всех континентов съезжаются на Московский кинофестиваль.

В Москве проходят съезды партий, международные форумы и конференции. В Москве встречаются главы государств и правительств.

Москва—мирный и гостеприимный город. В Москву приезжают много туристов. С утра до вечера они путешествуют по городу. Им хочется побывать и на Красной площади, и в Кремле, и на Ленинских горах, и на ВДНХ, и во Дворце съездов, и в Третьяковской галерее, и в московских театрах.

ЗУНЫ АМРАЛТ

(Летний отдых)

Одоо удахгүй зуны амралт болно. Бид зуныхаа амралтаар БАМ явж ажиллах саналтай байгаа. — Чи зуныхаа амралтаар хаа амрах вэ?

Би нутаг явна. Монголын зун цаг их сайхан цаг. Би хөдөө очиж аав ээждээ мал маллахад нь тусална.

— Чи хөдөө очихоороо юу хийдэг вэ?

— Би үнээ сааж, мөн гэр зуурын ажил хийж эцэг эхдээ тусална. Завтай цагтаа ном уншина. Бас хонь хариулна.

— Бид ч бас багагүй л ажилтай байх байхаа. Өнгөрсөн жил бид Казахстанд очиж барилга дээр ажилласан. Бүтээлч ажилчин хүмүүсийн дунд орж ажиллах ч ёстой л их юм сурдаг юм байна билээ.

Амрах гэдэг бол зөвхөн унтах идэхийн нэр биш. Идэвхтэй амрахыг хэлж байгаа юм. Амралтынхаа үеэр загас барих, биеийн тамир хийх, аялалд явах их сайхан. И. Л. Павлов «Наилучший отдых — это перемена занятий» гэж хэлсэн байдаг юм. Үүнийг юу гэж монголчилбол таарах вэ? Энэ ч шууд монголчлоход амар биш өгүүлбэр байна. Өргөн утгаараа бол оюуны хөдөлмөрийн хүн биеийн хөдөлмөр, бусад төрлийн хөдөлмөр хийг гэсэн үг, явцуу утгаараа бол юм бичиж сууснаа түлээ хагалах, юм уншиж сууснаа хөгжим тоглох ч юм уу янз бүрийн ажлыг сольж хийж бай. Тэгвэл дээд зэргийн амралт болно.

— Тийм юмаа, тийм юм. Үнэхээр ч амралтын өдөр агаарт цанаар яваад, дугуйгаар аялаад ирэхэд бие ядарсан мэт боловч тархи толгой сайхан амарсан байдаг шүү дээ. Бид зуныхаа амралтыг бүтээлчээр өнгөрөөж сурах ёстой. Бүтээлчээр өнгөрөөх ганц зам бол төлөвлөгөөтэй байх явдал юм. Төлөвлөгөө сайн зохиож, түүнийхээ биелэлтийн дагуу нөхдийнхөө өмнө тайлан тавьдаг байх нь чухал.

— Петров, Та зуныхаа амралтыг яаж өнгөрүүлэх вэ?

— Би энэ жил хэлний дадлага хийхээр Монгол явна. Бид Монгол Улсын их сургуультай хамтран хөдөө орон нутагт ярианы хэлний дадлага хийхийн зэрэгцээгээр аман зохиолын цуглуулга хийх юм.

— Энэ ч ёстой сайхан ажил байна даа. Аливаа гадаад хэл сурч буй хүн хэлний бодит орчинд очиж, тэр хэлээр ярилцагч хүмүүсийн дунд орж ажиллахаас илүү чухал юмгүй. Монголын судлалын нэрт эрдэмтэд ийм л замаар ажиллаж ирсэн түүхтэй.

Амралтынхаа цагаар дуу дуулж, хөгжим дарж, бүжиг хийж хөгжилдөх хэрэгтэй. Сэтгэл уярам сайхан дуу ч ёстой л хүнийг амраадаг юм. Уран уншлага ч бас сайхан. Нэг үгээр хэлэхэд амралтынхаа цагийг үр ашигтай өнгөрөөж сурах хэрэгтэй. Архи ууж тэмхн татаад, дэмий хоосон цэц булаалдах шиг хэрэггүй зүйл байхгүй. Тэгж өнгөрсөн мөч болгон хайран. Хайран өнгөрсөн мөч эргэж хэзээ ч олдохгүй. Ялангуяа хүч чадал оргилсон залуу сайхан цагаа дэмий өнгөрөөвөл хойчийн өдөр харамсаад баршгүй явдал болно. Ингэхээр зуны амралт бол зөвхөн амралт төдий биш, ажил амралт хосолсон байваас зохино. Сайхан амаръя гэвэл сайн ажилла. Ажиллаж сураагүй хүн амарч бас сураагүй байдаг.

Эрхэм оюутнууд аа!

Та бүхний амрах цаг удахгүй болно. Амралтаа идэвхтэй, бүтээлч, хөгжил баясалтай, тавтай сайхан өнгөрүүлэхийг та бүхэнд хүсэж байна.

Слова и выражения

амралт	— отдых, отпуск, каникулы
нутэг явах	— поехать домой (на родину)
мал маллах	— пасти скот, ухаживать за скотом
үнээ (н)	— корова
саах	— донть
гэр уурын ажил	— домашние дела
завтай цагтаа	— в свободное время
унтах	— 1. спать, уснуть; 2. спальный
идэвхтэй	— активный; активно
идэвх	— активность
зэгас барих	— рыбачить
аялал	— путешествие
аялах	— отправляться в путь, путешествовать
Монголчлох	— переводить на монгольский язык
амар	— 1. спокойный, благополучный; легкий, нетрудный 2. спокойно; легко, нетрудно 3. спокойствие, благополучие
оюуны	— уместный
оюун	— ум, разум; соображение; мудрость
явцуу	— 1) узкий, тесный 2) замкнутый 3) перен. узкий, ограниченный (о человеке)
түлээ хагалах	— колоть дрова

хагалах	— разламывать, раскалывать, разрывать
хөгжим	— музыка
ядрах	— уставать, утомляться
ганд	— только один, единственный; одинокий; только
төлөвлөгөө (н)	— план
биелэлт	— осуществление, выполнение
дагуу	— вдоль
тайлан	— отчет; отчетный
ярианы	— разговорный
дадлага	— практика, навык
зэрэгцээгээр	наряду
аман зохиол	— фольклор
цуглуулга	— коллекция; сбор
цуглуулах	— собирать (в одно место), коллекционировать
хэлний орчин	— языковая среда
бодит	— реальный
орчин	1. окрестность; окружение, среда
хэлээр ярилцагч	2. возле, около, вблизи, вокруг; приблизительно, около
хүмүүс	приблизительно, около
хөгжим дарах	— носители языка.
	— играть на музыкальном инструменте
дарах	— 1) давить, жать, придавливать прижимать;
	2) подавлять, побеждать;
	3) консервировать
хөгжимдөх	— веселиться, забавляться
сэтгэл уярам	— задушевный
уярам (уярмаар)	— трогательный
амраах	— успокаивать
үр ашигтай	— эффективно
үр ашиг	— результат, эффект
ашиг	— выгода, польза, доход, прибыль, рентабельность
архи	— водка
тамхи татах	— курить (табак)
тамхи	— табак
татах	— 1) тянуть, тащить; дергать, вытягивать
	2) стягивать, натягивать
	3) привлекать, манить к себе
дэмий	— 1) зря, попусту, напрасно, бестолку
	— 2) ненужный, бестолковый, пустой
хоосон	— 1) пустой, порожний; нищий

цэц булаалдах	2) пустота; нишета — дискутировать, состязаться в мудрости
мөч	— 1) (уст.) четверть часа 2) момент
хайран	— 1. затраченный зря, погибший зря 2. жаль, жалко (о погибшем, об утерянном)
эргэж олодохгүй	— не вернется (о времени)
хүч чадал	— энергия
оргилох	— кипеть, бурлить, хлокотать; клубиться; извергаться; вспыхивать.
хойч	— будущее
хойчийн өдөр	— в будущем
харамсах	— сожалеть, жалеть
төдий	— столько; столь, так
хослох	— сочетать, соединять попарно
байваас = байвал	
сурзаггүй байдаг	— здесь: не умеет
эрхэм	— уважаемый, дорогой (при обращении)
хөгжил	— 1) развитие, прогресс, рост; расцвет, подъем 2) веселье, душевный подъем, пыл
тавтай	— 1) спокойно, не тороясь; на досуге 2) спокойный; уютный
тав	— II. спокойствие; уют
...-д уриалах	— обращаться с призывом (к кому-либо), призывать (кого-либо)
урла (II)	— призыв, зов
буцах	— 1) возвращаться, вернуться, идти обратно 2) отречься

Запомните пословицу

Тугалган жад шантрахдаа амархан
 Туйлбаргүй хүн буцахдаа амархан
 Оловянный штык легко сбивается
 Нерешительный человек легко отрывается

ЖЕЛАТЕЛЬНАЯ ФОРМА (ФОРМА ПОЖЕЛАНИЯ) ВСЕХ ЛИЦ

(1. 2. 3-р биеийн мөрөөдөн хүсэх хэлбэр)

Форма пожелания всех лиц имеет суффикс —**аасай** (—**ээсэй**, —**оосой**, —**өөсэй**). Отрицанием является **бүү**.

Эта форма означает страстное (зачастую-тщетное) желание, чтобы действие, выраженное глагольной основой, было совершено.

Форму пожелания всех лиц следует переводить на русский язык оборотами «Хорошо было бы, если б...», «Хорошо бы...», «(О, ах) если бы...», «Только бы...», «(Сделать) бы (что —то)!» и. т. п.

Например:

1. Тэр намайг хүлээгээсэй! — Подождал бы он меня!

2. Би чамайг зөв ойлгоосой гэж бодож байна. — Я хочу, чтобы ты правильно (меня) понял.

3. Бусад улс орон ч ингээсэй гэж бид хүсэн хүлээж байна. — Этого мы ждем и от других стран (букв.: Хорошо было бы, если б и другие страны так поступили).

4. Харин ээж нь пальтогий нь үзээд ганц орой углэлгүй өнгөрөөсэй! (Ч. Алгаа, «Тэмүүлэл») — Ах, если бы (его) мама, увидев (его) пальто, хоть один вечер помолчала бы! (букв. ... провела единственный вечер, не ругая (его) (Ч. Алгаа «Стремление»).

5. Хүндтэй хувьтай бяцхан иргэдийн Хүсэлтэй инээд хөгжиж байгаасай! (Н. Жамбалсүрэн, «Хүүхдийн инээд») — Только б раздавался желанный смех Маленьких граждан с достойной судьбой! (Н. Жамбалсүрэн, «Смех детей».)

6. Өөрийн биед хоёр жигүүртэй болоосой,

Даруй нисэж чамдаа очих юм сан.

(Д. Нацагдорж, «Мөрөөдөл», 1931)

— Иметь бы крылья —

Сразу бы полетел к тебе. (Д. Нацагдорж, «Тоска», 1931).

Словообразование: суффиксы «-аа (н)», «-м»

1. При помощи суффикса **-аа (н)** **-ээ (н)**, **-оо (н)**, **-өө (н)** от глагольных основ образуются имена со значением:

а) результата или процесса действия (если основа-непеходный взаимный или совместный глагол);

б) предмет, на который направлено действие, или предмет, служащий для совершения действия (если основа-переходный глагол);

в) качество, вызванное действием;

г) место, где происходит действие. Например:

- алалдаан — бойня, побоище, стражение (от «алалдах» — убивать друг друга, биться, сражаться)
- тулалдаан — стычка, столкновение; схватка, бой, борьба (от «тулалдах» — сражаться, препираться)
- хэлэлцээ (н) — переговоры (от «хэлэлцэх» — обсуждать)
- оролцоо — участие (от «оролцох» — участвовать)
- цуглаан — митинг, сходка (от «цуглах» — собираться, сходиться)
- хувилгаан — перерожденец (от «хувилгах» — перерождаться)
- шүтээн — святыня, предмет поклонения (от «шүтэх» — поклоняться)
- атираа — морщина, складка (от «атирах» — морщиться, свертываться)
- бөглөө (н) — пробка; тампон (от «бөглөх» — затыкать)
- хүрхрээ — водопад (от «хүрхрэх» — рычать)
- ачаа (н) — груз (от «ачих» — грузить)
- түлээ — дрова (от «түлэх» — растапливать, жечь)
- хэмжээ (н) — мера; размер; объем; уровень; мероприятие (от «хэмжих» — мерить)
- санаа — мысль; идея; намерение (от «санах» — размышлять)
- идээ (н) — еда, пища (от «ирэх» — есть)
- чалчаа — болтливый, болтун (от «чалчих» — болтать)
- нуршаа — надоедливый (от «нурших» — надоедать)
- хаваржаа (н) — веселее стойбище (от «хаваржих» — проводить весну)
- өвөлжөө (н) — зимняя стоянка, зимовка, зимник (от «өвөлжих» — зимовать, проводить зиму)

2. При помощи суффикса —м от глагольных основ образуются имена со значением результата или меры действия; предмета, на который направлено действие. Например:

- булаам — захват (от «булаах» — брать силой)
- гарам — брод, переезд (от «гарах» — переходить, переезжать)
- тоглоом — игра, игрушка (от «тоглох» — играть)
- хэрчим — полено, кусок (от «хэрчих» — нарезать)
- зүсэм — ломоть, кусок (от «зүсэх» — резать ломтями)
- алхам — шаг (от «алхах» — шагать)
- барим — мера, равная ширине ладони (от «барих» — брать)
- хөгжим — музыка (от «хөгжих» — веселиться)

Упражнение 1. Ответьте устно и письменно на вопросы. Умейте
рассказать текст.

1. Зуны амралт хэдийгээс эхэлдэг вэ?
2. Та зуныхаа амралтыг яаж өнгөрөөх гэж байна?
3. Амрана гэдэг юу гэсэн үг вэ?
4. Бүтээлчээр, идэвхтэй амарна гэж юу гэсэн үг вэ?
5. Амарч ч чаддаг, ажиллаж ч чаддаг хүн гэж ямар хү-
нийг хэлэх вэ?
- Тийм хүний тодорхой жишээ гарга!
6. Та хэдийд, хаана яаж бүтээлчээр амарснаа ярина уу?

Упражнение 2. Составьте предложения со следующими словами и
выражениями.

1. Зөв боловсон амрах. 2. Зуны амралт. 3. Дуу дуулж,
бүжиг хийж. 4. Эрүүл биед саруул ухаан оршино (В здоро-
вом теле-здоровый дух). 5. Наранд биеэ шарах (загорать
на солнце) 6. Эрүүл агаарт явж 7. хичээлийн жил дуусаж
8. Загас барих 9. Хэлний дадлага хийхээр.

Упражнение 3. Переведите на русский язык.

1. Хол газар явж, хүн амьтантай танилцаасай. Эрдэм
ном үзэж, нүд тайлаасай гэж би хүүгээ алс газар сургуульд
явуулсан билээ.

2. Чи миний сэтгэлийн зовлонг ойлгодог ч болоосой доо
гээд Тунгалаг санаа алдав.

3. Одоо нэг долоо хоног бороо ороосой. Тэгвэл газрын
өнгө мөн сайхан болноо доо.

4. Ийм чухал үед аав минь ирээсэй билээ.

5. «Болжмор шувуу шиг ч болоосой!

Хоёр жигүүр ч ургаасай!

Хойноос нь нисэж очоод,

Хамаг зовлонгоо тоочих сон»

(Д. Нацагдорж,
«Учиртай гурван толгой»).

6. Ганцхан хүсэх юм. Энэ ертөнц энх амгалан л байдаг
болоосой. Манай үр ач нар эгнэгт энх цагт амьдраасай гэв.

(С. Эрдэнэ,
«Энх амгаланг мөрөөдөгч»).

7. ... Яруу найргийн мөрт минь
Ямагт хавар л байгаасай.

(Д. Тарва, «Хавар»)

Упражнение 4. Переведите на русский язык, используя словарь:

Хүн ирээ хүн чамд минь дурлаасай
 Харин минь амин тун захидал бичээсэй
 Захидалаахнаа үг болгонд тэр хүн
 Заяа ниргалын дээднийг амласан байгаасай
 Амьдрал дурлалаа ганцхан чамд зориулан
 Алган дээрээ эрхдүүнэн энхрийлнэ гээсэй!
 Тэгэх тусам л чамайгаа бусдаас харамлана даа, би.
 Тэмүүлэх сэтгэлдээ намайгаа улам л хайрлана даа, би.
 Хүн ирээ хүн бүсгүй намайг дурсаасай
 Харин минь амин учрах болзоо тогтоогоосой.
 Үдэн дээр бүрийгээр тулзах тэр үедээ
 Үнэн дээр өрөвчтөн үгээ дэлгээсэй
 Хамаг бүхнээ ганцхан надад зориулан
 Халуун зүрхэндээ халамжлан явна гээсэй
 Тэгэх тусмаа л намайгаа бусдаас харамлана даа, чи.
 Тэмүүлэх сэтгэлдээ намайгаа улам л хайрлана даа, чи.

Упражнение 5. Переведите на русский язык, используя словарь.

Сайхан бүсгүйг нил харж гэнэ
 Аргаа алдан ингэж бодож гэнэ:
 "Болгөр нугад хэнзэлсэн нил би
 Талбээ юугаа дэлгэсэн ч болоосой!
 Амин зуур ч бол амраг бүсгүй
 Зүрхэндээ тэврэн хайрлаасай
 Аятай гараараа намайг тастаасай!»...

(Гёте, «Нил цэцэг», 1773 он.
 Орчуулсан Б. Явуухулан)

Упражнение 6. Переведите на русский язык, используя словарь:

МОРИН ХУУР

Эрт үед цагт сайн морьтой сайхан монгол эр байжээ. Сайн морьт нь Жонон хар гэдэг байжээ. Тэгээд арга буюу Жонон хар морь нь өтөлж үхжээ. Мориндоо хайртай тэр монгол эр, сайн морио үүрд дурсаж явъя гэж шийдээд сүүлчээ нь хоёр бут хялгас авч хоёр чавхдас хийж толгойг нь тэргүүн болгон залаад тэр хөгжмөө «Морин хуур» гэж нэрлэн хоёрхон чавхдасаар ертөнцийн зовлон жаргалыг эгшиглүүлдэг болжээ. Ингэж морин хуур үүссэн домогтой, морин хуур бол монгол үндэсний бахархал болох хөгжмийн шилдэг зэмсэг мөн.

Энэ хөгжмөөс үзэхэд монгол хүн морь хоёр эрт дээр үеэс хэчнээн ойр дөт байсан нь илэрхий. Эр хүний нөхөр, эмээлт хазаарт морь гэж зүйрлэн хэлэлцдэг. Дэлхийн бүх оронд насанд хүрэгсэд морь унаж уралдуулдаг бол гагцхүү Монголд арваадхан настай хүүхдүүд морь унаж уралдуулдаг билээ.

1. Прежде всего следует сказать об идее (гол...) этого произведения. 2. Он намерен (...тай) поехать работать в худон. 3. На вчерашней пресс-конференции (хэвлэлийн...) он заявил, что они намерены подписать (...-т) гарын үсэг зурах) это соглашение (хэлэлцээр). 4. В течение нескольких месяцев мы вели переговоры (...хийх) и скоро подпишем соглашение о сотрудничестве. 5. Вчера здесь состоялась прессконференция с участием советских и иностранных журналистов. 6. На митинге присутствовали (...-д оролцох) председатель исполкома (гүйцэтгэх захиргаа) Союза обществ мира и дружбы Монголии (МЭТНБХ)..., заместитель заведующего (орлогч эрхлэгч) отделом (хэлтэс) ЦК Партии..., ответственные работники (ажилтнууд) Министерства иностранных дел МНР и другие официальные (албаны) лица. 7. Председатель демократического фронта призвал народ быть готовым (...-д бэлэн байхыг) к решающей (шийдвэрлэх) схватке (...хийх) со сторонниками хунты. 8. Я хотел бы узнать, каков у вас грузооборот (...-ны эргэлт). 9. Наш завод выпускает только грузовые автомобили. 10. Мы хотели бы съездить к этому знаменитому водопаду. 11. Государства-члены ООН стремятся к осуществлению конкретных мер в области ограничения гонки вооружений. 12. В теплое время года монголы угощают (...-д барих) гостей своими молочными продуктами. 13. Вы любите молочные продукты? 14. Ты выступишь на митинге? 15. Мы намерены провести с ними переговоры. 16. С наступлением холодов переедем на зимовку.

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык:

1. Мы хотели бы побывать на выставке детских игрушек. 2. Это, оказывается, был игрушечный пистолет (...-ын гар буу). 3. Вы читали работу В. И. Ленина «Шаг вперед, два шага назад» (нэг... урагшаа, хоёр... хойш)? 4. Консерватория (...-ийн дээд сургууль) находится недалеко от ИСАА, на улице Герцена. 5. Сегодня в Доме композиторов (...-ийн зохиолч) состоится концерт, посвященный годовщине провозглашения МНР. 6. Дайте нам, пожалуйста, три куска хлеба (...талх)! 7. Морин хуур-это национальный музыкальный инструмент. 8. Практические шаги (...хийх нь) в этом направлении (чиглэлээр) служили бы (...-т тус дөхөм үзүүлэхсэн билээ) интересам урегулирования (зохицуулах) назревших (тулгамдсан) проблем. 9. Существенные (эрс чухал) шаги в этом направлении могут быть сделаны на сессии (чуулган) Генеральной Ассамблеи ООН. 10. Говорят, он собирается поступать в Консерваторию. 11. Расскажите, пожалуйста, о жизни и творчестве этого композитора. 12. Де-

душка· сказал, что купить ему игрушечное ружье. 13. В свободное время я люблю слушать музыку.

Упражнение 9. Переведите на русский язык:

Ц. Дамдинсүрэн

АЛДАГДСАН АЗАРГА

Хотын нэгэн оюутан, зуны амралтаар нутагтаа харьж гэнэ. Энэ бол хориод настай хүү байжээ. Чухам нэрийг хэлэхээ байа. За Өлзий нэртэй юм болог. Гэр нь баян айл тул олон адуутай юм байжээ. Өлзий хариад адуунд явдаг болжээ.

Хэдэн жил сургуульд явсан тул адууг бүрнээ танихгүй, иймд азаргын тоогоор адуугаа бүртгэж явдаг билээ. Азарга нь бүрэн байвал адуу нь бүрэн гэж боддог байв. Азарга бүр арав хориод гүүтэй, нэгэн сүрэг болж тусгай явдаг тул мөн азаргаараа адууг бүртгэж болоод байв.

Өлзий, нэгэн өглөө бэлчээрлэсэн адуугаа хурааж азаргануудаа бүртгэвэл алаг азарга нь байдаггүй. Иймд бүх адуугаа Цагааннуурын хөвөөнд авчирч орхиод алаг азаргатай адуугаа эрэхээр явав.

Өлзий, шил талыг шүүрдэн, дов хонхрыг нэгжин эрэн эрсээр өдөр турш явавч ер олсонгүй. Тэр нутагт айл олон тул адуу бас олон. Ямар нэгэн алагтай адуу харагдвал нүдээ хөхөртөл ширтэн горьдсоор очно.

Гэтэл тэр адуунд гүү буюу алаг морь байна. Эсвэл ердөө алаг адуугүй, харин хар цагаан хоёр зүсмийн морь давхарлан байгаад алаг адуу мэт харагдсан байна. Үдэш болоход Өлзийн унасан морь арайхийж хөлөө солбино. Адуучин Өлзий гашуудалтайгаар буцаж морио юүлж унаад дахин эрье гэж адуундаа ирвэл тэнд олон хүн морио юүлэн унаж байна.

Өлзийн эцэг:

— Чи яагаад ингэж удав гэж асуувал Өлзий цухалдаж хэлсэн нь

— Яагаад удав гэж та юу хэлж байна? Алаг азаргатай адуу алга болоод бүр эрж олсонгүй. Хулгай авсан буюу чононд идэгдсэн биз ээ гэвэл эцэг хэлсэн нь:

— Чи ямар морь унаж явна гэхэд Өлзий мориноос бууж үзвэл, алаг азарга нь хариугүй зүдэрч, толгойгоо унжуулсан зогсож байна. Өлзий алаг азаргаа унаад алаг азаргатай адууг байсаар атал өдөр турш дэмий эрсэн байжээ.

1943.

Новые слова

алдагдах
азарга (н)

— потеряться, быть упущенным
— 1. жеребец

	2. в сочетании с названиями животных-самцов
харих	— возвращаться, вернуться
хориод	— около двадцати
байх	— ... 4) с винит. п. причастия буд. времени-переставать что-л. делать, прекращать
бүртгэх	— проверять, наличие, учитывать, брать на учет, регистрировать
сүрэг	— стадо; стая
тусгай	— 1) особый, специальный 2) отдельный
бэлчээрлэх	— пастись, находиться на пастбище
бэлчээр	— пастбище
алаг	— пестрый, разноцветный; пегий (о масти)
орхих	— 1) оставлять, покидать 2) бросать, отбрасывать, откидывать
шил	— П. плоскогорье, пригорок
шүүрдэх	— прочесывать (местность), выискивать
дов	— бугор, холмик, кочка
хонхор	— впадина, углубление, рытвина, ухаб
нэгжих	— обыскивать, производить обыск
хөхрөх	— синеть
ширтэх	— устремлять глаза, вливаться глазами; следить, не спуская глаз
горьдох	— надеяться, ожидать
гэтэл	— но, однако (противит. союз)
зүсэм	— I. масть II. кусок, ломоть
давхарлах	— удваивать, класть одно на другое
арайхийж	— кое-как, едва, с трудом
солбих	— скрещивать, переставить
гашуудал	— печаль, скорбь, траур
юүлэх	— 1. переливать, пересыпать 2. менять (лошадей)
цухалдах	— 1) быть узким, тесным 2) нервничать, раздражаться, сердиться
хулгай	— 1) воровство, кража 2) вор, бандит
чоно (н)	— 1) волк; 2) волчий
идэгдэх	— быть съеденным
биз	— наверное, вероятно, видимо, пожалуй (модальная частица)
харну (н)	— 1) ответ; возврат 2) ответный

хариугүй

— 1) безответный

унжуулах

2) никудашный, безнадёжный, плохой
— свесить (ноги), повесить (голову)

Упражнение 10. Перескажите текст «Алдагдсан азарга», используя новые слова.

Упражнение 11. Переведите пословицы на русский язык:

1. Ядрах цагт нөхрийн чанар танигдана.
2. Худал үг хулгайтай адил
Хуурамч хайр хөөстэй адил
3. Бэлчээр сайтай бол мал тарган
Бэх сайтай бол бичиг тодорхой
4. Ажилд дадлага хэрэгтэй
Ачаанд татлага хэрэгтэй

Упражнение 12. Переведите на монгольский язык:

1. Приехал бы он домой на каникулы! 2. Помог бы он родителям! 3. Подождали бы вы меня! 4. Помог бы ты нам ухаживать за скотом! 5. Пошел бы дождь! Тогда (тэгвэл) станет прохладно. 6. Пошел бы снег! Тогда покатаемся на лыжах. 7. Стало бы тепло! Тогда поедем на дачу. 8. Хорошо было бы, если б он съездили туда на практику! 9. Я хочу, чтобы вы правильно меня поняли. 10. Приехал бы мой отец сейчас! 11. Жили бы мы всегда вместе! 12. Был бы мир на земле! 13. Ах, если б ты понимал меня! 14. Ах, если б он мне позвонил! 15. О, если б я знал это! 16. Только бы увидеть ее! 17. Только бы он учился хорошо!

Упражнение 13. Переведите на монгольский язык:

1. Скоро наступят летние каникулы. Где вы собираетесь отдыхать? 2. В этом году мы целый месяц будем работать на стройке, а потом поедем на Кавказ. 3. А я хочу проехать с родителями в Прибалтику (Балтийн тэнгисийн орчин). 4. Я, наверное, буду отдыхать на даче. Буду кататься на велосипеде, читать книги, слушать музыку. 5. Во время летних каникул я обычно путешествую со своими друзьями. 6. Дорж, а ты как проведешь летние каникулы? 7. Я поеду на родину. Отправляюсь в худон и буду помогать родителям пасти скот, а также, в домашних делах. В свободное время буду читать, заниматься спортом. 8. Во время отдыха нужно петь, танцевать, веселиться. Но летние каникулы — это не только отдых. Хочешь хорошо отдохнуть-поработай хорошо. 9. Одним словом, нужно учиться проводить свои каникулы с пользой. 10. Кто не умеет работать, тот не умеет и отдыхать. 11. Человеку умственного труда время от времени следует заниматься физическим трудом. 12. «Наилучший отдых-это перемена занятий».

НӨХРИЙН АЧИЙГ БОДОГЧ

(Шидэт үлгэр)

Эрт урьд цагт нэг ядуу хүү байжээ. Алс холын нутагт нэгэн мэргэн лам байна гэж тэр сонсоод яавал эрдэм ном сурч болох тухай мэргэлүүлэхээр явж гэнэ. Гэтэл замд нь нэгэн ядуу хүн тохиолдож,

— Яавал энэ ядуу зүдүүгийн зовлонгоос ангижирч болохыг ламаас асуугаад ирээрэй гэж гуйжээ. Цаашаа явж байтал нь нэг баян хүн дайралдаж,

— Би ганц сайхан охинтой юм сан. Тэр минь арван найман нас хүртлээ нэг ч удаа дуугарсангүй. Яавал хэлтэй болохыг ламаас асуугаад ирнэ үү? гэж захижээ. Тэгээд цаашаа явж байтал нэг аварга могой тааралдан,

— Намайг мянган жил болоод луу болно гэсэн юм. Гэтэл би мянган жил болсон боловч могой хэвээрээ байна. Үүний учрыг мэргэн ламаас асууж өгнө үү? гэжээ.

Ядуу хүү цааш олон сар жилээр явган нүцгэн ядарч зүдэрсээр явж уг зорьсон газраа хүрч, нөгөө мэргэн ламтай учран золгожээ. Тэгээд өөрийн хэргээс бусдынхыг чухалчлан хамгийн түрүүнд ядуу хүний тухай ярихад нь:

— Тэр ядуу айлын зүүн хойно ганц хайлаас байгаа юм байна. Түүний доор нэг тэвш эрдэнэ байна. Түүнийг авбал ядуу зүдүүгийн зовлонгоос сална гэж лам хариулав.

Дараа нь баян хүний хүсэлтийг айлтгасанд:

— Заяаныхаа ханийг хармагц тэр охин аяндаа дуугарах болно. Санаа зовох явдалгүй гэв.

Аварга могойн тухай хүүг асуухад:

— Түүний толгойд молор эрдэнэ байгаа юм байна. Тэр могойн гавлыг нь цоолж эрдэнийг авбал луу болно гэжээ. Эцэст нь хүү өөрийнхөө тухай асуухад нь:

— Би нэг хүнд жилдээ гуравхан удаа мэргэлдэг тул чиний тухай одоогоор мэрэглэх боломжгүй байна гэж лам хэлж гэнэ. Хэрэв хүү өөрийнхөө тухай мэргэлүүлэх ахул даруй дахин нэг жил хүлээх байсан боловч, юуны өмнө нөхдийн тусыг бодож буцахаар шийджээ. Эргэж ирээд аварга могойтой уулзаж ламын айлдсаныг хэлэхэд, тэр могой би луу л болбол миний хүсэл сая хангагдах болно. Иймд миний толгойд байгаа эрдэнийг та аргагүй авч аль хэмээн гуйж гэнэ. Тэгэхэд нь нөгөө хүү могойн толгойг цоолж өнөөх эрдэнийг авсанд могой луу болон хувирч, тэнгэрт солонго татуулан гарч гэнэ. Ядуу хүү өнөө эрдэнийг гар дээрээ өргөн барьтал, өөрөө гэнэт таж магнай дээлтэй, тансар хилэн малгайтай, тавхгар луучин гуталтай, тангад мон-

гол ном мэддэг тийм эрдэмтэй сайхан хүү болж гэнэ. Хүү ихэд баярласандаа өнөө баян хүнд ламын айлдсаныг хэлэхээр гадаа нь очтол, баяны охин тэр хүүг хармагц, тачигнатал инээд алдав гэнэ. Хүү баян хүнд нөгөө ламын айлдсаныг нэгд нэггүй тоочин хэлсэнд, охины урам зориг улам бадарч, ам уралдан ярив гэнэ. Охиноо ийнхүү хүүрнэн ярьсанд эцэг эх хоёр нь ихэд баярлажээ. Хүү тэндээс явж ядуу хүн дээр ирж хайлаасны дор байгаа тэвш эрдэнийг авч өгч гэнэ. Тэгээд хүү баян хүний гоо үзэсгэлэн бүхий охинтой айл гэр болон амьдарч, амар сайхан жаргаж гэнэ.

Хэл зохиолын хүрээлэнгийн ар-
дын аман зохиолын хөмрөг,
Дундговь аймгийн Сайн ца-
гаан сумын Сэрээтэрийн Лув-
сангийн үлгэрийн цуглуулга:
1965 он (Монгол ардын үлгэр-
ээс)

Упражнение 15. Перескажете сказку «Нөхрийн ачийг бодогч».

Упражнение 16. Переведите на русский язык, используя словарь:

ДАЛАН ХУДАЛЧ

(Шог хошин үлгэр)

Эрт урьд Бэлэнсэнгэтэй толгой дээрээ тогоо тавьсан нэг хүн уулзаад,

— За Далан худалч гуай намайг нэг хуураад орхи! гэж тэр хүн хэлж гэнэ. Тэгэхэд нь:

— Чамайг хуурах байтугай тэнгэрт түймэр шатаад сүйд болж явна гэж Бэлэнсэнгийг хэлэхэд:

— Нээрэн үү? гээд гэнэт дээшээ харвал, толгой дээрх тогосгоо газар унаган хагалж гэнэ.

Эрдэмтэн П. Хорлоогийн, цуг-
луулгаас авав. («Монгол ар-
дын үлгэр»-ээс)

ГАХАЙ ХАРИУЛАГЧ, НОМЧ ЛАМ ХОЁР

(Шог хошин үлгэр)

Урьд, хааны нэг хүү би их эрдэм номтой лам болно. На-
дад хэдэн тэмээн тэрэг, нэг дээлийн шар торготой өгнө үү?
гэж эцэгтээ хэлжээ. Хаан аав нь хүссэн бүх зүйлийг нь хүү-
дээ бэлтгэн өгч гэнэ. Хааны хүү алс хол явж ном сурах

гэсэн боловч, юу ч сурсангүй харин хэдэн тэмээ тэргээ үрэн таран хийж, нөгөө шар торгоороо нэг сайхан лам дээл хийлгэж өмсөөд,

— Би эрдэм ном их сурч ирлээ гэж эцэгтээ хэлж гэнэ.

Хаан аав нь их номтой сайн лам болж ирсэнд нь баярлаад хүүдээ тусгай гэр өргөө барьж өгч гэнэ. Хааны хүүг эрдэм ном их сурсан гэж нутгийн нэгэн номч лам сонсоод түүнтэй ном хаялцахаар зөвшөөрөл эрсэнд хаан аав нь дуртай зөвшөөрч энэ тухай хүүдээ мэдэгдэж гэнэ. Гэтэл үүнийг сонсоод ном сураагүй хааны хүү одоо яадаг билээ гэж аргаа барж ичихдээ үхэр хариулдаг өвгөндөө ирж үнэн учраа хэлбэл, би чамд юугаа хэлэх вэ? Харин танай гахай хариулдаг тэнэг хүү чамд ямэр нэгэн тус хүргэж магадгүй гэжээ. Тэгэхээр нь хааны хүү нөгөө гахай хариулагч тэнэг хүүг дуудаж ирүүлээд, түүнд шар торгон дээлээ өмсгөж, өөрийнхөө өргөөнд үлдээж гэнэ.

Их номтой лам хааны хүүгийн гэрт хүрч ирээд, гахайчин хүүг номтой лам гэж бодоод гурван хуруугаа гозойлгосонд хариуд нь таван хуруугаа гозойлгож гэнэ. Номтой ламыг дэлэм дэлмээр алдлан заахад нь гахайчин хүү хариуд нь алд алдаар алдалж гэнэ. Номтой ламыг чихээ заахад нь гахайчин хүү бүтэн цээжээ зааж гэнэ. Гэтэл өнөө номтой лам үг ч дуугарсангүй буцаад явжээ.

Үүний дараагаар хаан хүү орж ирээд гахайчин хүүгээс тэр лам чамд юу гэж хэлэв гэхэд нь:

— Миний сайн тарган гахай бүрийг гурав гурван цэн мөнгөөр авъя гэхээр нь би тав таван цэн гэв. Тэр ламыг дэлэм хошног нэмье гэхэд нь би алд хошног нэм гэв. Тэгэхэд минь гахайн тарга чихэндээ байдаг уу? гэж асуухад нь би үгүй ээ, цээжиндээ байдаг юм гэсэнд тэр лам толгой сэгсрэн юу ч хэлсэнгүй шууд явж одов гэжээ.

Гэтэл бас номч лам гэртээ очоод,

— Би тэр ламтай гурван тивийн ном ярья гэхэд тэр үгүй, таван тивийн ном ярина гэв. Би бага багаар ярья гэж дэлэм дэлмээр алдлахад тэр, ихээр ярина гэж бүтэн алдаар алдлахад нь би чихэндээ сонссон бүгдийг ярья гэж хэлсэнд тэр лам цээжиндээ байгаа бүхнийг ярина гэв.

Хааны хүү бол хосгүй их эрдэмтэй хүн юм байна. Иймд би түүнтэй үнэхээр ном хэлэлцэх аргагүй болсон тул буцаж ирэв гэж нөхдөдөө ярьж гэнэ.

Хэл зохиолын хүрээлэнгийн ардын аман зохиолын хөмрөг, Б. Лхамсүрэнгийн үлгэрийн цуглуулга.

(«Монгол ардын үлгэр-ээс»)

Упражнение 17. Перескажите сказки «Далан худалч» и «Гахай хариулагч, номч лам хоёр».

Упражнение 18. Переведите на монгольский язык.

1. Хорошо бы порыбачить тут! 2. Хорошо бы посмотреть эту коллекцию! 3. Хорошо бы заехать туда на обратном пути! 4. Хорошо бы искупаться там! 5. Хорошо бы здесь отдохнуть! 6. Хорошо бы найти эту пластинку! 7. Хорошо бы достать билеты в театр! 8. Хорошо бы сходить за грибами! 9. Хорошо бы послушать музыку! 10. Ах, если б он вернулся! 11. Поехать бы сейчас домой! 12. Посмотреть бы этот фильм! 13. Достать бы билеты на этот спектакль! 14. Сдать бы этот экзамен! 15. Только бы услышать твой голос! 16. Иметь бы крылья! 17. Остаться бы тут дней на десять! 18. Было бы хорошо если б они приехали к нам втроем! 19. Было бы хорошо если б ты позвонил нам оттуда! 20. Послушать бы, как она поет! 21. Посмотреть бы, как он танцует! 22. Узнать бы, где они живут! 23. О, если б я видел это! 24. Приехала бы она десятого числа! 25. Прилетели бы они первого числа! 26. Помог бы он мне перевести эти предложения! 27. Если бы найти его адрес! 28. Если б он нас встретил! 29. Знать бы, где его искать! 30. Купить бы ей такую игрушку! 31. Познакомиться бы с ними! 32. Поработать бы там летом! 33. Съездить бы в Монголию на практику! 34. Поездить бы по стране!

ПОВТОРЕНИЕ

Упражнение 1. Переведите на монгольский язык:

1. На каком этаже находится ваша кафедра? 2. Во сколько должен прибыть поезд из Дархана? 3. Когда ты поедешь в Эрдэнэт? 4. Она, оказывается, стала врачом. 5. Какие словари вы взяли в библиотеке? 6. Тебе пора понять это. 7. Сколько человек будет обедать? 8. Встретьте, пожалуйста, его на вокзале завтра утром. 9. Покажите, пожалуйста, эту большую книгу. 10. Сколько красных ручек? 11. Сколько наших шкафов? 12. Сколько здесь столов? 13. Сколько тетрадей надо купить? 14. Она должна приехать пятого. 15. Наш поезд прибудет в пять. 16. Прочтите, пожалуйста, последнее предложение. 17. Сходите в библиотеку и возьмите эти два словаря. 18. Кому ты отдал мою тетрадь? 19. Дайте мне, пожалуйста, свежую газету. 20. Как сделать это упражнение? 21. Сделайте это упражнение устно. 22. Можно войти? 23. Войдите, войдите. 24. Где работает твоя старшая сестра? 25. Почему ты сидишь тут? 26. Зачем вы туда идете? 27. Почему вы не сделали домашнее задание? 28. С кем ты завтра пойдешь в театр? 29. Кто напишет это слово на дос-

ке? 30. Вам не надо переводить этот текст. 31. Вы ещё не выучили новые слова? 32. Я не могу его встретить. 33. Она не может здесь жить. 34. Напишите, пожалуйста, свои имя и фамилию. 35. Ну, пора ехать. 36. Ну, пора кушать. 37. Откуда ты взялся? 38. Приходите завтра! 39. Сходи сейчас! 40. Мы еще не написали это предложение. 41. Ручка не пишет. Чернила кончились. 42. Вам надо хорошо читать, писать и говорить по-монгольски.

Упражнение 2. Переведите на монгольский язык:

1. Вы можете послать ему телеграмму. 2. Можно взять Вашу книгу? 3. Ты ещё не прочел письмо? 4. Пойдемте-ка в гостиницу! Там есть хороший ресторан. 5. Дазайте пообедаем в нашей столовой! 6. Она, оказывается, стала официанткой. 7. Счастливого пути! 8. Счастливо оставаться! 9. Запишите домашнее задание! 10. Пишите новые слова! 11. Вы сможете перевести этот текст? 12. Прочтите, пожалуйста, этот диалог. 13. Мне не нужен этот журнал. 14. Надо купить эти цветы. 15. Сядьте здесь! 16. Ты поел? 17. Нет, еще не поел. 18. Во сколько ты пойдешь в кино? 19. Что вы купили в книжном магазине? 20. Здесь нельзя сидеть. Сядьте, пожалуйста, там. 21. Мы встретимся, немного посидим и вспомним прошлое. 22. Вы говорите по-монгольски? 23. Да, я могу говорить по-монгольски. 24. Я не могу перевести это предложение. 25. Можно взять этот карандаш? 26. Можно, возьмите. 27. Он пришел? 28. Нет, он еще не пришел. 29. Сейчас он обедает. 30. Какой плохой мел! У вас есть другой мел? 31. Пришел старший брат, а младший ушёл. 32. Возьми эту книгу в нашей библиотеке. 33. Кто будет читать текст? 34. Где вы взяли этот журнал? 35. Что он тебе подарил? 36. Приезжайте к нам снова! 37. Встань и закрой форточку! 38. Во сколько ты встал? 39. Мы пошли в ресторан, а они пошли в кино. 40. Поздравляем с праздником! 41. С новым годом! 42. Прочти этот текст! 43. Я взял мел и написал на доске это предложение. 44. Он писал письмо, а я читала газету. 45. Он переводил стихотворение, а мы диалог. 46. Мы встаем в 7 часов утра, а в 8 часов идем на работу.

Упражнение 3. Переведите на монгольский язык:

1. Почему ты не читаешь? 2. Почему он не пишет? 3. Не закрывайте окно! 4. Мы не закрываем окно. 5. Почему он к нам не приходит? 6. Обычно мы занимаемся 6 часов в день. 7. Ну, я пошел. 8. Пойдем вдвоем! 9. Она приходит с работы в 7 часов вечера. 10. Мой муж еще не приехал из художона. 11. Его приятель еще не поступил в институт. 12. Окончив университет, я стану востоковедом. 13. Как (в какой степени) он знает английский язык? 14. Пообедаем? —

Давай! 15. Кто видел этот фильм? 16. Никто еще не видел. 17. Поезд пришел в 3 часа, а в 4 часа мы отправили ему телеграмму. 18. Разрешите познакомить Вас с моим другом. 19. Разрешите Вас поздравить. 20. Разрешите сказать несколько слов. 21. Он пришел и сейчас пишет письмо. 22. Можно открыть форточку? 23. Нет, нельзя. На улице очень холодно. 24. До свидания! Пишите нам! 25. Мы кушали, а она смотрела телевизор. 26. Мы сидели дома, а он в библиотеке. 27. Мы читаем текст, а он смотрит в окно. 28. Сейчас она делает уроки. 29. Пообедав, мы пошли гулять. 30. За десять рублей ты не сможешь купить хорошие духи. 31. За три тугрика вы сможете купить две буханки хлеба. 32. Вы можете переводить с русского на монгольский язык? — Конечно, можем. 33. Я не могу перевести это предложение. 34. Можно взять твои часы? 35. Он не мог ответить на этот вопрос. 36. Можно мне прийти вечером? 37. Нельзя выходить зимой на улицу без теплой шапки. 38. Он встал? — Нет, еще не встал. Он вчера поздно лег. 39. Она поступила в ИСАА? — Нет, не поступила. 40. Ты не можешь его встретить? 41. Ты не пойдешь со мной в музей революции? 42. Какие музеи есть в вашем городе? 43. Она должна приехать десятого. 44. На сегодняшнем уроке мы будем читать новый диалог и переводить эти предложения.

Упражнение 4. Переведите из монгольского язык:

1. Где остановка автобуса, который едет до аэропорта? 2. Где находится тот ресторан, в котором мы вчера ужинали? 3. Журнал который сегодня читали, я отдал Доржу. 4. Выучите слова, которые сегодня записали. 5. Я это купил в магазине, который находится рядом с Красной площадью. 6. Что ты сказал человеку, который встретил тебя на вокзале? 7. Как зовут того мужчину, который приносит нам газеты и журналы? 8. Кто эта девушка, которая живёт в нашем этаже? 9. Ты знаешь тех двух женщин, которые были на кафедре? 10. Где книга, которую купили вчера? 11. Кто еще не купил этот словарь-пойдите в книжный магазин № 2. 12. Тот, кто смотрит телевизор каждый день, должен хорошо знать этого диктора. 13. Ученик, который написал это, сегодня отсутствует. 14. Врач, который пришел нам, мне не знаком. 15. Те, кто будет выступать, приходите 6 часов. 16. Те, кто пойдет в театр, принесите завтра деньги. 17. Тот, кто еще не выучил слова, не сможет перевести от текст. 18. Человека, который там сидит, я не знаю. 19. Кто хорошо выучил слова-тот получит «пять». 20. Там онт учитель, который преподает французский язык. 21. Ученик, окончивший школу, получает аттестат. 22. Студент, окончивший ВУЗ, получает диплом. 23. Кто этот человек.

который сейчас выступает? 24. Студенты, которые оканчивают Институт стран Азии и Африки при МГУ, знают три иностранных языка. 25. Как зовут того мальчика, который хорошо рисует? 26. Как называется тот парк, в котором мы вчера гуляли?

Упражнение 5. Переведите на монгольский язык:

1. В котором часу кончаются ваши занятия? 2. Ты ведь сказал, что сейчас пойдешь в библиотеку! 3. Я ведь правильно перевел! 4. Вы поедете в аэропорт или нет? 5. Я должен ехать. 6. Мне пора ехать. 7. На уроках мы читаем тексты и диалоги, пишем слова и выражения, переводим предложения. 8. Говорят, ты получил «три». 9. Говорят, она разошлась с мужем. 10. Говорят, он уехал в худон. 11. Я не могу сказать, где он. 12. Он сказал, что от Доржа пришло письмо. 13. Мы не слышали, как он вышел. 14. Друг написал: «Приеду в пятницу. Встречай». 15. «Зачем ты взял эту книгу?»-спросил Няма. 16. «Я буду ждать вас около гостиницы», -сказала переводчица. 17. «У нас все хорошо», -писал брат. 18. «Я собираюсь поехать домой на праздники», — сказала она. 19. Бат написал, что приедет только в августе. 20. Я вспомнил, что забыл дома записную книжку. 21. Прошло три года с тех пор, как он приехал в Москву. 22. Восемь лет прошло с тех пор, как он женился. 23. Вот уже пять лет, как она работает на фабрике. 24. Вот уже два года, как они уехали в Монголию. 25. «Я собираюсь обедать», -ответил он. 26. «Мы собираемся осматривать город», — сказали они. 27. Она написала, что скоро приедет. 28. Ты ведь сказал, что ничего не видел! 29. Когда он собирался делать домашнее задание, к нему пришел Бат. 30. Когда я утром встал, он собирался завтракать. 31. Когда учитель вошел, мы собирались уходить. 32. Когда я уезжал в аэропорт, он собирался спать. 33. Когда он отправился в институт, я собирался пойти в исторический музей. 34. Когда я читал газету, он писал письмо. 35. Когда я ем, я не разговариваю. 36. Когда вы учите слова, пишите их! 37. Когда ты писал, мы переводили это стихотворение. 38. Когда мы вернулись домой, дети собирались спать. 39. Когда мы выходили из гостиницы, они садились в машину. 40. Цэрэн сказал, что собирается ехать на вокзал. 41. Когда они собирались гулять, пришел отец. 42. Ты не должен так думать. 43. Решено: мы едем. 44. Тебе пора знать это. 45. Нельзя так говорить. 46. Нужно немного отдохнуть.

Упражнение 6. Переведите на монгольский язык:

1. Монголы говорят: «Если начал-закончи, если ищешь-найди». 2. Самая высокая точка территории МНР находится

на высоте 4653 метров выше уровня океана. Это-гора «Найрамдал» Монгольского Алтая. Вы можете найти ее на географической карте, если хорошо поищите. 3. Самые низкие точки территории республики лежат на высоте 500 метров выше уровня моря (океана). Если вы хотите знать среднюю высоту страны над уровнем моря — я скажу вам. Средняя высота составляет 1580 метра. 4. В Монголии много (больших) рек и озер. В самом глубоком, прозрачном и холодном озере Хубсугул обитает множество ценных рыб. Если Вы любите ловить рыбу, Вам нужно поехать в Монголию. 5. В какой части вашего аймака находится это чистое, светлоголубое озеро? 6. Если вы поедете в южном направлении, вы найдете несколько речушек, которые впадают в это озеро. По пути вам встретится целебный источник. Мы хотим построить там лечебницу. 7 Монголы говорят: «Коня упустить — поймаешь, слово выпустить — не воротить» 8. МНР расположена в северной части Центральной Азии. Если вы посмотрите на географическую карту, вы увидите реки, пустыни, горы, хребты. 9. Если вы еще не читали книгу известного монгольского писателя Ч. Лодойдамбы «Прозрачный Тамир», на высоте 4653 метров выше уровня океана. Это-гора «Най-вы должны это сделать. 10. Если Вы нигде не нашли эту книгу, я принесу Вам свою. 11. «Если нет болезней-счастье, если нет долгов-богатство», -говорят монголы. 12. Вы знаете пословицу «У кого есть друзья — тот широк, как степь, у кого нет друзей-тот узок, как ладонь»?

Упражнение 7. Переведите на монгольский язык:

1. Как только приедешь — сразу отправь телеграмму. 2. Как только мы вышли из вагона, он подошел к нам. 3. Как только встанешь-сходи за газетами. 4. Как только вы приезжаете в Москву, вы сразу замечаете, что все москвичи куда-то торопятся. 5. Как только концерт кончился, все встали со своих мест и долго аплодировали. 6. Как только он встает с постели, он сначала просматривает утреннюю почту, а потом идет бриться и умываться. 7. Как только началась война, они эвакуировались. 8. Как только ансамбль вернулся на родину, была устроена пресс-конференция с участием иностранных журналистов. 9. Только они вышли из машины -к ним подошел молодой, среднего роста человек в очках. 10. Только мы вошли-зажегся свет. 11. Как только мы приезжаем на море, мы забываем обо всем на свете, целый день купаемся и загораем. 12. Так только я окончил институт, я уехал на родину. 13. Как только перестал идти дождь, мы пошли в кинотеатр за билетами. 14. Как только я поступил в институт, мы перестали встречаться часто. 5. Как только начнутся каникулы, мы отправим его

в деревню. 16. Как только освободишься-позвони мне, пожалуйста. 17. Только ты ушел — принесли телеграмму. 18. Только мы вышли из института-пошел пождь. 19. Как только туда приедем-сразу тебе сообщим. 20. Как только проснись-сразу разбуджу тебя. 21. Как только Нямбу вошел в воду, он поплыл, как рыба. 22. Как только получите зарплату -сразу же уплатите членские взносы. 23. Только она легла—сразу же уонула.

Упражнение 8. Переведите на монгольский язык:

1. До которого часа ты сидел в библиотеке? 2. До нашего отъезда осталось пять дней. 3. До поступления в институт он два года служил в армии. 4. До того, как пришел поезд, мы успели поужинать в привокзальном ресторане. 5. До начала войны он считался временно свободным от военной службы. 6. До появления очертаний корабля они сидели на берегу, не обращая внимания на бегущих людей. 7. «Пока не пообедаешь — не пойдем гулять», -сказала бабушка своему внуку. 8. Я буду сидеть здесь, пока ты не придёшь. 9. До того, как эксплуататорский класс взял власть в свои руки, рабочие долго оказывали вооруженное сопротивление. 10. До начала фильма можно осмотреть выставку. 11. «Пока не сделаешь уроки-никуда не пойдем», -сказал отец. 12. Этот автобус едет до аэропорта. 13. До его прихода ты все успеешь сделать. 14. С приходом учителя все встают со своих мест. 15. «Придёшь-увидимся», — сказал Бат. 16. Будешь уходить-скажешь! 17. Дачники разъехались с наступлением холодов. 18. С нашим приездом они прекратили работу и обступили машину. 19. С наступлением зимы мы катаемся на лыжах. 20. С восходом солнца отправимся втроём. 21. С наступлением ночи колонна грузовиков двинулась дальше. 22. По окончании работы встретимся в сквере. 23. Вслед за вами двинемся мы. 24. Наступит лето-отдохнем. 25. Учитель объяснит-поймешь. 26. Прочтешь телеграмму — узнаешь. 27. Вернешься-позвони! 28. После моего отъезда сходи к нему!

Упражнение 9. Переведите на монгольский язык:

1. Только войдёшь -(есть) справочное бюро. 2. Только спустишься -(есть) кноск. 3. Не успели приехать (только приехали)-нужно уезжать. 4. Как только я увидел их-сразу все понял. 5. Не успела она открыть дверь — раздался телефонный звонок. 6. Он всегда здоровается при встрече со мной. 7 Ты сказал-мы написали. 8 Пока (=когда) ехал в поезде-прочел все рассказы. 9. Пока ждал товарища -сделал этот рисунок. 10. Пока жил здесь -написал много стихов. 11. Пока с ним разговаривала-убежало молоко. 12. По

пути в город навести семью Лувсана! 13. По пути к вам я зайду на почту. 14. Хотя в это озеро впадает много речушек, вы не найдете их на географической карте. Они встретятся вам по дороге. 15. Хотя лечебницу еще не построили, газеты много о ней пишут. 16. Хотя совещание закончилось, главы делегаций остались в столице для участия в торжествах. 17. Хотя летчики пристально всматривались в местность, они не обнаружили людей. 18. Даже если они выйдут в 5 часов, они опоздают на поезд. 19. Хотя мы подружались, я ничего не спрашивал о его прошлом. 20. Хотя мы были вместе целый день, мы не хотели расходиться по домам. 21. Хотя чесучевое дели было новое, она не одела его. 22. Хотя дети должны были гулять в саду, они вошли в дом и увидели, что их мать разговаривает с хозяином. 23. Хотя я видел эту пьесу дважды, я пойду с вами в театр. 24. Хотя я ежедневно повторяю новые слова, я делаю ошибки. 25. Даже если мы встанем в 6 часов утра, мы не успеем прочесть четырехста страниц. 26. Хотя я знаю две тысячи слов, я плохо говорю по-монгольски. 27. Хотя мы живем в одном доме, мы редко встречаемся. 28. Хотя он приехал две недели назад, он позвонил им только сегодня.

ПРИМЕЧАНИЯ

Дополнительно смотрите:

1) С. Галсан, «Сопоставительная грамматика русского и монгольского языков», часть 1 (Фонетика и морфология),

Из-во Министерства Народного образования МНР, Улан-Батор, 1975, стр. 153.

- 2) там же, стр. 150—151;
- 3) там же, стр. 128—129;
- 4) там же, стр. 188;
- 5) там же, стр. 220—223;
- 6) там же, стр. 239—248;
- 7) там же, стр. 218—220;
- 8) там же, стр. 133;
- 9) там же, стр. 258—260;
- 10) там же, стр. 259—260;
- 11) там же, стр. 243—252;
- 12) там же, стр. 258—260;
- 13) там же, стр. 125—129.

